



GÖTZ VON HOUWALD
FRANCISCO RENER

MAYANGNA YULNINA KULNA BALNA

*TRADICIONES ORALES DE LOS IN-
DIOS SUMUS*

*MÜNDLICHE ÜBERLIEFERUNGEN
DER SUMU-INDIANER*

BAS 11

BONNER AMERIKANISTISCHE STUDIEN
ESTUDIOS AMERICANISTAS DE BONN

B A S

BONNER AMERIKANISTISCHE STUDIEN
c/o SEMINAR FÜR VÖLKERKUNDE
UNIVERSITÄT BONN

REGINA-PACIS-WEG 7
D-5300 BONN 1

BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND/
REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA/
WEST GERMANY

Herausgeber / Editor
Udo Oberem

© GÖTZ VON HOUWALD
FRANCISCO RENER

Alle Rechte vorbehalten
Todos los derechos reservados

Bonn 1984

Eberhard Freiherr v. Houwald
– Testamentsvollstrecker Nachlass Dr. Götz–Dieter Freiherr v. Houwald
Auf dem Stephansberg 38
53340 Meckenheim

Meckenheim, 30.06.12
Tel.: 02225 947223/4
Fax: 02225 947225
e–mail: vonhouwald@gmx.de

Eberhard v. Houwald · Auf dem Stephansberg 38 · 53340 Meckenheim

Herrn
Edgard Arturo Castro-Frenzel
Holtzendorffstraße 20

14057 Berlin

Betreff: Digitalisierung des Werkes "Mündliche
Überlieferungen der Sumu-Indianer"

AZ-120630 Mündl. Überl. Sumu Castro-Frenzel.doc

Sehr geehrter Herr Castro-Frenzel,

vielen Dank für Ihre Anfrage. In meiner Eigenschaft als amtlich bestellter Nachlassverwalter für Dr. Götz-Dieter Freiherr von Houwald erteile ich Ihnen die Rechte zur Digitalisierung des Werkes "Mündliche Überlieferungen der Sumu-Indianer" in Bezug auf alle Rechte des Dr. Götz-Dieter Freiherr von Houwald an diesem Werk, sowie das digitalisierte Produkt im Netz zu veröffentlichen. Möglich Rechte Dritter an diesem Werk sind von meiner Genehmigung nicht berührt.

Mit freundlichen Grüßen

V. Houwald

Bonner Amerikanistische Studien
c/o Abt. Altamerikanistik und Ethnologie (Institut für Griechische und Lateinische Philologie,
Romanistik und Altamerikanistik)
Universitaet Bonn
Oxfordstraße 15
D-53111 Bonn
Germany/Alemania

Edgard Arturo Castro-Frenzel
Holtzendorffstraße 20
14057 Berlin

Sehr geehrter Herr Castro-Frenzel,

Gerne geben wir Ihnen die Genehmigung zur Digitalisierung der Publikation "Mündliche Überlieferungen der Sumu-Indianer" BAS 11 (1984). Wir freuen uns, wenn das Werk von Herrn Houwald der Öffentlichkeit weiter zugänglich gemacht wird.

Entschuldigen Sie die Verspätung.

Mit freundlichen Grüßen,



Emilia Schmidt (für den Vorstand)

Dedicado al pueblo Sumo

I.	Ulna tanka - Introduucción - Einführung	3 - 26
II.	Kisi balna - Los Textos - Die Erzählungen	
1.	Kulna lani as Sumu dawi Wayah amput kalalahna kidika Mito sobre el origen común de los Sumus y Mískitos Der Mythos vom gemeinsamen Ursprung der Sumu und Mískito	27 - 31
2.	Indian balna Rivas kaupak amput dawi kuma kung kau yaklalana kidika Cómo los indios migraron bajo Wakna desde Rivas hasta la Costa Atlántica Wie die Indianer unter Wakna von Rivas an die Atlantikküste zogen	32 - 38
3.	Amput dawak Sumu balna Costa Atlantica yakat uina kidika dawi ais trabil duduna kidika Cómo los Sumus llegaron a la Costa Atlántica y lo que les pasó allá Wie die Sumu an die Atlantikküste kamen und was ihnen dort geschah	39 - 52
4.	Amput ma dawi waiku karak kalalahna kidika Cómo nacieron el Sol y la Luna Wie Sonne und Mond entstanden	53 - 56
5.	Amput Uhubaput dawi Udu ma dawi waiku kakalna kidika Cómo Uhubaput y Udu se transformaron en el Sol y la Luna Wie Uhubaput und Udu zu Sonne und Mond wurden	57 - 61

6. Amput Udu kidika awaskat Mamang pas Ditalyang kalahna kidika 62 - 66
 Cómo Udu o Mamang se hizo el primer Ditalyang
 Wie Udu oder Mamang sich zum ersten Ditalyang machte
7. Amput was nuhni ilna kidika 67 - 71
 Cómo llegó el gran diluvio
 Als die große Flut kam
8. Kalwahai Suku dawi Kuru amput was awak yaklalana kidika 72 - 74
 De los hermanos Suku y Kuru y del gran diluvio
 Von den Brüdern Suku und Kuru und der großen Flut
9. Au amput dawi lawani pauni duna kidika 75 - 77
 Cómo la lapa verde consiguió unas plumas rojas
 Wie der Papagei seine roten Federn in das grüne Gefieder bekam
10. Kahka waunila 78 - 80
 La cobra de Kahka
 Die Schlange von Kahka
11. Ulak kisini (Muih sani amput kalahna kidika) 81 - 84
 Cuento de la mujer Ulak o cómo nacieron otras razas
 Die Geschichte von der Ulak-Frau oder wie die anderen Rassen entstanden
12. Amput al as dawi yal as waula kakalna kidika 85 - 89
 Cómo una pareja se transformó en cobra
 Una leyenda de Iyas
 Wie ein Mann und eine Frau sich in Schlangen verwandelten

13. Kiawa kinipala 90 - 95
 Las rocas de Kiawa
 Die Felsen von Kiawa
14. Wiswis balna 96 - 99
 Los Wiswis
 Die Wiswis
15. Amput dawak mayangna balna kingnina didisna kidika 100 - 104
 yulni
 Por qué los Sumus perdieron su rey
 Warum die Sumu ihren König verloren
16. Ditalyang muih kulninna wirlani kidika 105 - 109
 Cómo el Sukia de Daka persuadió a la gente que
 lo acompañara al otro mundo
 Wie der Sukia von Daka die Leute überredet, ihm
 in eine andere Welt zu folgen
17. Asang pas siwi uiyang pat balna kalpakwa kidika 110 - 117
 De las aventuras del cazador de chanchos de monte
 Von den Abenteuern des Mannes, der Wildschweine jagte
18. Walasa dawi kalwurah bu 118 - 121
 El walasa y los dos hermanos
 Der Walasa und die beiden Brüder
19. Natani1 122 - 125
 Natani1
 Natani1

20. Al baskiwa amput siwi daniwan kalna kidika 126 - 129
 Cómo el hombre haragán llegó a ser dueño de los
 chanchos de monte
 Wie der Faulpelz zum Herrn der Wildschweine wurde
21. Wan alni 130 - 144
 El hombre Ceniza
 Der Mann, der Ceniza hieß
22. Mutrus 145 - 150
 Mutrus
 Mutrus
23. Warau bu 151 - 155
 Los dos huerfanitos
 Die zwei Waisenkinder
24. Kalwirah arunka balna 156 - 160
 Los cuatro hermanos
 Die vier Brüder
25. Panamaka barakni 161 - 165
 Panamaka viejo
 Panamaka Viejo
26. Inahwa kalbauna 166 - 168
 La guerra de Inahwa
 Krieg des Inahwa

27. Iyas kalbauna yulni 169 - 173
 La guerra de Iyas
 Der Krieg des Iyas
28. Bawihka dawi Tawahka balna amput war dulalauna kidika 174 - 177
 Cómo estalló la guerra entre los Bawihkas y los
 Tawahkas
 Wie es zum Krieg zwischen Bawihka und Tawahka kam
29. Tunan muihni barakni as yulni 178 - 179
 Un cazique sabio
 Ein weiser Kazike
30. Walakwas pani amput ayangni dunakidi 180 - 185
 Cómo el pueblo de Walakwas consiguió su nombre
 Wie das Dorf Walakwas seinen Namen bekam
31. Asang nunuhni Yaluk dawi Aluk 180 - 185
 De los cerros Yaluk y Aluk
 Von den Bergen Yaluk und Aluk
32. Paniawas waunila 180 - 185
 La cobra de Paniawas
 Die Schlange von Paniawas
33. Amput tibam nawah kau alaskalyulna kidika 186 - 189
 Cómo el conejo engañó al tigre
 Wie das Kaninchen den Jaguar betrog

34.	Tibam kisini	190 - 196
	Cómo el conejo enganá al rey y al tigre	
	Wie das Kaninchen den König und den Jaguar betrog	
35.	Amput tibam yal yulni asangpas dini balna ina kidika	197 - 200
	Cómo el conejo mató a los animales por una mujer	
	Wie das Kaninchen die anderen Tiere einer Frau wegen tötete	
36.	Tibam dawi kua	201 - 203
	Cómo la tortuga enganá el conejo	
	Wie die Schildkröte das Kaninchen betrog	
III.	Glosario	204 - 210
IV.	Bibliografía	211 - 213



Mayangna balna niningna kau, di wayani as kidika nuhni dawi tuhni kalna ki
Cada fenómeno natural que llama la atención se hizo objeto de la imaginación
Jede seltsame Naturerscheinung beflügelt die Einbildungskraft der Sumu



1. Was kidika mayangna balna panina yamni kukulwi
El río es el ambiente de los Sumus
Der Fluß ist der Lebensbereich der Sumu

I N T R O D U C C I Ó N

1. Con el calor sofocante del mediodía dejándonos atur-
didos y agotados al borde del sueño bajo la sombra de
un árbol después de un largo camino, a veces uno de
los hombres empezó con algún cuento. Al comienzo muchas
veces no era más que un chiste cortito y no siempre de
la clase más fina. Pero pronto otro le quitó la palabra
y un cuentito siguió al otro, todos sí bien chistosos y
alegres. Uno por ejemplo hablaba del conejo que engaña
al tigre, a la tortuga u a otro animal cualquiera de mil
modos, burlándose finalmente hasta del mismo rey. Todos
reíamos a carcajadas y el narrador era quien más se reía
y así se nos fué la modorra.

Lo mismo al atardecer, cuando la pálida luz de la luna
simulaba figuras extrañas en el follaje de los árboles
que se mecían al viento, no teníamos que esperar largo
rato para que alguien empezara con un cuento. El narrador,
comenzando bien lento como si buscara las palabras una
por una, se escaló en su cuento identificándose con su
contenido hasta llegar a una clase de recital figurati-
vo. Para formar las expresiones, se sirvió de sus manos
hasta que se olvidó por completo de su propia persona y
las frases pasaron por sus labios como impulsadas de una
fuerza ajena.

Al caer la noche, naturalmente, los temas se volvieron más
serios que los de día: Cuentos de fieras que acechan y
devoran aquellos que se atreven a pasar un raudal peli-
groso del río, cuentos de serpientes grandes o de tigres
que se transforman, ya sea en árboles o en otros animales;
algunos pueden hasta tomar forma humana con fines maléficos
hasta el momento en que el Sukia, el que se "pueda mudar de
piel" (misk. "aisukaya") o el Ditalyang, "el que sabe las
cosas", hechiza a las fieras o termina matándolas.

A veces, avanzada ya la noche, cuando una brisa fría nos hizo temblar y el cansancio empezó a apoderarse de nosotros, escuchamos finalmente la historia de un gran héroe que había llevado a los suyos a la victoria en batalla.

Cuándo había pasado esto en la realidad? La pregunta carecía de importancia. Lo único esencial era el hecho en sí, no el lugar ni el tiempo. La figura del héroe hasta pudo confundirse con la de otro tomando rasgos de otro caudillo hasta perderse finalmente en la profundidad del mito.

Historias de este tipo quedaron en la memoria siendo creaciones sin fecha ni nombre de la fantasía popular, transmitidas oralmente a través de los siglos.

Se demostró, sin embargo, que los Sumus ya no disponían de tanto caudal de narraciones como lo había poseído otrora la generación anterior. Lo que los viajeros e investigadores hace pocas décadas habían escuchado, ya no vive más en su memoria. O acaso se trata solamente que hoy en día hay más timidez para contar a un forastero cosas mitológicas o religiosas? Como las preguntas al respecto no esclarecieron este punto, no quedó más remedio que servirse de publicaciones de antaño para completar en lo posible el cuadro de las tradiciones orales de los Sumus.

2. Hay bastantes indicios para demostrar la calidad sumamente poética del pueblo Sumu y constantemente uno se sorprende al darse cuenta de su sensibilidad. Su lengua ofrece un incomparable ritmo prosódico, mediante palabras cortas, casi entrecortadas, y de sonido duro, a las cuales siguen expresiones alargadas y suaves produciéndose de esta manera en la forma de narrar, efectos de un dramatismo insospechado.

Se dan formaciones semánticas de pronunciada belleza poética, tal como "yalawas": "agua de las estrellas", que describe aquel rocío sobre el pasto, en el frío de la mañana, cuyas gotas, una por una, empiezan a relampaguear como estrellas, al primer toque de un rayo de sol. O aquella palabra "lawana" con el significado de "cante" que tiene que ver, por extraño que parezca, con el verbo "lawanin" en el sentido doble de "levantarse", ya sea materialmente o metafóricamente expresado. De esta palabra viene "di lawani", "ala, pluma" y "di lawana", que designa todo lo que vuela, lo que levanta el vuelo al aire, como si en el complicado y profundo juego semántico, se compare el aleteo de un pájaro o insecto en vuelo, con las ondas rítmicas de una canción en el aire. Es posible que de ahí se deriven también las palabras "yaklaunin": "volar" y "aiwanin": "cantar", palabra prestada de la lengua miskita designando más bien un cante "edificante", algo como "cantar un himno". Qué extraño significado se esconde tras el hecho que las grandes fiestas ceremoniales de los Sumus, que preferiblemente tenían alguna conexión con los cerros ("asang"), se denominaban "asang lawana" o "asang yaklauna"?

Podrían aducirse varios ejemplos similares para demostrar la profundidad expresiva de la lengua suma. Sería asombroso si este pueblo no hubiese conocido la poesía grande. Pero lamentablemente ha caído en el olvido, habiéndose perdido probablemente hasta entre los mismos Sumus, durante las últimas décadas, cuando se echó a perder una gran parte de su propia cultura, a consecuencia de influencias ajenas. Sin embargo, subsiste un indicio del excepcional talento poético de los Sumus: hasta hoy algunos - antes tal vez muchos más - conservan una asombrosa facilidad en la improvisación de canciones sobre una melodía sencilla.

La fantasía de los Sumus, ya de por sí muy viva, se intensifica aún más por su ambiente natural. Los ríos tranquilos

de los que se levantan las neblinas al amanecer, las aguas que cambian su color con la variable luz del día reflejando la selva en tonos azul verdosos o a veces marrones por las tierras que arrastran; aguas que parecen lazos de plata, cuando la luna las ilumina: Cuál sería la razón por la cual los espíritus que las habitan, o el "Señor de los peces", no iban a someterse a una metamorfosis igual? La impenetrable selva con sus miles de voces audibles para un oído atento, a veces unidas en un solo tono: no podría ser, acaso la voz del gran "Señor del bosque", o del "Señor de los chanchos de monte", que es capaz de aparecer en múltiples formas siendo, sin embargo, una sola persona?

Siempre en nuevas variaciones aparece en las tradiciones de los Sumus el tema del Señor del bosque, de los peces, de los chanchos de monte, que exige de los hombres sus hijos como recompensa por todo lo que aquellos habían tomado en abundancia. Para los Sumus, todos los fenómenos de la naturaleza tienen su personalidad. Pero son "sujetos en los dos sentidos de la palabra", como explica A. Chapman : tienen una voluntad libre y activa, pero tienen también sus superiores y sus adversarios.

3. La selva da miedo y es hermosa, es enemiga y da de comer a la misma vez, cambia constantemente de cara y se transforma al igual que sus habitantes, que a veces sólo se dejan ver como sombras fugitivas, desapareciendo en seguida o se plantan delante de uno con un gesto amenazante y sin querer ceder el camino. De pronto se convierten en serpientes, otras veces en tigres y a veces también en un espíritu bueno o maligno que puede transformarse en lo que quiere.

Las narraciones de los Sumus reflejan el mundo que les rodea, la naturaleza con la que están aún en comunicación, que les da la vida y la muerte, lo bueno y lo malo, y de la cual se sienten ser parte, reflejan a los animales, más fuertes y

más numerosos que los hombres, siendo a la vez, sus hermanos como sus enemigos, pero en todo caso considerados como de categoría igual, y por eso hay que mantener buenas relaciones con ellos.

De todos los ejemplos, se deduce claramente que en el ambiente de los Sumus no hay nada que sea totalmente malo ni tampoco nada que sea completamente bueno. La naturaleza guarda neutralidad. Al igual que son neutrales, los espíritus que la animan: dan y toman en forma de recompensa. Premian algunas veces, pero es imposible molestarlos u ofenderlos sin correr el riesgo de ser castigado. Por eso "walasa" no es de ninguna manera algo como un espíritu "maligno" o acaso hasta el "diablo" como se ha traducido a menudo erróneamente. Ya lo decía Jacob Grimm: "La idea del diablo, es ajena a todas las culturas primitivas", y Brinton en su libro "The Myth of the New World, a treatise on the symbolism and mythology of the red race of America" (1868:59) comentó que esto ha sido la peor falta el haberseles enseñado el dualismo entre lo bueno y lo malo. Y sigue (p.65): "Los dioses del hombre primitivo, son seres de una substancia enteramente humana, pintados con los colores que proporciona el trato con ellos. Son sus enemigos o sus amigos, según como él se lleve con ellos."

Ningún hombre y menos todavía un salvaje, es amigable y de ánimo benigno si se le descuida u ofende, ni tampoco un hombre es completamente malo sin razón alguna.

Del trato con la naturaleza que les rodea, los indios sacan la experiencia profundamente vívida de un maravilloso equilibrio que domina todo. Su mitología, e incluso toda su poesía, expresa este "equilibrio entre derecho y obligación" (A. Chapman 1971: 764-773).

La tarea de mediación entre los hombres y los espíritus, la de cerrar tratos con ellos, a través de los cuales los hombres reciben lo que necesitan para vivir, pero por lo cual han de pagar un precio, es la tarea de los "líderes". Pueden ser líderes espirituales como también político-militares.

Pueden ser "sukia" como los hay preferentemente entre los Mískitos. Las traducciones de esta palabra tales como: "hombre de medicinas", "hechicero" o "sacerdote mágico", "curandero", "snake doctor", "witch doctor", "brujo" seguramente son insuficientes o inadecuadas en su totalidad, porque se refieren cada una, a un solo aspecto, el de sus funciones. W. Lehmann (1920:507) seguramente tiene razón cuando relaciona la palabra con la voz mískita "ai-sukaya", "cambiar de piel, transformarse". Entre los Sumus anteriormente era más usual la palabra "ditalyang": "el que sabe las cosas", que la palabra "sukia", hoy corriente también entre ellos. Es probable, que las funciones del "ditalyang" hayan sido más amplias, incluyendo un liderazgo mundano así como religioso, por la razón de que los Sumus no conocían ningún tipo de poder estatal al igual que los Mískitos. En este contexto es de interés la historia de Udu o Mamang que llegó a ser el primer ditalyang, pero también la historia del sukia de Daka quien persuadió a la gente a seguirle al "otro mundo".

4. La tradición oral de los Sumus, en sus diferentes formas como mito, leyenda, cuento, fábula, canción o aquello que se ha dado en llamar "cuento de camino", tiene sus raíces hundidas profundamente en el alma del pueblo, reflejando todo su pasado, con su experiencia vital secular. A través de generaciones, ha sido transmitida del padre al hijo, quizás más a menudo aún, del abuelo o de la abuela a los nietos, así como contestaron los indios de la costa del Pacífico,

a los primeros españoles que llegaron a Nicaragua, quienes les habían preguntado la fuente de sus conocimientos sobre dioses: "Fraile: Cómo sabéis esto? Yndio: Por que así lo tenemos por cierto entre nosotros, e así nos lo dixeron nuestros padres. Fraile: Tenéys libros donde esso está por memoria como este que te muestro (una biblia)? Yndio: No. Fraile: Pues que no tenéys libros cómo os acordáys de lo que has dicho? Yndio: Nuestros antepasados lo dixeron é de unos en otros dicurriendo se platica, como he dicho, e assí nos acordamos dello. Fraile: Haslo dicho tú á tus hijos assí? Yndio: Sí, dicho se lo hé, é mandádoles tengo que assí lo tengan ellos en la memoria para que los digan a sus hijos..." (Oviedo, Lib.XLII, cap. II).

Aún 300 años más tarde, Carlos Cuadra Pasos, lo escuchó de la boca de los Sumus en Chontales de igual manera: "se hacían una gran rueda ... y colocaban un joven y un viejo, y en medio los tamboriles para la música. Al ritmo de ese toque ellos cantaban la historia de su raza para que no se perdiera; los viejos la decían y los jóvenes la repetían" (1972, I:285).

Puede ser que en el largo camino a través de los siglos la tradición haya sufrido muchas variaciones. Es posible que se hayan omitido cosas sin importancia o que, al contrario, estas, precisamente, se hayan exagerado. O que eventos reiterativos como catástrofes naturales, migraciones, guerras o los hechos de grandes figuras se hayan amalgamado y resultaron transformándose en mito. Pero no es hasta muy reciente, bajo la influencia cada vez más fuerte de los forasteros, de comerciantes, soldados, misioneros y aventureros, que este rico tesoro de tradiciones orales ha sido casi enterrado o echado a perder. Desfigurados hasta la irreconocibilidad, distorcionados por añadiduras impropias y vueltas al sentido contrario, tanto como privados de su contenido moral por los misioneros, los mitos sobre el origen del pueblo Sumu han

venido a nosotros solamente en fragmentos y nos queda por solucionar el enigma de dónde puede estar escondido el núcleo auténtico.

Las narraciones de eventos históricos, como guerras y hechos heroicos, puede que no sirvan a nuestro concepto lineal de la historia que ordena todo lo acontecido según la idea de un punto fijo en el tiempo alineando, así, evento tras evento de manera cronológica. Su valor inestimable es más bien la expresión figurativa de la poesía popular sin que por esto prescindieran de un contenido verdadero. Así fue como cada lugar peligroso en el río, cada fenómeno natural que llama la atención se hizo objeto de la imaginación que envolvió el núcleo duro, es decir, alguna realidad específica, con su yedra muy fina: allí donde la orilla rocosa del río esta tan pulida que parece como el lecho de una serpiente gigante, la que la fantasía hizo habitar allí, donde en realidad, se han encontrado huesos gigantes de algún animal prehistórico y allí donde las rocas erosionadas parecen una boa erguida, se cree que ella llevaba a cabo sus fechorías.

Los "cuentos de aparecidos" son para nosotros hoy a menudo difíciles de entender. Parecen crueles y muchas veces ya se nos escapa su significado. Nuestro cerebro acostumbrado a hechos y números (facts and figures) ha perdido la facultad de descifrar los viejos símbolos. Nuestro intelecto analítico no es capaz de entrar lo suficientemente hondo para mirar detrás de lo obvio. Sin embargo, la falta es nuestra.

Más fácil de entender para nosotros es el otro tipo de los "cuentos de camino" que forman los "cuentos de animales". También aquellos son contados por los Sumus con toda clase de variaciones aunque haya que buscar su origen, probablemente, en otra parte siendo conocidos también, o mejor dicho, preferentemente, en la costa del Pacífico desde México hasta Chile.

Pablo Antonio Cuadra, en un artículo muy finamente razonado, (Revista Conservadora No. 74/1966) ha intentado demostrar que su origen se halla entre los Chorotegas, inmigrados antaño desde el Norte.

Pero independiente de su lugar de origen, queda por seguro, que los Sumus los cuentan a su manera y que los han adaptado a su ambiente. En la mayoría de los casos, los protagonistas de los cuentos han sido cambiados según la situación local: en vez del obispo aparece el rey (de los Miskitos), en vez del coyote, inexistente en la selva, el tigre. Estos cuentos pertenecen hoy, absolutamente, a la tradición oral de los Sumus igual que las palabras prestadas o ajenas a su lengua actual. Por eso, han de considerarse en esta forma como "cuentos de los Sumus".

Muchas veces en la memoria del narrador se entremezclan diferentes géneros de cuentos, entretejiéndose tradiciones propias con motivos ajenos. Puede ser que se empieza con un cuento de animales, pero pronto aparecen otras figuras, como p.e. un gigante, o una princesa que tiene que ser salvada. A menudo, como premio hay riquezas y oro y a veces el héroe tiene que vencer a monstruos horrendos, que le acechan. Tal vez algunos de estos temas ya habían llegado al país con los primeros conquistadores, teniendo su origen en el tiempo cuando las novelas caballerescas estaban de moda en España.

Esto seguramente es el caso de las incontables narraciones de las travesuras de "Pedro de Urdemales", aquella figura picaresca, muy antigua, que ya Lope de Vega y Cervantes habían hecho el centro de unas de sus piezas teatrales. Jorge Eduardo Arellano (1977:89 sig.) ha demostrado, cómo estos cuentos probablemente han venido a Nicaragua. Para mientras, también han llegado hasta donde los Sumus. Siendo de origen claramente ajeno no han sido incluidos en esta colección aunque algunos también fueron grabados en cinta magnetofónica entre los Sumus.

5. La colección aquí presentada de tradiciones orales de los Sumus quiere servir, en primera línea, a fines etnológicos y no tanto a literarios o lingüísticos; por tanto, no se ha insistido especialmente sobre la forma literaria. Esta forma específica de los cuentos es determinada naturalmente por el arte narrativo en cada caso, bastante variable entre sí. Estas variantes se notan en la elocuencia y en el mismo talento de cada narrador. Por regla general fueron más bien los jóvenes que estuvieron dispuestos a contar algo; los mayores parecían más preocupados de que alguien se riera de ellos por sus "cuentos infantiles" o hasta por decir algo "no cristiano". Entre los jóvenes dominaba, sin embargo, el gusto por los hechos reales encima del contenido mítico o legendario. Un insistir en posibles explicaciones del trasfondo inclaro más de las veces sólo hizo enmudecer al narrador. Por esta razón, al querer dar un panorama de lo más completo posible sobre la tradición oral de los Sumus no podíamos prescindir de usar también el material ya publicado de leyendas y mitos.

Siendo el mundo imaginativo de los Sumus esencialmente diferente al de los europeos y dado el hecho que la mayoría de los mitos y leyendas tienen como objeto algo irreal y mágico, cosa que posiblemente no estaba siempre presente en la mente del narrador, ha sido difícil la traducción a otras lenguas. A pesar de esto, hemos insistido en una publicación en tres idiomas simultáneos: No precisa explicar que la tradición oral de los Sumus en primer lugar les pertenece a ellos mismos de que ha de publicarse en su propia lengua, precisamente en este tiempo cuando su existencia física se ve amenazada por razones del desarrollo político en esta zona.

El español no sólo es la lengua oficial del país sino también es dominado por la mayoría de los investigadores que pudieran tener algún interés en estos mitos y leyendas. El alemán, finalmente, es la lengua, no solamente de los primeros científicos que se han ocupado de los Sumus sino también la de algunos

de los más importantes entre ellos, perteneciendo a este grupo sobre todo Berendt, Froebel, Sapper, Lehmann, Conzemius y otros más.

La publicación simultánea en tres idiomas se ve confrontada con el problema de querer obtener la mayor concordancia posible sin que sufra la comprensibilidad. Las dificultades que ya aparecen en una traducción literal de una lengua romance a una de origen germano, y esto a pesar de una común raíz europea, se aumentan en el caso de una lengua india. El que tradujo los cuentos arriba mencionados del Sumu al español, finalmente, no habla la última como lengua materna, como tampoco es la lengua materna del traductor del inglés al español.

Al tratarse de grabaciones propias, tales como las hechas en cinta magnetofónica, directamente en lengua Sumu, o de aquellas informaciones escritas por un Sumu en su lengua, estas son reproducidas aquí sin cambios ni enmiendas algunas. El texto Sumu se tradujo después al español para que sirviera de borrador, trabajo efectuado por Francisco Rener Ramírez quién, por lo demás, también ha aportado algunos cuentos él mismo.

Para dar una idea de las dificultades que tienen su origen en una sintaxis completamente diferente, vamos a ofrecer aquí una frase como ejemplo: "Waspuk wasni as ayangni Kahka, kidika tuna yakat lagun muhni as sak dai atwi". Una traducción literal, palabra por palabra, tendría que decir: "Waspuk del río uno de nombre Kahka, este cabeza (manantial) allí enfrente uno ha estado se dice". Al alemán hemos traducido así: Der Rio Waspuk hat einen Nebenfluß, der Kahka heißt; dort, wo er entspringt, befindet sich ein See".

En las traducciones de una lengua a otra invariablemente hemos mantenido la norma de seguir la máxima literalidad posible aunque a costa de un estilo fluido. Por esta razón, es decir, para conseguir una mayor fidelidad hacia el texto

original en sumu, hemos revisado de nuevo seis cuentos que ya había publicado en 1975 en la revista "Encuentro" en sumu y español.

Para obtener un cuadro lo más amplio posible de todo el panorama de la tradición oral suma, hemos incluido también - como ya hemos mencionado - aquellos mitos y leyendas que al parecer hoy han sido olvidados entre los Sumus aunque seguramente estaban vivos algunas décadas atrás. Los hemos sacado de la literatura, a veces de publicaciones remotas o difíciles de conseguir. Una parte de este material, sin embargo, tuvo que ser resumido o reelaborado porque en la literatura no aparece como "cuento" entero con principio y fin. Hemos prescindido de dar una interpretación de los textos siendo nuestra meta primordial la de dar acceso al material para estudios posteriores y una interpretación hubiera ido más allá de este propósito.

Con seguridad, los Sumus conocen mucho más del tesoro antiguamente tan rico, de tradiciones orales de lo que concederían frente a un forastero. En este sentido el libro aquí presente ha de valorarse solamente como un comienzo. Tal vez su publicación sirva de ayuda para que los Sumus mismos reconozcan mejor el valor de su tradición y para que algún día, como consecuencia, ellos mismos quieran ofrecernos una colección de sus mitos, leyendas, cuentos y también de su poesía.

Esta misma esperanza es el lema del labor conjunta de los autores, un Sumu y un Alemán.

E I N F Ü H R U N G

1. Mittags, wenn wir nach langem Weg im Schatten eines Baumes lagerten und die Hitze uns in einen Zustand dumpfen Dösens mehr als in Schlaf versetzte, geschah es oft, daß einer der Männer anfang, zu erzählen. Zuerst mochte es ein Witz sein, ein kurzer, knackiger Witz, nicht immer von der feinsten Art. Aber bald riß irgend ein anderer das Wort an sich und kleine, lustige Geschichten folgten, solche vom Kaninchen zum Beispiel, das den Tiger oder die Schildkröte oder irgend ein anderes Tier auf immer neue Art überlistet und sogar den König hereinlegt, und wir alle lachten und der Erzählende lachte am meisten und die Müdigkeit war vorbei.

Auch am Abend, wenn das fahle Mondlicht die Silhouetten der Bäume als seltsame Figuren erscheinen ließ, die sich im Winde bewegten, dauerte es nicht lange, bis jemand eine Geschichte begann. Langsam und wie nach Worten suchend, fing er an, steigerte seine Erzählung bald, indem er sich ganz mit dem Inhalt identifizierte, zu einer bildhaften Rezitation, bei der die Hände die Ausdrücke formen halfen und der Erzählende sich ganz vergaß und die Sätze ihm wie von selbst über die Lippen kamen.

Es ist nur natürlich, daß die Nacht ernsthaftere Themen hervorbrachte, als der Tag: Geschichten von wilden Tieren, die jenen auflauern und sie verschlingen, die eine gefährliche Stromschnelle zu passieren haben, große Schlangen oder Tiger, die sich bald in Bäume, bald in andere Tiere verwandeln und sogar die Gestalt von Menschen annehmen können, um Böses zu stiften, bis der "Sukia", der "in eine andere Haut schlüpfen, sich häuten" (misk.= aisukaya) kann, oder der "Ditalyang", der "Wissende", sie endlich verzaubert oder erschlägt.

Wurde es einmal später zur Nacht, wenn ein kühler Wind uns schon frösteln ließ und die Müdigkeit uns packte, dann folgte zum Schluß wohl noch die Geschichte eines großen Helden, der die Seinen in siegreichem Kampf angeführt hatte.

Wann mochte dies geschehen sein? Diese Frage hatte keine Bedeutung. Wichtig war nur die Tat an sich, nicht aber der Ort und die Zeit. Die Gestalt konnte sogar mit einer anderen verschmelzen, Züge eines anderen Führers annehmen, bis sie sich schließlich ganz im Mythischen verlor.

Solche Geschichten blieben in der Erinnerung haften, zeitlose und namenlose Schöpfungen der Phantasie eines Volkes, über die Jahrhunderte hinweg von Mund zu Mund weitergegeben.

Doch zeigte sich auch, daß die Sumu heute nicht mehr über den Reichtum an Erzählungen verfügen, den sie noch vor einer Generation besaßen. Was Reisende und Forscher vor wenigen Jahrzehnten noch hörten, ist heute nicht mehr lebendig.

Oder ist nur die Scheu größer geworden, besonders Erzählungen aus dem Bereich des Mythischen, des Religiösen, einem Fremden mitzuteilen? Auch Fragen half da nicht viel und so blieb nichts anderes übrig, als in solchen Fällen Veröffentlichungen aus älterer Zeit zu Hilfe zu nehmen, sollte das Bild der mündlichen Überlieferung der Sumu vollständig sein.

2. Daß die Sumu ein sehr poetisches Volk sind, dafür gibt es viele Beweise. Man wird immer wieder von ihrer Sensibilität überrascht. In ihrer Sprache wechseln kurze, fast abgehackte und hart klingende Wörter mit langen, weichen Ausdrücken ab und bringen einen unvergleichlichen Rhythmus hervor, mit dem sich beim Erzählen dramatische Wirkungen erzielen lassen.

Es gibt Wortbildungen von dichterischer Schönheit, wie "yalawas", Sternenwasser, für Tau, jenen Tau, der in der Morgenkühle sich auf den Gräsern niederschlägt und dessen einzelne Tropfen bei den ersten Sonnenstrahlen wie Sterne glitzern. Oder das Wort "lawana", das Gesang heißt und in merkwürdigem Zusammenhang mit dem Verb "lawanin" steht, das "sich erheben" sowohl im materiellen, als auch im übertragenen Sinne bedeutet.

Von diesem Wort leiten sich "di lawani", Flügel, Feder, und "di lawana" ab, das alles bezeichnet, was fliegt, sich in die Lüfte erhebt, so als ob in tiefgründigem Doppelsinn das Schwingen der Flügel eines Vogels oder Insekts im Flug den rhythmischen Wellen verglichen werde, die die Melodie eines Liedes in der Luft hervorruft. Wahrscheinlich gehören zu demselben Stamm die Wörter "yaklaunin" fliegen, und das aus dem Mikito übernommene "aiwanin", singen, das aber vorwiegend einen "erhebenden" Gesang, eine Hymne singen, bedeutet. Welch sonderbarer Sinn mag sich dahinter verbergen, daß die großen zeremoniellen Feste der Sumu, die mit Vorliebe im Zusammenhang mit Bergen (asang) standen, "asang lawana" bzw. "asang yaklauna" genannt wurden?

Manch ähnliche Beispiele könnten angeführt werden für den tiefen Wortsinn der Sumu-Sprache. Es wäre erstaunlich, wenn dieses Volk keine große Poesie besessen hätte. Nur ist leider fast nichts davon bekannt und wahrscheinlich selbst bei den Sumu in den letzten Jahrzehnten, in denen sie infolge fremder Einflüsse einen großen Teil ihrer eigenen Kultur eingebüßt haben, verloren gegangen.

Wie stark jedoch die dichterische Begabung der Sumu noch jetzt ist, geht daraus hervor, daß sie noch immer die Fähigkeit besitzen, die früher sicher allgemein war, zu einfacher Melodie Lieder zu improvisieren.

Die Phantasie der Sumu ist rege und wird durch ihre Umwelt noch beflügelt. Die stillen Flüsse, aus denen im Morgenrauen die Nebel aufsteigen, die Gewässer, die ihre Farbe mit dem veränderten Tageslicht wechseln, in dem sie den Urwald bald blau oder grün reflektieren oder braun von der mitgeführten Erde erscheinen lassen und die im Mondlicht wie ein Silberband wirken; warum sollten die darin wohnenden Geister oder der "Herr der Fische" sich nicht auch so verwandeln können? Der undurchdringliche Wald, aus dem, wenn man genau hinhört, tausendfache Stimmen erschallen, die sich

bisweilen zu einem einzigen Ton vereinen: ist es nicht vielleicht die Stimme des großen "Herrn des Waldes" oder des "Herrn der Wildschweine", der viele Erscheinungen annehmen kann und doch Eins ist?

In immer wieder anderen Variationen taucht in den mündlichen Überlieferungen der Sumu das Thema vom Herrn des Waldes, der Fische, der Wildschweine auf, der von den Menschen ihre Kinder fordert als Gegengabe für das, was sie sich im Übermaß genommen haben. Alle Naturerscheinungen, Tiere und Pflanzen, sind für die Sumu personifiziert. Aber sie sind "sujetos en los dos sentidos de la palabra", wie A. Chapman ausführt: sie besitzen einen freien und aktiven Willen, aber sie haben ebenso ihre Oberen und ihre Gegner.

3. Der Wald ist beängstigend und schön, ist Feind und Ernährer zugleich, wechselt ständig sein Gesicht und verwandelt sich ebenso, wie seine Bewohner, die bisweilen nur wie flüchtige Schatten auftauchen und wieder verschwinden oder aber drohend vor einem stehen und nicht weichen wollen. Bald sind sie Schlange, bald Tiger, aber dann wieder ein guter oder ein böser Geist, der jedwede Gestalt annehmen kann, die er will.

Die Geschichten der Sumu spiegeln die Welt wieder, die sie umgibt, die Natur, der sie noch nahe stehen, die ihnen Leben und Tod, Gut oder Böse bringt und von der sie sich als Teil fühlen; und die Tiere, die stärker sind als die Menschen und zahlreicher als sie, und die sowohl ihre Brüder sind, als auch ihre Feinde, die aber auf alle Fälle als Gleichgestellte angesehen werden müssen und mit denen man sich gut stellen sollte.

An allen Beispielen wird deutlich, daß es in der Umwelt der Sumu nichts ganz Böses und nichts ganz Gutes gibt. Die Natur ist neutral. Auch die sie belebenden Geister sind es: sie geben und nehmen im Austausch dafür.

Sie belohnen, aber ungestraft kann man sie nicht stören oder gar beleidigen. "Walasa" ist daher nicht schlechthin ein "böser" Geist oder gar der "Teufel", wie das Wort oft fälschlich übersetzt wird. Schon Jacob Grimm hat gesagt: "Die Idee des Teufels ist allen primitiven Religionen fremd" und Brinton hat in seinem Buch "The Myth of the New World, a treatise on the symbolism and mythology of the red race of America" (1868:59) daran die Bemerkung geknüpft, daß der größte Fehler gewesen sei, ihnen den Dualismus von Gut und Böse beigebracht zu haben. Er sagt weiter (p. 65): Die Götter des primitiven Menschen sind Wesen von durchaus menschlicher Gestalt, gemalt mit den Farben, die der Umgang mit ihresgleichen liefert. Sie sind seine Feinde oder seine Freunde, jenachdem, ob er sich gut mit ihnen stellt oder sie beleidigt. Kein Mensch, und am wenigsten ein Wilder, ist freundlich und gutartig, wenn er vernachlässigt oder beleidigt wird, noch ist ein Mensch ganz oder ohne Grund böse.

Die tiefe Erfahrung der Indianer aus ihrem Umgang mit der sie umgebenden Natur ist das wunderbare Gleichgewicht, das überall herrscht. Ihre Mythologie, ja ihre gesamte Poesie drückt dieses "equilibrio entre derecho y obligación" aus (A. Chapman 1971: 764-773).

Zwischen den Menschen und den Geistern zu vermitteln und Verträge mit Ihnen abzuschließen, durch welche die Menschen das erhalten, was sie zum Leben brauchen, wofür sie aber auch einen Preis zu zahlen haben, ist die Rolle von "líderes". Diese können spirituelle Führer sein, oder auch militärisch-politische. Sie können "sukia" sein, wie es sie vorwiegend bei den Mískito gibt. Die Übersetzungen dieses Wortes mit Mediziner, Zauberer oder Zauberpriester, curandero, snake doctor, witch doctor, brujo sind gewiß alle unzulänglich und treffen jeweils nur eine Seite ihres Wirkens. Sicher hat W. Lehmann (1920:507) recht, wenn er den Begriff mit dem Mískito-Wort "ai-sukaya" = sich häuten, sich verwandeln, in Zusammenhang

bringt. Bei den Sumu war früher der Begriff "Ditalyang" = der Wissende, der um die Dinge weiß, üblicher, als das heute auch dort gebräuchliche Wort "sukia"; die Funktionen des Ditalyang waren vermutlich umfassender und schlossen, schon weil die Sumu keinerlei staatliche Macht kannten, wie die Mískito, wahrscheinlich sowohl weltliche als auch religiöse Führerschaft ein. Von Interesse in diesem Zusammenhang ist die Geschichte von Udu oder Mamang, der sich zum ersten Ditalyang aufschwang, aber auch die Geschichte von dem Sukia von Daka, der die Leute überredete, ihm in die andere Welt zu folgen.

4. Die mündliche Überlieferung der Sumu, ob Mythe, Legende, Erzählung, Märchen, Lied oder das, was man "cuento de camino" genannt hat, hat seine Wurzeln tief in der Seele des Volkes, dessen Vergangenheit mit ihrer Jahrhunderte alten Lebenserfahrung sie widerspiegelt. Über Generationen hinweg wurde sie vom Vater auf den Sohn, öfter noch vielleicht vom Großvater oder der Großmutter auf die Enkel weitergegeben, so wie es schon die ersten Spanier, die nach Nicaragua kamen, von den Indianern der Pazifikküste zur Antwort bekamen, als sie fragten, woher sie Kenntnis von ihren Göttern hätten: "Fraile: Cómo sabéys esto? Yndio: Por que assí lo tenemos por cierto entre nosotros, e assí nos lo dixeron nuestros padres. Fraile: Tenéys libros donde esso está por memoria como este que te muestro (una biblia)? Yndio: No. Fraile: Pues que no tenéys libros cómo os acordáys de lo que has dicho? Yndio: Nuestros antepasados lo dixeron é de unos en otros discurriendo se platica, como he dicho, e assí nos acordamos dello. Fraile: Haslo dicho tú á tus hijos assí? Yndio: Sí, dicho se lo hé, é mandádoles tengo que assí lo tengan ellos en la memoria para que los digan a sus hijos ..." (Oviedo, Lib. XLII, cap.II).

Aber noch 300 Jahre später hörte Carlos Cuadra Pasos es von den Sumu in Chontales ebenso: "se hacían una gran rueda ... y colocaban un joven y un viejo, y en medio los tamboriles para la música. Al ritmo de esa toque ellos cantaban la historia de su raza para que no se perdiera; los viejos la decían y los jóvenes la repetían" (1976,I:285) Auf dem langen Weg durch die Jahrhunderte mag die Überlieferung vielen Veränderungen ausgesetzt gewesen sein. Dabei mögen Nebensächlichkeiten fortgelassen, oder im Gegenteil vielleicht sogar noch übertrieben worden sein, oder es verschmolzen sich wiederholende Ereignisse wie Naturkatastrophen, Wanderungen, Kriege oder die Taten großer Gestalten miteinander und wurden zu Mythen. Aber erst in jüngerer Zeit, unter dem verstärkten Einfluß der Fremden, der Handelsleute, Soldaten, Missionare und Abenteurer, ist dieser reiche Schatz mündlicher Überlieferung nahezu verschüttet oder verdorben worden. Fast bis zur Unkenntlichkeit entstellt, durch Zusätze verdreht, durch die Missionare oft in ihr Gegenteil verkehrt und ihres moralischen Gehalts beraubt, liegen die Mythen vom Ursprung des Volkes nur noch in Bruchstücken vor uns und es bleibt nur übrig, zu rätseln, wo der wahre Kern verborgen sein mag.

Die Erzählungen von historischen Ereignissen wie Kriegen und großen Heldentaten mögen einer linearen Geschichtsauffassung nicht dienlich sein, die alles Geschehen an einem festen Zeitpunkt ausrichtet und streng chronologisch Ereignis an Ereignis reiht. Doch sind sie unschätzbar als bildhafter Ausdruck der Poesie des Volkes und ohne Zweifel haben sie auch einen Wahrheitsgehalt.

Fast jede gefährliche Stelle im Fluß, fast jede auffallende Naturerscheinung wurde Gegenstand der Einbildungskraft, die stets ein feinsinnig geflochtenes Rankenwerk um den festen Kern, um eine Realität, wand: dort, wo das felsige Ufer des Flusses so ausgeschliffen wurde, daß es wie das Bett einer riesigen Schlange erscheint, die die Phantasie dort auch

sogleich angesiedelt hat, fand man tatsächlich riesige Knochen eines frühgeschichtlichen Tieres und wo die ausgewaschenen Felsen einer aufgerichteten Boa ähneln, glaubte man fest daran, daß diese hier einst ihr Unwesen getrieben hat.

Die "cuentos de aparecidos" sind für uns heute oft schwer verständlich. Sie erscheinen grausam und oft verstehen wir nicht mehr, was sie ausdrücken wollen. Unser an Tatsachen und Zahlen (facts and figures) geschulter Geist hat die Fähigkeit eingebüßt, die alten Symbole zu entziffern. Unser analytischer Verstand vermag nicht tief genug einzudringen und hinter die Vorderseite zu schauen. Doch liegt der Fehler bei uns. Verständlicher für uns ist der andere Typ der "cuentos de camino", den die "cuentos de animales" bilden. Auch sie werden in allen möglichen Abwandlungen von den Sumu erzählt, obwohl sie ihren Ursprung wahrscheinlich anderswo haben, denn auch oder vor allem an der pazifischen Küste von Mexico bis Chile sind sie bekannt.

Pablo Antonio Cuadra hat in einem feinsinnigen Aufsatz (Rev. Cons. No 74/1966) den Nachweis zu führen versucht, daß sie ihren Ursprung bei den einst von Norden her eingewanderten Chorotegas hätten. Aber wo immer sie herkommen mögen, so ist doch sicher, daß die Sumu sie auf ihre Art erzählen und sie ihren Verhältnissen angepaßt haben. Meist sind die Protagonisten den örtlichen Gegebenheiten entsprechend ausgewechselt worden: statt des Bischofs erscheint der (Mískito-) König, statt des Coyote, den es in den Regenwäldern nicht gibt, der Tiger. Diese Geschichten gehören deshalb heute genauso zur mündlichen Tradition der Sumu, wie die Lehn- und Fremdwörter zu ihrer Sprache. Sie können deshalb in dieser Form durchaus als "cuentos de los Sumus" gelten.

Oft mischen sich in der Erinnerung des Erzählers verschiedene Arten von Geschichten, werden eigene Überlieferungen mit fremden Motiven verwoben. So kann es mit einer Tiergeschichte beginnen, aber überraschend tauchen bald andere Figuren auf, ein Riese etwa oder eine Prinzessin, die erlöst werden muß. Oft sind als Lohn Reichtum und Gold ausgesetzt und bisweilen muß der Held schreckliche Untiere besiegen, die ihm auflauern. Vielleicht sind einige dieser Themen bereits mit den ersten Konquistadoren ins Land gekommen und stammen aus einer Zeit, als die Ritterromane in Spanien Mode waren. Dies ist mit Sicherheit der Fall bei den zahllosen Erzählungen der Streiche des "Pedro de Urdemales", jener uralten picaresken Figur, die schon Lope de Vega und Cervantes zum Mittelpunkt von Theaterstücken gemacht haben. Jorge Eduardo Arellano (1977:89 sig.) hat aufgezeigt, wie solche Geschichten wahrscheinlich nach Nicaragua gekommen sind. Inzwischen haben sie auch die Sumu erreicht. Da hier jedoch der Ursprung ganz eindeutig ein fremder ist, wurden sie in diese Sammlung nicht einbezogen, obwohl sie auch in Sumu auf Tonband aufgenommen wurden.

5. Die vorliegende Sammlung von mündlichen Überlieferungen der Sumu will in erster Linie ethnologischen und nicht literarischen oder linguistischen Zielen dienen; es wurde deshalb kein Wert auf eine geschliffene literarische Form gelegt. Die Form der Geschichten bestimmt sich naturgemäß vor allem nach der jeweiligen Erzählkunst, die nun einmal recht verschieden ausfällt. Nicht jeder Erzähler war wortgewandt und zu seiner Aufgabe besonders talentiert. In der Regel waren es auch eher jüngere Leute, die sich dazu bereit fanden, etwas zu erzählen; ältere Leute mochten zu sehr besorgt sein, ihrer "Kindergeschichten" wegen ausgelacht zu werden oder gar etwas "Unchristliches" zu sagen. Bei den jungen Leuten aber war die Lust an den Tatsachen meist größer als am etwaigen mythischen Gehalt oder an dem sagen- und märchenhaften Teil des Stoffes, der dann natürlich zu kurz kam.

Ein Nachfassen nach Erklärungen von Hintergründigem führte meist nur zum Verstummen des Erzählers. So konnte im Interesse eines möglichst vollständigen Überblickes über die mündliche Überlieferung der Sumu nicht darauf verzichtet werden, auf bereits veröffentlichte Sagen und Mythen zurückzugreifen. Da die Vorstellungswelt der Sumu von derjenigen der Europäer grundverschieden ist und die meisten Sagen, Mythen und Märchen ja Irreales, Magisch-zauberisches zum Gegenstand haben, das vielleicht nicht einmal mehr von den Erzählern selbst vollständig erfaßt wurde, war die Übertragung in andere Sprachen schwierig. Trotzdem wurde auf der Veröffentlichung in drei Sprachen zugleich bestanden. Daß die mündliche Überlieferung der Sumu in erster Linie ihnen gehört und daß sie in ihrer Sprache gerade zu einer Zeit veröffentlicht werden muß, in der ihre Existenz infolge der politischen Entwicklung mehr denn je bedroht ist, erscheint selbstverständlich. Spanisch ist nicht nur die offizielle Sprache des Landes, sondern wird auch von den meisten Forschern beherrscht, für die diese Sagen, Märchen und Legenden interessant sein könnten. Deutsch schließlich ist die Sprache nicht nur der ersten, sondern auch einiger der wichtigsten Wissenschaftler, die sich bisher überhaupt mit den Sumu befaßt und versucht haben, ihre Vergangenheit und Gegenwart zu ergründen; dazu gehören vor allem Berendt, Froebel, Sapper, Lehmann, Conzemius und andere mehr.

Der gleichzeitigen Veröffentlichung in drei Sprachen steht die Hauptschwierigkeit entgegen, eine größtmögliche Übereinstimmung zu erzielen, ohne daß die Verständlichkeit darunter leidet. Bietet schon eine wortgetreue Übersetzung von einer romanischen in eine germanische Sprache trotz des gemeinsamen europäischen Ursprunges manche Probleme, so muß dies bei einer indianischen Sprache noch viel eher der Fall sein. Dies um so mehr, als derjenige, der die vorliegenden Geschichten vom Sumu in das Spanische übersetzt hat, die letztgenannte Sprache ja nicht als Muttersprache spricht und ebensowenig der Übersetzer vom Englischen in das Spanische.

Soweit es sich um eigene Aufnahmen handelt, die entweder in Sumu unmittelbar auf Tonband aufgenommen oder von einem Sumu in seiner Sprache zu Papier gebracht wurden, wurden sie unverändert und unverschönt wiedergegeben. Dieser Sumu-Text wurde dann möglichst wortgetreu als Rohübersetzung ins Spanische übertragen, was von Francisco Rener Ramírez besorgt wurde, von dem übrigens auch einige der Erzählungen selbst stammen.

Um einen Begriff von der Schwierigkeit zu geben, die durch die völlig andere Syntax entsteht, sei folgender Satz erwähnt: "Waspuk wasni as ayangni Kahka, kidika tuna yakat lagun muhni as sak dai atwi". Eine Übertragung Wort für Wort müßte lauten: "Waspuk des Flusses ein(er) des Namens Kahka, dieser Haupt (Quelle) dort See gegenüber einer gewesen war man sagt". Ins Deutsche wurde dieser Satz so übertragen: "Der Río Waspuk hat einen Nebenfluß, der Kahka heißt; dort wo er entspringt, befindet sich ein See".

Auf alle Fälle wurde aber bei den Übersetzungen aus der einen in die andere Sprache stets der Grundsatz beherzigt, möglichst wortgetreu zu bleiben, selbst wenn dies auf Kosten eines flüssigen Stils ging. Aus diesem Grunde wurden auch 6 der Erzählungen, die ich 1975 schon einmal in der Zeitschrift "Encuentro" in Sumu und Spanisch veröffentlicht hatte, in ihrer spanischen Fassung überarbeitet, um dem originalen Sumu-Text noch genauer zu entsprechen.

Um ein möglichst umfassendes Bild von der ganzen Spannweite mündlicher Überlieferung der Sumu zu gewinnen, wurden - wie schon gesagt - auch solche Mythen und Sagen, die heute offenbar bei den Sumu in Vergessenheit geraten sind, jedoch vor einigen Jahrzehnten noch lebendig waren, aus dem Schrifttum entnommen, wo sie meist an unzugänglicher Stelle zu finden sind. Ein Teil davon mußte allerdings erst entsprechend zusammengefaßt bzw. aufgearbeitet werden, weil er in der Literatur nicht in der Form einer abgeschlossenen "Geschichte" vorliegt.

Von einer Interpretation der Texte wurde Abstand genommen, da es nur darauf ankommen konnte, zunächst einmal das Material für weitere Studien zugänglich zu machen. Eine Interpretation hätte den Rahmen der Arbeit gesprengt.

Sicher wissen die Sumu noch viel mehr von ihrem einst reichen Schatz mündlicher Überlieferung, als sie einem Fremden gegenüber zugeben wollen. So kann dieses Buch nur erst als ein Beginn gewertet werden. Vielleicht trägt seine Veröffentlichung in der Sumu-Sprache dazu bei, daß die Sumu selbst den Wert ihrer Überlieferung besser erkennen und daß als Folge davon eine weitere Sammlung ihrer Mythen, Sagen, Märchen und Erzählungen und auch ihrer Poesie einmal ganz von ihnen selbst gestaltet wird.

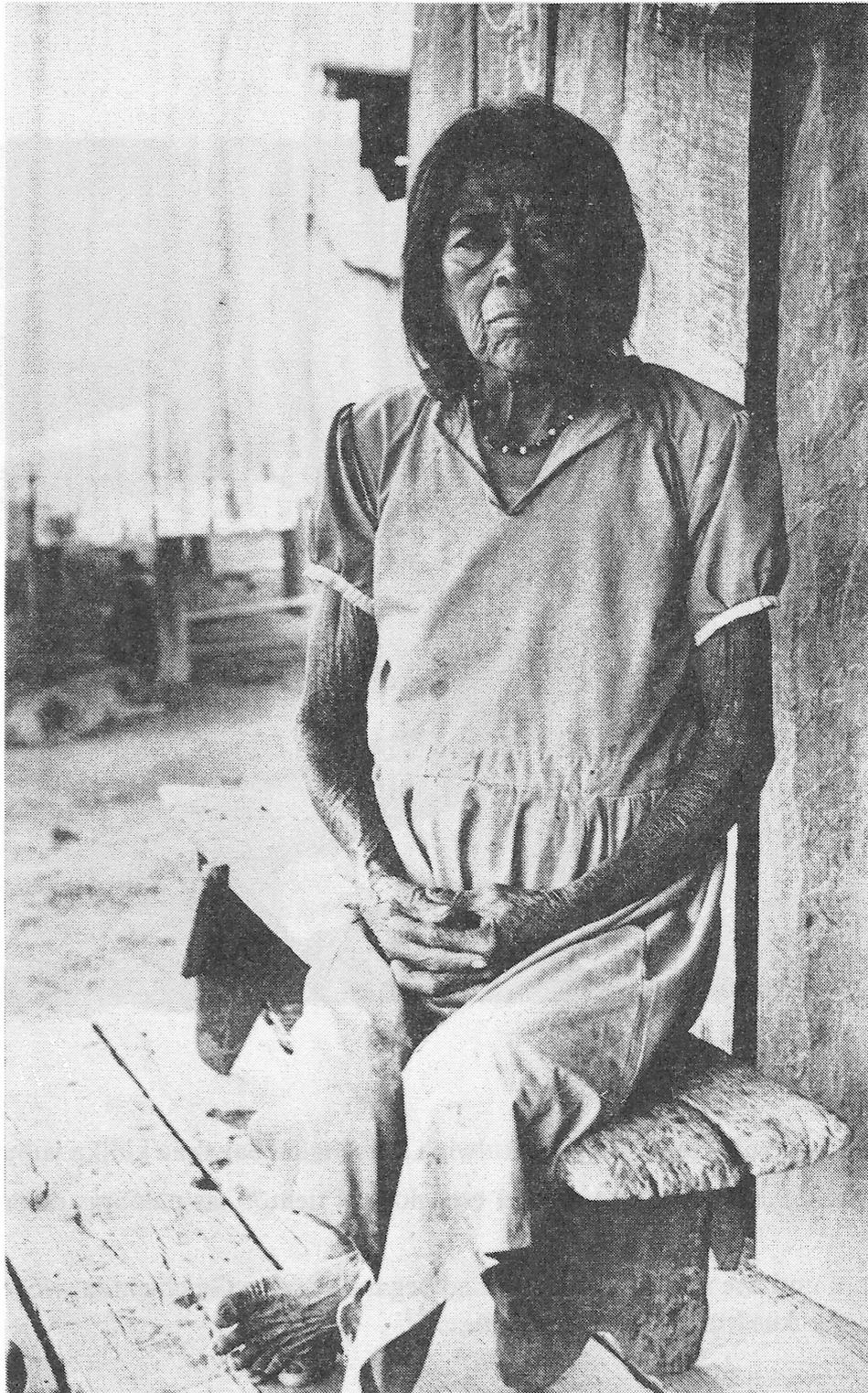
Diese Hoffnung verbinden die Autoren, ein Sumu und ein Deutscher mit ihrer gemeinsamen Arbeit.



2. Tingnikau kulwi tani tani palni kulwina mani balna bayakna kidika yulna.....

Lentamente, como si buscara en el espacio y el tiempo las palabras empezó a contar.....

Langsam und wie nach Worten suchend begann er seine Geschichten, wobei die Hände die Ausdrücke formen halfen.....



3. Adika titing witing dimanas palni, nu dai kauna yulnin wantawas dai
Esta anciana sabe mucho sobre las tradiciones pero no quería hablar
Die alte Frau weiß viel von den Überlieferungen, doch scheute sie sich, davon zu sprechen

1.

KULNA LANI AS SUMU DAWI WAYAH AMPUT KALALAHNA KIDIKA

Mutuka wasni dawi Wanki wasni walsahyak asang as sakki
ayangni laih Kaun'apa.

Kidika pani yak kipala ulna bangki muih uduni wahni kapat.
Yakat bata tanna indian balna sara mani taimni yakaupak bu
kalalahna. Papang nuhni as sak awadai (uplika), tanka uk yul-
darankat: (al) mai sahna kidi awaskat yakna; dawi bik nanan
nuhni, ayangni Ituana. Mayangna kau yuldarankat Ituki, Wayah
kau yuldarankat Yapti Misri, tanka uk "Wakurus Nanan".

Adika balna kaupak tunan laih Wayah kalalahna, muih tunan
kapat, di manas kau nu kalalahwi bararakna, kauna tapanina
dadasni dai, papangnina yulni dakakawas, yulkukulwas, war-
mani balna kapat, dawi kuma kung yak kiri uina.

Usnit dawak Tawahka dawi Yusku balna batatanna yuldarankat
sutki kapat, bararakna taimi kat Prinsawala dawi Bambana
wasni yak bandai. Kauna Yusku balna laih dislalana kat uba
di manas dutni yayamna yulni, kidika bahan Sumu uk balna
witingna nininna kau war yayamna dai dawi imumukna, kauna
bulah laih yaklalana kat bangki yuldarankat Wanki tuna is-
payul balna bang ulisyak, Wanki wasni tuna yak.

Las yak batatanna Ulwa, yuldarankat baises walabis palni.
Kidika yulni laih dinina muih bararak di manas nininna ka-
kawak, lalahna, kauna baises minit yak di basta, muih sik-
nis balna tanninaka balna, kaput bik dawi yamnitain sinika
balna laih nu dai, kidika yulni laih papakna dai Boa, kat
witingna di minit yak nu yulni.

Sumu balna bangdai was nai kilwabang bang dawi bik asangpasyak;
di minika ratni dai, mani as kat Wayak king yaklauwi sihwak
lalaina dawak duwi uina, kauna basnina di nanaini duduwa dai,
bas manah kalnina kat, dawi limamah na kat dalani ditalna
dai atwi.

Adika kulnin lani laih Wayah dawi Sumu karak dakana morivian sumalyang as ayangni G.R.Heath en 1904 Alamikanban wasni yak, Prinsawala, Sumu as yak lauwi ayangni Frederic. Ulwi dawi kalyulna Lehmann kau, dawak wauhtaya as kau yagakna 1910 (p.717) watwi kalahna 1920 (p.463).

Lehmann di as nuhni kulwi dawi bik mitología mexicana, karak libitwi talna kat kapapat paruhki. Taldaran kat yulni sahnin karak yaknin Sumu dawi Wayah taldaran kat as lah praisni kapat ki.

Conzemius (1932:16 nota 6) Lehmann apis naikau kalahna kat "Boa" kidi aiwanyang ti, kauna, ramp palni laih aiwanin dawi yamnitainin.

MITO SOBRE EL ORIGEN COMÚN DE LOS SUMUS Y MÍSKITOS

Entre el río Patuka y el río Coco está una montaña llamada Kaunapa, donde se encuentran rocas que llevan dibujos de cordones umbilicales humanos. Allá nacieron los indios en tiempos antiguos, allá está el origen del pueblo.

Había un Gran Padre, llamado por los Sumus "Maisahna", y por los Mískitos "Uan Baika (uplica)", que quiere decir: "(hombre) que nos ha rajado o parido"; y una Gran Madre llamada "Ituana". Dicen que esta última es la misma que "Itoki", así llamada por los Sumus, o "Yapti Misri", como la llaman los Mískitos, y que significa "Madre Alacrán".

De esta pareja nacieron primero los Mískitos. Fueron instruidos en muchas cosas, pero fueron desobedientes a sus padres - lo que siguen siendo - y se corrieron hacia la Costa.

Después nacieron los Tawahka y después los Yusku, que vivieron en los ríos Prinzapolka y Bambana. Pero los Yusku acabaron por ser perversos, cometiendo impudicias, y por eso los otros Sumus les hicieron guerra y los mataron, con excepción de un pequeño resto que ahora vive, como dicen, en alguna parte cerca de los españoles, por donde nace el río Wanki o Coco.

Por último nacieron los Ulwa, siendo pues los más jóvenes. Fueron instruidos en todas las cosas, sobre todo en medicina y encantamiento, y por eso fueron llamados Boa, que quiere decir encantadores. Los Sumus vivieron a lo largo de los ríos y en la montaña; eran muy salvajes, hasta que el rey mosco se enteró de ellos. Envió a buscarlos y los apresó. Llevaban el pelo largo, hasta las rodillas, y tenían muchos piojos. El rey los lavaba con jabón y así se encariñó con ellos y los guardó consigo.

Este viejo mito sobre el origen común de los Mískitos y los Sumus lo oyó el misionero moravo G.R. Heath en 1904 en Alamikamba, río Prinzapolka, de un Sumu de nombre Frederic. Lo apuntó y lo comunicó a Walter Lehmann, el que lo publicó en 1910 (p.717) y otra vez en 1920 (p.463).

Lehmann le da mucha importancia y considera solamente la última parte, la cual trata del rey mosco, como aditamento reciente. Llama la atención a la similitud interesante con la mitología mexicana.

Dicho sea de paso que la expresión "rajar" tiene la significación de "parir" en sumu y mískito.

Conzemius (1932:16, nota 6) señala que Lehmann se equivocó con su interpretación de que "Boa" quiere decir "cantante", como traduce él, confundiendo "cantar" y "encantar".

DER MYTHOS VOM GEMEINSAMEN URSPRUNG DER SUMU UND MÍSKITO

Zwischen dem Río Patuka und dem Río Coco liegt ein Gebirge mit Namen Kaun'apa, wo es Felsen mit dem Zeichen menschlicher Nabelschnüre gibt. Dort wurden die Indianer in alter Zeit geboren, dort ist der Ursprung des Volkes.

Es gab einen Großen Vater, von den Sumu "Maisahna" und von den Mískito "Uan Baikan (uplika)" genannt, was bedeutet: "(Mann) der uns gespalten (geboren) hat", sowie eine Große Mutter namens "Ituana". Man sagt, die letztere sei dieselbe wie "Itóki", so von den Sumu genannt, oder "Yapti Misri", wie die Mískito sagen und was "Mutter Skorpion" heißt.

Von diesem Elternpaar wurden zuerst die Mískito geboren und in allerlei Dingen unterrichtet. Aber sie waren ihren Eltern ungehorsam - was sie noch sind - und entliefen zur Küste.

Danach wurden die Tawahka geboren und dann die Yusku, die am Río Prinzapolka und am Río Bambana lebten. Die Yusku aber wurden schlecht und trieben Unzucht. Deshalb bekriegten die anderen Sumu sie und töteten alle bis auf einen kleinen Rest, der irgendwo im Quellgebiet des Wanks-Flusses, in der Nähe der Spanier, leben soll.

Als letzte wurden die Ulwa geboren, wie sie ja die jüngsten sind; sie wurden in allem unterwiesen, besonders in Medizin und in der Magie, weshalb sie "Boa", "Magier" genannt wurden.

Die Sumu lebten an den Flüssen und im Busch sehr wild, bis der Mískito-König von ihnen vernahm; er sandte aus nach ihnen und ließ sie fangen. Sie hatten langes Haar, das bis zu den Knien herabfiel und waren voller Läuse. Der König aber wusch sie mit Seife und gewann sie dadurch lieb und behielt sie bei sich.

Diese alte Mythe über den gemeinsamen Ursprung der Miskito und der Sumu hörte der Herrnhuter Missionar G.R. Heath im Jahre 1904 in Alamikamba am Río Prinzapolka von einem Sumu namens Frederic. Er schrieb sie auf und teilte sie Walter Lehmann mit, der sie 1910 (p.717) und auch 1920 (p.463) veröffentlichte. Lehmann mißt der Mythe große Bedeutung bei und hält nur den letzten Teil, in welchem von dem Miskito-König die Rede ist, für einen späteren Zusatz. Er verweist übrigens auf auffallende Parallelen zu der mexikanischen Mythologie. Conzemius (1932:16, Anm.6) hält allerdings die Deutung "Boa" gleich Sänger, wie Lehmann übersetzt, für falsch und meint, es müsse richtiger heißen statt "cantar = singen", "encantar = verzaubern" und Lehmann hätte beide Wörter verwechselt. Nun hat im Deutschen das Wort Zauberer, verzaubern einen leicht abfälligen Sinn, so daß hier die Übersetzung "Magie", "Magier" gewählt wurde, wofür es allerdings kein entsprechendes Tätigkeitswort gibt. Der Ausdruck "rajar = spalten" hat sowohl im Sumu, als auch im Miskito die Bedeutung "parir = gebären".

2.

INDIAN BALNA RIVAS KAUPAK AMPUT DAWI KUMA KUNG KAU
YAKLALANA KIDIKA

Taim mahni bayakna pasyak kurihni salap, yuyulwa kaput Rivas yak bangdai, kaput bahan ayangnina duduwadai Kiri-bis. Kalbauninna dai dakni uk uk balna karak yuldarankat indian dakni uk balna kau, kat kidika indian balna kidika Wanki saitni kaupak ainadai atwi, kurih makni bayakna dawakat watwi kalbauwi sauni na kaupak yakmumukna, dawak indian balna daika Nicaragua kalannisak muhni yak aiwi wawatnadai, usnit dawak ayangni papakna Chontales. Yakat muih as lui bu minit kau salap kidika awaskat muih as lui arunka minit kau salap kurih bandai atwi kidika pani yak, yakat bankauna, trabil manas kalpapakna dai.

Kulninna lani as duduwadai mani as kat kuma kungkau uiwaran-kat yakaupak muih as bik yakaupak yayakwas karan. Kidika bahan pani walwi iuna, as tunan duwakat ayangni laih Wakna. Kuma kung kau uidadawakat, Wakna walanibis al ayangni Lakiatara king ana dai, yakat dawak Honduras dawi Costa Rica kuma kung tunan duna dai.

Kidika kurihni Rama balna Bluefields yaihnit yak bang dai, Prinsu kaluduhna nuhni as Sumu balna pas yak, kalbabauwak minitna bayayakna, kauna makni kalbauwi talwak sip awas dawak kikirana.

Lakiatara yayal salap minitkau bu duwadai. Mani as kat yayal tiaskau bu duwi was kawawit kat yapu laih na dawak, walanibis sinka danadai bararakni tunan bas laih witingna manah papangni kapat yulni kalbabauna dai, kauna Wakna talwak di as dutni kalahmin kat watwi pani tunan dunadai.

Walanibis bas dai laih war kalbabauwak dadaunadai. Usnit dawak pani yamni tunan dunin dunadai. Dauna mani, muih

bitik bang dai, mukus kaupak apahwak talwi yulna: "yawa-
yang", kaput bahan wayak balna yuyulwi "Dis kitwras", kidi-
ka laih "panina kau pak muh uk yak lauwi yaknin awas".

Kaput dawak kalahna wayak ayangni kidika. Wakna daudawakat
Wailandin kana dai, dawi Wakna mani balna kau war dulauna dai
kauna muh bitik Wailandin nininkau yaklalauna dawi laihwi
sikwi dawi, muh makni Wakna mani nininkau yaklalauna daika
lah laiwi kuh kau bubusna, kauna Wailandin ban silak kau sak
daunin dai. Wakna mani balna bu pani na tunan duduna dai.

Kurih 1100 Wiswis balna uina dai, di sanku kasyang balna,
parahni bangdai dawi papus bah laih nawatwi uina dai tanina
yak tumpul dadanadai kat usnit yak walwi yak ninna yulni.

Nu awaski ankau pak aina dai kidika, dawi nu awaski ankat
uina kidika.

Adika yulni Sumu balna bitik nu ki Tunan ulna dai Walter Lehmann,
1910 p.715. Adika yulni, Lehmann ulwi dana tusdai kat watwi ulna ki,
di tinmak kapat (IAI Berlin, Lehmann-Bibliothek No.466 Y 3183-6).

Prinsawala ulisyak yak muh al as ayangni Perrera (Pereira)
"Josephina" main daniwan yaklauwi Morivian Panisin as kau kalyulna
kat, Panisin ayangni laih Heath, usnit dawak Lehmann yak kalyulna
dai. Conzemius (1932:19) duwi, yulna kapat "little faith in its
exactitud" (ram palni awaska pat kulna ki) kat Perrera palni bik
ram kulwas dai kat witing palni yulni awaski, kat mayangna balna
bik adika ranp kukulwas dai kapat kulna ki.

Walter Lehmann (1910:715 sig.) Perrera muhni tanka yulna kat witing
kidika amput dawi adika balna yulni ulna kidika. 1920 (p 463) kurihni
yak, watwi adika yulni, ulna, baisa minit yak ulwi dana ayang balna
kapat: Lakia Tara = Mapris Yalani kidika, awaskat Yala Nuhni. Wailan-
din laih Sumu balna pasyak witing kidika tani tunan kapat kalkukulna
dai.

CÓMO LOS INDIOS MIGRARON BAJO WAKNA DESDE RIVAS HASTA LA COSTA ATLÁNTICA

Hace mucho tiempo, en el siglo X, como dicen, los Mískito (e implícitamente también los Sumus, parientes más cercanos y en esta época muy probablemente todavía no separados de ellos) vivían en la región de Rivas y se llamaban Kiribis. Tenían que luchar contra unas tribus de indios que habían invadido el país, llegando del Norte, que, después de unos años, fueron expulsados a la tierra situada al otro lado del gran Lago de Nicaragua, la que más tarde fue llamada Chontales. Allí se quedaron unos cincuenta a cien años, pero también allí sufrieron los ataques de grupos nortteños.

Existía una antigua profecía según la cual nunca podrían ser expulsados cuando llegaran a la costa del Atlántico. Entonces bajaron hasta allá, siendo su líder Wakna. Llegado a la costa, Lakna hizo rey a su hijo Lakiatara, el que subyugó toda la costa desde Honduras hasta Costa Rica. En aquel entonces los Rama vivían en la región de Bluefields y los Prinzu (Prinzu pala = los verdaderos Prinzu), la tribu principal de los Sumus, fueron vencidos por su rey, y, finalmente, se retiraron después de muchos años de lucha.

Lakiatara tenía doce mujeres. Cuando estaba banándose con siete de ellas, un lagarto lo agarró. Dejó cinco hijos, de los cuales los tres mayores lucharon por la herencia. Para salvar a su pueblo de la destrucción, Wakna tomó de nuevo el poder. Los tres hijos mayores de Lakiatara murieron durante las luchas que continuaron después de que Wakna se había apoderado de nuevo del poder. Pero después reinó la paz, y hasta contruyó un canal. Cuando murió, todo el pueblo estaba presente, y cuando vió abrirse el cielo, dijo: "Aisa be" ("look, my father"). Según la antigua profecía, los Mískitos se llamaban "dis kitwras", lo que quiere decir: "Los que no pueden ser expulsados". De esta palabra se formó el nombre "Mískito".

Después de la muerte de Wakna, fue Wailandin él que empezó una rebelión contra sus nietos, pero los Miskitos, que habían permanecido leales, lo vencieron y lo tomaron preso, junto con trescientos hombres. Éstos fueron condenados a la muerte en la hoguera, mientras que a Wailandin se le indultó a cadena perpetua, porque éste había ayudado a Wakna a llevar al pueblo del interior del país hasta la costa. Los dos nietos de Wakna siguieron gobernando el país.

Por el año 1.100 llegaron los Wiswis, caníbales, que vivieron por cierto tiempo en la costa, hasta que se fueron la mitad de ellos, dejando en su camino túmulos, para que los demás pudieran encontrarlos más tarde. Pero nadie sabe de dónde vinieron y a donde se marcharon.

Este mito aparentemente influido por los Miskitos es, sin embargo, bien conocido entre los Sumus. Fue publicado por Walter Lehmann en 1910 (p.715). La presente versión, sin embargo, es tomada de sus obras póstumas (Lehmann-Bibliothek, IAI Berlin No. 466/ Y 3183-6). Lehmann consiguió este texto del misionero moravo Heath, que lo había apuntado según informaciones obtenidas, de un tal Señor Perrera (Pereira) en Cabo Gracias a Dios, dueño de la mina "Josefina", cerca de Prinzapolca. Conzemius (1932:19) tiene, como dice: "little faith in its exactitud" (poca confianza en su exactitud), sosteniendo que el mismo Pereira le había confirmado que esta versión no era suya, y que también unos indios viejos le habían expresado sus dudas respecto a su autenticidad. Walter Lehmann (1910:715 sig.), que incluso da ciertos detalles sobre la personalidad de Perrera y sobre la manera de cómo fue sido posible apuntar la leyenda, vuelve a mencionar el mito en su obra de 1920 (p.463), añadiendo unas anotaciones interesantes sobre los nombres Lakia Tara = Estrella de la Mañana o planeta Venus, y sobre Wailandin (waila = enemigo; anta = cazar).

La misma historia me la contaron varios Sumus en Musawas, donde el nombre de Wailandin sigue siendo bien conocido y donde lo consideran como héroe de su propia raza.

WIE DIE INDIANER UNTER WAKNA VON RIVAS AN DIE ATLANTIK- KÜSTE ZOGEN

Vor langer Zeit, wie man sagt, im 10. Jahrhundert, lebten die Miskito (und implizite auch deren nächste Verwandte, die Sumu, die damals wahrscheinlich noch nicht von ihnen getrennt waren) in der Gegend von Rivas und nannten sich Kiribis. Sie mußten gegen eine Reihe von indianischen Stämmen kämpfen, die von Norden kommend ins Land eingefallen waren, und nach einigen Jahren wurden sie von ihnen in das Gebiet vertrieben, das auf der anderen Seite des Nicaragua-Sees liegt und später Chontales genannt wurde. Dort blieben sie etwa 50 bis 100 Jahre. Aber auch dort hatten sie unter den Angriffen von Norden einfallender Gruppen zu leiden.

Nun bestand eine alte Weissagung, nach der sie nicht wieder würden vertrieben werden können, wenn sie an die Atlantikküste gelangten. Sie zogen also dorthin. Ihr Führer war Wakna. Als sie an die Küste gekommen waren, machte Wakna seinen Sohn Lakiatara zum König. Dieser unterwarf die ganze Küste von Honduras bis nach Costa Rica, darunter auch die Rama in der Gegend von Bluefields und die Prinzu (Prinzu pala = die wahren Prinzu), den wichtigsten Stamm der Sumu, die unter ihrem König geschlagen wurden und sich schließlich nach vielen Jahren des Kampfes zurückziehen mußten.

Lakiatara hatte zwölf Frauen. Als er einmal mit sieben von ihnen zusammen badete, ergriff ihn ein Lagarto und tötete ihn. Er hinterließ fünf Söhne, von denen die drei ältesten sich um die Erbschaft stritten. Um sein Volk vor der drohenden Vernichtung zu bewahren, ergriff Wakna von neuem die Macht.

Die drei ältesten Söhne von Lakiatara starben während der Kämpfe, die andauerten, auch nachdem Wakna die Regierung wieder übernommen hatte. Dann aber regierte er in Frieden und baute sogar einen Kanal. Als er starb, war das ganze

Volk gegenwärtig und als der Himmel sich öffnete, sagte er: "Aisa be" ("siehe, mein Vater"). Der alten Weissagung entsprechend nannten sich die Mískito "Dis kitwras", was bedeutet: "Diejenigen, die nicht vertrieben werden können". Aus diesem Wort soll sich der Name "Mískito" gebildet haben.

Nach dem Tode Waknas unternahm Wailandin einen Aufstand gegen dessen Enkel, aber die Mískito, die treu geblieben waren, besiegten ihn und nahmen ihn zusammen mit 300 Mann gefangen. Sie wurden zum Feuertode verurteilt, während Wailandin zu lebenslangem Gefängnis begnadigt wurde, weil er Wakna geholfen hatte, das Volk aus dem Landesinnern an die Küste zu führen.

Die beiden Enkel Waknas konnten das Land in Frieden weiter regieren. Um das Jahr 1100 kamen die Wiswis, Kannibalen, die eine zeitlang die Küsten bewohnten, bis die eine Hälfte von ihnen weiterzog. Sie ließen auf ihrem Wege Tumuli zurück, damit die anderen sie später wiederfinden könnten. Aber niemand weiß, von wo sie kamen, noch wohin sie gezogen sind.

Diese Mythe, die von den Mískito beeinflusst scheint, ist aber auch unter den Sumu wohlbekannt; sie wurde zum Teil 1910 (p.715) von Walter Lehmann veröffentlicht. Die vorliegende Fassung wurde jedoch seinen nachgelassenen Aufzeichnungen (Lehmann-Bibliothek, IAI Berlin No.466/Y 3183-6) entnommen. Lehmann hatte diesen Text von dem Herrnhuter Missionar Heath erhalten, der ihn nach Angaben eines gewissen Herrn Perrera (Pereira) in Cabo Gracias a Dios und Besitzer der Mine "Josephina" in der Nähe von Prinzapolka aufgezeichnet hatte.

Conzemius (1932:19) hegt, wie er sagt, "little faith in its exactitud" und stützt sich dabei darauf, daß Perrera angeblich selbst gesagt hätte, daß diese Fassung nicht von ihm stamme und auch darauf, daß einige ältere Indianer ihre Zweifel an der Echtheit ihm gegenüber geäußert hätten.

Walter Lehmann (1910:715 sig.), der auch einige Einzelheiten über die Person Perreras und über die Art und Weise, wie es möglich war, diesen Mythos aufzuzeichnen, mitteilt, bringt den Mythos erneut in seinem Werk von 1920 (p.463) und fügt einige interessante Anmerkungen über die Namen Lakia Tara = Morgenstern oder Planet Venus, und über Wailandin (wila = Feind; anta = jagen) hinzu.

Ich hörte dieselbe Geschichte mehrfach von Sumu in Musawas erzählen, unter denen der Name Wailandins durchaus geläufig ist und der als ihr eigener Held angesehen wird.

3.

AMPUT DAWAK SUMU BALNA COSTA ATLANTICA YAKAT UINA
KIDIKA DAWI AIS TRABIL DUDUNA KIDIKA

Ma mahni bayakna dai yakat sumu balna pa nuhni yaihnit as kau bangdai, mahni, dakni uk balna bitik yak lalauwi di kukulwadai dawi bik yamanina duduwadai, kauna Inglis laih kaput kulwasdai, kidika bahan Sumu ahal binina diawak sins lani wawalnadai, kat witingna uba minikna kunni palni dai.

Kaput, dawak kurih mahni bayakna, di almuk balna tatalwak walaninabis, dis dadawak pani na kau aiwas didisna.

Ban papan balna walaninabis wawalna kauna, yakwas dadana-dai. Papan as as baisa kulninna dadasni kat walaninabis yulni walwi uina kauna, watwi laih nawatwi aiwas dadana. Usnit dawak ban tani, tani nu kakalna, walaninabis balna laih muih uk balna laih wi warau duduna, laih wi ihina kidika awaskat asangpas dini balna kakasna, bang kaput kukulna.

Yul kulwi talwi Sumu balna yak lalauna pa uk walwi baisa yamni bang atninna.

Yak lauwi mahka kikirana, sau kurhna as tuskat yakut bayayakna, kaput dawi ban ma kawa sik yakat talwi lapapakna, pa as kau uiwi wat dawi ayangni pakna NICARAO.

Adika pani aininna kat trabil mahni kalpakwi bayayakna dai, was nuhni mata, siknis, war kalbauwi kauna kaput minit bayakwi uina dai.

Sumu balna uiwi wawatna laih witingna tatalwak sau pa yamni palni dawak apis yamaduduna dai, kat sau as yamni bahan. Yakat dawak pani kidika baisa talnin yulni laih Rama wasni kung muna tangyak uina dawak asang nuhni as sak kat ayangni papakna "KUKRA HILL".

Asangni tuna yakat kilwi tatalwak, ma kawa ya kat laih awas manah kat talwi alasna kukulna, kat sau yamni yayakna yulni.

Yakat dawak, Kukra Hill, asangni tunan kaupak, pa yamni tatalna dai yakat lapakwi uina ban walwi.

Ta pasyak was daknin lagun dudutni balna kalpakna kauna bayayakna dai, kuma dini dudutni balna bik tanit balna minit bayakwi uina, lagun pas bayayakna dai ayangni laih Rio Grande de Matagalpa. Usnit Wanclua lagunni, trabil yamwi bayayakna, las laih Prinzapolka lagunni. Wanclua lagunni yakat mayangna mahni laih kuma dini balna yaklawi kasna dai.

Lagun kapatna as daknin kat, wah kau dakwi pan as kau sitwi, dawi ban murwi nahaskau daklawi dawi dadakwadai, kaput awas-kat, witingna biri, biri tingnina laih laih dawi muih daklawadai.

Trabil bitik minit yaklawi, pa as kau uina dai ayangni laih BILWI. Bilwi, pani yakat laih mayangna balna bitik kau yamni palni bangdai, kat yakat di manas dai: Was padini, asangpas dinimanas, ban kaput di kasnin dini laih yulnin sip awas dai.

Sirihni palni Sumu balna bangkidika muih dakni uk nu kalalak-na dai. Kidika bahan wayah king kau kiri uiwi kalyuyulna dai, kat witingna saunina yak muih sat wisan bang kidika yulni. Wayah king dai kidika muih puwi kiwi walna mayangna balna kauna yakwas dana, dawi bik dawas ban walwi, walwi las kat kalpakna Bilwi wani lang pas yak, kaput bahan watwi kulnin yamni awasdai. Nu bahan, wayah, king tunan as sikna witing munah di manas sihna dai mayangna balna dinina, yakat dawak mahka laih biri biri tawan bu kaltalwi lalahna dai.

Mani as kat, wayah king tunan bu yakwi sikna, mayangna balna pasyak, kauna muih apis talwas dadawak yal sirau as malwi

duwi uiwi wayah kingni kau kalalawak witing warauni duna.
Yal sirau bin adika yamni kat, watwi tunan kapat yakwi
sihna dawak yayal sirarau binina baisa duiwi kalalana dai,
ban kaput tani, tani muih laih nin manah dai. Wayah balna,
kamanah dawas dawi muih yalnina balna bik lalaiwa dai.

Kidika mayangna talwi, tani tani laih wayah balna kaupak
kikirana.

Wayah king talwak muih kikirana kat, dutni kulwi, Bilwi yakat
war yamwi mayangna balna bitik kau warau dunin kulna, dawi
ram wayah mahni duwi kaiwi mayangna balna karak di parasni
balbauwi kiwakat wayah kau mahni bahan minit bayahna, dawak
mayangna balna bitik kalahwi kikirana, baisa asang pas kau
wayah balna kalpaknin awas yulni. Kiri yakladadawi, kat wa-
yayahna dai. Tawan bini na as as yayamna. Buas laih Honduras
nininyak uina kidika balna Cabo Gracias a Dios yakat pa ya-
yamna, uk balna laih Wawa wasni tunan yakat uina. Uk balna
Kuhkalaya wasni tunan yak uina, dawi uk balna las laih dangnit
akau wawatna Rama wasni yakat. Adika balna panina ayangni
duduna dai.

Cabo Gracias a Dios pani laih Panamaka, pakna dai.

Wawa pani laih Tawahka pakna dai. Kuhkalaya pani laih, Bawih-
ka pakna Rama laih Ulwa pakna. Kaput dawak mayangna balna
panina, ayangni na mahni kakahna dai. Mayangna balna laih
yulnina taldaran kat, trabil kalbauyang balna, kidika minit
yakat warmani ban dauwas, sulani balna baisa manas palni ki.

Pukta as kat, Musawas mayangnina ahal balna pasninna yakat
sabatna sak yang kat, yul mahni laih yulbabauna tanitna kau
baisa kaiwas tanka, dawak kidika minit al as yak lauwi mahka
lah yulna, di balna bayakna balna tanka, ban di manas yulna
dawi bik pis as as kat aitani kat yulna, witing yulna andika
balna isninpuk kulwak kiwapuk balna, tanit kau sara mani may-
ang mabuhki balna amput bandai kidika tanka.

Yang sip awas yang dai wauhtaya as kau ulnin kat pukta dai,
dawi bik muih dinit laih nin dini laih dis lik yang dai.

Ban dadana yang as ispayul kau yulna, uk laih wayah kau
yulna, ban yulbahawi inglis kau bik yulbabauna, uk balna
yak lauwi mayangna yulni kau barangni yuyulna, amput Musa-
was pani kalna dai kidika.

Yang kaldaking kat bitik tunaki kau dutas awaki kat, ispayul
wahma as kidika taimni Musawas yak walabis balna yak wauhtaya
disumalwa sak yak kalyulna yang dai, witing kidika puknita
ais ais dakana kidika wauhtaya as kau ulwi yanin, ram usnit
dawak cuaderno bu ulwi ya sikna dai, kauna kidika maisnitru
wahma, baisa di manas ulna dai, dawi bik pasyak mahni kau bik
ulwas dana dai, tanka laih kisi kulna yulni as as.

Kidika ulna yakat di manas laih minit kau anadai, dawi bik
duduhni manas dai.

Wisam wauhtaya as kau ulna, "Sara mani yulni nunuhni balna dai kidika
dawi waradika mayangna aput kulnin yak duwakidika adika taimni Nica-
ragua yak", ulwi yakna "INDIANA", No.7 Walter Lehmann dauna ayangni
munah, yakna bu, IBERO-AMERIKANISCHEN INSTITUT; STIFTUNG PREUSSISCHER
KULTURBESITZ, BERLIN 1982, pp. 159-175, yakat apis laihtik talnayang
kidika ulna munah. Adika ulna laih dibin manah ki, kat Salazar ulwas
dana balna dai kidika. Kisini, yamni taldarankat, manas laih kalpakna
kisi uk balna, akat yulna, kapapat as laih, amput indian Costa Atlan-
tica yakat bayakwi uina, wakna tunan duwakat.

Adika kisini kaupak sipki wayahna atnin kat as laih mayangna kapat,
uk laih wayah kapat, kauna mayangna dawi wayah dakwi kalalahna yulni
lah asla kapatyulwi, dawi bik dakwi kalahna mahni kau ayangnia kat
duduna balna, baisa waldaran kat adika kisini kaupak, dikitkahwas
kat adi balna taimni askat witingna kidika Dawan as walanibis balna,
taim uk yak, mayangna balna kisinina kaupak dana kat wayahwi kakalna.
Adika as kalaih ban yul kulna lani as praisni. Tukni kapat Inglis
ayangni yulna taimni.

Gonzalo Salazar, ulna kidika, yuldarankat kaput palni laih awaski, pas laih di taldarankat, ban kulnin kat aput: Mayangna balna dawi wayah balna karak kurih mahni yakat witingna laih kal waihla palni dai, kisini las laih mayangna balna amput witingna wayah balna di taiwi dawi warau duduna dai, kidika tanka ulna ki, Inglis balna munah parasnina duwi yayamna dai kidika.

Kaput dana dai bahan witingna kulnina yak ban kukulwadai wayah balna di yayamwak kaput dana trabil duduna. Baisa waldi taldarankat mayangna balna pas taimni ma kilwa sik kaupak Costa Atlantica yakat bayakwi uina kidika laih muih dakni uk balna karak war kalbauwi ban kaput ahawakat tatalwak sip awas dawak mahka laih pa uk kau bayakna kidika, nahuatl yulyany balna karak las taimni yakat kalbau dawi, Costa Atlantica yakat uina.

CÓMO LOS SUMUS LLEGARON A LA COSTA ATLÁNTICA Y LO QUE LES PASÓ ALLÁ

Hace mucho tiempo los Sumus estaban asentados cerca de otra nación más numerosa, respetada y temida por todos, pero no por Inglaterra, que hizo que esta nación permitiera que jóvenes Sumus estudiaran en sus pueblos, ya que los Sumus vivían en la ignorancia. Pero al cabo de unos años, los padres Sumus notaron que ninguno de sus hijos regresaba a su pueblo nativo. En vano los familiares trataban de obtener informaciones. Hubo unos más audaces, que decidieron ir a buscar a sus hijos, pero tampoco regresaron. Paulatinamente, los Sumus se dieron cuenta de que sus hijos, ó fueron hechos esclavos por sus crueles vecinos, ó hasta asesinados y devorados, como unos se imaginaban. Como consecuencia, los Sumus comenzaron a buscar un lugar que les ofreciera mayor seguridad, pensando que nada sería mejor que poner mucha tierra de por medio.

En su huida pasaron un pequeño canal, y luego, siguiendo siempre el rumbo hacia el Este, llegaron a una tierra que ellos llamaron "Nicarao". Esto fue después de haber pasado muchísimas calamidades, ocasionadas por el mal clima, plagas y el ataque de otras tribus que ellos encontraron en su recorrido. Los Sumus se quedaron maravillados al contemplar a esta tierra tan bella como extraña para ellos. Comenzaron la exploración, adentrándose en ella por la ribera del río Rama, y llegaron hasta una montaña que llamaron "Kukra Hill". En la cima divisaron al Este una inmensa planicie que cautivó su admiración. Se extendía ante ellos una gran llanura, adornada por una multitud de árboles de pino, que le daba al paisaje un tono salvaje y, a la misma vez, seductor.

Luego se encaminaron hacia ese lugar que habían visto desde la cima de "Kukra Hill". En su viaje encontraron muchas barras, unas muy peligrosas, infestadas de tiburones y otras fieras del mar. La primera barra que pasaron fue la barra del Río Grande de Matagalpa. Después siguieron caminando y llegaron donde estaba la barra de Wanclua. Lograron pasarla, con no pocas dificultades, para luego llegar a la barra de Prinzapolka. Después pasaron otras barras, de las cuales la más peligrosa era la de Wanclua, en la que muchos Sumus murieron sellados en las fauces de los tiburones. Para cruzar las barras de un lado al otro, hacían una especie de cadena entre ellos mismos. Se tomaban de las manos haciendo una larga hilera que llegaba hasta el otro extremo y, de ese modo, lograban pasar al otro lado. En las barras más peligrosas hacían uso de bejuco, los cuales iban añadiendo hasta llegar a formar una larguísima cuerda. Después de salvar todos estos peligrosísimos obstáculos llegaron al lugar deseado y le llamaron "Bilwi", que significa: "hoja de serpiente". Bilwi fue para los Sumus un paraíso porque tenían de todo: había caza y pesca en abundancia.

Pero el paso de los Sumus no quedó desapercibido para los indígenas que ya habitaban este país. Pues fueron vistos por

nativos que corrieron a avisar al rey mosco sobre la llegada de esa extraña raza a sus tierras. El rey mosco vino con su gente, pero no lograron encontrarlos. Entonces el rey regresó con la mitad de su gente y dejó el resto con órdenes de que buscaran por toda la costa. Después de recorrer toda la región, la búsqueda se vió coronada de éxito al encontrarlos en el inmenso llano Bilwi. Con esto se terminó la tranquilidad en que había estado viviendo el pueblo sumu. Ya ubicados, el rey mosco envió a emisarios suyos con muchos regalos para los Sumus y se comenzó a entablar una amistad entre los dos pueblos.

Una vez, dos emisarios del rey mosco, aprovechando un pequeño descuido, se llevaron a una joven Sumita y se la entregaron al rey, que la hizo su esclava. Siéndole de su agrado esta doncella, mandó a sus emisarios a traer más jovencitas y así, poco a poco, se fue intensificando este extraño acarreo de muchachas. Los Mískitos, no bastándoles las jóvenes, comenzaron a raptar hasta las mujeres casadas.

Entonces los Sumus, poco a poco, comenzaron a huir de los Mískitos. Pero la ambición del rey mosco fue muy notoria, pues decidió invadir Bilwi y hacer a todos los Sumus esclavos suyos.

Terminados sus preparativos, el rey mosco, junto con sus guerreros, se dirigió a Bilwi donde se entabló una cruenta lucha, saliendo vencedor el rey mosco, por ser él más poderoso y tener un ejército numeroso. Los Sumus salieron en una desbandada general, buscando el interior de las montañas en las partes donde los Mískitos no pudieran dar nuevamente con ellos. Después de la desbandada, no siguieron todos juntos. Se regaron por la región, formando varios pueblos. Unos se dirigieron hacia el Norte, poblando Cabo Gracias, otros tomando la ribera del río Wawa buscaron su cabecera. Otro grupo tomó las riberas del río Kukalaya, y otros se quedaron más atrás del río Rama. Todos estos grupos tomaron sus nombres respectivos para diferenciarse entre ellos. Ahora el pueblo formado en Cabo Gracias se llamó Panamaka, el pueblo de Wawa se llamó Tuasca, el de Kukalaya, Bawihka, y el de Rama, Ulwa. De esta manera nacieron las diferentes tribus de los Sumus.

Una noche, estando sentado junto a algunos hombres del pueblo de Musawas y platicando sobre varias cosas que concernían el futuro de esta gente, uno de ellos empezó a hablar también del pasado de su pueblo, y añadiendo uno y otro detalle, formularon entre los del grupo, de improvisto lo que recordaban de la historia de su poblado y de su nación. Desafortunadamente, no pude tomar apuntes por la obscuridad de la noche, y tampoco llevaba grabadora conmigo. Escuché, así, cómo hablaron, uno en español, otro en miskito, mezclando palabras inglesas, y otros corrigiendo en sumu a sus compañeros, de la fundación de su poblado, de la llegada de los primeros misioneros, de sus padres, abuelos y antepasados hasta que se perdió su memoria en lo mítico, confundiendo tiempos y lugares. Para no depender totalmente de mi memoria, pedí, finalmente, al joven maestro de la escuela, Gonzalo Salazar, un ladino que estaba presente, apuntar todo lo que habían dicho. Lo que me mandó poco después en dos cuadernos corresponde, en lo esencial, a lo que había oído en esa noche.

Sin embargo, el joven maestro se había esforzado en escribir una "historia" más exacta, suprimiendo en gran parte lo "inexacto", o sea, lo legendario y mítico. Por eso su composición incluye muchos adiciones propios y hasta varios errores. En un artículo entitulado "Mito y realidad en la conciencia histórica de los actuales indios Sumus de Nicaragua", publicado en la revista "Indiana", No. 7, opúsculo en memoria de Walter Lehmann, segunda parte, del Ibero-Amerikanischen Instituts, Stiftung Preußischer Kulturbesitz Berlin, 1982, pp. 159-175, traté de analizar este relato. El presente capítulo es solamente un breve extracto de esta publicación, en el cual fueron suprimidos todos los pasajes problemáticos de la composición de Salazar, discutidos en el artículo mencionado.

Este cuento, mirándolo bien, coincide en varios puntos con otros cuentos aquí citados, sobre todo con aquel que describe la migración de los indios hacia la Costa Atlántica bajo su líder Wakna.

Tal vez estos dos cuentos son variaciones de los mismos acontecimientos, vistos por diferentes ángulos, el uno más sumu, el otro más miskito. Pero también el mito sobre el origen común de los Sumus y Miskitos, que habla de la separación de los varios grupos que formaron diferentes pueblos con sus propios nombres dispersándose por toda la región, recuerda en algo a este relato; no se olvide, que una vez eran hijos de los viejos dioses, mientras que en otra vez, su división se originó en la huida de sus enemigos. Esta última versión recuerda, sin duda, experiencias más recientes, en tanto que la otra llega hasta lo mítico.

Asombroso es la mención de Inglaterra en el primer párrafo. La versión de Gonzalo Salazar, ésto que dicho sea de paso, está lleno de tales extrañezas, a veces absurdas. En realidad no es tan insensato como parece a primera vista: este párrafo se refiere, sin duda alguna, al conflicto que existió por siglos entre Sumus y Miskitos, igual que como se narra al fin de este cuento. La dura opresión y esclavitud que habían experimentado los Sumus de parte de los Miskitos, que eran instigados por los Ingleses, dejó tan amargos recuerdos que no podían pensar en otras causas de su destino que en esta; la realidad histórica parece ser, sin embargo, que las primeras migraciones que forzaron a los Sumus a trasladarse con rumbo al Este hacia la Costa Atlántica, fueron invasiones de pueblos llegados del Norte, muy probablemente, gente de habla nahuatl.

WIE DIE SUMU AN DIE ATLANTIKKÜSTE KAMEN UND WAS IHNEN DORT GESCHAH

Vor langer Zeit lebten die Sumu in der Nachbarschaft eines anderen zahlreicheren Volkes, das von allen respektiert und gefürchtet wurde, außer von den Engländern. Diese veranlaßten jenes Volk, die Söhne ihrer Nachbarn, die jungen Sumu, die in Unwissenheit lebten, in ihren Dörfern etwas lernen zu lassen.

Nach einigen Jahren bemerkten die Sumu jedoch, daß keiner ihrer Söhne mehr in die Heimat zurückkam. Vergeblich versuchten die Angehörigen, Nachrichten zu erhalten. Einige der Kühnsten machten sich auf, um ihre Söhne zu suchen, aber auch sie kehrten nicht zurück.

Allmählich wurde es den Sumu klar, daß ihre Söhne von den bösen Nachbarn entweder zu Sklaven gemacht, oder wie einige sich vorstellten, vielleicht sogar umgebracht und aufgefressen worden waren. Daraufhin begannen die Sumu einen Ort zu suchen, der ihnen mehr Sicherheit bieten könnte, denn sie glaubten, das beste sei, einen möglichst große Strecke Landes zwischen sich und die anderen zu legen.

Auf ihrer Flucht überquerten sie ein großes Wasser; dann aber gelangten sie, immer der Richtung nach Osten folgend, in ein Land, das sie "Nicarao" nannten. Dies geschah, nachdem sie viel Not und Elend ausgestanden hatten, verursacht durch das Klima, durch Seuchen und auch durch andere Stämme, denen sie auf ihrem Wege begegnet waren.

Als sie das schöne und fremde Land sahen, waren sie begeistert. Sie begannen es zu erforschen, drangen bis zu einem Fluß vor, der Rama hieß und kamen dann zu einem Berg, den sie "Kukra Hill" nannten. Von seinem Gipfel schauten sie weit nach Osten, wo eine ausgedehnte Ebene ihre Blicke gefangen nahm.

Vor ihnen bereitete sich eine große, mit zahlreichen Pinien bedeckte Fläche aus, die der Landschaft etwas Wildes, aber zugleich Verführerisches gab. So zogen sie weiter in die Gegend, die sie von der Höhe des "Kukra Hill" gesehen hatten. Auf ihrem Wege kamen sie an viele "barras", das sind lange schmale, sandige Landzungen, die wie Nehrungen große Haffe vom offenen Meer trennen; viele der Haffe waren sehr gefährlich und voller Haifische und anderer böser Meerestiere. Die erste "barra", die sie überqueren mußten, war die des Río Grande de Matagalpa. Dann kamen sie zu der "Barra de Wanclua", die sie mit nicht geringen Schwierigkeiten überwandten.

Noch viele andere "barras" hatten sie zu passieren, aber die gefährlichste war die von Wanclua, wo viele Sumu von den Haifischen verschlungen wurden. Um das offene Meer bei den "barras" zu überqueren, bildeten die Sumu eine Art Kette; sie nahmen sich einander bei der Hand, so daß die lange Reihe von einem Ufer zum anderen reichte und so kamen alle sicher herüber. An den gefährlichsten Stellen banden sie auch Lianen zusammen, aus denen sie ein langes Seil flochten. Nachdem sie alle diese gefährlichen Hindernisse überwunden hatten, kamen sie schließlich an die von ihnen ersehnte Stelle, die sie "Bilwi" nannten, was "Schlangenblatt" bedeutet nach der Form von Blättern einer Pflanze, die dort häufig zu finden ist. Bilwi war für die Sumu wie ein Paradies, wo sie alles hatten, was sie begehrt: Jagd und Fischfang im Überfluß. Doch war die Ankunft der Sumu von den Eingeborenen, die jenes Land bewohnten, nicht unbemerkt geblieben. Sie wurden von einigen Leuten gesehen, die den Mískito-König sofort davon benachrichtigten, daß da ein seltsam fremdes Volk gekommen sei. Der Mískito-König machte sich mit seinem Leuten auf, aber es gelang ihm nicht, die Sumu zu finden. Daraufhin kehrte er mit der Hälfte seiner Männer zurück, befahl aber der anderen Hälfte, die ganze Küste abzusuchen.

Nachdem diese das Gebiet durchstreift hatten, wurde ihre Suche schließlich dadurch belohnt, daß sie die Sumu in der weiten Ebene von Bilwi entdeckten. Nun hörte die Ruhe, in der die Sumu bis dahin gelebt hatten, auf. Nachdem sie aufgespürt worden waren, schickte der Mískito-König zunächst seine Abgesandten mit vielen Geschenken zu den Sumu und so begann sich eine Freundschaft zwischen beiden Völkern zu entwickeln.

Eines Tages jedoch nahmen zwei Abgesandte des Mískito-Königs, indem sie sich eine kleine Unachtsamkeit zu Nutze machten, ein junges Sumumädchen mit und überbrachten es dem König, der sie zur Sklavin machte. Da er an ihr Gefallen fand, befahl er, mehr Sumumädchen herbeizuschaffen und nach und nach wurde die Fracht der gefangenen Mädchen immer grösser. Da den Mískitos an den jungen Mädchen nicht genügte, raubten sie sogar verheiratete Frauen.

Nun begannen die Sumu vor den Mískito zu fliehen. Der Mískito-König jedoch, dessen Machthunger bekannt war, beschloß jetzt, in Bilwi einzufallen und alle Sumu zu seinen Sklaven zu machen. Nachdem er alle Vorbereitungen getroffen hatte, zog er mit seinen Kriegern nach Bilwi, wo ein grausamer Krieg entbrannte, aus dem freilich der Mískito-König als Sieger hervorging, weil er mächtiger war und zahlreichere Truppen hatte. Die Sumu stieben in wilder Flucht auseinander und zogen sich in die Berge zurück, wohin ihnen die Mískito nicht folgen konnten. Doch nach ihrer Auflösung blieben die Sumu nicht länger geschlossen beisammen. Einige wandten sich nach Norden und ließen sich bei Cabo Gracias nieder, andere folgten dem Lauf des Río Wawa bis an seine Quellen. Eine andere Gruppe zog an den Río Kukalaya und noch andere ließen sich weit hinter dem Río Rama nieder.

Alle diese Gruppen legten sich nun besondere Namen zu, um sich voneinander zu unterscheiden. Die Gruppe, die sich bei Cabo Gracias niedergelassen hatte, nannte sich Panamaka, diejenige am Río Wawa Tawahka, die am Río Kukalaya Bawihka und die am Río Rama Ulwa. Auf diese Art entstanden die verschiedenen Stämme der Sumu.

Eines Nachts, als ich mit einigen Männern im Dorf Musawas zusammen saß und wir über mancherlei sprachen, was die Zukunft der Sumu betraf, fing einer von ihnen an, auch von der Vergangenheit seines Volkes zu reden. Bald fügte der eine, bald der andere Einzelheiten aus seiner Erinnerung hinzu und so entstand unversehens ein Bild von dem, was sie von der Geschichte ihres Dorfes und ihres Volkes noch wußten. Leider konnte ich bei der Dunkelheit keine Aufzeichnungen machen und hatte auch kein Tonbandgerät bei mir. Ich hörte nur zu, wie sie erzählten, der eine in Spanisch, der andere in Mískito; englische Wörter wurden eingestreut und Einige berichtigten ihre Gefährten in Sumu. Sie sprachen von der Gründung ihres Dorfes, von der Ankunft der ersten Missionare, von ihren Vätern und Vorvätern und ihren Ahnen, bis sich ihre Erinnerung im Mythischen verlor und Orte und Zeiten miteinander verschmolzen. Damit ich mich nicht allein auf mein Gedächtnis verlassen müßte, bat ich schließlich den jungen Lehrer des Ortes, Gonzalo Salazar, einen Ladino, der anwesend war, alles für mich aufzuschreiben.

Das, was er mir bald darauf in zwei Schreibheften übersandte, entsprach im Wesentlichen dem, was ich in jener Nacht gehört hatte. Jedoch hatte der junge Lehrer sich bemüht, eine möglichst "exakte" Geschichte zu schreiben und so hatte er wohl vieles von dem "Inexakten", dem Legenden und Mythischen unterdrückt. Seine Niederschrift enthält deshalb viele eigene Hinzufügungen und sogar manche Unrichtigkeiten. In einem Aufsatz mit dem Titel "Mito y realidad en la conciencia histórica de los actuales indios sumus de Nicaragua", der 1982 in der Zeitschrift des Ibero-Amerikanischen Institutes, Stiftung Preußischer Kulturbesitz, Berlin, "Indiana" Nr. 7, Gedenkschrift für Walter Lehmann, Teil 2, pp. 159-175 veröffentlicht wurde, habe ich versucht, diesen Bericht des Gonzalo Salazar zu analysieren.

Das vorliegende Kapitel stellt nur einen kurzen Auszug aus der genannten Veröffentlichung dar, in dem alle problematischen Stellen in der Niederschrift Salazars, die in dem erwähnten Aufsatz eingehend behandelt werden, fortgelassen wurden.

Bei näherer Betrachtung stimmt die vorliegende Geschichte in mehreren Punkten mit einigen der anderen hier gebrachten Erzählungen überein, besonders mit derjenigen, die die Wanderung der Indianer unter ihrem Führer Wakna an die Atlantikküste beschreibt. Vielleicht stellen diese beiden Geschichten überhaupt nur verschiedene Versionen derselben Geschehnisse dar, freilich von unterschiedlichen Standpunkten aus betrachtet; das eine Mal mehr von dem der Sumu, das andere Mal mehr von dem der Mískito. Aber auch der Mythos vom gemeinsamen Ursprung der Sumu und Mískito, in dem von der Spaltung in verschiedene Gruppen die Rede ist, die verschiedene Völker mit ihren eigenen Namen bildeten, indem sie sich über das ganze Gebiet verstreuten, erinnert in etwa an die vorliegende Geschichte, wenn man nur davon absieht, daß es das eine Mal Kinder des alten Götterpaares waren, während die Aufspaltung das andere Mal ihren Ursprung in der Flucht vor den Feinden hatte. Diese letztgenannte Fassung erinnert ohne Zweifel an die jüngsten Erfahrungen der Sumu, während die andere bis in mythische Zeiten reicht. Erstaunlich ist die Erwähnung Englands im ersten Satz. Der Bericht von Gonzalo Salazar ist übrigens voll von derartigen Absonderlichkeiten, die manchmal sogar absurd erscheinen.

Aber in Wirklichkeit sind sie gar nicht so unsinnig, wie es auf den ersten Blick den Anschein hat: der erste Satz bezieht sich nämlich zweifellos auf den Konflikt, der seit Jahrhunderten zwischen Sumu und Miskito besteht, ebenso wie der Schlußabsatz der Geschichte. Die harte Unterdrückung und Versklavung, die die Sumu seitens der Miskito erfahren mußten, welche dazu von den Engländern aufgestachelt wurden, ließ so bittere Erinnerungen zurück, daß sie sich kaum andere Gründe für ihr Schicksal vorstellen konnten, als diese; historische Tatsache scheint jedoch zu sein, daß die ersten Wanderungen, durch welche die Sumu gezwungen wurden, ihre alten Wohnsitze in Richtung Osten zu verlassen und nach der Atlantikküste zu ziehen, durch Einfälle von Völkerschaften ausgelöst wurden, die von Norden kamen und wahrscheinlich Nahuatl sprachen.

4.

AMPUT MA DAWI WAIKU KARAK KALALAHNA KIDIKA

Sau nuhni adika, yuyulwi, kal wirah bu yayamna barakni laih ayangni papang.

Asang balna yamna, was balna yamna, pan balna yamna, was dakni balna yamna dawi pan pararahni bini na bik, kal wirah bu di yamyang balna kalahwi was minit yak kuring as kau waiwi uina, kauna kuring daikika kiwa kauna abukna, dawak kal wirah bu daika, was pasyak kakana dawi ban was kung yak waiwi uiwi yak-lalana. Sanni kat dakawi kuh lalahna; kidika minit yak yuh duduwadai, asang pas yak uiwak am apis kalpapahna, dakwi dawi bubusna. Kaswi dan dawi am panan sau yak dadana, kidika minit yak asang pas dini kakalna; am panan was paskau ana dai kalaih was pa- dini kalalahna, kauna am panan uk balna dai kalaih uhu kalahwi yak lauwi uina.

Kaput dawak muih sak dadauna dawi dinit na kahna witingna patni na kidika, rau kat watwi isninna kaina, dawak sirihni palni kuh dalhna yaihnitna palni yak. Baisa parasni dalhna kat sau kau dalhwi kilkiuna dawi ban wirahni daika talwak bik di tuyulni kapat dalhwakapat dawi baran watna mukus minit yak. Kaput dawak ma kalna wirahni barakni daika.

Wirahni bin dai kidika ma yak manah talwasak kat wirahni watwi kaiwa pa, dawak witing muihni palni yak kuh kapat dalhna, kauna witing wirahni kapat kalnin want awas yulni laih kalbauna kuh yaklauwi dukilkiunin awas yulni, kauna muihni yak baisa dalna; las kat sip awas dawak ma yak dukilkiuna, dalhwin ma yak kilkiuna dawi mukus minit yak bayakwi kiuna, witing laih papusyak watna. Kaput dawak kalalahna waiku dawi yala balna.

Sumu balna laih kukulwi, papang walanibis balna kat, kuh dalna kau yamwi duwikilkiuna mayakat.

Morivian bisupni Guido Grossmann, ulna dai "The American", Bluefields, 14. Agosto 1917, tanka as ulna "Legends and customs of the Pansamak Sumu" dawak yulwi adika, amput ma dawi waiku karak kalalahna, dawak bik kalpakdi E. Conzemius 1932:129 sig. Tunan kalwira bu sau nuhni adika yayamna dawi bik ma waiku kakalna kidika. Adika kulna barakni Sumu balna pas kaupak ki. (Dawi bik Cuna Panamá) muih dawakat sangni-ka kuring kidika kau kiwi.

CÓMO NACIERON EL SOL Y LA LUNA

El mundo, dicen, fue creado por dos hermanos, de los cuales el mayor se llamaba Papang, que significa padre.

Habiendo dado existencia a las montañas, lagunas, bosques, ríos y sabanas, los dos hermanos creadores remaron sobre el río en un pipante pequeño. Pero al precipitarse el pipante en una corriente, se volcó y los dos hermanos cayeron al agua y tuvieron que nadar hacia la orilla para salvarse. Sintiendo frío encendieron un fuego; y como también tenían hambre, se fueron al monte donde encontraron algo de maíz, que cortaron y tostaron. Terminada la comida echaron unas mazorcas de maíz al suelo, donde de inmediato se transformaron en animales; otras mazorcas echadas en el agua se cambiaron en peces, mientras que del resto salieron pájaros al aire.

Asombrados por esta manifestación inesperada de vida alrededor de ellos y sorprendidos por las formas extrañas que mostraban, los dos hermanos olvidaron sus circunstancias hasta que Papang volvió en sí, cuando de repente lo alcanzó el fuego. Cuando éste empezó a estar ardiendo en llamas, se desprendió de la tierra y subió siempre más alto hasta que su hermano menor pudo verle solamente como un punto grande, redondo y ardiente en el cielo. Así llegó a ser el Sol.

Mientras el hermano menor estaba mirando hacia arriba, esperando que regresara, él también se encendió por las llamas alevosas y a su vez empezó a ascender; pero no deseando compartir el destino de su hermano, luchó por mantener su gravedad, echando de tal manera gran cantidad de chispas; pero luego tuvo que rendirse y siguió subiendo, acompañado de las chispas que se desplegaron por todo el firmamento, quedando, él en el centro. De esta manera se formaron la luna y las estrellas.

Los Sumus se consideran hijos de Papang, habiendo sido formados por sus rayos.

El Obispo moravo Guido Grossmann, publicó en el periódico "The American" de Bluefields, el 14 de Agosto de 1917, un artículo intitulado "Legend and customs of the Pansamak Sumus", (probablemente = Panamaka) que incluye este mito sobre el nacimiento del sol y de la luna, que también se encuentra en E. Conzemius, 1932 pp.129 sig. El tema de los dos hermanos creadores del mundo, igual que el tema de la formación del sol y de la luna, existe en otras variaciones. Es una vieja creencia entre los Sumus (y también de los Cuna en Panamá) que los cuerpos celestes están viajando en canoas.

WIE SONNE UND MOND ENTSTANDEN

Die Welt wurde von zwei Brüdern geschaffen, von denen der älteste "Vater" oder Papang genannt wurde.

Nachdem sie die Berge und Seen, die Wälder, Flüsse und Ebenen erschaffen hatten, ruderten die beiden Brüder in einem kleinen Boot auf einem Fluß. Aber als das Boot in eine Stromschnelle geriet, stürzte es um und die beiden Schöpfer-Brüder fielen in das Wasser und mußten sich am Ufer in Sicherheit bringen. Da sie froren, entzündeten sie ein Feuer.

Aber da sie auch Hunger verspürten, gingen sie auf die Felder, wo sie etwas Mais fanden, den sie abpflückten und rösteten. Nachdem sie ihr Mal beendet hatten, warfen sie die Maisstrünke auf den Boden, wo sie sich sofort in Tiere verwandelten; andere Strünke, die sie ins Wasser warfen, wurden zu Fischen, während die übrigen sich in Vögel verwandelten, die sich in die Lüfte erhoben.

Erstaunt über das unerwartete Leben, das sich rings um sie ausbreitete und überrascht von den seltsamen Formen, die die Lebewesen annahmen, vergaßen die Brüder sich selbst und Papang kam erst wieder zu sich, als das Feuer ihn ergriffen hatte. Als er in Flammen stand, hob er sich vom Boden ab und stieg höher und höher hinauf, bis sein Bruder ihn nur noch als einen großen runden und glühenden Punkt am Himmel sehen konnte. So wurde er zur Sonne. Unterdessen verharrte sein jüngerer Bruder mit dem Blick nach oben in der Hoffnung, daß der andere zurückkäme. Aber auch er entzündete sich an den heimtückischen Flammen und begann aufzusteigen. Doch da er nicht das Schicksal seines Bruders teilen wollte, kämpfte er darum, seine Erdschwere zu behalten und dabei stieß er eine große Menge Funken aus. Schließlich aber mußte er aufgeben und stieg weiter empor, begleitet von den Feuerfunken, die sich über den ganzen Himmel verteilten, während er in ihrer Mitte blieb. Auf diese Weise bildeten sich der Mond und die Sterne.

Die Sumu halten sich für die Kinder Papangs, des Vaters, der sie mit seinen Strahlen geformt hat.

Diese Schöpfungslegende veröffentlichte der Bischof der Iglesia Morava (Herrnhuter Brüdergemeinde) Guido Grossmann in "The American", Bluefields 14. August 1917 unter dem Titel "Legends and customs of the Pansamak Sumus". Eduard Conzemius hat sie in englischer Sprache 1932: 129 abgedruckt. Das Thema von den zwei Brüdern als Schöpfer der Welt kommt auch in anderen Variationen unter den Sumu vor, ebenso wie das Thema von der Entstehung von Sonne und Mond. Nach Conzemius (1932:126) glauben die Sumu, daß die Himmelskörper in einem Boot fahren; diesen Glauben teilen sie mit den Cuna in Panamá.

5.

AMPUT UHUBAPUT DAWI UDU MA DAWI WAIKU KAKALNA KIDIKA

Taim mahni balna pasyak Sumu balna ma kau minit na yuyulna dawi bik kukulna witing yak lauwi diyakna kapat, kalyukulwada i Uhubaput. Wanaihni ayangni laih Udu, yuldarankat waiku.

Mani as kat, ma kaupak Uhubaput dawi Udu, al bu pak sau akat aina ahal kapapat kauna siknis as duwi, yuldarankat al bu pak mara manah dai.

Ta pasyak uiwak muih bitik di bibilna dawi bik, ya yal yak laih wasbul yuyulwak bik diyaya was dana, nawat kau laih di bibilna. Usnit dawak baises nininkakarana lutwin tulna kau uina, kat wasbul bik diayawasbang, as kalahwi uhubin kapat dawi wasbul malna. Muih bitik maisihni ditalwi pan kau wiswisna kauna ban dadauwas dadanadai. Wasbul malwi usnit dawak, pan binina kapat dadakna, yuldarankat siban dawi muih kau basnin, kat sau akat ainakat uba dutni diyayamna dai yulni, bahan siban rumwi minit yakat di ayangni as yulna minit yak uhubin, waspa dini uk kakalwadai, muih balna bitik, waralaih Uhubaput dawi Udu muih uni kau uiwi kakana ahal wawahma kapapat dawi. Yakat dawak laih yayal bitik kau wantni na kalalahna dai, minit yak baina kat bik di duduwak dakakawit kakapat dai, kaput kauna taim bayakna dai; dawak yuyulna yangna tunan aiwanayangna kat kaput daikatlah, kaput bahan ya yal balna bitik yak asangpas dini mana wirklamumukna, kauna ya yal sirarau bu manah dadanadai uni na watak pihni kat witingna yalni na dunin dai bang.

Kuh minit yak kalahwi dans yakiskis dawi, sukia balna yayamwa dai kapat, tingni na dulalauna ma yakat dawi kilkiunin.

Tuna laih Udu ilwaku atna kauna, sip yaklauwas dana dai. Usnit yak Uhubaput kilkiuna mukus minit yak bayakwi yakat dawak watna ma kapat. Udu daika watwi lawaku atna bahan waralaih ram kilkuina, kauna pat ma sak bahan, dinit akau watna witing laih waiku kalna dai.

Adika kulna yulni kapat laih tunan Sumu as ayangni Rigby, Wawa (Moiya pukasna) wasni yak Doktor Walter Lehmann yak kalyulnadai, 1907 kidika awaskat 1909 kurihni yak, Rigby 80 kurih kapat duwadai atwi.

Kulna yulni adika wauhtaya nunuhni kau ulwas danadai, Lehmann yak lauwi Ibero-Amerikanisches Institut (IAI) Berlin, Nr. 466. Taldarankat kapat paruh laih yulna ki. Conzemius (1932:126) yulna kidika taim as kat yala dalwa as kat, Wayah kau "kati maya", waiku yalni, tanit mani kau laih yal sirau as dawak Udu "Waiku daniwan" sau kaupak yal tingni nunah laihdawi duwi kil kiuna atwi.

CÓMO UHUBABUT Y UDU SE TRANSFORMARON EN EL SOL Y LA LUNA

Hace mucho tiempo los Sumus veneraban al sol como creador de todo, y lo llamaban Uhubaput.

Su acompañante era la luna, llamanda Udu.

Una vez estos dos llegaron a la tierra disfrazados de hombres con aquella enfermedad de la piel que se llama carate o mara. Todas las gentes que encontraron en su camino los insultaron y las mujeres los regañaron y hasta se negaron a ofrecerles chicha de maíz o wasbul. Más aún, se burlaron de ellos cuando aparecieron como rencos. Entonces uno de ellos se transformó en un animal y les robó el wasbul. Aunque la gente los mató varias veces, ellos siempre se mostraron con vida. Después de robar la chicha, cortaron palitos como flechas y empezaron a tirarlas sobre los hombres. Cada vez que disparaban, pronunciaban el nombre de cierto animal en el cual este hombre había de transformarse. Cada uno de los hombres sobre los cuales tiraban y acertaban, de inmediato se transformaba en un pájaro, un pez o en otro animal. Después de esto Uhubaput y Udu entraron en las casas, habiéndose transformado ahora en hombres fuertes y muy guapos.

Esta vez todas las mujeres los admiraron y se les ofrecieron como esposas. Pero ya era demasiado tarde; hubieran tenido que tratarlos bien cuando vinieron en formas feas. Por eso tiraron también sobre las mujeres y las transformaron a todas en diferentes clases de animales, con excepción de dos muchachas muy hermosas y de piel muy blanca, a las cuales querían tomar como esposas.

Después de bailar encima del fuego (como lo hacen los Ditalyang) extendieron las puntas de sus dedos hacia arriba para ascender al cielo. Primero Udu trató de elevarse, pero no logró hacerlo. Después Uhubaput ascendió de hecho hacia el firmamento, donde se quedó como el sol. Udu lo trató de nuevo y esta vez tuvo éxito. Pero como ya estaba el sol, él llegó a ser la luna.

Este Mito, publicado aquí por primera vez, lo contó al Dr. Walter Lehmann por el año de 1907 ó 1909 un Sumu llamado Rigby, de Sukwas (Moiyapokasna) / río Wawa, que en aquel entonces tenía más o menos 80 años de edad. El mito se encuentra entre los manuscritos no publicados de Lehmann en IAI Berlin, No.466. Obsérvese que se trata de otra versión del tema de la leyenda anterior. Conzemius (1932:126) menciona que según un antiguo mito de los Sumus un planeta resplandeciente, llamado por los Miskitos kati maya = esposa de la luna, y visible poco arriba de la luna nueva, era originalmente una muchacha a la cual Udu, el "Dios de la Luna" alzó de la tierra por las puntas de los dedos de ella.

WIE UHUBAPUT UND UDU ZU SONNE UND MOND WURDEN

In alten Zeiten verehrten die Sumu die Sonne als Schöpfer aller Dinge und nannten sie Uhubaput. Ihr Gefährte war der Mond, Udu genannt.

Eines Tages kamen die beiden auf die Erde. Sie hatten sich als Menschen verkleidet, die "bulpis" hatten, jene Hautkrankheit,

die weiße Flecken verursacht. Alle Männer, die sie trafen, beleidigten sie und die Frauen machten sich über sie lustig und verweigerten ihnen sogar wasbul, chicha aus Mais, den Willkommenstrunk, anzubieten.

Noch mehr wurden die beiden verspottet, als sie als Hinkende erschienen. Daraufhin verwandelte sich einer von ihnen in ein Tier und stahl den wasbul, die chicha. Obwohl die Menschen ihn mehrmals töteten, zeigte er sich doch immer wieder lebendig.

Nachdem die beiden den wasbul gestohlen hatten, schnitten sie sich kleine Stäbchen als Pfeile zurecht und begannen, auf die Männer zu zielen, die sie vorher beleidigt hatten. Jedesmal, wenn sie schossen, nannten sie den Namen eines Tieres, in das der Mann sich dann verwandeln mußte. Jeden Mann, auf den sie zielten, trafen sie genau und dieser nahm sofort die Gestalt eines Vogels, eines Fisches oder irgend eines anderen Tieres an.

Danach betraten Uhubaput und Udu die Häuser, wo die Frauen sich aufhielten, nachdem sie sich in starke und gut aussehende Männer verwandelt hatten. Diesmal bewunderten die Frauen sie und boten sich ihnen als Ehefrauen an. Aber jetzt war es dazu zu spät; sie hätten sie gut behandeln sollen, als sie in häßlicher Gestalt gekommen waren.

Deshalb schossen sie jetzt auch auf die Frauen und verwandelten sie alle in verschiedene Arten von Tieren. Nur zwei sehr schöne Mädchen nahmen sie davon aus; die hatten weiße Haut und sie nahmen sie zu Gattinnen.

Nachdem sie über dem Feuer getanzt hatten (wie die Sukia es tun), streckten sie ihre Fingerspitzen in die Höhe, um in den Himmel aufzusteigen. Zuerst versuchte Udu es, sich zu erheben, aber es gelang ihm nicht. Dann aber stieg Uhubaput tatsächlich auf und blieb am Firmament als Sonne stehen. Udu versuchte es noch einmal und jetzt mit Erfolg. Aber weil ja die Sonne schon da war, so wurde er zum Mond.

Diese Legende, hier zum ersten Mal veröffentlicht, erzählte um 1907 oder 1909 ein Sumu mit Namen Rigby aus Sukwas (Moiyapokasna), Río Wawa, der damals ungefähr 80 Jahre alt war, Dr. Walter Lehmann. Die Legende findet sich unter den Manuskripten Lehmanns im IAI Berlin, No. 466.

Man beachte, daß hier eine andere Version des Themas der vorstehenden Legende vorliegt. Die beiden Brüder als Schöpfer aller Tiere steigen nach Berührung mit dem Feuer, sei es, daß sie über den Flammen tanzen, wie die Sukia, sei es, daß sie von den Flammen erfaßt werden, zum Himmel auf, wo sie als Sonne und Mond stehen bleiben.

Conzemius (1932:126) erwähnt, daß nach einer Mythe der Sumu ein heller Planet, der von den Mískito kati maya = Frau des Mondes genannt wird und dicht über dem Neumond sichtbar ist, ursprünglich ein Mädchen war, das an ihren Fingerspitzen von Udu, dem "Mondgott" (Heath 1927:77) zur Höhe gehoben wurde.

6.

AMPUT UDU KIDIKA AWASKAT MAMANG PAS DITALYANG KALAHNA KIDIKA

Ma mahni bayakna pasyak, mayangna balna witingna kalkukulna di as lapwak kau pak kalalahna. Kidika bahan Papang walanibis balna kaldakakana dai, kidika yulni malapwayak dawi waiku yarinhawasakyak minitna yuyulna dai atwi.

Kaput taim mahni bayakna, dawak muih as yaklauwi mayangna balna lanina daduwa kidika yamni awasdai yulni, muih uk balna yakat di yulna, la balna kidika wisamni yamnin, kaput dawi bik yulna "mayang papang kau di as kalyulnin karankat, pukta laih witing karak kalpakdaski", "dawi bik wirahni bin kau di as kalyulnin karankat, madah laih witing yak taldaski". "Kauna nu mayang Papang dawi wirahni bin karak mayakat mukus sang awayakat kilwi uina rau kidika laih kuh pas kaupak kalahwi kikilna. Kidika bahan yang bik kuh dalwak pasyak awik datik sau akat watkiki, mukuskau laih ilwik yawas awakiki, kaput bitik yamni kalahwaran- kat tanka karan, yang manna tamana tunan awaki, manna yultanama yang akat di bitik ais want mana kidika, dawakat yang lawik Papang (Ma) kau kidika awaskat wirahni bin (Waiku) yak "manna yulmana kidika yulnik karan".

Adika yulni balna yulna laih, al as ayangni Udu, dawi bik ayangni uk kalyuyulwadai Mamang.

Muih bitik adika yulni dakakana kat, yamni kukulna, dawi bik mahka laih Udu yulna kidika muih bitik talnin dukih diana dai.

Pan dakwi sahwi dawi, kuh papakwak parasni palni dalhna taimni kat, Udu daika tani lapakwi kuh dalhna pasyak kawi dans yakisdana. Adika muih bitik tatalna, kuh dalwasak dawi pibuk dawak, Udu daika watwi lapakwi kalahna, sim di dis kapat, witing muihni palni ban yamni dai.

Kaput dawak mayangna balna pani bitik Udu ayangni duladauna tanina nuhni Papangnina dawi bik ditalyang kapat kalkukulna dai.

Di as nuhni palni yamna dai, dawi bik tunani kapat, Udu kidika awaskat Mamang, ban kaput warkni yamwadaï tawanni yulni.

Tunan muihni as dai, kaput bahan Ma dawi Waiku balna yak yuldi-bauwadaï mayangna balna bitik yulnina, dawi bik biri mayangna balna yakat, Ma dawi Waiku lanina kidika muih bitik yamna atnina dai, Udu baises di as nuhni yamwa dai, muih as dauwarankat spiritni kidika, Udu yaklauwi minikdawi ban pa as kau duwikiwi dawadaï, kaput main talwadaï.

Udu kidika awaskat Mamang, adika warkni balna yamnin kat kuh parasni kawadaï dawi bik yakaupak parasni duwadaï.

Udu, kuh minityak kilwi yaklana kaupak, muih wais ditalyang warkni yamnin karan kat, ban kulna ki, sim kuh parasni dalwak pasyak kawi lapahwi dawi dans yakisdi minitbayaknin, dawi dauwas kalahna kat laih ditalyang anin sip dai.

Adika yulni tingmak, bisup pasen Guido Grossmann, wauhtaya as kau ulna dai, ayangni kalanadaï "Legends and customs of the Pansamak Sumus", "The American", Bluefields 14.8.1917. Adika yulna uk akat "amput Ma dawi Waiku karak kalalahna kidika". Grossmann adika pasmunah yulna ki, tanka yamni ulna, spirit dawi mayangna balna amput di basta kau siknis ilp duduwadaï kidika, ditalyang munah.

CÓMO UDU O MAMANG SE HIZO EL PRIMER SUKIA

Hace mucho tiempo los Sumus creyeron que eran hijos de Papang, el Sol, que los había creado por sus rayos de luz, y por eso veneraban al sol como la Luz Grande, y a su hermano, la Luna, como la Luz Pequeña. Pero en el correr de los tiempos, un espíritu progresista se levantó, declarándose descontento con las antiguas costumbres de veneración y proponiendo una reforma.

"Si queremos pedir algún favor de Papang durante la noche no lo podemos encontrar" explicó a los demás, "y si pedimos algo de su hermano durante el día, tampoco podemos verlo". "Pero sabiendo", continuó, "que Papang y su hermano subieron a la posición que ahora ocupan en el firmamento por medio del fuego, yo voy a meterme en las llamas, y sí me quedaré en la tierra y no subiré al cielo, eso será el indicio de que seré predeterminado para ser el mediador entre vosotros y Papang, de manera que vosotros tenéis que decirme a mi todo lo que queréis pedir de Papang o de su hermano, y entonces yo voy a transmitirlo a ellos".

El que dijo eso se llamaba Udu, y la gente le daban también el nombre de Mamang.

Todo el pueblo aprobaba con entusiasmo esta proposición y comenzó hacer preparativos para poner a prueba lo que Udu o Mamang les había anunciado. Encendieron una gran hoguera y cuando estaba ardiendo en llamas, Udu o Mamang marchó con solemnidad en el fuego y comenzó a bailar en medio del elemento devorador. Pero cierto tiempo después, la gente que había observado todo este espectáculo con estupefacción y asombro se daba cuenta de que Mamang salía ileso de las llamas. Solemnemente fue proclamado gran mediador entre la nación de los Sumus y sus dioses, y también su líder y sacerdote.

Habiendo probado su aptitud y calificación para estas altas funciones, Udu o Mamang continuó cumpliendo con su misión de líder espiritual de su pueblo. Como sacerdote intercedía entre Papang y su hermano a favor de su gente, pero también les hizo respetar a ellos la voluntad de los dioses, Udo o Mamang conducía también a los espíritus de los difuntos hasta el lugar de su futura existencia.

Practicando sus altas obligaciones, Udu o Mamang usaba sobre todo el fuego, siendo él mismo un testimonio vivo de las virtudes de este elemento.

Desde los tiempos de Mamang y su triunfo sobre el fuego todos los aspirantes a los honores y deberes de un sukia, hasta hoy, tienen que pasar la ardiente prueba de marchar y bailar sobre el fuego.

Esta leyenda de los Sumus está basada en un artículo que publicó el Rev. Guido Grossmann bajo el título "Legends and Customs of the Pansamak Sumus" en "The American", Bluefields 14.8.1917.

Es otra versión de la leyenda anterior entitulada "Cómo nacieron el Sol y la Luna". Grossmann introduce con esta leyenda su descripción de las prácticas espirituales y medicinales de los sukias actuales.

WIE UDU ODER MAMANG SICH ZUM ERSTEN DITALYANG MACHTE

Vor langen Zeiten glaubten die Sumu, daß sie die Kinder von Papang, der Sonne wären, der sie durch seine Lichtstrahlen geschaffen hätte. Deshalb verehrten sie die Sonne als das "Große Licht" und ihren Bruder, den Mond, als das "Kleine Licht".

Doch im Laufe der Zeit erhob sich ein fortschrittlicher Mann, erklärte sich unzufrieden mit den alten Sitten der Verehrung und schlug eine Reform vor. "Wenn wir von Papang des Nachts etwas erbitten, können wir ihn nicht finden", erläuterte er den anderen, "und wenn wir während des Tages etwas von seinem Bruder wünschen, so können wir ihn auch nicht sehen!" "Da wir aber wissen", so fuhr er fort, "daß Papang und sein Bruder kraft des Feuers zu der Stellung gelangt sind, die sie jetzt am Himmel einnehmen, so werde ich mich in die Flammen begeben und wenn ich auf der Erde bleibe und nicht zum Firmament aufsteige, so soll das ein Zeichen sein, daß ich zum Mittler zwischen euch und Papang bestimmt bin, so daß ihr mir alles sagen müßt, was ihr von Papang oder seinem Bruder wünscht; ich werde es dann an sie weitergeben."

Der Mann sagte, daß er Udu hieße und die Leute gaben ihm auch den Namen Mamang. Das ganze Dorf billigte diesen Vorschlag mit Beifall und begann mit den Vorbereitungen zu der Probe, die Udu oder Mamang ihnen angekündigt hatte. Sie zündeten einen großen Scheiterhaufen an und als er in Flammen loderte, schritt Udu oder Mamang mit grosser Würde in das Feuer und begann mitten in dem verzehrenden Element zu tanzen.

Doch nach einiger Zeit sahen die Leute, die das Schauspiel mit Furcht und Staunen beobachtet hatten, wie Mamang unversehrt aus dem Feuer stieg. Feierlich wurde er nun zum Mittler zwischen dem Volk der Sumu und seinen Göttern und zugleich zu ihrem Priester und Führer ernannt.

Nachdem Udu oder Mamang seine Befähigung für dieses hohe Amt bewiesen hatte, führte er seine hohe Mission als geistiger Führer seines Volkes fort. Als Priester verwendete er sich bei Papang und dessen Bruder zu Gunsten seiner Leute, aber er ließ diese auch den Willen der Götter respektieren; die Geister der Verstorbenen geleitete er bis zu dem Ort, an welchem sie weiterleben sollten. Um seine hohen Verpflichtungen auszuüben, bediente sich Udu oder Mamang vor allem des Feuers, war er doch selbst ein lebendes Beispiel für die Tugenden dieses Elementes.

Seit den Zeiten Mamangs und seiner Bezwingung des Feuers müssen alle Bewerber um die Ehren und hohen Pflichten eines Sukia oder Ditalyang bis auf den heutigen Tag die Feuerprobe ablegen und über den Flammen tanzen.

Diese Legende beruht auf einem Artikel, den Rev. Guido Großmann unter dem Titel "Legends and Customs of the Pansamak Sumus" in "The American", Bluefieds 14.08.1917 veröffentlichte. Sie stellt eine andere Fassung der vorhergehenden Legende mit dem Titel "Wie Sonne und Mond entstanden" dar. Großmann führt mit dieser Legende in seine Beschreibung der spirituellen und medizinischen Praktiken der gegenwärtigen "Sukias" ein.

7.

AMPUT WAS NUHNI ILNA KIDIKA

Mani as kat yal sirau bin as sakdai kauna warau.

Muih bitik laih maisihni tatalwadai dawi titingni manah mini-kunni talwadai. Al dunin bik sip awasdai. Kauna mani as kat alwana rumna kat witing payakwa tuskat kana, dawak witing minik payak kawak talna muih wahma kapat dawi bik pihni dai.

Kapat wat wat talwadai, kapat awakauna yal sirau daika muih duna, pini kaupak.

Muih barak titingni nu kalahna kat, muih uiwa bitik kau dibilwa dai, mani as kat tikha pan makau kilna sak kat talwi sim bilna. Kauna uhuni tikha muih barak yak kalyulkuh atna witing bik wahma as ki, bilwa dawak muih barak titing kau kalyulna, was nuhni as awaran sakki dawak bik sirihni kaikanin manah ki, dawak witing yalni warau kidika, dawi walanibis bin bani kau duwakidika lanin yulni laih, panya askau kuring yamwaran-ki, kidika kuringni kau witing, muni ibin kau duwikiwaranki, dawibik muih as as muni kau dutni tatalwasdai kidika, balna manah, kuringni yakat kawi yaklana atnin sip karan dai. Was nuhni ana kat muih bitik was daulala na, dawak witing na laih yaklalanadai. Baisa was buhwas kau, titing walanibis al as kat yayal sirarau bu kau laiaku atna, ma kawa pani yak, kat titing witing walanibis di ina kidika malna yulni. Ban awalik kauna yal asla manah laiha dai. Dawak kat witing usnit dawak yulna, adika sauni ma uk mani kat watwi sahna karanki kidika awas kat ban disna karanki.

Adika yulni, tunan Sumu al ayangni Rigby, Sukwas (Sukuwas; Moiyapokasna/Muihyapukasna) Wawa wasni kaupak, kalyulnadai Walter Lehmann yak 1907 kidika awaskat 1919 kurihni yakat, kidika muihni duwadai Rigby 80 kurih. Adika wauhnitaya ulwi dana W.Lehmann (Ibero-Amerikanisches Institut (IAI) Berlin, No. 466). Di as nuhni palni ki yulwi witing al wahma "pihni" as dawi ya yal sirarau bu "pipihni".

CÓMO LLEGÓ EL GRAN DILUVIO

1. Había una vez una muchacha que era huérfana. Casi toda la gente la menospreciaba y sólo su abuela la apoyaba. Nadie la quería como esposa. Pero una vez el relámpago (o era un rayo de sol parecido a él?) vino a su cuarto y entró por sus ojos en forma de un hombre joven y blanco.

Estos encuentros se repetían con frecuencia, de manera que la muchacha quedó embarazada.

Al darse cuenta de esto, la abuela injurió al visitante y en especial insultó a un pájaro llamado pikwa que ella descubrió en un árbol. El pájaro pikwa, sin embargo, dió a entender que él era en realidad el joven y, después de reprenderla por sus injurias le advirtió a la abuela que una gran inundación estaba por llegar, y que, para salvar la vida de su amante y de su hijito, iba a encantar a una ceiba grande, transformándola en un pipante, para llevar a la muchacha y a la abuela al cielo junto con todos los que no habían menospreciado a la muchacha. Cuando llegó la hora de la inundación, hizo así, y todos los demás se ahogaron.

2. Antes de que la tierra se secara de nuevo, el hijo de la vieja abuela trató de agarrar a dos muchachas blancas, en cuya casa, situada en el Oriente, la abuela solía esconder la carne de los animales que él había cazado. Logró agarrar a una de ellas. A causa de este pecado, como después él mismo confesaba, el destino de la tierra sería ser destruida otra vez, de una u otra forma.

Esta leyenda, publicada aquí por primera vez, fue contada a Walter Lehmann en 1907 ó 1909 por un Sumu llamado Rigby, de Sukwas (Moiyapokasna), río Wawa, que en aquel entonces tenía, más o menos, 80 años de edad. El texto se encuentra entre los manuscritos dejados por W. Lehmann, IAI, Berlín, No. 466. En estos mismos manuscritos hay unas noticias adicionales, en alemán, referente al último párrafo que trata del hijo de la abuela y que parece muy enigmático. Dice así:

3. Habiendo llegado al cielo la muchacha, su abuela y toda la gente que no había insultado a la muchacha, salvados así del gran diluvio, el hijo de la abuela (tío de la muchacha) se fue cada día a la montaña a cazar. Llevó gran cantidad de animales, los que entregó a su madre, que secaba la carne. El hijo, sin embargo, se daba cuenta de que al próximo día toda la carne había desaparecido y que a él poco le daban de comer. Decidió observar a su madre. Pretendió ir a la caza como de costumbre, pero regresó pronto y se dió cuenta de que su madre llevaba la carne a una casa, situada muy lejos, en el oriente, donde vivían dos muchachas hermosas y blancas. Para satisfacer su hambre, así pensó, tenía que ir a esta casa, y se fue. Entonces se enamoró de las muchachas y trató de seducirlas. Pero no teniendo éxito, las acechó, escondiéndose detrás de una roca, cuando se bañaron, y logró hacer violencia a una de ellas.

Después confesó a su madre ese pecado, lamentando su culpa, por la cual, como dijo, el mundo tendría que ser destruido de nuevo, en una u otra forma, a pesar de que podríamos vivir felizmente en él.

En este cuento extraño, cuyo verdadero sentido sería muy difícil develar, se han introducido, sin duda alguna, varias ideas cristianas, ocultando así su significado original.

Parece característico que las personas que se salvaron del diluvio se encuentran en el "Cielo"; pero este "Cielo" se muestra más bien como coto de caza ideal, como se lo imaginaban los Sumus. El "pecado" del hijo de la abuela, y el destino del mundo de ser destruido por este pecado, recuerda al cuento bíblico de la expulsión del Paraíso a causa del "pecado original".

Además, es interesante notar que se mencionan a un joven y a dos muchachas "pihni" o blancos. También Uhubaput y Udu se apoderaron de dos muchachas.

ALS DIE GROSSE FLUT KAM

1. Es war einmal ein Mädchen, das war Waise. Fast alle Leute mißachteten es und nur seine Großmutter hielt zu ihm. Zur Frau wollte es niemand nehmen.

Doch einmal kam ein Blitz (oder war es ein Sonnenstrahl, der wie ein Blitz aussah?) in ihre Kammer; er trat in ihre Augen ein in Gestalt eines jungen, weißen Mannes. Diese Begegnungen wiederholten sich häufig und schließlich wurde das Mädchen schwanger. Als die Großmutter dessen gewahr wurde, schimpfte sie auf den Besucher und ganz besonders schimpfte sie auf einen Vogel, der pikwa genannt wird und den sie zufällig auf einem Baum entdeckte. Der Vogel pikwa gab auch zu erkennen, daß er der junge Mann wäre und nachdem er sie dafür getadelt hatte, daß sie ihn so beschimpft habe, sagte er der Großmutter, daß eine große Überschwemmung zu kommen drohe. Um aber das Leben seiner Geliebten und ihres Kindes zu retten, würde er einen Ceiba-Baum verzaubern und in ein großes Boot verwandeln, um das Mädchen und auch die Großmutter zusammen mit allen Leuten, die sie nicht geschmäht hätten, zum Himmel zu führen.

Als die große Flut tatsächlich herankam, tat er so, wie er gesagt hatte; alle übrigen Leute aber ertranken.

2. Noch bevor die Erde wieder trocken geworden war, versuchte der Sohn der Großmutter (der Onkel des Mädchens) zwei weiße Mädchen zu greifen, in deren Haus, das weit im Osten gelegen war, die Großmutter das Fleisch der Tiere, die er erlegt hatte, versteckte. Aber wegen dieser Sünde mußte die Erde, wie er selbst gestand, das Schicksal erleiden, von neuem wieder auf die eine oder andere Weise zerstört zu werden.

Diese Erzählung, hier zum ersten Mal veröffentlicht, wurde in englischer Sprache von Walter Lehmann aufgezeichnet, dem sie etwa 1907 oder 1909 ein Sumu mit Namen Rigby aus Sukwas (Moiyapokasna) am Río Wawa, damals etwa 80 Jahre alt, erzählt hatte.

Die Erzählung findet sich in den nachgelassenen Manuskripten Lehmanns im IAI, Berlin unter Nr. 466. Zu dem kurzen letzten etwas unverständlichen Absatz, der von dem Sohn der Großmutter handelt, finden sich in Lehmanns Notizen noch einige zusätzliche Angaben in deutscher Sprache nach Heath. Sie haben nachstehenden Inhalt:

3. Nachdem das junge Mädchen, die Großmutter und die Leute, die es nicht geschmäht hatten, vor der großen Flut gerettet und im Himmel angelangt waren, ging der Sohn der alten Großmutter (der Onkel des Mädchens) täglich in den Wald auf die Jagd und brachte viel Wild mit nach Hause, das er seiner Mutter gab, die es trocknete. Es fiel dem Sohn jedoch auf, daß das reichliche Fleisch am nächsten Tage immer wieder verschwunden war und er selbst nur wenig davon zu essen bekam. Da beschloß er, seine Mutter zu beobachten. Anscheinend wie gewöhnlich ging er zur Jagd, kehrte aber bald wieder um und sah, wie seine Mutter alles Fleisch weit nach Osten in ein Haus trug, in dem zwei schöne, weiße Mädchen sich aufhielten. Um satt zu werden, sagte er sich, müsse er zu jenem Hause gehen, und er ging auch wirklich hin. Da entbrannte er in Liebe zu den Mädchen und wollte sie verführen. Doch als dies mißlang, lauerte er ihnen, hinter einem Felsen versteckt, beim Baden auf und bemächtigte sich eines von ihnen. Später aber gestand er seiner Mutter, daß er gesündigt habe und erzählte ihr von seiner Schuld. Deswegen, so sagte er, wird diese Welt, obgleich wir wieder auf Erden glücklich wohnen werden, einst doch wieder zerstört werden.

In diese seltsame Erzählung, deren Sinn sich kaum mehr völlig enträtseln läßt, haben sich zweifellos verschiedene christliche Gedanken eingeschlichen und den ursprünglichen Gehalt verschüttet. So ist es kennzeichnend, daß die vor der Flut geretteten Personen sich im Himmel wiederfinden; aber dieser Himmel ist so, wie die Sumu ihn sich vorstellten.

Die "Sünde" des Sohnes der Großmutter und das daran geknüpfte Schicksal der Erde, dieser Schuld wegen wieder zerstört zu werden, erinnert an die biblische Geschichte von der Austreibung aus dem Paradies der "Erbsünde" wegen. Es ist von Interesse, daß sowohl ein weißer (pihni) junger Mann, als auch zwei weiße junge Mädchen erwähnt werden. Zwei junge Mädchen hatten auch Uhubaput und Udu sich genommen.

8.

KALWAHAI SUKU DAWI KURU AMPUT WAS AWAK YAKLALANA KIDIKA

Kalwahai bu kat ayangnina laih Suku dawi Kuru, kwaliwa wasni-
bin yak uiwi dipapamna dai Ukungwas tingni as kat. Waspadini
mahni lalaihna, kauna mahni kau laih sirik dai, baisa ildan
atwadawi pamwaruh kat kuyulni murwak ilna kauna susum nuhni
as dai. Suku laih mahka susum apis kasku atna, kauna wirahni
Kuru yulwasdana, kat kulna kidika di as dutni walasa kapat.
Wirahni yulwa kidika dakawas dawi Suku susum apis kuh kau
buswi kasna.

Kaspan dawak minit yak was dinit buhni, kauna uba kalbangna
yulni laih wirahni yak kalyulna yawa was apis duaitayatah
wirahni kiwi was duaiwi kalawak dina, kauna Suku was didawak
baisa dinit buhni dana, kaput bahan wirahni yak pakwak was
butwi kiralik witing dinin yulni. Kuru daika was butna manah
kalsuh dana, dawak wirahni yak laihwi dulauwi dawi murwi was
pa kau du yaklak kiuna, ampus dinin man kat ditak kat tadawi
was pa yak datusna, Suku daika linbabah sakti was dina, ka-
pat diwi diwi kiwakat muihni nuhna wakil kapat kalna kauna
tunan manah laih ban dai.

Kidika talna kat Kuru laih muihsak dauna dawi mahka kiri kiuna
uni kau, yamaduna witing wirahni yulni yulnin. Wirahni yulwi
dakakawakat, yulna, baisa wasbin yak dipamwasak kat aiwayang,
kauna tin dawakat kaiwa ranki. Kauna muih balna nu kalalahna
Kuru di dutni kalahna, kidika bahan walwi uina. Pani yak uiwak
kat panya tingni as kau wakil kalwi kilnasak dai, muih balna
tatalna minit yak was nuhni as ana bitik kau, kaput dawak muih
balna bitik daulalana, kauna Kuru dawi Suku walanibis yalni
lah yaklalanadai atwi.

Adika was nuhni ana yulni Eduard Conzemius yak Sumu as kalyulnadai
Tasbapauni wasni bani muihni, Prinzapolka wasni yak 1921; dawak ulna
dai witing wauhnitaya "Ethographical Survey of the Mosquito and Sumu
Indians of Honduras and Nicaragua", 1932:130. (Inglis kaupak wirlana).

DE LOS HERMANOS SUKU Y KURU Y DEL GRAN DILUVIO

Dos hermanos que se llamaban Suku y Kuru, salieron a pescar en el crique Kwaliwa, que es un afluente del río Ukungwas.

Agarraron muchos pescados buenos, sobre todo de los que se llaman sirik, pero, de repente, tuvieron en su anzuelo un pescado muy grande llamado susum. Suku quiso comer inmediatamente un pedacito del susum, pero Kuru se opuso, sospechando que se trataba de una clase de Walasa. Suku, sin embargo, no hizo caso de lo que su hermano le dijo, sino que tostó un pedazo del pescado y se lo comió. Pero apenas había acabado su comida, sintió mucha sed. Como había comido demasiado, casi no era capaz de moverse y por eso pidió a su hermano que le trajera agua. Éste hizo como su hermano le había dicho, pero entre más Suku tomó, más aumentó su sed, de manera que hizo correr y correr a su hermano para que le consiguiera más agua. En fin, Kuru se cansó de eso y ayudó a su hermano a ponerse a la orilla del crique para que pudiera tomar tanta agua como quisiese. Una vez llegado a la orilla, Suku se inclinó y tomó agua sin parar. Poco a poco su cuerpo tomó la forma de una boa gigante, mientras que su cabeza quedaba como antes. Kuru se llevó un gran susto y se fué corriendo a su casa, pero tuvo miedo de decir algo de lo que había sucedido. Cuando la gente le preguntó dónde estaba su hermano, contestó que se quedó en el crique pescando y que no tardaría en venir. Pero los vecinos se dieron cuenta de que algo raro había ocurrido y se fueron todos a buscar a Suku. Cuando llegaron al lugar, encontraron la boa en las ramas de una ceiba muy alta. Pero apenas la habían percibido, cuando llegó una ola grandísima que inundó todo el país y se ahogaron todos con excepción de Suku, su mujer y sus hijos.

Esta leyenda que recuerda al diluvio se la contó a Conzemius, en 1921 un Sumu Panamaka del pueblo de Tasbapauni / río Prinzapolka; fue publicada en su "Ethnographical Survey of the Mosquito and Sumu Indians of Honduras and Nicaragua", 1932:130.

VON DEN BRÜDERN SUKU UND KURU UND DER GROSSEN FLUT

Zwei Brüder, die Suku und Kuru hießen, gingen an den Bach Kwaliwa, der in den Ukungwas-Fluß mündet, um zu fischen. Sie fingen viele gute Fische, besonders solche von der Art, die sirik heißen; aber auf einmal hatten sie einen sehr grossen Fisch an der Angel, der susum genannt wird. Suku wollte ein Stückchen davon essen, aber Kuru widersetzte sich, weil er vermutete, daß es sich dabei womöglich um einen Geist, einen Walasa, handelte. Suku jedoch kümmerte sich nicht darum, was sein Bruder sagte, sondern röstete ein Stück des Fisches und aß es. Doch kaum hatte er sein Mahl beendet, als er großen Durst bekam. Da er so viel gegessen hatte, war er kaum fähig, sich zu bewegen und deshalb bat er seinen Bruder, ihm Wasser zu bringen. Dieser tat so, wie Suku ihm gesagt hatte, aber je mehr dieser trank, um so durstiger wurde er. Sein Bruder mußte immer öfter hin und her laufen, um ihm Wasser zu bringen. Schließlich wurde Kuru dessen müde und half seinem Bruder, sich ans Ufer des Baches zu legen, um dort so viel Wasser zu trinken, wie er nur wollte. Am Ufer angekommen, beugte Suku sich herab und trank Wasser, ohne aufzuhören. Nach und nach nahm sein Körper die Gestalt einer großen Boa an, jedoch blieb sein Gesicht unverändert. Kuru bekam einen großen Schreck und lief nach Hause zurück, jedoch hatte er Angst, zu erzählen, was sich ereignet hatte. Als die Leute ihn fragten, wo sein Bruder wäre, antwortete er ihnen, daß er am Bach geblieben sei, um zu fischen und daß er später kommen würde. Aber die Nachbarn merkten doch, daß etwas Seltsames passiert sei und machten sich alle auf, um Suku zu suchen. Als sie an die Stelle kamen, fanden sie die Boa in den Ästen eines sehr hohen Ceiba-Baumes. Aber kaum hatten sie es bemerkt, als eine riesige Flutwelle kam und das ganze Land überschwemmte. Alle ertranken außer Suku, seiner Frau und seinen Kindern.

Diese Geschichte, die das häufige Thema der großen Flut variiert, hörte Eduard Conzemius von einem Sumu-Panamaka aus dem Dorf Tasbapauni am Río Prinzapolka im Jahre 1921. Er veröffentlichte sie in englischer Sprache in seinem "Ethnographical Survey of the Moskito and Sumo Indians of Honduras and Nicaragua", 1932:130.

9.

AU AMPUT DAWI LAWANI PAUNI DUNA KIDIKA

Patuka wasni yak, Sumu balna yuyulwi Mutuka, waiku pukta taimni sara mani laih muih bitik alasna manah dai atwi.

Kapat as kalahwakat, muih bitik yaklalauwadai binibin kau pak dawi barakni kat, dawi kuh kapat dadalhwadai sararahwadai, sana uni tak wiswi, pan lakwi di manas kau yayamwadai, yuldarani kat di dutni as kai buhnin awas witingna pani na yak. Tatalwadai adika kalahwakat di dutni dawi di yamni, ma yaringni dawi pukta karak. Muih bararak yuyulwadai waiku dawi ma karak kalbabauwi, uk laih yuyulwadai nawah yak lauwi waiku yak kaswi atwa dai.

Isningna paknin dini as kalahwi kiradai, kaput kukulwadai, win walsahyak, dawak bik kalbauwi mukus minit yak, di as yamni yulni, kauna di dutni minit kalbauwi bayak dawi sanni kau dauna; adika isnin paknin kalbauwi dukiwi au kapat kalwi, anan dawi lawani kau balwi kalbauwi las kat kalina, kauna win kalna, ma yakaupak kalsuh dawak kakaina muihni bitik kau aa manah dai. Kat adika au laih sangni dai, kauna muihni di kal ina kat aa kalahwi butuni bitik kau laih pani manah dana dai.

Kaput yuyulwi lawani papauni duwa kidika, sangni manah dai kauna di kal ina dawi ma kau pak bukwi kakaina, kaput Sumu balna yuyulwi.

Adika Sumu kulnin lani yulwi Francisco Martínez Landero wauhtaya as ulna kat "Observaciones sobre los Taoajkas o Sumos de la Mosquitia hondurena" (Talna amput Tawahkas kidika awas kat Sumu bang kidika Honduras Mosquitia yakat), ulna pis apis dawi Dr. Karl Sapper, "Anthropos", México, Vol. 30/1935. p.50.

CÓMO LA LAPA VERDE CONSIGUIÓ UNAS PLUMAS ROJAS

En el río Patuka, que los Sumus llaman Matuka, los eclipses de la luna causaban antes una gran sensación en el ánimo de la gente. Al iniciarse este fenómeno, se levantaban todos, chicos y grandes, encendían altas hogueras y hacían ruidosas manifestaciones tocando tambores, golpeando latas o cualquier otro objeto, para conjurar las posibles desgracias que se cernían sobre la tribu. Veían en este acontecimiento una especie de lucha entre el bien y el mal, entre la luz y las tinieblas. Algunos decían que la luna y el sol luchaban una contra el otro, y otros creían que un tigre estaba comiéndose a la luna.

Un mensajero que recorre - así pensaban - el espacio, y que también lucha en el alto cielo, defendiendo la buena causa, pero que muere de frío cuando ya triunfa el bien sobre el mal; este mensajero y combatiente toma la forma de un hermoso papagayo de recio pico y fuertes alas que bate vigorosamente durante la batalla y que, herido al final, cuando la victoria culmina, cae rendido con el cuerpo salpicado de sangre heroica.

Tal es el origen de las plumas rojas que ostenta en su plumaje verde el vocinglero papagayo, llamado aua por los Sumus.

Esta creencia tradicional de los Sumus nos la narra Francisco Martínez Landero en su valioso trabajo "Observaciones sobre los Taoajkas ó Sumos de la Mosquitia hondureña", publicado con una introducción y notas por el Dr. Karl Sapper, en "Anthropos", México, Vol.30/1935 p.50.

WIE DER PAPAGEI SEINE ROTEN FEDERN IN DAS GRÜNE GEFIEDER BEKAM

Am Río Patuka, den die Sumu Mutuka nennen, verursachte früher eine Mondfinsternis jedesmal große Aufregung unter den Leuten. Groß und Klein standen auf, liefen zusammen, zündeten große Feuer an und machten viel Lärm mit Trommeln, Blechbüchsen und anderen Gegenständen, um das Unheil, das allen drohte, zu beschwören. Man sah in der Erscheinung das Symbol für den Kampf zwischen Gut und Böse, zwischen Licht und Finsternis. Einige sagten auch, daß Mond und Sonne miteinander kämpften und andere glaubten, daß ein Tiger den Mond fräße.

Ein Bote - so meinten sie - der den Himmelsraum durch-eilt und für die Verteidigung des Guten kämpft, aber vor Kälte stirbt, wenn das Gute schon über das Böse triumphiert, nimmt die Gestalt eines wunderschönen Papageis mit kräftigem Schnabel und starken Flügeln an, mit denen er kämpft. Doch als der Sieg schon er-rungen ist, fällt er verwundet und mit blutbeflecktem Körper herab.

Dies ist der Ursprung der roten Federn im grünen Ge-fieder des Papageis.

Diese Legende der Sumu erzählt Francisco Martínez Landero in seiner wertvollen Arbeit "Observaciones sobre los Taoajkas ó Sumos de la Mosquitia hondureña" mit einer Einführung und An-merkungen von Dr. Karl Sapper, veröffentlicht in "Anthropos", Mexico, Vol. 30/1935, S. 50.

10.

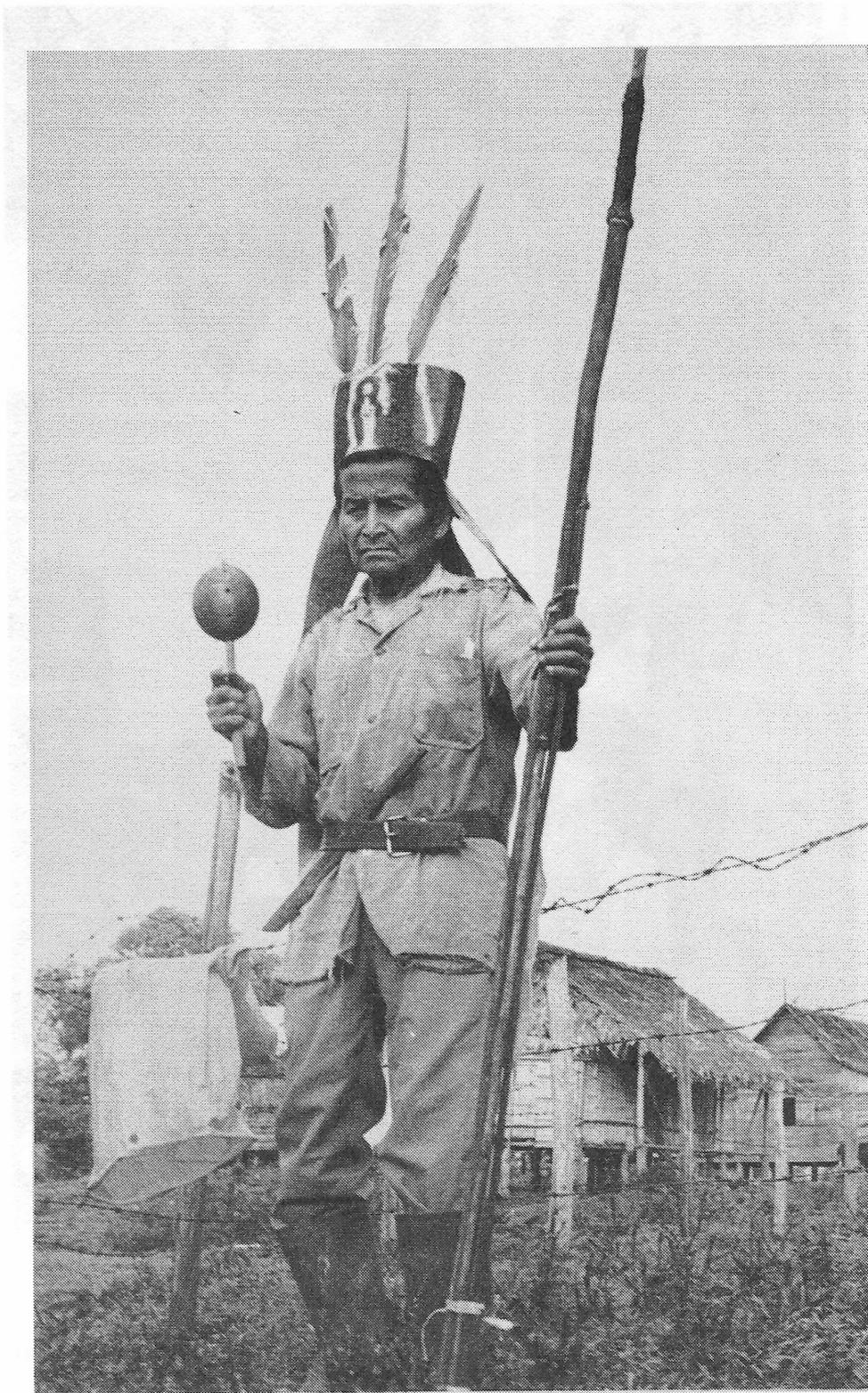
KAHKA WAUNILA

Waspuk wasni as ayangni Kahka, kidika tuna yakat lagun muhni as sak dai atwi. Siwi yaklauwarankat kidika pani yakat manah kiwi kawi yakkalawadai kat muih baisa uiwi kiuni laih sip awasdai, waula wingni kaupak ududwi watwadai, kaput bahan muih kidika paniyak yamaduwi uiwas ahawadai. Mani as as kat, pani yakat, muih di iwi uiwa kat lagunni yaihniit yak, panya kapat as sak awadai, mani uk kat diswadai, kidika bahan waula yakauna kaput kalahwadai atwi.

Kaput bahan siwi bik dahni dai. Wasma as kat, ma arunka dawi pukta arunka was launa dawak, was nuhni nuhni pauna, u mahni laih ukwi uina, muih balna yamaduwi kakamas ban kaput kat pukta as bitik tatalna di minikpa bu kapat dalhwi yaringni duwi was tan kau pak was parak yak bayakwikuina. Kidika bayakna taimni alwana parasni rumna, kat ban kukulna alwana parasni rumna kidika bahan muih balna yakat ukwasdana, kauna ram palni laih yamaduduna dai atwi.

Wasma bayak dawak muih mahni laih siwi walwi uina, kauna tatalwak ta as nuhni palni as bayakna sak dai, kidika talwi ban talnin yulni laih uiwi uina, ban kaput uiwakat, tani kidika waula tus awa yakat kiuna, kaput bahan yamaduduna kauna ban baisa talnin yulni laih yakmaldi tani uina, ram kidika pani yakat kiwi bukna, kauna was dai kidika laih pat buhlakna dai, dis pani manah pakdai. Talwa dawi nawatwi aiwi muih balna bitik kau diyuyulna.

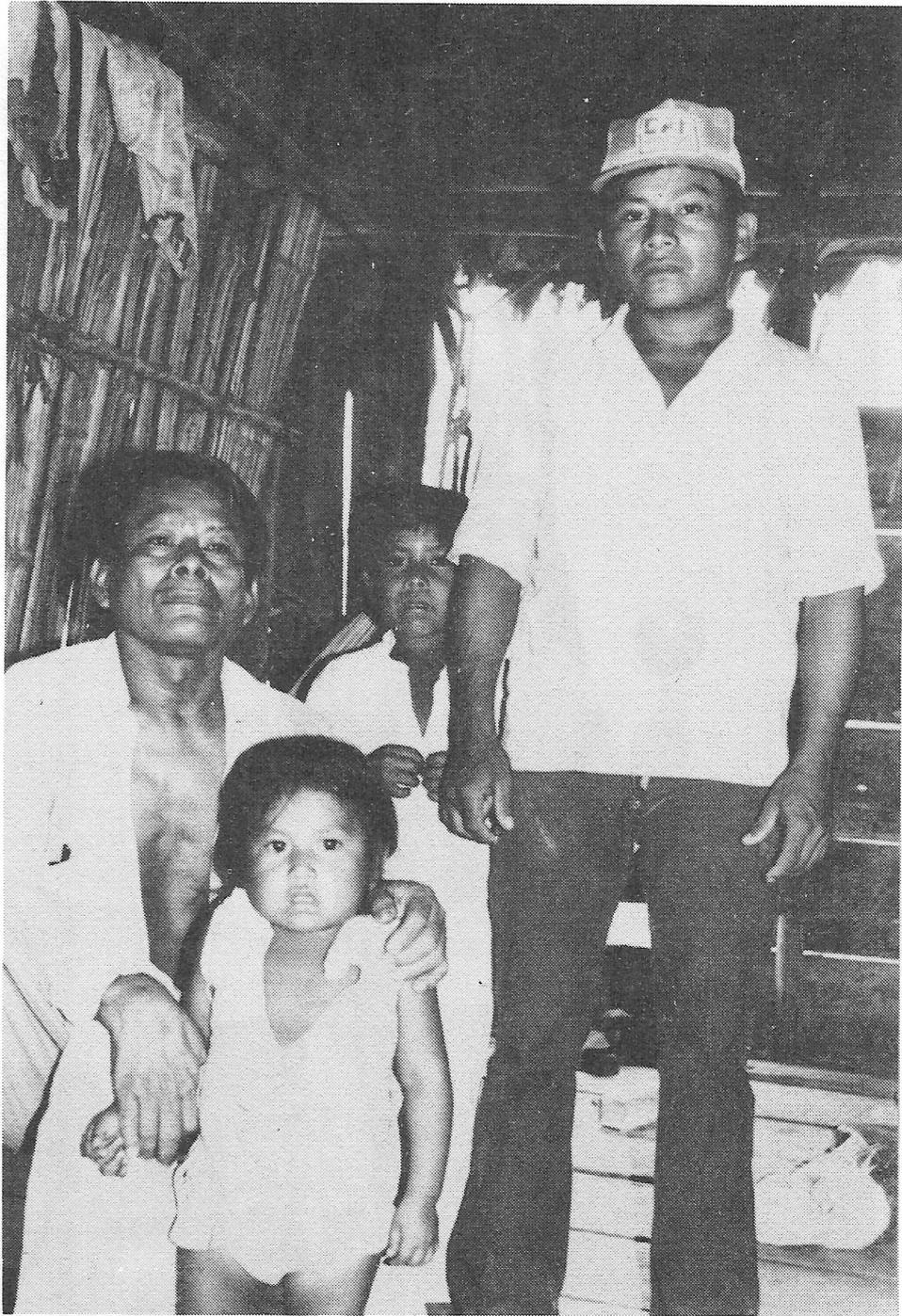
Waula kidika di mahni ukwakat baisa nuhni palni kalwadai, kidika bahan was pauna taimni yakat kalahwi kuma tuhni kau kakiuna tuski atwi, dawi bik kai bayakna mani alwana rumna bahan muih balna yakat ukwasdana kukulwi.



4. Gottfried Raben witing muih barak palni dai mayangna bitik minityak

Gottfried Raben (q.e.p.d.), el más viejo Sumu de Musawas se muestra orgulloso de las tradiciones de su pueblo

Gottfried Raben, der älteste Bewohner von Musawas ist stolz auf die Traditionen seines Volkes



5. Felicitio Eran, witing walanibis muni balna kisi yulwak dakakawi

A los hijos y nietos de Felicitio Eran les gusta escuchar los cuentos que narra su abuelo

Die Kinder und Enkel von Felicitio Eran hören gern die Geschichten ihres Großvaters

LA COBRA DE KAHKA

El río Waspuk tiene un afluente llamado Kahka y donde nace, había una laguna, en donde estaba una cobra muy grande.

En aquella región abundaban los chanchos de monte, pero no se podían cazar porque existía el peligro, para toda persona que se acercaba a la laguna, de ser devorada por la cobra. Por eso poca gente frecuentaban estas tierras. Pero las raras veces, cuando, a pesar de todo, llegaban unos cazadores, observaban solamente un árbol de ceiba que estaba en la orilla de la laguna, el cual, sin embargo, había desaparecido en otras oportunidades. Aparentemente la cobra tomaba forma de ceiba.

Hace mucho tiempo que, durante un invierno excepcional, cayó mucha lluvia y había relámpagos y truenos. Al cabo de una semana de lluvia sin parar, el río Waspuk causó gran inundación. Una noche, la cobra, con sus dos ojos alumbrados, fue vista cuando pasó por varios poblados, desde río arriba hacia abajo. La gente estaba atemorizada por las amenazas de este animal, pero éste no causó desgracia. Cuando pasaba la cobra por los poblados, el trueno era cada vez más fuerte y los habitantes lo tomaron como muestra de salvación y creyeron que sólo por el trueno no le era posible a la cobra devorar a la gente. Precisamente después del invierno, varios hombres se internaron en la selva para cazar animales para su alimento, pero fueron sorprendidos al ver algo como una trocha, los árboles caídos y las ramas quebradas. Entonces los hombres decidieron caminar sobre la trocha y ver hasta dónde terminaba. Después de largo tiempo se dieron cuenta que tomaba dirección a la laguna donde se encontraba la cobra. En un principio tuvieron miedo, pero tomando mucha precaución continuaron el camino y llegaron finalmente a la laguna. Pero, prácticamente, ya no existía porque estaba el lugar sin agua. La cobra había aumentado cada vez su tamaño de manera que la laguna se volvió demasiado pequeña y por eso la cobra fué a buscar otro lugar más grande. En la actualidad se cree que se encuentra en el fondo del océano.

DIE SCHLANGE VON KAHKA

Der Río Waspuk hat einen Nebenfluß, der Kahka heißt; dort, wo er entspringt, befand sich ein See, in welchem einst eine riesige Schlange lebte. In jener Gegend gab es Wildschweine im Überfluß, doch konnte sie niemand jagen, weil für jeden, der sich dem See näherte, die Gefahr bestand, von der Riesenschlange verschlungen zu werden. Aus diesem Grunde wagten sich nur wenige Leute in das Gebiet. Wenn aber trotz alledem doch einmal Jäger dorthin gelangten, so erblickten sie bald einen Ceiba-Baum am Ufer des Sees, bald aber sahen sie keine Spur davon. Wie es schien, hatte die Schlange die Form eines Ceiba-Baumes angenommen.

Vor langer Zeit hatte ein ungewöhnlicher Winter viel Regen, Donner und Blitz gebracht und nachdem es eine ganze Woche lang ununterbrochen geregnet hatte, gab es am Río Waspuk eine große Überschwemmung. Da kam eines Nachts die Riesenschlange mit zwei leuchtenden Augen den Fluß herab an vielen Dorfschaften vorbei geschwommen. Die Bewohner fürchteten sich sehr vor der Bedrohung durch das schreckliche Untier, aber es geschah weiter kein Unheil, als die Schlange durch die Ortschaften kam; nur der Donner war immer stärker geworden, aber er erschien den Leuten als Hilfe, denn sie glaubten, daß das Untier nur des Donners wegen die Menschen nicht hatte verschlingen können. Bald nachdem der Winter vorüber war, zogen ein paar Männer in die Berge, um Tiere für ihren Lebensunterhalt zu jagen. Mit Überraschung sahen sie so etwas wie eine breite Schneise mit umgestürzten Bäumen und abgebrochenen Ästen. Die Männer beschlossen, die Schneise entlang zu gehen, um zu sehen, wo sie aufhörte. Schließlich erkannten sie, daß die Spur in Richtung auf den See führte, wo die Riesenschlange gelebt hatte. Zunächst hatten sie schreckliche Angst, doch dann setzten sie unter größter Vorsicht ihren Weg fort und kamen endlich an den See; doch bestand dieser in Wirklichkeit gar nicht mehr, denn die Stelle war ganz ohne Wasser. Die Schlange hatte immer mehr an Umfang zugenommen, so daß der See zu klein für sie geworden war. Deshalb hatte sie sich aufgemacht, um einen größeren Ort zu suchen. Die Leute glauben, daß sie sich nun auf dem Boden des Meeres befindet.

11.

ULAK KISINI

(Muih sani amput kalahna kidika)

Al askat di ina kiuna, kauna asang pas disnadai, kat uni kaupak naikiuna dai, talwak witing ta disnadai.

Yakat dawak wasbin as kilwatus kat, ban tangyak kiuna. Apis lapakwikiwakat dakana muih kipala dulauwi rumlakwapat.

Witing baisa kulna muih uk yaihniit yak lik, kidika bahan alasna kalahnadai; kauna muihsakdauna talwak muih kapat kauna muihni bitik di butu manah dai. Yamaduwi kirana. Ulak nangnitak kaupak nu kalahna, yaihniit ulis yak di as lik kidika.

Muih al yak uiwi laihna, dawi dukiwi awa paskau apamna. Al dai kidika tunan laih pa askau bik kalahnin sip awasdai, usnit dawak apis pri lani dunadai, kaput bahan kalahwi di-man apahwi amak sahwi dawi kaiwadai, kat ulak, kidika muih duwadai al kidika walanibis.

Al kidika yukulnadai: kalahwa bani ta as walwi bauwi dawi yakut mani as kiriyak lanin.

Ma as mani mapris, mapris kalahna, diwalna kapat dawi mahka kirana uni kau. Ulak, kulna al dai kidika kirana. Kat ma pukwak bik baisa kaiwas dai, yakat dawak mahka uina; kauna laihwas dana dai, pat al uni kau kiukalahnadai wanaihni balna kau. Ulak, kaidana alni disnayulni, kauna u ulis yak muih bin daika dapamwi, mahka asang pas kau kiuna. Muih bin kaidak, papangni, kiwi duina. Papangni karak barakna; kauna muihni uk duwadai, kidika bahan ayangni papahna dai sani. Kaput yuyulwi dawak bik, kaput kukulwadai, muih as sani karan kat, ulak al dai kidika sulani balna.

Adika kulna as laih amput muih sani balna kalalahna yulni (criul), kurihni 1981. Sumu wakma as yaklauwi yayulna ayangni laih Guillermo Macario, Musawas kaupak. Sumu balna kaput wayah balna dawi bik ispayul balna kat bik kukulwi, asang pas yak muih kapat bang bang kidika dawi bik para rasni sip ki kipala nunuhni bik dulauwi diman laihwi kasnin. Kau ayangni laih ULAK. Wayah kau laih UHLAK, Rama balna bik UHLAK, atwi wayah balna yulni kaput. Ulak laih asangpasyak butuni duwi dawi bil sani kapat duwi bik parasni ki, tipisnimak bik nanaini ki, kauna tingni bu lah manah duwi, ayangni uk bik yuyulwi "Chichi-meque" ispayul kau, adika balna taimni kat bik muih bik baisesa tatal-waski atwi.

CUENTO DE LA MUJER ULAK O COMO NACIERON LAS OTRAS RAZAS

Un hombre fue de caza pero se extravió porque se había internado en la montaña, muy lejos de su pueblo. Al ver que estaba perdido, encontró un afluente de un río el cual siguió hacia arriba.

Después de haber caminado un gran rato en la misma dirección escuchó un ruido, como si alguien levantaba piedras. En un principio pensaba que se encontraba cerca de otra persona, lo que le causó mucha alegría, pero su sorpresa fue grande al ver que era una persona cubierta completamente de pelo. Entonces comenzó a correr de miedo mientras que la Ulak, porque lo era, se daba cuenta por medio de su olfato que había algo extraño que andaba cerca, lo cual se puso a perseguir. Al fin capturó al hombre.

Al principio éste quedó bajo vigilancia, pero más tarde obtuvo cierta libertad limitada, lo que le permitía andar solo en busca de cangrejos y miel de árbol, porque la Ulak estaba de buena esperanza de él. El hombre, sin embargo, tenía sólo una meta, buscar camino con el fin de escapar de allí, lo más pronto posible.

Por fin logró salir un día, muy temprano, con el pretexto de buscar cangrejo y se aprovechó de la oportunidad para correr hacia su casa y familia.

La Ulak sospechaba que el hombre había escapado y comenzó a perseguirlo pero no pudo alcanzarlo, porque el hombre ya estaba con su gente. Ahora la Ulak lloró por haber perdido al hombre y dejó cerca de la casa, en un potrero, a su niño. El niño comenzó a gritar de hambre y el papá fue a traerlo para querdarse con él.

El hombre lo guardaba pero se daba cuenta que al crecer tuvo otras características, siendo el niño de la Ulak.

Este cuento, que refleja las ideas de los Sumus sobre el origen de otras razas, me lo contó, en 1981, el Sumu Guillermo Macario de Musawas. Los Sumus, pero también los Mískitos y hasta los "Españoles" creen en la existencia de seres que parecen simios y que son sumamente fuertes y capaces de levantar grandes piedras para buscar bajo de ellas las larvas que comen. La gente les llaman "Ulak" o "Uhlak" lo que significa en miskito "gorila". Los Ramas conocen la misma palabra, prestada del miskito, que significa en su idioma una especie de perezoso, que es vellosa y muy fuerte, teniendo las zarpas muy largas, pero dispone solamente de dos dedos. Se usa también el nombre de "chichimeque" para el mismo ser, y están convencidos de su existencia a pesar de que hasta hoy nadie lo ha visto.

DIE GESCHICHTE VON DER ULAK-FRAU ODER WIE DIE ANDEREN RASSEN ENTSTANDEN

Ein Mann befand sich auf der Jagd, aber er hatte sich zu weit von seinem Dorf entfernt und den Weg verloren. Als er sah, daß er sich verirrt hatte, folgte er dem Lauf eines Flusses, den er gefunden hatte. Nachdem er ein langes Stück den Fluß aufwärts gegangen war, hörte er ein Geräusch, wie wenn jemand Steine aufhebt. Einen Augenblick lang glaubte er, daß er sich in der Nähe eines anderen Menschen befände und das gab ihm neue Hoffnung,

jedoch war seine Überraschung groß, als er sah, daß dieser zwar die Gestalt eines Menschen hatte, aber ganz mit Haaren bedeckt war. Daraufhin begann er aus Angst wegzulaufen. Es war die Ulak-Frau. Die Ulak-Frau bemerkte dank ihres Geruchssinnes, daß da etwas Fremdes herumlief und sie verfolgte es. Der Mann wurde von ihr gefangen.

Anfangs blieb er unter Bewachung, später aber erhielt er eine begrenzte Freiheit, die ihm erlaubte, allein auszugehen, um Krebse zu fangen und Honig zu sammeln, denn die Ulak-Frau war guter Hoffnung geworden. Der Mann hatte aber nur ein Ziel, den bestmöglichen Weg zu finden, um bald entfliehen zu können. Schließlich ging er eines Tages früh fort unter dem Vorwand, Krebse zu fangen, benutzte aber die Gelegenheit, um zu seinem Haus und seiner Familie zu laufen.

Die Ulak-Frau schöpfte Verdacht, daß der Mann entlaufen sei und begann, ihn zu verfolgen, konnte ihn aber nicht erreichen, weil er bereits entkommen und bei seiner Familie war. Die Ulak-Frau weinte, weil sie den Mann verloren hatte, ließ aber das Kind nahe dem Hause auf dem Felde zurück. Als das Kind vor Hunger schrie, ging sein Vater es holen und behielt es bei sich. Das Ulak-Kind wuchs nun bei dem Mann, der sein Vater war, auf, aber es zeigte ganz andere Merkmale und Kennzeichen als dieser. Der Geschichte zufolge glaubt man, daß die Leute, die eine schwarze Farbe haben, Nachkommen des Ulak-Kindes wären.

Diese Geschichte, die die Vorstellung der Sumu vom Entstehen anderer Rassen wiedergibt, wurde 1981 von Guillermo Macario aus Musawas auf Sumu erzählt. Überall berichten die Sumu, aber auch die "Españoles" von Gorilla-ähnlichen Wesen, die überaus stark sind und riesige Steine in die Höhe heben können, um darunter nach Larven zu suchen. Sie werden Ulak (Uhlak) genannt, was im Mískito "gorila" bedeutet; im Rama gibt es das gleiche Wort als Lehnwort, das eine Art Faultier bezeichnet (W.Lehmann: 1914 Nr. 1368), das zottig und sehr kräftig ist und lange Krallen, aber angeblich nur zwei Finger hat. Auch der Name "Chichimeke" für das gleiche Wesen ist bekannt. Indianer, aber auch "Españoles" glauben vielfach fest an seine Existenz.

12.

AMPUT AL AS DAWI YAL AS WAULA KAKALNA KIDIKA

Kurih mahni bayakna pasyak al as dawu yal as Boca Wasni yak,
kua as lalahna kat sumani duwadai.

Lahwi muihni kakasna dawu suman bitik kakasna, usnit dawak was
didina, kauna ma bayakwa balna yak witingna was baisa dininna
kaldakakana, kaput bahan kulwi talwadawi was pa kau uiwi barang-
ni kakana. Waiku as bayakwak wakil kapapat di nunuhni kakalnadai.
Quimasi kaupak Wasulwatara kat tuhni manahdai, kaput bik yal bas-
ni kidika sim naini naini dai.

Asang pas dini bayayakwarankat bitik laih udutwi awi kakaswadai,
yuldarankat, pamka, nawah, wiya, malka, walalau, au kidi minit
yak muih bik waula balna kakaswadai.

Kaput bahan muih laih dislawadai. Ditalyang balna adika tatal-
wak di dutni palni kat, adika waunila balna inin kukulna. Muih
bitik laih Muku asangni yak kikilna, ditalyang balna tunan du-
duwakat. Kidika pani yak di manas ditalyang balna sumamalna
muih uk balna kau. Yakat mahka asang yaklauna kapat yayamna,
kauna waula balna yak bik papaina. Ditalyang balna witingna
manah nu dai amput waula balna paina atnin. Mani kiwi kana
kat asang yaklauna dulalauna.

Tanka apis nu dai, kidika bahan waula al manah kaina, muih
kapat kalwi.

Alasna lani yaklauna kat, muih bitik laih wasbul diwi, aiwanwi
dawi di kaswi, kauna baisa kalalawadai wasbul waula al yak, kat
bainah wasak dauwak inin yulni. Las kat ipapamna.

Waula-yal talwak alni baisa uni kau kiwas dawak, walwi kiuna
alasma pani kau, alni isinin kalalawak kasnin kauna, kidika
minitni yak al isnin yul kalyulna yalni kau kasnin awaski,
kat witing pat daunaki.

Yakat dawak yal yak bik ipapamna. Kauna witing muih bani kau duwadai, bani pipit wak di pihni kapat kalahwi kuma kau ka-kiuna, warmani ban sakki atwi, waula kalna.

Muku asangni dangnityak asang bin as sakki, yuyulwabang muih di utak rurunna balna kaupak kalahna atwi. Kidika mani bayakna kaupak warmani kat muih asbik kikilwas ki atwi Muku asangni tunan kau.

Adika kisini yulna kidika dakakana, Musawas kaupak 1981. Muih waula kakalna was di dawi. Muku asangni kidika yul nuhni as kalkulna, kat Sumu balna kidika pani yak asang yaklauna kapat manas yayamna dai yulni Muku asangni yak, sau suba pisni kalpapahna ki dawi bik di uk, sau kau ma buhki balna yayamna dai kidika.

CÓMO UNA PAREJA SE TRANSFORMÓ EN COBRA.

UNA LEYENDA DE IYAS

Hace muchos años, un hombre y una mujer agarraron en el río Bocay, que los Sumus llaman Boca Wasni, una tortuga que tenía huevos.

Comieron la carne y los huevos y después tomaron agua. Pero a medida que pasaban los días era cada vez más grande la necesidad de beber. Entonces, la pareja decidió ir al río y meterse, de una vez por todas, y permanecer en el agua. Al cabo de un mes se convirtieron en una especie de cobra grandísima. Desde Quimasí hasta Wasulwatara era la distancia que ocupaban y de la misma longitud era el cabello de la mujer.

Todos los animales que pasaban cerca del lugar, tales como: tapires, tigres, guardiolas, guardatinajas, lapas, papagayos e incluso personas, eran víctimas de las cobras. La población era cada vez más reducida. Al ver la situación tan crítica,

los Ditalyang decidieron matar a la pareja de cobras. Todos los habitantes de la población se trasladaron al cerro Mokó, dirigidos por los Ditalyang. Allí prepararon una fiesta con el fin de invitarles a la pareja. Los Ditalyang transmitieron la invitación en forma mágica. Llegada la fecha, se inauguró la fiesta. Al saber el peligro que existía para la pareja, solamente el hombre participó en forma humana. Una vez empezada la fiesta, hubo baile, chicha, cantos y mucha comida; cada vez le daban al hombre más chicha para que se emborrachara, con fin de matarle, pero él nunca se emborrachó, aunque tomó mucho. Finalmente tomaron una decisión y lo mataron.

La mujer-cobra, al ver que el marido no volvió a casa, se fue también a la fiesta, pero le dieron de comer el corazón cocido de su marido. La mujer lo tomó para comérselo, pero, al instante, el corazón le dijo a ella que no lo comiera, porque era parte del muerto. Entonces mataron también a la mujer. Pero ella estaba encinta y, al rajarse el estómago, se escapó la criatura de su vientre en forma de espuma, y se fue a meter al océano, donde hoy en día allí vive, convertido en cobra.

Detrás del cerro Mokó, hay un pequeño cerro que se dice se formó a base de los desechos de la gente que vivió algún tiempo allí. Después que mataron a la pareja de cobras, bajaron a sus poblados, pero desde esa fecha nadie ha podido llegar a la cumbre del cerro Mokó.

Este cuento proviene de Musawas. Contiene dos motivos que se conocen también en muchas variaciones de otros cuentos: la transformación de un hombre en serpiente, después de haber comido alguna cosa aparentemente tabú y tomado agua, y el aprovechar una fiesta para matar a alguien. El cerro Mokó desempeña aparentemente un papel importante en los ritos de los Sumus, y en su cumbre se han encontrado restos de cerámica.

WIE EIN MANN UND EINE FRAU SICH IN SCHLANGEN VERWANDELTEN

Eine Legende vom Río Iyas

Vor vielen Jahren fingen ein Mann und eine Frau im Río Bocay, den die Sumu Boca wasni nennen, eine Schildkröte, die Eier hatte. Sie aßen das Fleisch und die Eier und danach tranken sie Wasser. Doch mit der Zeit wurde ihr Durst nach Wasser immer größer, so daß das Paar beschloß, an den Fluß zu gehen und dort ein für alle Mal zu bleiben. Nach Ablauf eines Monats verwandelten sie sich in riesige Schlangen. Von Quimasí bis Wasulwatara hielten sie die Gegend unter Kontrolle und ebenso lang war das Haar der Frau.

Alle Lebewesen, die in die Nähe dieser Stelle kamen, wie Tapir, Tiger, Guardiola, Guardatinaja, Papageien und auch Menschen wurden Opfer der beiden Schlangen. Die Bevölkerung nahm immer mehr ab. Als die Sukias erkannten, wie bedrohlich die Lage geworden war, beschlossen sie, das Schlangenpaar zu töten. Alle Bewohner begaben sich zum Berg Mokó, geführt von den Sukias. Hier bereiteten sie ein Fest vor in der Absicht, das Schlangenpaar dazu einzuladen. Die Sukias übermittelten die Einladung dazu in magischer Form.

Zu gegebener Zeit begann das Fest. Da aber das Schlangenpaar die Gefahr erkannte, nahm nur der Mann in menschlicher Gestalt daran teil. Dadurch wurde offenkundig, daß sie ursprünglich Menschen wie alle anderen gewesen waren und sich, nur weil sie die Schildkröteneier gegessen hatten, in Schlangen verwandelt hatten, jedoch die Möglichkeit besaßen, wieder zu Menschen zu werden.

Nachdem das Fest begonnen hatte, gab es Tanz, Chicha, Gesänge und Essen; man reichte dem Manne immer mehr chicha, damit er sich betrinken möge, um ihn dann töten zu können. Doch betrank er sich nicht, obwohl er viel Chicha nahm. Schließlich beschlossen die Leute, ihn auch so zu töten.

Als die Schlangen-Frau merkte, daß ihr Mann nicht wiederkam, ging sie ebenfalls zum Fest, aber sie gaben ihr das gekochte Herz ihres Gatten zu essen. Als die Frau es aber nehmen wollte, um es zu verspeisen, fing das Herz zu reden an und sagte zu ihr, sie möge nicht davon essen, weil es von ihrem toten Mann wäre. Daraufhin brachten sie auch die Frau um. Die aber war guter Hoffnung. Aus den Stücken ihres Leibes löste sich das Kind in Form von Schaum und flog davon, um sich ins Meer zu stürzen, wo es heute noch lebt.

Auf der Rückseite des Berges Mokó befindet sich ein kleiner Berg, der sich, wie man sagt, aus den Abfällen der Menschen gebildet hat, die dort eine Zeit lang lebten; nachdem sie aber das Schlangenpaar getötet hatten, waren sie wieder in ihre Dörfer zurückgekehrt. Seit dieser Zeit ist niemand mehr auf den Gipfel des Berges Mokó gelangt.

Diese Geschichte stammt aus Musawas (1981). Sie enthält zwei Motive, die in vielen Variationen auch aus anderen Erzählungen bekannt sind: die Verwandlung von Menschen in Schlangen, nachdem sie etwas gegessen haben, das offensichtlich mit einem Tabu belegt war und danach Wasser aus dem Fluß tranken; ferner das Motiv, ein Fest als Gelegenheit zu benutzen, jemanden zu töten.

Der Cerro Mokó spielte eine wichtige Rolle bei den Riten der Sumu; man hat auf seinem Gipfel Reste von Keramik eines besonderen Typs gefunden.

13.

KIAWA KINIPALA

Ma Papangki, Dawan, mani as kat alwana, kidika sau akat sikna dai, witing ayangni munah kat muih balna yakat di manas sumalnin yulni, di daknin, di yamnin, di ulnin. Kauna ma askat, alwana disdai, walasa as kaiwi ayangni laih Kiawa, alwana yalni duwi kiuna.

Warauhwa, walalau, kiwi kalyulna alwana yakat, witing laih kidi minut yak kipala minut balna kau awas dakwalik dai: kidika pani laih alwana kumani rumna, pani laih Kiwaska wasni yak was nuhni tingni ulis yak, pani yak laih kipala minut yak awas manah was pa kau kaibuk ki atwi.

Alwana dakana kat aiskalahna dai kidika, warkni dawi kiuna yalni walwi Kiawa kau dawi bik laihwi yaknin.

Kalpakna witing uni kau Iya wasni, Tuma wasni rarahni as tunan kau. Kiawa laih wasbul diwi dauna tus dai, kauna di as nuhni dai, kat alwana sip awasdai kalbauwi minut bayaknin.

Mahka kalbauna kat, Kiawa dai kidika wakil nuhni kalwi dawi alwana yalni ukpanna kat watwi alwana yalni kidika duwarangti.

Yakat dawak kalsararana wais kauh nuhni kalwarangpa dawi naini kilwarangpa mukuskau laihnin. As laih ram naini kalna alwana laih tunan mukuskau kiwi bauna. Kaput dawak Kiawa yak lusmunna. Ispara kau Kiawa tunan dakna yakat dawak muih makni laih watwi sannin naka watwi duduna dai. Kiawa muihni yakat dawak kipala manah dana dai, warmani kat sipki talnin Iya wasni yak, nuki ayangni Kiawa.

Indian balna yuyulwi adika kinipala mani as kat aa kalahwi tunan munah dawi bik uduni munah bik, yamni palni talnin sip ki.

Adika kisini Sumu muih barakni as Eduard Conzemius yakat kalyulwak da- kana dai, Río Grande de Matagalpa (Kiwaska). Usnit dawak wauhtaya as kau ulna dai 1932 kurihni yakat. Wauhntitaya ayangni laih "Ethnographi- cal Survey of the Mosquito and Sumu Indians of Honduras and Nicaragua", p.127.

Conzemius ulna Heath: Bocay. Periodical Accounts Relating of Moravian Missions, Vol. IX, pp.373-378 y 416-425, London 19151916, akat laih apis tanka yaihnit ulna dai.

Ban bik kulnin sipki, Walter Lehmann, ulna kaput, kat Heath yulna kaput (IAI, BERLIN, Lehmann-Bibliothek No.466). Adika bitik ulna balna laih, muih al as ayangni Frederic kaupak. Akat yulna laih Alwana, mani bayakna dai yakat mayangna sauni akat kaina. Wa lang apis, duaina dai, muih ahal yakat diana, kauna muih balna yamni apapakwas dai.

Alwana yal as laihwi duna, ayangni Kiawa (Kiaua) mani as kat parasni rumwadai kaput bahan tunan laih alasna dai. Kauna mani as kat alwana disnadai. Yalni walwi dawi kalpakna kauna dibin muih uh kalna, kaput dawak uk yakat manah sak dai. Ban kaput awa dai. Dawi, alwana, watwi al muih barak kalna, yakat dawak yalni yakat ipamna. Adika balna mani Iyas wasni yakat, kipala nuhni as sakki ayangni laih Kiawa, yuyulwa kaput, yal wayani as sakki kidika pani yakat.

LA ROCAS DE KIAWA

"Ma Papanki", el Padre Dios, había enviado a Alwana, el Trueno, a la tierra como su representante para que enseñe a la gente la agricultura y otros oficios y artesanías. Pero un día, cuando Alwana no estaba, vino un Walasa (Mal Espíritu) llamado Kiawa, y se llevó a la mujer de él.

Un loro (warauhwa) le informó sobre lo sucedido a Alwana cuando éste estaba sembrando unos pinos en una roca grande: este lugar se llama hasta hoy día Alwana kumani rumpanna (o en miskito: Alwana ai-sal-ka lulkan); se encuentra en el río Kiwaska, cerca de las fuentes del río Grande, donde se extienden rocas y pequeños montes cubiertos de pinos hasta las orillas del río.

Cuando Alwana oyó lo que había sucedido, dejó su trabajo para ir a buscar a su mujer donde Kiawa y recuperarla. Encontró a este en su casa en el río Iya, un afluente del río Tuma. Cierto es que Kiawa estaba borracho, pero era un gigante imponente, de manera que Alwana no era capaz, al principio, de vencerlo.

Cuando empezó la lucha, Kiawa se transformó en una boa grande y devoró la mujer para prevenir que cayera nuevamente en las manos de Alwana. Los dos adversarios, entonces, trataron de superar uno al otro en acrecentarse y extender su altura hasta las nubes. Uno se hizo más alto que el otro hasta que al fin la cabeza de Alwana llegó por encima de las nubes. Eso le permitió derribar a su adversario. Con su machete cortó a Kiawa en pedazos y con esto hizo volver a la vida a toda la gente que el gigante había devorado. Las diferentes partes del cuerpo de Kiawa se transformaron en rocas, las cuales, todavía hoy, se pueden ver en el alto río Iya y que son conocidas bajo el nombre de Kiawa.

Los indios dicen que estas rocas a veces echan sangre, y que ciertas partes del cuerpo del gigante, como su cabeza y su ombligo, se pueden ver muy claramente.

Este cuento lo oyó Eduardo Conzemius de un viejo Ulwa, cerca de las fuentes del Río Grande de Matagalpa y lo publicó en 1932 en su "Ethnographical Survey of the Mosquito and Sumo Indians of Honduras and Nicaragua", p.127. Conzemius anota que Heath en: Bocay. Periodical Accounts relating to Moravian Missions, Vol.IX, pp. 373-378 y 416-425, London 1915 - 1916, da una versión un poco diferente.

Tal vez se trata de la misma versión que W. Lehmann apuntó, según Heath, en sus manuscritos póstumos (IAI, Berlin, Lehmann-Bibliothek No. 466) y que está basada en informaciones recibidas por el ya mencionado Frederic. Según esta versión, Alwana, el Trueno, llegó en tiempos remotos a nuestra tierra. Según dicen, deparó en aquel entonces el pino de la sabana a los hombres, pero ellos le trataron mal. Alwana tomó una mujer llamada Kiawa (Kiaua) con la cual en un principio vivía muy feliz. Pero un día Alwana desapareció. La mujer le buscaba y lo encontró, por fin, en forma de un niño pequeño, que se decidió a cuidar en su casa. Lo mismo se repitió dos o tres veces. Luego, Alwana, de nuevo adulto, mató a Kiawa. Todavía hoy día muestran en el río Ya (Iya) una roca grande que llaman Kiawa, y que tiene, como dicen, la forma de una mujer.

DIE FELSEN VON KIAWA

"Ma Papanki", der Gott-Vater, hatte "Alwana", den Donner, als seinen Stellvertreter auf die Erde gesandt, um die Menschen im Ackerbau und anderen Handfertigkeiten und Künsten zu unterweisen. Eines Tages nun, als Alwana nicht daheim war, kam ein Walasa und nahm ihm seine Frau weg.

Ein Papagei berichtete Alwana, was geschehen war, als dieser gerade damit beschäftigt war, einige Pinienbäume auf einem großen Felsblock zu pflanzen; der Ort wird bis auf den heutigen Tag "Alwana kumani rumhna" (oder in Mískito: Alwana ai salka lulkan) *) genannt, was bedeutet, daß Alwana hier sein Mißgeschick von sich warf; er befindet sich nahe bei den Quellen des Río Kiwaska oder Río Grande de Matagalpa, wo sich Felsen und kleine Hügel, die mit Pinien bestanden sind, bis an das Flußufer hin erstrecken.

Sobald Alwana die Kunde vernahm, ließ er seine Arbeit im Stich und lief, um seine Frau bei Kiawa zu suchen und zu sich zurückzuholen.

Er traf Kiawa in seinem Hause am Río Iya, einem Nebenfluß des Río Tuma, an. Kiawa war zwar betrunken, aber da er ein mächtiger Riese war, konnte Alwana ihn nicht ohne weiteres besiegen.

Als beide sich zum Kampf anschickten, verwandelte Kiawa sich in eine große Boa und verschlang die Frau, damit sie nicht wieder zu Alwana zurückkehren könnte. Dann versuchten die beiden Gegner, sich gegenseitig zu übertreffen, indem sie sich ausstreckten und immer größer machten, bis sie an die Wolken heranreichten. Einer machte sich immer größer, als der andere, bis schließlich Alwana mit dem Kopf über die Wolken hinaus stieß und nun seinen Gegner überwinden konnte. Mit seiner Machete schnitt er den Körper Kiawas in Stücke. Auf diese Art brachte er all die Leute wieder zum Leben, die Kiawa einst verschlungen hatte.

Die verschiedenen Teile des Körpers von Kiawa aber verwandelten sich in Felsen, die man noch heutigen Tages am Oberlauf des Río Iya sehen kann; sie sind unter dem Namen "Felsen des Kiawa" bekannt.

Die Indianer sagen, daß aus ihnen manchmal Blut fließt und das einige Teile des Körpers des Riesen, wie der Kopf und der Nabel, sich ganz deutlich erkennen ließen.

Diese Geschichte hörte Eduard Conzemius von einem alten Ulwa in der Nähe der Quellen des Río Grande de Matagalpa und veröffentlichte sie 1932 in seinem "Ethnographical Survey of the Mosquito and Sumo Indians of Honduras and Nicaragua", p.127. Conzemius bemerkt, daß Heath in: Bocay, Periodical Accounts relating to Moravian Missions, Vol. IX, pp. 373-378; 416-425, London 1915/1916, eine etwas andere Fassung dieser Geschichte gibt. Es dürfte sich dabei um dieselbe handeln, die Walter Lehmann nach Heath (in seinem handschriftlichen Nachlaß: IAI, Berlin, Lehmann-Bibliothek No.466 Y 3138-6) notiert hat und die auf den schon genannten Frederic zurückgeht. Danach kam Alwana, der Donner, in alter Zeit einmal auf die Erde. Er soll damals die Kiefern (Pinien) in der Savanne geschaffen haben. Doch die Menschen behandelten ihn schlecht.

Er nahm sich eine Frau mit Namen Kiawa (kiaua), mit der er anfangs glücklich zusammenlebte. Dann aber verschwand er eines Tages. Die Frau suchte ihn und fand ihn plötzlich als kleines Kind wieder, das sie im Haus hütete. Dies wiederholte sich zwei- bis dreimal. Dann aber tötete Alwana, der wieder ausgewachsen war, die Kiawa. Ein großer Fels am Río Ya (Iya) wird noch gezeigt, der Kiawa heißt und die Form einer Frau haben soll.

- *) Conzemiun schreibt diesen Satz: Alwana kuma-ka, bzw. Alwana ai-sal-ka lulkan, was sprachlich nicht ganz richtig ist. Kuma = Salz, aber auch im übertragenen Sinn: Mißgeschick, Traurigkeit; rumhnin (rumnin) = wegwerfen.

14.

WISWIS BALNA

Wanki wasni wadahni yakat, Saulala pani ulis yakat, indian balna satni as bangdai, mayangna bik awas Wayah bik awas. Uhu Wiswis mahni ihinadai mani as kat, kidika muihni balna ayangni na laih Wiswis. King warauni balna kapat dai, kauna witing warkni kalahnin awas yulni laih king yaklauwi dutni palni diyamwadai.

Mani as kat siwi ihinadai, kalni balakwi truknin yulni laih wah as ayangni "dar" kidika dakwi, kalniyak sitdadawak sirihni dislalana, dawak watwi kalni ululuhna, kaput dawak siwi balna minikna payak watwi bangdai.

Wiswis as kidika wahni kau duwi dinitsumyak sit dawak kaltatalwasdadana, biri laih yamni ditalwasik. Waralaih witingna nu ka-kalna kidika wahni "dar" parasni duwadai muih minikpa kaupak disnin, wais as sitwarankat.

Wiswis balna alasna palni dai adika di wisam palnias yayakwa dakidika yulni, kidika bahan sirihni palni laih duwi yusmumunna. Witingna dakakawakat, king surniyal balna aiwi atwak, baina palni laih unina dar kau manah sitlalana dai, kaput bahan aikikilwak muih as bik tatalwasdai, biri laih ditalwi nininnakaraban, kaput ahawadai atwi, king warkni yamnin awasyulni. Dar wahni kau yakmaldadana manah disuhlaknadai. King kidika warau diduwayulni laih panina kaupak kalahwi kikirana dai pa uk kau.

Wanki wadahni wanilan nuhni kidika lapakwi payak uina Kahka wasni kat uiwi bubuhna dai, Awasbila pani menit yakat. Kahka wasni kaupak Bocay kau bayakwi uina atwi, kauna muih as bik nu awas-mayang amput dawi mampat. Muih uk balna ban kukulwi Honduras yakat bayakwi uina, dawi uk balna walwi tatalwi baranni yaknin, di lain bu kipala kau diwayani nunuhni yayamna bang kidika, Saulala kaupak Kahka wasni kat yamwi baranni kiwi buhna sakki-dika Wiswis balna yayamna kukulwi, panina kaupak bayak uina taimni.

Adika kinipala balna talnin karan kat, Wanki wasni kaupak
laihki, kalkau lapaknin karankat, Awasbila kaupak mapris
malakwarankat ma tunak kat pani kau mawi mahawana atwi.

Adika kisini laih Eduard Conzemius ulwi dunadai dawi Wauhtaya as kau
ulnadai, muih mahni yulwi talnin yulni "Ethnographical Survey of the
Mosquito and Sumo Indians of Honduras and Nicaragua", 1932, p.116 sig.

LOS WISWIS

A la ribera izquierda del río Coco, cerca del actual poblado de
Saulala, vivieron, hace mucho tiempo, unos indios que ni eran
Sumus, ni Mískitos. Después de haber cazado gran cantidad de
pájaros wiswis, esa gente se llamó Wiswis. Eran súbditos del
rey pero se negaron pagarle tributo y por eso fueron maltrata-
dos por él.

Un día habían cazado muchos chanchos de monte, y para liarlos
con sus patas juntas, para poderlos transportar más fácil, ha-
bían cortado unos bejuco que se llaman "dar". Pero apenas que
les habían atados las patas a los chanchos de monte, no pudieron
verlos más, a pesar de que los pudieron sentir bien. Cuando los
soltaron, los chanchos de monte volvieron a ser visibles de
nuevo.

Entonces, uno de los Wiswis se puso un bejuco por su cuello y de
inmediato quedó invisible para sus compañeros. Ahora se daban
cuenta de que este bejuco "dar" tenía la cualidad de hacer in-
visible a todo lo que fuese atado con ello.

Los Wiswis quedaron muy contentos con este descubrimiento y deci-
dieron probar su eficiencia de inmediato. Cuando se dieron cuenta
que unos mensajeros del rey estaban llegando para recaudar el
tributo, ataron los bejuco alrededor de sus casas, de manera que
los enviados del rey no los pudieron descubrir.

Pero a pesar de todo, los Wiswis no pudieron resistir, a largo plazo, el poder del rey. Para salvarse de su predominio duro, decidieron emigrar. Pasaron la sabana grande, que se extiende a la ribera izquierda del río Coco, hasta el río Kahka, un poco más arriba de Awabila. De este lugar de Kahka llegaron, como dicen, hasta Bocay, pero nadie sabe cómo ni cuándo. Unos creen que se fueron hacia Honduras, y otros pretenden saber que las dos filas de pequeñas pirámides o túmulos de piedras que se encuentran en una línea recta desde Saulala hasta el río Kahka, fueron erigidos por los Wiswis durante su larga marcha.

Estos tumulos o cairns se pueden ver, más o menos, de 10 a 16 leguas del río Coco y se necesita casi medio día más para caminar desde Awabila hasta allá.

Este cuento fue apuntado por Eduard Conzemius y publicado en su "Ethnographical Survey of the Mosquito and Sumo Indians of Honduras and Nicaragua", 1932, p.116 sig.

DIE WISWIS

Am linken Ufer des Río Coco, nahe bei dem jetzigen Ort Saulala, lebten vor langer Zeit Indianer, die weder Sumu noch Mískito waren. Nachdem sie eine große Menge der Vögel Wiswis gejagt hatten, wurden sie "Wiswis" genannt. Sie waren Untertanen des Königs, aber sie weigerten sich, Tribut zu zahlen, weshalb sie von ihm schlecht behandelt wurden.

Eines Tages hatten sie viele Wildschweine gejagt und um sie besser wegtragen zu können, indem sie ihre Füße zusammenbanden, hatten sie einige Lianen, die "dar" heißen, geschnitten. Aber kaum hatten sie damit die Beine der Wildschweine zusammengebunden, so wurden diese für sie unsichtbar, obwohl sie ihren Geruch weiter wahrnehmen konnten.

Sobald sie die Lianen jedoch wieder lösten, wurden die Tiere sichtbar. Nun band sich einer der Indianer eine Liane um den Hals und sogleich war er den Blicken seiner Gefährten entzogen. Da wurde ihnen klar, daß die Liane "dar" die Eigenschaft hatte, alles unsichtbar zu machen, was damit gebunden wurde.

Die Wiswis waren sehr zufrieden mit dieser Entdeckung und beschlossen, ihre Wirksamkeit sofort auszuprobieren. Als sie hörten, daß einige Abgesandte des Königs kommen sollten, um Tribut einzuziehen, schlangen sie Lianen um ihre Häuser, so daß die Abgesandten des Königs diese nicht entdeckten. Aber trotzdem konnten die Wiswis auf die Dauer der Macht des Königs nicht widerstehen. Um sich vor seiner harten Herrschaft zu retten, beschlossen sie, wegzuziehen. Sie durchwanderten die große Ebene, die sich an dem linken Ufer des Río Coco bis zum Río Kahka, etwas oberhalb von Awasbila, ausdehnt. Von hier aus gelangten sie, wie man sagt, bis nach Bocay, aber niemand weiß, wie und wann. Einige glauben, daß sie nach Honduras gegangen sind, andere behaupten zu wissen, daß die beiden Reihen von kleinen Steinpyramiden oder Tumuli, die sich in einer geraden Linie von Saulala bis zum Río Kahka entlangziehen, von den Wiswis während ihres langen Marsches errichtet wurden.

Diese Tumuli (Cairns) kann man etwa 10 oder 16 Meilen vom Río Coco entfernt sehen und man braucht etwa einen halben Tag von Awasbila aus, um dorthin zu gelangen.

Diese Geschichte wurde von Eduard Conzemius notiert und 1932 in seinem "Ethnographical Survey of the Moskito and Sumo Indians of Honduras and Nicaragua", S.116 ff. veröffentlicht.

15.

AMPUT DAWAK MAYANGNA BALNA KINGNINA DIDISNA KIDIKA YULNI

Adika kisini Sumu balna pasyak, sara mani kau yulni, witingna amput kingnina didisna kidika, witingna kingnina laih nawah dai.

Kingnina daudawak, muih bitik, ahal, yayal, muih binina dawi muih bararakni kalpakwi kaida dawi apapamna dai.

Sau pas palni laih nunuwasdai, kauna minitlah dadanadai, ma bas kingnina dauna kidika yulni laih kakaidana, kidika ma bas bayak dawakat al as asangpas yak kiwi di iwalik dawi kidika dini muihni kaupak laih alasna yayamna ma tias kau bas praisni. Ma tias kau bas bayak dawak, muih bitik, kingnina nununa pani yakat uina muih bitik, kauna Sumu balna manah sip dai kidika alasnina yakat kiuna atnin, muih uk laih sip awasdai, yuldarankat ispayul kapat.

Mayangna balna panina yakat ispayul baranki as tusdai, kat kal-yuyulna witing kidika kiunin awas kat sumu awas bahan.

Puklak dawak, ispayul kidika awas kat sana dai dakawakat, di parasni sarahwi tasak kat, kulwa tuskauna ais palni yah tadawi kalahwi kiwi pan ma kau kilwi talwak, muih bitik biri biri kala-laihi sutwi pauhwi, sarahwi ban kakaidakapat kat, baises ais palni yah ti talwak, nawah dauna daika watwi sau kaupak kurhwi yayakna kat pa pus yak adadana kat dans yakisdaban yamni palni talpan dawakat, nawah daika dauwi kawawit dawakat, mayangna balna nu kakalna muih as sumu awaskat kaltalwak dauna kidika.

Sana talwak sumu balna nu kakalna kat pan ma kaupak kilnasak dai kauna bukwimahka kiri uni kau ka wi, kama kapat tusdai kauna mayangna balna nu bahan sana barakni yakat bibilna witing kidika kiunin awasdai kauna kiuna bahan, kingni dauna kidika yulni.

Adika yulni laih sara mani kau kaput yuyulwa dai. Sumu balna bit kingnina daduwadai nawah kidika, kauna sana taldawak baran dauna kaput, dawak daninawan dispapamna.

Adika kisini laih sara taimni kaupak ulna tuski, wauhnitaya as kau F.O. Loveland "Dialectical Aspects of Natural Symbols: Order and Disorder in Rama Indians Cosmology", Ph.D., Duke University, Ann Arbor, Michigan, 1975, pp.430-431.

Loveland yulwi: Yulna uk ki, nawah parasni lani tanka yulni, kapat bik mayangna balna kingnina kapat. Rama balna bik yuyulwi, dawu bik warmani balna akat ban bik kukulwi. Kisini adika dauh manah yulwaski parasni adika dauh witing kidika laih muh kapat kalkulna kauna sin daunin dawu sanku tranibil kapat, dawu bik muh kau kalkulna kidika yulni. Las kat ban indian dawu ispayul karak kalsararawa kaput praisni. Kisini adika yulna 1968 kurihni yak yulwak dakana was Dukno pisni yak Victoriano Luis yaklauwi yulna (R-20).

Sumu balna yak daunin lani aistanka kidika dawu bik ispayul balna ninina yakat. Las kat Sumu ispayul ninin kanin wan awaski wais kidika kingnini pa, kauna ispayul as talna kat nawah dai ka dauna, dawu nawah bulni kalahna dai, Rama balna nininna kau bik sin kapat ki, nawah kidika laih di bitik minut yakat kalkukulwi. Warmani kat Rama balna ban kukulwi di sanku praisni.

POR QUÉ LOS SUMUS PERDIERON SU REY

Este cuento pasó hace muchos años, cuando los Sumus todavía tenían su rey.

Cuando se murió el rey, se reunieron todos los hombres y mujeres para enterrar el cadáver. No le pusieron muy bajo en la tierra sino apenas le cubrieron. Por tres días deploraron su muerte. Después de estos tres días, un hombre se fue a la montaña para cazar pescado, guatusa, iguana, venado, chanchos de monte, jabalí y otros animales. Con esto prepararon una fiesta grande que tenía que celebrarse después de ocho días. Cuando habían pasado estos 8 días y cuando todo estaba listo, la gente se

fue al lugar donde habían enterrado su rey. Todos, jóvenes y viejos, hombres y mujeres se habían vestido de fiesta. Solamente Sumus eran permitidos de participar y ningun otro fue tolerado. Había en el pueblo, un viejo español al que tampoco admitieron. Le dijeron que tenía que quedarse en su casa, porque la ceremonia era exclusivamente para los Sumus.

Llegada la noche, el español, oía mucho ruido de gritos y rugidos, y se fue para ver lo que era esta gritería. Cuando llegó al lugar donde había oído el ruido, se dió cuenta de que la gente se había escondida, de manera que tenía que trepar a un árbol para verla.

Vió a los Sumus bailando y gritando y el mismo cadáver que habían enterrado hacía ocho días estaba fuera de la tumba. Cuando él miraba vió que no era un cuerpo humano, sino el de un tigre muy grande. Los Sumus empezaron a abrazar al tigre y a bailar alrededor de él, pero también observó que el tigre ya empezaba a desplomarse. Poco después el tigre ya no era capaz de quedarse en pie y, al fin cayó completamente muerto. Los Sumus sabían que alguien les había observado, porque esto fue la razón de la muerte del tigre. Entonces, dos de ellos se fueron de inmediato a ver lo que había sucedido. El viejo español se salió corriendo hacia su casa, donde pretendió estar dormido. Cuando los dos Sumus llegaron a su casa, le llamaron, pero este no contestó a pesar de no dormir, tratando de hacerles creer que dormía. Los Sumus, sin embargo, sabían que el español era la causa por la cual su rey tenía que morir y estaban muy enojados, habiéndole dicho que no le era permitido asistir.

Este cuento se encuentra en F.O. Loveland: *Dialectical Aspects of natural symbols: Order and Disorder in Rama Indians Cosmology*. Ph. D. Duke University, Ann Arbor, Michigan, 1975 pp.430-431.

El comentario de Loveland dice: Otra narración tratando del tigre y de poder y autoridad es la siguiente sobre el rey de los Sumus. Esta narración la cuentan los Ramas y ahora forma parte de sus tradiciones orales.

El cuento no trata solamente del poder y autoridad representados por la persona del rey, sino también del problema de muerte y vida, y del tema del orden social. Al final se presenta como alusión general a las relaciones entre Indios y Ladinos. El cuento fue contado en 1969 en la región del Río Duckuno por Victoriano Luis (R-20). Este cuento aclara las ideas de los Sumus hacia la muerte y hacia los españoles. La transformación del rey-tigre con su muerte en un jaguar (tigre) recuerda la idea de los Ramas, que el jaguar está en relaciones estrechas con todos los seres humanos.

El jaguar es un rey para los Sumus, y también para los Ramas, siendo in Rama Cosmology el rey de todos los animales. Hay que notar la similitud de este cuento a la tradición de los Rama.

WARUM DIE SUMU IHREN KÖNIG VERLOREN

Die folgende Geschichte spielte sich vor vielen Jahren ab, als die Sumu noch einen König hatten.

Als der König starb, versammelten sich die Männer und Frauen und begruben den Leichnam. Sie legten ihn nicht tief in die Erde und bedeckten ihn kaum. Drei Tage lang beweinten sie den Tod. Nach dieser Frist zog einer der Männer aus, um Fische zu fangen und Guatusa, Iguana, Rehwild, Wildschweine und andere Tiere zu jagen. Damit bereiteten sie ein großes Fest vor, das acht Tage später stattfinden sollte. Nachdem diese Zeit verstrichen und alles fertig war, machten sich alle zu der Stelle auf, wo sie den Leichnam ihres Königs begraben hatten. Alle Leute, Alte und Junge, Männer und Frauen, hatten sich festlich gekleidet. Nur Sumu durften an dem Fest teilnehmen und kein anderer war geduldet. Nun lebte bei ihnen aber auch ein alter Spanier, den sie indes nicht zuließen. Sie sagten ihm, daß er zu Hause bleiben müsse, da die Feier ausschließlich für die Sumu bestimmt sei.

Als die Nacht gekommen war, hörte der Spanier den Lärm von Schreien und Gebrüll und machte sich auf, um nachzusehen, was für Geräusche das wären. Als er zu der Stelle kam, wo er den Lärm gehört hatte, bemerkte er, daß die Leute sich verborgen hatten, so daß er auf einen Baum klettern mußte, um sie sehen zu können. Er sah die Sumu tanzen und schreien und daß der Leichnam, den sie vor acht Tagen begraben hatten, aus dem Grab gehoben worden war. Als er näher hinschaute, bemerkte er, daß es kein menschlicher Körper war, sondern der eines sehr großen Tigers. Die Sumu begannen, den Tiger zu umarmen und um ihn herum zu tanzen, aber schon begann er, in sich zusammenzufallen. Innerhalb kurzer Frist war der Tiger nicht mehr fähig, aufrecht zu stehen und schließlich fiel er gänzlich tot um. Die Sumu wußten, daß jemand sie beobachtet hatte, denn nur das war der Grund, weshalb der Tiger tot war. Zwei von ihnen machten sich deshalb sofort auf, um nachzusehen, was geschehen war. Der alte Spanier lief eiligst in sein Haus, wo er so tat, als ob er geschlafen hätte. Als die beiden Sumu zu dem Haus kamen und ihn riefen, antwortete er nicht, obwohl er gar nicht schlief, sondern dies nur vorgab. Die Sumu jedoch wußten, daß der Spanier die Ursache war, weshalb ihr König hatte sterben müssen und sie waren sehr zornig, weil sie ihm doch gesagt hatten, daß er nicht an der Feier teilnehmen dürfte und er trotzdem dabeigewesen war.

Diese Legende findet sich bei F.O.Loveland: *Dialectical Aspects of natural symbols: Order and Disorder in Rama Indian Cosmology*. Ph. D. Duke University. Ann Arbor, Michigan, 1975, pp.430-431; sie wurde vom Verf. aus dem Englischen übersetzt. F.O.Loveland fügt hinzu: Eine andere Geschichte, die vom Tiger und von der Macht und Autorität handelt, ist die folgende von dem König der Sumu. Diese Geschichte erzählen sich die Rama und sie bildet heute Teil ihrer mündlichen Überlieferung. Die Geschichte handelt nicht nur von Macht und Autorität, wie sie durch die Person des Königs verkörpert wird, sondern auch von dem Problem von Tod und Leben und von dem Thema der sozialen Ordnung. Schließlich stellt sie sich als ein allgemeiner Hinweis auf die Beziehungen zwischen Indios und Ladinós dar. Die Geschichte wurde 1969 in der Gegend des Río Duckuno von Victoriano Luis erzählt (R-20).

DITALYANG MUIH KULNINNA WIRLANI KIDIKA

Kuriah makni bayakna pasyak kalahna dai Daka pani yak Waspuk wasni, ditalyang balna taimnina, tunan laih Daka, usnit Adrián dawak las palni laih Alparah.

Ditalyang balan asangpasyak uiwi ma mahni diswi aiwadai, kaput ban yuyulwadai pa naikau muih bankat uiwi talwi aiwadai, malankau. Kaput ban ditalyang balna, tawanni dini yulni muih uk balna karak yulbauwi dawi mani as ahawadai siwi dani wan balna karak.

Kidi mani kiwi kawakat siwi balna laih uwatak yak aiwi kalalahwadai, kauna ditalyang baisa aa distaskat ihiwasdai; ditalyang witing tunan yulbaunin dai siwi daniwan balna karak, kidika bahan witing alas yulbauwa kapak muih uhkarak. Usnit dawak laih sibana kau ihiwadai.

Mani askat ditalyang yaklauwi diyulna manna mahka lawanan pa uhkau mawanang. Kidi pani laih baisa nuhni dawi bik yamni witing na panina karak, kaput bahan usnitna uininkaran: Kiunin kidika kuringkau Daka Tuhni yak kiwi, kuring abuk panwi umitwi kinipala kau laina karan.

Mani kiukana witing na bitik yaklauna bandai: Dinina bitik puwi uina, sul, kuirku, au, walalau, kuring pasyak puwi bung dawi kalahwi uina. Yakat dawak ditalyang mahka diyulna kuring abukpamwi was pas yak kawi umitnin. Bulah mana kinipala kau uiwi bubukna, as balna laih nawatwi kilkalalahna. Kinipala kau yak lalakna balna laih watwi aiwas dadana.

Ditalyang di yulna dai, kidi pani sauni yak laih muih balna kidika yamni banki diatnadai, kauna witingna saunina laih wahki. Adika kalahna Daka Tuhni, Waspuk wasni yak, Tuhni nuhni as sakyak.

Muih was dadauna kidika sip ki kulnin, siwi minit dadauna, kat ditalyang balna kidika kaput di wirihwadai atwi. Kaput bik sip ki adika yulni ban as yuldarán kat ditalyang Adrián kidi awas kat Dama Nelson, mani as kat muih mahni aduh sak dawi witingna lani na yayamna, usnit dawak diyulna lani kidika dunin cristian. Uk bik sip ki, cristian tunan muihni balna witingna kaput yuyulna, adika kisini munah nininkanin ditalyang balna bitik kau laih dutni balna manah dai, kidika.

CÓMO EL SUKIA DE DAKA PERSUADIÓ A LA GENTE QUE LO ACOMPAÑARA AL OTRO MUNDO

Hace muchos años sucedió este cuento en el pueblo de Daka, en el río Waspuk, cuando eran sus sukias: primero Daka, después Adrián y finalmente Alparah.

Los sukias solían trasladarse por varios días a la montaña, donde viven seres del otro mundo y de otras esferas. Según dicen, los sukias se fueron para hacer los acuerdos y arreglos de intercambio de dádivas con los del otro mundo, solicitando los sukias a los dueños de los chanchos de monte, animales para su gente en canje de otras cosas.

El día señalado para la entrega de los animales, los chanchos de monte vinieron hasta los patios de la gente, pero sin la autorización del sukia, a nadie le era permitido matarlos; primero el sukia tenía que entenderse con los dueños, lo que se realizó en lo invisible. Después mataron los animales con sus flechas.

Una vez, el sukia llamó a todos los vecinos bajo su control y les dijo que se preparasen para ir a otro lugar. Les explicó que todos los que deseaban irse de ésta a otra tierra mejor que la suya, tenían que acompañarle: la meta sería dirigirse en bote a una poza que había cerca de Daka, en el río Waspuk, y al llegar a ese lugar, darse vuelta con el pipante y hacer lo posible por sumergirse al fondo del río.

Llegó el día fijado y todos se habían preparado: vinieron con sus haberes de casa, sus trastes y animales como perros, papagayos, loras, y chanchos, todo cargado en sus pipantes. El sukia dió órdenes de volcarse y tirarse al agua. Pocos fueron los que lograron llegar hasta el fondo de la poza; otros no pudieron del todo.

Pero los que se abismaron jamás volvieron. El sukia mismo les había dicho que en esta tierra vivían muy mal, pero que en el otro mundo vivirían bien.

Esto se realizó en Daka Tuhni, a quince minutos de viaje de la desembocadura del Caño de Daka, en el río Waspuk, donde hay una poza muy profunda, que dió este nombre al lugar, porque "tuhni" significa "profundo".

Este cuento, que revela una vieja tradición de los Sumus relativa al nombre Daka Tuhni, poza profunda y peligrosa en el río Waspuk narran las gentes en Musawas. Tal vez la muerte de unos, fue el precio que la gente tuvo que pagar en cambio por los animales cedidos por los dueños de los chanchos de monte pero también, es posible, que el cuento guarde la memoria del sukia Adrián o de su sucesor Dama Nelson quien, después de haber celebrado una ceremonia en el rito tradicional, llamó a su gente a cambiar de vida, trasladarse a otro lugar y aceptar el cristianismo. Otra interpretación posible sería, que los misioneros cristianos querían demostrar con este cuento, la mala influencia de los sukias, que finalmente resultó con la muerte de todos.

WIE DER SUKIA VON DAKA DIE LEUTE ÜBERREDET, IHM IN EINE ANDERE WELT ZU FOLGEN

Die nachstehende Geschichte hat sich vor vielen Jahren am Río Waspuk, und zwar in Daka, ereignet zu der Zeit, als erst Daka und danach Adrian und schließlich Alparah dort Sukias oder Ditalyang waren.

Der Sukia pflegte sich mehrere Tage in die Berge zurückzuziehen, wo andere Wesen leben, das heißt, in andere Gefilde dieser Welt. Wie man sagt, schloß er dort die Vereinbarungen und Bedingungen für den Austausch von Gabe und Gegengabe mit den Wesen der anderen Welt ab. Bei diesen Reisen in die andere Welt erbaten die Sukia auch Gaben von den Herren der Wildschweine. Die Übereinkünfte wurden von den Führern der Sumu und denen der anderen Welt geschlossen. An einem festgesetzten Tage kamen dann die Wildschweine bis zu den Höfen, doch durfte niemand ohne Erlaubnis des Sukia eines davon töten. Zunächst nämlich befand sich der Sukia, wie es heißt, noch mit den Herren der Tiere im Unsichtbaren. Dann aber gab er Befehl, die Tiere mit Pfeilen zu erlegen.

Eines Tages nun rief der Sukia alle Bewohner, die ihm unterstanden, zusammen und sagte zu ihnen, daß sie sich darauf vorbereiten sollten, an einen anderen Ort zu gehen. Er erklärte ihnen, daß alle, die von dieser Erde fort und zu einer besseren Welt als der ihrigen gelangen wollten, sich in dem tiefen Gewässer, das sich bei Daka befindet, mit ihren Booten umkippen und dann versuchen sollten, bis auf den Grund herabzutauchen.

Es kam der Tag heran und alle hatten sich mit dem, was sie besaßen, darauf vorbereitet, mit Hunden, Papageien, Schweinen. Sie kamen alle mit ihren Booten zu dem tiefen Wasser und der Sukia gab Befehl, die Boote umzukippen und sich in den Fluß zu stürzen. Aber es waren nur einige, die bis auf den Grund kamen, andere schafften es nicht.

Damals verloren sich viele, die nie wieder auf die Erde zurückkehrten. Der Sukia hatte ihnen eingeredet, daß sie in der anderen Welt sehr gut, hier jedoch schlecht lebten.

Diese Geschichte spielte sich in Daka Tuhni, etwa 15 Kilometer von der Einmündung des Caño de Daka in den Río Waspuk ab, wo es eine sehr tiefe Stelle gibt.

Die Geschichte stammt aus Musawas. Es könnte sein, daß sich darin der Einfluß der christlichen Missionare bemerkbar macht, die zum Ausdruck bringen wollten, wie die Zauberei der Sukia die Leute ins Verderben stürzt. Sie könnte jedoch auch das genaue Gegenteil bedeuten, nämlich die Erinnerung an den Sukia Dama Nelson, der nach einer traditionellen Zeremonie seine Leute aufrief, ihr Leben zu ändern, an einen neuen Ort zu ziehen und das Christentum anzunehmen.

17.

ASANG PAS SIWI UIYANG PAT BALNA KALPAKWA KIDIKA

Mayangna balna yulni as yuyulwi asang pas kuirniku kidika ayangni siwi atwi, kaput bik yuyulwi adika dini wail balna kidika daniwan duwi atwi sau sulihni dinit yakat malam kau, kidika bang sau minit akaupak daniwan kaiwi malam kau duwi lawi atwi.

Sara muih bararak taimni tatalwa dai, adika siwi daniwan yakat. Siwi mahni kalpahwi kaiwa taimni tatalwa dai.

Kidika bang mayangna balna yuyulwi siwi kidika daniwan duwalik taimni parasni ahanwi atwi, kaput bik siwini balna kidika butunina pihni.

Sam taimni siwi daniwan kidika siwini balna pa yamni kau sihwa-kat di kasninna yulni, siwi muihni as kau pakwa kat tunan wauhwi duwi kiwi, kidika kuduh uhu bin as ayangni siwi turukmah, kidika bang adika uhuni lik ki angkat siwi mahni bang pas yakat.

Kidika bang mayangna balna siwi inin yulni uya ambuk uhuswas ki, kat siwi daniwan kulnin daukalnin awas yulni.

Ma as mani kat mayangna al as asangpas yakat siwi; ta kiuna. Bahang sirihni palni siwi dakni as karak kalpakna. (siwi pipihni karak) ayangni kuduh saukayan, adika siwini mamahni naini duwi an bik anyang palnidai uknin naini palni duna ki, kaput bik salalani palni, muih manas trai tatalna adika siwini inin kauna sip iwas akawa dai.

Adika al baisa sangnika aiska pas yakat adika sat siwini talwas dai, kauna yul kau manah muihni bararak balna yul kau yuyulwa kat dakana dai.

Kalpakna taimni mahka muih al kidika sirihni palni yaihnit yakat kiuna dawi sinibang ridi yamna basna atnin, kauna mahka rumwarang sak kat kalahwi kikirana.

Muih al dai kidika siwi yakat uiwi kiuna, adika kulnin karak siwini balna kidika iwas kat uni yakat nawatnin awas, kaput laih kulwi uiwi kiuna. Naini awas kat siwi balna yakat uiwi laihna, walak minik kaswa bang kat, watwi ridi kalna baskuh ti, bahang ta tuna dai kaput watwi kalahwi kikirana; muih al yakat sip sans kalalawas dai sinibang kidika rumnin. Kauna witing sip dawas dai, ban uiwi kiuna. Kiwa kauna talwa kat siwi balna kidika pa sulihni kau kawi didisna; bahang witing bik laih pa sulihni yakat kawi kiuna, puksani di talnin sip awas dai, kauna ban tapani kau, nangnitak kau dakawi usnitna yakat kiuna, kiwa kat pani sulihni kidika lamana, muih al kidika apis di tanka nu dai, kidika bang sirihni palni tuni yakat dawak aa kalahna, yakat kras munna taimni watwi ta kidika kalahna, ban tapani kau dakana siwi balna kidika tanit yakat uiwa kidika. Kaput bik ta sumiwa kidika wat wat kaput kalahna dai.

Las kat mayangna dai kidika tanit yakat talna alwana lapwa kapat dawak, isning aina taimni pat pa uk kau sak dai, kauna adika pani tringsar palni dai, yakat talna siwi kidika satni kau bang kat. Siwi pihni kidika laih tawan muihni balna manah kakaswa dai, kat u kana bani yakat adika sat dini muihni manah kakaswa kat talna. Tawan muihni balna kidika mayangna al yakat dutni kal kalkulna dai kiu kalahna taimni, kauna muih al kidika tannika yamni di yulna amput kaupak kiuna kidika, kaput bik di yulna witing siwi as want kidika tanka duwi kiuninkat yalni, walanbis balna kasninna.

Bahang biriwi kalyuyulna siwi bitik kidika witingna dinina kidika tanka, kaput bik kalyuyulna ma manas yakat siwi balna kidika sau minit yakat sisihwa kidika, muih balna iwi kasninna yulni, kauna saukayan siwi pihni kalah witingna manah kasninna tanka bik kalyuyulna; kidika bang sip mayangna balna kidika sans duduwas dai adika siwini sau kayan kidika iwi kasninna. Mahka laih muih al yakat di bayayahna, las kat sau kayan as bik kalalana dai, iwi duwi kiwa kat walanbis balna kasninna.

Sait as yakat kalyuyulna, ankat taimni uni yakat kiwarang taimni di talna balna bitik kidika muih as kau bik yulnin awas, kat yulwarang taimni laih witing sangnika diswarang bang.

Mahka muih al dai kidika ridi kalna taimni, kalyuyulna minikpa sipitnin, bahang as kalahwi tingni yakat laihwi murwi duwi kiuna, wayaki lah kiwa kat mahka sahmuhna, bahang talna taimni uni yaihnit yakat sak dai.

Kaput laih mahka uni yakat kiwi kana, bahang yalni yaklauwi kalyulwi dakana ankat lik kauna kalahwa pa, bahang muih al kidika biriwi kalyulna, asang pas yakat ta disnalik kauna kalahwi kalatna, tanka kalyulnin want awas dai, kat yulwarang kat witing bik daunin bang.

Kaput dai kauna, yalni kidika ban kalyulwi dakana, kat kulna witing di as talna kauna malwa kidika tanka, kat saukayan muih pini ihiwas dai bang, kidika yulni walani awi kalyulwi dakana di talna balna kidika yulwa kat dakanin yulni.

Las kat, muih al dai kidika wilinkalahna ais talna balna kidika bitik yulnin, bahang wahkilna as kau kawi dawi wanaihni balna bitik yaihnit yakat duwi mahka laih di talna balna kidika tunan kaupak yulna. Adika yul balna yulwi dana taimni witing laih mahka dauna.

Adika kisini "Siwi daniwan" kidika inglis kau ulwi lana Eduard Conzemius yaklauwi 1932: 165 kurihni yakat, "indian mayangna, wayah tannika Nicaragua dawi Honduras sauni yakat walwi talna taimni ulna". (Ethnographical Survey of the Moskito and Sumu Indians of Honduras and Nicaragua).

Kisi balna sat mahni palni mayangna balna warmani kat yuyulwi "Siwi daniwan kisini, waspa dini kisini, uhu kisini" balna bitik kidika warmani kat ban yuyulna ki.

Conzemius yulwi Charles Napier Bell yaklauwi baisa tanka laih yakna ki, mayangna balna baisa adika kulnin lani Tangweera pp. 221-224 yakat ulwi dana ki.

DE LAS AVENTURAS DEL CAZADOR DE CHANCHOS DE MONTE

Los chanchos de monte, así dicen los Sumus, tienen su dueño que vive en unas cuevas en el interior, es decir, en otro mundo, hasta donde se retira con todos los animales bajo su custodia.

En los tiempos viejos dicen que aparecía de vez en cuando, acompañado de un rebaño de muy grandes y bravos chanchos de monte de color blanco. Para guiar sus animales a los mejores campos de pastoreo, mandó con uno de sus pájaros favoritos que eran los siwi turukma, que se encuentran siempre donde están los chanchos de monte. Los Sumus no se arriesgaban a matarlos, para no provocar la ira del Dueño de los Chanchos de Monte.

Una vez, un hombre se fue al monte para cazar jabalíes. De repente, dió con un rebaño de una especie de chanchos de monte de color blanco y colmillos grandes llamada saukayan. Todos eran muy gordos. El Sumu nunca había visto animales de esta clase, pero había oído ya a los viejos hablar de ellos. Nunca habían logrado matar tal animal. Le acercó a ellos con precaución, pero en el mismo momento cuando estaba apuntando su arco, listo para disparar su flecha, todo el rebaño se fue con gran velocidad. Él los siguió, decidido a no regresar a su casa sin haber cazado uno de estos animales. Al poco rato los percibió, comiendo las frutas del árbol de jobo que los Sumus llaman walak, pero otra vez huyeron, en el mismo momento en que quería disparar su flecha. Cada vez le sucedió lo mismo, de manera que nunca pudo hacer uso de su arma, pero no dejó de acosarlos.

De repente, los vió desaparecer en una cueva. Los siguió aunque estaba muy oscuro adentro, pero pudo olfatearlos y oír el ruido que hacían. Poco después llegó hasta un muro de pura roca, que bloqueaba sus pasos. El Sumu, sin embargo, se hizo una pequeña incisión bajo su lengua y echó un poco de su sangre en forma de cruz sobre la roca.

De inmediato las piedras cedieron y lo dejaron pasar adelante. De nuevo pudo sentir y oír a los animales en frente de él. Esto se repitió varias veces. Finalmente el Sumu vió un rayo de luz delante de sí y ya se encontró fuera de la cueva, en un país extraño, donde abundaban los chanchos de monte de todas clases. Le parecía que los de color blanco servían a los habitantes de comida preferida porque observó que, en cada casa, los preparaban para la mesa. La gente no era muy acogedora con el Sumu, estimando poco su llegada al país. Pero él les explicó cómo le había sucedido todo, y que tenía solamente el deseo de conseguir un poco de carne para su mujer y sus hijos. Ellos le contestaron, que eran los dueños de todos los chanchos de monte, y que, de vez en cuando, mandaban unos rebaños hacia la tierra de los Sumus para ofrecerles la oportunidad de comer carne en ocasiones, sólo que los jabalíes blancos, llamados saukayan eran exclusivamente, para su propio uso y por eso los Sumus nunca habían sido capaz de cazar uno de ellos. Dieron de comer al Sumu y hasta le regalaron un jabalí blanco entero, para que lo llevara a su familia, pero también le advirtieron, que nunca mencionase algo de su aventura porque si no, tendría que morir de inmediato. Después le mandaron cerrar sus ojos y uno de ellos lo tomó su mano y lo llevó consigo. Después de cierto tiempo, sintiéndose solo, abrió los ojos, y mirando se dio cuenta de que estaba a pocos pasos de su casa. Cuando llegó a su casa, su mujer le preguntó dónde había estado por tanto tiempo, pero el Sumu no dijo nada sobre lo que le había sucedido, temiendo la venganza de la gente del país de los chanchos de monte blancos, sino que explicó que se había perdido en el bosque. La mujer, sin embargo, se dio cuenta de que él ocultaba algo y siguió insistiendo en que alguna cosa extraordinaria debió haberle sucedido, posibilitándole cazar un saukayan.

Por fin, el Sumu se dejó ablandar y le contó todo. Sentado en su hamaca, mientras todos sus vecinos estaban alrededor de él, curiosos de escuchar su rara aventura, les explicó todo lo que le había pasado, después de haber salido de su casa. Pero en el mismo momento en que había terminado su cuento, cayó muerto.

Este cuento de los "Dueños de los Chanchos de Monte" lo publicó Eduard Conzemius en inglés en su "Ethnographical Survey of the Moskito and Sumo Indians of Honduras and Nicaragua", 1932:165.

Cuentos de los dueños de los animales, chanchos de monte, peces, o pájaros se narran todavía hoy en muchas variaciones entre los Sumus. En general, benévolos hacia los hombres, piden, sin embargo, un regalo de desquite en cambio a lo que ellos otorgan. Conzemius añade que Charles Napier Bell da ciertos detalles de esta creencia de los Sumus en "Tangweera", pp.221-224.

VON DEN ABENTEUERN DES MANNES, DER WILDSCHWEINE JAGTE

Die Wildschweine, so sagen die Sumu, haben ihren Herrn, der weit im Innern des Landes in Höhlen, das heißt, in der anderen Welt, lebt, wohin er sich oft mit allen seinen Tieren zurückzieht. In alten Zeiten, so erzählt man sich, erschien er hin und wieder, begleitet von einer Herde riesiggroßer, wilder Schweine von weißer Farbe. Um sie zu den besten Weidegründen zu führen, ließ er jede Herde von einem seiner Lieblingsvögel, siwi turukma genannt, begleiten, die sich immer in der Nähe der Wildschweine finden. Die Indianer wagen nicht, sie zu töten, um nicht den Zorn des Herrn der Wildschweine herauszufordern.

Einmal nun ging ein Sumu in den Wald, um Wildschweine zu jagen. Plötzlich stieß er auf eine Herde von weißen Tieren, die saukaya heißen und sehr lange Schwänze und große Hauer haben. Alle waren sehr fett. Der Sumu hatte noch nie Tiere dieser Art gesehen, doch hatte er die alten Leute davon erzählen hören, obwohl es noch keinem je gelungen war, eines davon zu erlegen. Vorsichtig näherte der Mann sich der Herde, aber jedesmal, wenn er mit seinem Pfeil und Bogen auf eines der Tiere zielte, bereit, den Pfeil abzuschießen, floh die Herde mit größter Geschwindigkeit. Er folgte ihr und beschloß, nicht eher nach Hause zurückzukehren,

bis er nicht eines der Tiere erlegt hätte. Nach kurzer Zeit entdeckte er sie wieder, wie sie die Früchte des Walak-Baumes fraßen, aber wiederum entflohen sie in dem Augenblick, in dem er seinen Pfeil abschießen wollte. Dies wiederholte sich immer wieder, so daß der Sumu niemals von seiner Waffe Gebrauch machen konnte. Er ließ jedoch nicht davon ab, sie weiter zu verfolgen. Plötzlich sah er sie in einer Höhle verschwinden. Er folgte ihnen, obwohl es darin sehr dunkel war, doch konnte er ihren Geruch wahrnehmen und den Lärm, den sie machten. Bald darauf gelangte er an eine Mauer von purem Felsgestein, die seinen Weg versperrte. Aber der Sumu machte einen kleinen Schnitt unter seiner Zunge und verspritzte ein wenig Blut in Form eines Kreuzes auf dem Gestein. Sofort wichen die Felsen und ließen ihn weitergehen. Abermals konnte er die Tiere vor sich riechen und hören. Dasselbe wiederholte sich mehrere Male. Endlich sah er ein Licht und schon befand er sich außerhalb der Höhle in einem seltsamen Lande, wo es Wildschweine jeder Art im Überfluß gab. Wie es ihm schien, dienten die Tiere weißer Farbe den Bewohnern als bevorzugte Nahrung, denn er beobachtete, wie sie in jedem Hause für die Mahlzeit zubereitet wurden. Die Leute waren nicht gerade sehr gastfreundlich gegenüber dem Sumu, da sie es nicht gerne sahen, daß er in ihr Land gekommen war. Aber er erklärte ihnen, wie sich alles zugetragen hatte und daß er nur den Wunsch hätte, etwas Fleisch für seine Frau und seine Kinder zu erlangen. Sie erklärten ihm, daß sie die Herren der Wildschweine wären und daß sie von Zeit zu Zeit eine Herde in das Land der Sumu schickten, um ihnen die Gelegenheit zu geben, Fleisch essen zu können; nur die weißen Wildschweine, die saucaya, wären ausschließlich ihnen selbst vorbehalten und deshalb wäre es bisher auch noch keinem Sumu gelungen, eines von ihnen zu erlegen. Die Leute gaben dem Sumu zu essen und schenkten ihm sogar ein ganzes weißes Wildschwein, damit er es seiner Familie bringen könnte. Sie warnten ihn jedoch gleichzeitig, niemals etwas von seinem Erlebnis zu erzählen, weil er sonst sofort sterben müsse. Danach befahlen sie ihm, die Augen zu schließen. Einer nahm seine Hand und führte ihn weg. Als er sich nach einiger Zeit allein fühlte, öffnete er die Augen und als er um sich blickte, sah er, daß er sich nur wenige Schritte von seinem Hause befand.

Sobald seine Frau ihn sah, fragte sie ihn, wo er denn so lange gewesen wäre, aber der Sumu sagte nichts von dem, was ihm passiert war, aus Furcht vor der Rache der Bewohner des Landes der weißen Wildschweine. Er erzählte nur, daß er sich im Wald verirrt hätte.

Die Frau jedoch merkte, daß er irgend etwas verbarg und drang in ihn, daß doch irgend etwas Außergewöhnliches vorgekommen sein müsse, das es ihm möglich gemacht hätte, ein weißes Wildschwein zu erlegen.

Schließlich ließ der Sumu sich erweichen und erzählte alles. Auf seiner Hängematte sitzend, während sich alle Nachbarn um ihn versammelt hatten, um sein seltsames Abenteuer zu hören, erzählte er alles, was sich ereignet hatte, seit er von zu Hause weggegangen war, um zu jagen. Aber kaum hatte er seine Geschichte beendet, als er tot umfiel.

Diese Geschichte von den "Dueños de los chanchos de monte", den Herren der Wildschweine, hat E. Conzemius in englischer Sprache in seinem "Ethnographical Survey of the Moskito and Sumo Indians of Honduras and Nicaragua", 1932 S.165 veröffentlicht. Erzählungen von den Herren der Tiere, der Wildschweine, der Fische oder Vögel leben unter den Sumu noch heute in vielen Abwandlungen. Den Menschen im Allgemeinen wohlgesinnt, fordern sie doch meist im Austausch für das, was sie gewähren, eine Gegengabe.

Ch.N.Bell gibt in "Tangweera" S.221-224 noch weitere Einzelheiten über diese Glaubensvorstellung.

18.

WALASA DAWI KALWIRAH BU

Kalwirah bu kat barahni laih tasa tuswa dai, bini bin laih dauh minik dawadai asangpasyak. Al bin laih tapani dadasni dai dawi bik pauhnin, pan nunuhni yak yakau pak kipala rum-wadai. Wirahni barakni kalyulna baisa yamnin awaski kat kidika dutni dawi bik yamadahni ki; kauna kulwas dawi yam-wadai.

Ma askat wirahni barakni tasa panan as kau kilna tuskuhti, kidika taimni walasa kaiwi, dawi kalyulna:

? Wais yaklauwi adika tasa panan balna manah yak tusnin?
! Lawak adika panan kaupak; lakwas awamakat sangka makaski!

Tasa tusing ban kalbaukuhti, kauna yamwas dana dai. Walasa kalyulna: Adika taimni laih ma datayang bahan mahka umakau yawah, asang pas akat watnam, awaski, adika pukni ta bayak kiki; wirahma yak kalyultak watwi pauhnin awaski, kat dutni kultayang.

Walasa mahka kiudawak, wirahni barakni tasa ma kau pak yak lahwi mahka unibin kau kiuna, dauwi wirahni bin yak kalyulna, bayan mahka mawan ma uki kau kalahna.

Kauna wirahni bin yak lauwi kalyulna: ! Man yawinin man kat yawak! Yang laih wattayang, kat walasa yamanidutas yang!

Wirahni barakni yulna: "Kaput yultaman kat kulwinih, albu walasa ninig kalbaudarang, dadi minitbayak daran."

Kaput bahan wawatna. Mahka puk lakwak dakakana di parasni alwana kapat ti kaiwi pan bahwi, kidika dakakana kat yama-duduna. Walasa laih minikpa kidika kuh kapat kaina, dawi kalwirah bu pak kau kasmukna.

Adika kisini laih kalwurah bu kaupak Nolan Rener Musawas kau pak 1974 kurihni ulna. Wauhtaya kau ulna Sumu dawi ispayul tunan palni Revista "Encuentro" Nr. 7/1975, kauna ispayul sirihni ulna dai bahan watwi barangni ulna ki.

Adika kisini walasa wirah bu kau kas muhna tanka laih, mayangna ninikau di bitik daniwan duwi tanka witing kau parasni. Kidika bahan witingna nininna kau laih di as muihni dai, kat sumu balna pasyak laih diyamangni mana ki.

EL WALASA Y LOS DOS HERMANOS

Eran dos hermanos, de los cuales, el mayor iba a picar hule, mientras que el menor solía acompañarle en la montaña.

El hermano menor era travieso y necio, y le gustaba gritar, trepar a los árboles y tirar desde allí piedras. El hermano mayor le aconsejó, que no lo hiciera, por ser eso malo y peligroso, pero el muchacho no hizo caso a lo que le dijo su hermano mayor.

Un día, el hermano mayor subió a un árbol de hule para picar. En este momento apareció un walasa y le dijo: "Quién te dió permiso de picar hule aqui? Bájate del árbol. Si no te bajas, voy a comerte vivo!"

El hulero trató de defenderse, pero no pudo. El walasa le dijo: "Te doy esta oportunidad para que te vayas directamente a tu casa, y que no te quedes en la montaña, porque esta noche pasaré de nuevo; y dile a tu hermano, que no vuelva a gritar, porque no me gusta!"

Cuando había desaparecido el walasa, el hermano mayor bajó del árbol y se fue a su choza, donde contó todo lo que había

pasado, diciéndole a su hermano menor que le asistiera para abandonar ese lugar e irse para su pueblo. Pero éste no le obedeció, diciéndole a el hermano: "Si quieres, puedes irte! Yo me quedo, porque yo no le tengo miedo al walasa!" El hermano mayor le contestó: "Si es verdad lo que dices, no te preocupes! Vamos a luchar juntos cuando venga el walasa, y vencerle!"

Decidieron, entonces, quedarse. Al anochecer, oyeron ruidos como de tormenta, que venía quebrando árboles, y al escuchar, les causó mucho miedo. El walasa tenía los ojos de fuego y se los comió a los dos hermanos.

Este cuento se debe a Nolan Rener de Musawas, y fue apuntado en 1974. Fue publicado en sumu y en español, por primera vez, en la revista "Encuentro", No. 7/1975; pero siendo la traducción española demasiado libre, era necesario corregirla. El cuento de los dos hermanos, a los cuales el walasa se llevó y comió, porque resistieron a sus mandamientos, refleja la creencia de los Sumus de que toda la naturaleza está animada por espíritus o seres sobrenaturales, y que todas las cosas tienen su dueño sobrehumano, lo que, en sí, no es ni bueno ni malo, y que concede a los hombres lo que ellos necesitan, si le dan en canje otras cosas, o sea, como en este cuento, por lo menos respeto, obedeciendo a sus mandamientos, cosas que en general no son otras que las que exige la naturaleza misma. Para los Sumus su medio ambiente está, ciertamente, lleno de peligros, pero no es solamente hóstil, previsto que uno se comporte con razón.

DER WALASA UND DIE BEIDEN BRÜDER

Es waren einmal zwei Brüder, von denen der ältere im Walde Gummi sammelte, während der jüngere ihn begleitete. Der kleine Bruder war albern und ausgelassen und liebte es, zu schreien, auf die Bäume zu klettern und von oben Steine herabzuwerfen. Der ältere Bruder ermahnte ihn, das doch nicht zu tun, weil es böse und gefährlich sei, aber der Junge kümmerte sich nicht um das, was sein Bruder ihm sagte.

Eines Tages stieg der ältere Bruder wieder auf einen Gummibaum, um Gummi zu holen. In diesem Augenblick erschien ein Geist und sagte: "Wer hat Dir die Erlaubnis gegeben, hier Gummi zu sammeln? Steig herab; wenn Du nicht vom Baum herunterkommst, fresse ich Dich bei lebendigem Leibe!" Der Gummisammler versuchte, sich zu verteidigen, aber es gelang ihm nicht. Daraufhin sagte der Geist zu ihm: "Ich gebe Dir noch eine Gelegenheit, wenn Du sofort nach Hause gehst und nicht länger im Wald bleibst, denn in dieser Nacht komme ich noch einmal zurück! Und sage Deinem Bruder, daß er nicht wieder schreien darf, denn das mag ich nicht leiden!" Als der Walasa wieder verschwunden war, stieg der ältere Bruder vom Baum und kehrte zur Hütte zurück, wo er alles erzählte, was passiert war; auch sagte er seinem kleinen Bruder, er möge ihm helfen, den Ort zu verlassen, damit sie ins Dorf zurückkehren könnten, doch dieser gehorchte ihm nicht, sondern sagte: "Wenn Du willst, kannst Du ja zurückgehen, ich jedenfalls werde bleiben, denn ich fürchte mich vor dem Geist nicht!" Da meinte der ältere Bruder: "Nun, wenn das so ist, so brauchst Du nicht besorgt zu sein! Wenn der Geist kommt, so wollen wir mit ihm kämpfen und ihn zusammen besiegen". Sie beschlossen also, zu bleiben.

Als es Nacht wurde, hörten sie Lärm wie von einem Sturm, der Bäume umstürzt; das flößte ihnen große Angst ein. Auch sahen sie noch, daß der Geist Augen wie Feuer hatte. Dann fraß er die beiden Brüder auf.

Diese Geschichte stammt von Nolan Rener aus Musawas und wurde 1974 aufgezeichnet. Sie wurde in Sumu und Spanisch erstmals in der Zeitschrift "Encuentro", Nr. 7/1975 veröffentlicht, aber die dortige spanische Übersetzung war zu frei und mußte daher verbessert werden. Die Geschichte von den beiden Brüdern, die von dem Geist geholt werden, nachdem sie sich im widersetzt haben, spiegelt den Glauben der Sumu wieder, daß die ganze Natur von Geistern belebt wird und daß alle Dinge ihren Herrn haben, der zwar weder gut noch böse an sich ist, der aber den Menschen nur etwas gewährt, wenn sie ihm im Austausch dagegen wieder etwas zurückgeben und sei es nur, daß sie seinen Geboten gehorchen und ihn nicht kränken. Für die Sumu ist die sie umgebende Natur zwar voller Gefahren, aber sie ist keineswegs nur feindlich, sofern man sich richtig verhält.

19.

NATANIL

Natanil adika asangpas naikau yalni walanibis bin as raudai. Al as sirihni asangpas lapakwadai, ma bani kalahwi dihiwadai, witingna kasninna.

Siban kau mana rumhwi iwadai, Natanil yalni yamni nudai alni kai-wakat: Dur kidika tani lakwak apahwadai. Kauna ma askat Natanil adika asangpasyak kiudawakat, Walasa as yangni Uling Kling, Natanil uni yak kaiwi durni lakwak bik yalni nu bahan apahwas dawak, uni bahwi kawi kasmuk dawi kiuna.

Kauna Natanil uni yak yakal nuh bin as duwa dai, talwa dawi, mahka yaklauwi kiwi kalyulna daniwan kau. Walasa u bahwi kawi yalma dawi walamabis bin yak kasmuhna kalatna.

Kidika minit yak sana as ina kat trukwalik kauna dapam dawi sirihni palni uni kau kaiwakat, uni daika muih aman kat, talwi kaidana ban sari kaput yaklana.

Usnit, dawak Natanil adika Walasa yak inin yamna, dawi, Natanil daika asang pas dinibitik paina, taitai, tibam, ukmik, wiya, malka ban uk uk.

Dawi kalpakwi yamak nuhni as babauna, usnit dawak, am dadahna, mahka taimni kat sawi wasbul yayamna, alasna nuhni palni kapat. Dawak Natanil daika asangpas dini dakni as yakwi sihna, muku tunan duak uina. Uivi Walasa kau kalyulna: "Sumalma ma paiwi aiwa wasbul apis ditah mati kaltak, Walasa daika a atna.

Dawak kalpakwi aina, aiwakat pat tanit kau ridi yamna bang dai, wahkilna bu babakna dul dai, as Walasa dini, as Natanil. Wahkilna yak kakana dawi yulbabauna. Minitni yak wasbul kalalawak diwi, diwi, mahka yamni daudawak, kalni nahas, nahas wah kau sitdawi sirihni palni kalni mayak dulawit dadawak, kaput Walasa dauna. Yakat dawak Natanil bik kiwi Walasa yalni walanbis bitik imuk dana dai atwi.

Natanil kisini adika dakawi dawi ulna kidika dakakana, Musawas kau-pak. Pas wauhtaya as kau ulna dai Sumu dawi ispayul kau "Encuentro", No. 7/1975. Natanil ayangni kidika ankau pak kaina pa, kauna ban bik kuldaran kat king as kapat. Witing kidika waihnila kau pas laih paina dawi usnit yak ipamna, kaput laih muh uk dutni kalyamna dai kidika biri kalyamna.

NATANIL

Natanil vivía en el campo con su esposa y un pequeño hijo. Era muy listo y ágil, en las montañas, donde iba todos los días a cazar animales. Sus armas eran arco y flechas. La mujer de Natanil sabía bien todas las señas que usaba para avisar su regreso: suavemente golpear en la puerta.

Un día, llegó el walasa Uling Kling a la casa de Natanil, y golpeó la puerta, pero la mujer sabía que no era Natanil, y no abrió. Entonces el walasa entró a la fuerza y se comió a toda la familia. En la casa había una pequeña águila mensajera que salió por la ventana y fué a dar aviso a su amo, diciéndole: " Un walasa entró en la casa y mató a tu mujer y al niño y se comió a los dos!" En seguida Natanil, que llevaba un venado sobre los hombros, lo abandonó para regresar de prisa a su casa. Encontró todo destruido y bañado de sangre.

Ahora Natanil lloró y se sumió en la tristeza, pero después hizo un plan para vengarse. Llamó a todos los animales como la ardilla, el conejo, el sapo, el armadillo, la guardatinaja, la guatusa y otros, a que prepararan en conjunto un campo para sembrar maíz. Cuando vino el tiempo de la cosecha, muy alegres prepararon chicha para celebrar una fiesta. Natanil convidó a todos los animales y designó al sapo jefe del grupo que llevaría el mensaje de invitación al walasa, al cual el sapo dijo: "Tu amigo te invita a su casa para tomar chicha." El walasa aceptó diciendo: "Está bien!"



6. Mayangna wawahma balna witingna dinina tingmak balna kidika dinitna kahwaski (Rodolfo Jacobo Eran, dauna kurihni 1981 kalbunin pasyak)

Los jóvenes sumus no han olvidado las tradiciones de su pueblo (Rodolfo Jacobo Eran, caído en las luchas de 1981)

Die Sumu-Jugend hat die Überlieferungen nicht vergessen (Rodolfo Jacobo Eran, gefallen in den Kämpfen von 1981)



7. Mayangna balna unina papakwa balna yakat, die yamadangni kiwaski
Donde los Sumus construyen sus viviendas no llegan los peligros
Dorthin, wo die Sumu ihre Häuser errichten, langen die Gefahren nicht hin

Natanil kisini adika dakawi dawi ulna kidika dakakana, Musawas kau-pak. Pas wauhtaya as kau ulna dai Sumu dawi ispayul kau "Encuentro", No. 7/1975. Natanil ayangni kidika ankau pak kaina pa, kauna ban bik kuldaran kat king as kapat. Witing kidika waihnila kau pas laih paina dawi usnit yak ipamna, kaput laih muh uk dutni kalyamna dai kidika biri kalyamna.

NATANIL

Natanil vivía en el campo con su esposa y un pequeño hijo. Era muy listo y ágil, en las montañas, donde iba todos los días a cazar animales. Sus armas eran arco y flechas. La mujer de Natanil sabía bien todas las señas que usaba para avisar su regreso: suavemente golpear en la puerta.

Un día, llegó el walasa Uling Kling a la casa de Natanil, y golpeó la puerta, pero la mujer sabía que no era Natanil, y no abrió. Entonces el walasa entró a la fuerza y se comió a toda la familia. En la casa había una pequeña águila mensajera que salió por la ventana y fué a dar aviso a su amo, diciéndole: " Un walasa entró en la casa y mató a tu mujer y al niño y se comió a los dos!" En seguida Natanil, que llevaba un venado sobre los hombros, lo abandonó para regresar de prisa a su casa. Encontró todo destruido y bañado de sangre.

Ahora Natanil lloró y se sumió en la tristeza, pero después hizo un plan para vengarse. Llamó a todos los animales como la ardilla, el conejo, el sapo, el armadillo, la guardatinaja, la guatusa y otros, a que prepararan en conjunto un campo para sembrar maíz. Cuando vino el tiempo de la cosecha, muy alegres prepararon chicha para celebrar una fiesta. Natanil convidó a todos los animales y designó al sapo jefe del grupo que llevaría el mensaje de invitación al walasa, al cual el sapo dijo: "Tu amigo te invita a su casa para tomar chicha." El walasa aceptó diciendo: "Está bien!"

Entonces vinieron caminando juntos. Desde antes ya todo estaba preparado: había dos hamacas tendidas, una para el walasa y otra para Natanil. Le ofrecieron chicha y el walasa bebió hasta quedarse indefenso. Entonces, le amarraron los pies y zumbaron la hamaca hasta arriba, despanzurrándole. Así murió el walasa, y Natanil vengó a su familia. Más tarde, Natanil mató, como dicen, toda la familia del walasa.

El cuento de Natanil es originario de Musawas. Fue publicado por primera vez en sumu y español en la Revista "Encuentro", No.7/1975. No se sabe lo que significa el nombre Natanil, y si tiene algo que ver con la figura bíblica de Natanäel? Este cuento repite el viejo tema de invitar al enemigo a una fiesta para emborracharle y matarle.

NATANIL

Natanil lebte mit seiner Frau und seinem Söhnchen auf dem Lande. Er war sehr geschickt und behend in den Bergen, wo er alle Tage auf Jagd ging. Seine Waffen waren Pfeil und Bogen. Die Frau von Nataniil kannte genau die Zeichen, die er machte, um seine Heimkehr anzuzeigen: er klopfte ganz sachte an die Tür.

Eines Tages kam ein Walasa oder Geist mit Namen Uling Kling zum Hause Nataniils und schlug an die Tür, aber die Frau wußte, daß es nicht ihr Mann war und öffnete deshalb nicht. Daraufhin kam der Geist mit Gewalt herein und fraß die ganze Familie auf. Im Hause gab es aber eine kleine Brieftaube, die durch das Fenster flog, um ihrem Herrn die Nachricht von dem Geschehen zu bringen: "Ein Geist kam ins Haus, tötete Deine Frau und Dein Söhnchen und fraß sie auf!" Sofort ließ Nataniil, der mit einem Reh auf den Schultern beladen war, dies fallen, um so schnell wie möglich nach Hause zurückzukehren. Er fand alles zerstört und im Blute schwimmend vor.

Natanil weinte und versank in Traurigkeit, aber dann machte er einen Plan, um sich zu rächen. Er rief alle Tiere wie Eichhörnchen, Kaninchen, Frosch, Gürteltier, Guardatinaja, Guatusa und andere zusammen, damit sie gemeinsam ein Feld mit Mais bestellen könnten. Als die Zeit der Ernte kam, bereiteten sie in aller Fröhlichkeit Chicha vor, um ein Fest zu feiern.

Natanil lud alle Tiere zu Gast und ernannte den Frosch zum Anführer einer Gruppe, die dem Walasa oder Geist seine Einladung überbringen sollte. Der Frosch sagte zu ihm: "Dein Freund lädt Dich in sein Haus um Chicha zu trinken!" Der Geist nahm an, indem er sagte: "Es ist gut!" Dann gingen sie gemeinsam los.

Alles war schon seit langem vorbereitet: es waren zwei Hängematten aufgehängt, eine für den Walasa und die andere für Natanil. Sie boten Chicha an und der Walasa trank solange, bis er wehrlos war. Da fesselten sie seine Füße, zurrten die Hängematte nach oben und zerschmetterten den Geist. So starb er und Natanil hatte seine Familie gerächt.

Später soll Natanil, wie man sagt, auch noch die ganze Familie des Walasa getötet haben.

Die Geschichte "Natanil" wurde 1974 in Musawas am Río Waspuk erzählt. Sie wurde in Sumu und Spanisch zum ersten Mal in der Zeitschrift "Encuentro" No. 7/1975 veröffentlicht.

Man weiß nicht, was der Name Natanil bedeutet und ob er etwas mit der biblischen Gestalt des Natanael zu tun hat. Die Geschichte wiederholt das alte Thema, daß ein Feind zu einem Fest eingeladen wird, um ihn betrunken zu machen und dann zu töten.

20.

AL BASKIWA AMPUT SIWI DANIWAN KALNA KIDIKA

Al as kat uba baskidauwadai, kauna yal dunin kulna dai. Di as bik yamwas dai yalni, dawi walanibis balna maintalnin.

Mani as kat yal yaklauwi alni kau kalyulna: "?Amput dawak diyamtasman kasnin yulni?"

Al dai yalni kalyulwak dakana kauna yul as bik yulwas dana, payah dawak asangpas kau kiuna, di as bik yamwas kiuna ban kaput awadai, mani as ahal mahni asangpas kau uina siwi ina, witing bik pasninna yak kawi kiuna.

Siwi ihinakat buswabang dawi unina kau nawatwi aininna, kau-na baskiwak alni laih siwi kalni ban uini kiuna, ban kiwakat pa sulihni as kawasakki, y yamaduwin kauna ban tanit yak ban lapakwi kiuna, ban awalik kauna kiukalakna walasa balna paninaku, yuldarana kat malamkau.

Talwak muih mahni bangki, kauna baisa yamni talwak walasa balna manah dai yuldarana kat siwi daniwan balna.

Kalyuyulna baskiwa yakat: "Watta man uma kau nawatnanki dawak wanaima balna bitik duaitang yangna karak bang mawarang, kidi-ka awas karan kat laih dauma."

Al dai mahka yaklauwi lapakna uni kau ban awalik kaun laskat kaikalahna pa as witing nu kat, dawak uni kau kaina.

Yakat dawak dini balna bitik puwi duwasak dawi pani kaupak dawi kiuna, wanaihni balna bitik kiuna. Malan kau kiuna kat, walasa balna bitik yamni kalduduna, dawi siwi witing yak bik mahni kalalanadai kaput bahan siwi daniwan kalnadai.

Baskiwa kisini adika Nolan Rener de Musawas dawí Higinio Frank López Umbra kaupak mani as kat witingna Managua yak bangkauna yuyulna dai, dawak wauhtaya as kau ulna dai ayangni "Encuentro" No. 7/1975. Siwi daniwan balna tanka, walasa tanka laih di dutni miuhni as, as as kat muih kau ban bik hilp mumunwi.

CÓMO EL HOMBRE HARAGÁN LLEGÓ A SER DUEÑO DE LOS CHANCHOS DE MONTE

Un hombre que era un completo haragán, decidió, por fin, casarse. Pero nunca hacía nada para mantener a su mujer ni a sus hijos. Una vez, la mujer le dijo al hombre: "Por qué no trabajas para comer?" El hombre escuchó a su mujer pero no contestó nada, y al siguiente día, comenzó a internarse en la montaña, pero sin hacer nada; así vivía el hombre.

Un día, un grupo de hombres fue a cazar chanchos de monte, y él también se fue junto con ellos. Los hombres mataron algunos animales y se quedaron alistando la carne para el regreso a sus casas; pero el hombre haragán siguió las huellas de los chanchos de monte y llegó a un lugar que tenía forma de cueva. Con cierto miedo, continuó y finalmente llegó hasta donde viven los walasas, es decir, hasta el otro mundo.

Observó mucha gente, pero pronto se dió cuenta, de que en realidad eran walasas, que eran los dueños de los chanchos de monte.

Ellos dijeron al haragán: "Tú tienes que regresar a tu casa y traer a toda tu familia a vivir con nosotros, si no morirás!" El hombre se puso en camino para regresar y llegó, finalmente, a un lugar que reconoció como punto de referencia, y así alcanzó su familia. Se alistó para abandonar su aldea, junto con sus hijos y su esposa. Llegados al otro mundo, fueron bien recibidos por los walasas y el hombre también se hizo dueño de los chanchos de monte.

Este cuento del hombre haragán lo contaron en 1974 Nolan Rener de Musawas e Higinio Frank López de Umbra, que en aquel entonces se encontraban en Managua; fue publicado por primera vez en sumu y en español en la revista "Encuentro", No. 7/1975.

Se trata del tema de los dueños de los chanchos de monte que se narra en muchas variaciones. En las versiones españolas la palabra "walasa" se traduce en general por "diablo" o "mal espíritu", lo que no parece ser correcto. Los walasa, aquí los dueños de los chanchos de monte, son espíritus, ni buenos ni malos, que a veces hasta ayudan a los hombres, si estos se comportan con razón y cumplen con ciertas reglas.

WIE DER FAULPELZ ZUM HERRN DER WILDSCHWEINE WURDE

Ein Mann, der ein vollendeter Faulpelz war, entschloß sich endlich, zu heiraten, aber er tat nicht das geringste, um seine Frau und seine Kinder zu ernähren.

Einmal sagte die Frau zu ihm: "Warum arbeitest Du nicht, um essen zu können?" Der Mann hörte der Frau zu, sagte aber nichts. Am folgenden Tage ging er fort in den Wald, jedoch ohne irgend etwas zu arbeiten. So lebte er dahin.

Eines Tages nun ging eine Gruppe von Männern auf die Jagd nach Wildschweinen und er schloß sich ihnen an. Die Männer schossen ein paar Tiere und bereiteten das Fleisch vor, um es mit nach Hause zu nehmen, aber der Faulpelz folgte weiter den Spuren der Tiere und gelangte schließlich an eine Stelle, die wie eine Höhle aussah. Etwas furchtsam ging er weiter und kam schließlich dort hin, wo die Walasa oder Geister leben, das heißt, in die andere Welt.

Er bemerkte viele Leute, aber er erkannte doch, daß es Walasa waren, nämlich die "Herren der Wildschweine".

Sie sagten zu dem Mann: "Du mußt jetzt zu Deiner Familie zurückgehen, aber dann mußt Du mit ihr wiederkommen und mit uns leben, denn sonst wirst Du sterben".

Der Mann kehrte um und ging bis zu einer Stelle, die er wiedererkannte, schließlich kam er zu seiner Familie. Dort machte er sich bereit, um mit Frau und Kindern das Dorf zu verlassen. Sie gelangten in die andere Welt und wurden von den Walasa, den Geistern, gut aufgenommen und der Mann, der ein Faulpelz gewesen war, wurde nun auch einer der "Herren der Wildschweine".

Die Geschichte vom Faulpelz wurde mir 1974 von Nolan Rener und Higinio Frank López aus Umbra erzählt, die sich damals in Managua aufhielten; sie wurde erstmals in Sumu und Spanisch in der Revista "Encuentro", No. 7/1975 in Managua abgedruckt. Sie behandelt das in immer neuen Abwandlungen wiederkehrende Thema vom "Herrn der Wildschweine". In den Wiedergaben in spanischer Sprache wird "Walasa" meist mit "diablo" übersetzt, was sicher nicht richtig ist. Der "Teufel" ist eine christliche Erfindung, wie überhaupt der Gegensatz von Gut und Böse den Indianern ursprünglich fremd war: die Walasa, hier die "Herren der Wildschweine", sind im Grunde gute und freundliche Geister, die jedoch für das, was sie gewähren, eine Gegengabe verlangen. Vieles bleibt allerdings an dieser Geschichte rätselhaft, so z.B. warum der Mann ein "Faulpelz" ist, und dann belohnt wird. Diese Geschichte hat große Ähnlichkeit mit der anderen Geschichte "Von den Abenteuern des Mannes, der Wildschweine jagte".

WAN ALNI

Walasa askat muih duna dai, dudawi lik kat, mani askat, walasa yalni kau kalyulna, yawa mulalah pamta aiwan kasku, kaltadawak yal dai kidika mulalah pamwa lik duaidawakat was payak kiwi sanaka kaswa awadai atwi, sanaka manah kaskas dawi kilkalah, sanaka manah kaskas dawi kilkalah awadai.

Ma as manikat, yal kidika di pamnin manah awadai, walasa laih kasnin manah. Witingna walanina bis bin al as duduwadai, ban, wat ma uk sikwak kiuna; sikwak kiwi dipam wawit bik dikahkat, ban pamwa sak kat, di as ukna dai, wauhwak laiwas dawak kuyulhni murilwak kat muih basni ban kat talwadawi, wat kuyulni ruma-pamwakat, watwi murwakat, watwi wauhna, watwi murna laiwadasak duaiyakwak was papusyak dawak talwak muih!

Was pas muihni kidika yal yak kalyulna: "Aisyamta diki balna' ilyamtaman, waradika laih sip baisa matasyang kal atna yal yakat." Yal dai kidika yulna; "Waradika mana bik bu as yatah kalatna." Was muihni yulna: "Yang waspa dini mating kat ais yamayah?" Yal dai kidika kalyulna, waspa dini yamakata iski-para adika maki! Was muihni daika watwi yulna, ispara laih want awasyang kalatna! Muih yal dai yulna: "Yangkuyulki adika maki!" Was muihni yulna: "Kuyulna bik want awasyang!" Muih yal dai kidika watwi yulna: "Kaput kat ais want man?" Was muihni yal yak kalyulna: "Man walamabis al bin kidika yamalah waspa dini mahni maki!"

Muih yal dai kidika kulwa sak kauna las kat, walakibis maki kalatna!

Kaput dawak waspa muihni yal yak kalyulna: "Tannininkau was-papus kau kipala sakyak yawa kuringma yatardama, sim adika pani akat, walamabis al bin adika puknita duaitan duyawaki.

Yal kiwi kuringni yatardawak waspa dini mana bung dana dai.
Kuringni wirlapam dawi waiwawit kaibuhna uni kau, dawak alni
walasa, nininkau yak lakwi waspa dini balna sanku kasmuk
dana, bitik kau. Yal dai kidika usnit kau kilkiwi walanibis
al bin yak laihwi talwi kaidakat, muih al bin nananni kau
kalyulna: "Ais yamta aidaman?"

Muih yal walanibis bin kau kalyulna: "Mayang adika, walasa
warau maiduwakat yang kuyulpantik yu tayang kultayang kat
aidayang." Muih al bin nananni kau kalyulna: "Kamana yulni
aidaman, nanan datah kidika laih di awaski."

Ma san dawak, pat puhlak dana, yal walanis al bin kau kal-
yulna: "Waspayak yawa kuyulki dikitkahwak ilwikaiwanayang
bahan duaiyatah, kidra minit yak tuski."

Muih al bin, kuhpau as tingni yak laihwi dudawi yak lakkiuna,
talwak dikat kat, nananni kau yulwi dakana.

Muih yal walanis al bin kau kalyulna: "Baisa kipala sutni
minit yak yawak, kidika dakawi baisa tukni minit kat kuina,
dawak was pas kaupak walasa kalahwi kupuk apam dana."

Minitni yakkat malamkau lapamna, dukiwi u yamni as dasak dawi
kalyulna, muih aiwi u apahta matwak apahnam awaski, kaltadawi
kalakwi ma sar kau kiuna. Kurih mahni bayakwak kaina, muih
bin daika pat wahma kalna.

Dawak watwi kalahwi kiuna, muih aiwi u yak lalahwak wahma dai
kidika apahna, kalyuyulna man mahka uni pas akau pak irah,
adika uni muihni laih walasa, watwi kaiwarankat sirihni makas-
waranki, kaput kalyulwa dawi uina.

Watwi walasa kaina, talwak tinipasyak a manah, payahwak mapris
kalahwi kiuna, dawak watwi muih aiwi wahma yak kalyuyulna wara
lah irah walasa ma tunak kaiwaranki, dawi walasa mahni duaiwa-
ranki man makasnin yulni.

Wahma dai kidika yulwi dakana, amput datik ira kiyah? Muih al as yaklauwi, wahma yak kalyulna, yang aras dutayang ayangni laih rumsik, parasni kirayang want mankat maki, wahma daika yatah kalatna.

Aras daniwan yak lauwi di arunka kalana: kuhusmak, limus wakalni, di suma dawi kuma. Dawi kalyulna, ankat talankat walasa ma lainin ulis dawak as as datan bukwak ira lawama.

Wakma daika tahawasak kat rumsik uni kaupak apakpamwak parasni kiri bayakwak sip kilwas dana, dawi rumsik daika watwi uni kau kaikana, watwi apakpamwak parasni kiri kaibayakwak sip kilwas dana, watwi pani kau kaika na. Wat baswayak apakpamwak kaibayakwak minalityak kilwi parasni laih dawak duwi kiuna.

Walasa dai ka ma tunah dawak kaina, walasa mahni kalpahwi, kat muih wahma kidika kasnin bahan, kauna pat kiranadai, walasa dai muih wahma usnityak laikuhti kalahwi uina uina, duwi kiwi lainin ulis dawak aniras mamahni yak laihlaih awakat kuhusmak dawak bukna, kaput dawak pa nuhni laih kuhusmak manah dawak walasa apis awalik kauna ban las kat kalahwi kiuna uiwi.

Watwi talwak walasa aniras mamahni yak laihlaih awakat limus wakalni kawak bukna, pa dutni dis wakal manah, apis awalik kauna kalahwi ban uiwi kiuna.

Wahma laih kiri kiwi watdawi tani kiwalik kat talwak, walasa daika laihsnin manah aniras mamahni yak laihlaih awakat di suma daika dawak bukna, asang mahni datatalni dawak apis awalik kauna yaklawi ban uiwi kiuna. Wat al wahma daika talwak walasa laihsnin manah dawak dini las daika dawak bukna kuma, sirihni palni was tuhni kalna dai, yakat walasa kawikiwi dauna atwi, kaput dawak wahma walasa tingni kaupak yaklana.

Muih wahma dai ka pa askau kiwi kalahna dawi aniras rumsik muih tatalwas dawak sitsak dawi was kalawak dina. Wark walwi dipulu was bayahnin kapat as yakna, dawi ban kaput likdai.

Ma askat muih marik kalah wakat witing warkni kalahyang muihni kidika bik kiuna, kat witing kidika laih king walanibis plaisni. Kiwi aniras rumsik yak kalyulna, di wisasam manah want yang kaltak sirihni yakwi kalana, dawak mahka kawi, di kalyamwi aniras karak muih mahni bang yaihnit muna parasni kiri bayakna, usnit dawak aniras sin pani malni as kau sitsakna.

Ban kaput awakat, ma ni as kat muih lalah nuhni duyang walanibis balna sinka duwadai, kidika bahan alni na diawi arunka laih yaknadai bin palni manah dana sakkat, mani as kat al dunin kauna, papangni kau kalyulna dai, al uk karak kalduwaranki, kidika dakawi walanibis kau anwi bilwi yakpamwak pa uk kau kalakwi kiuna. Kuirku uni kau uiwi kakana pukta as payahnin. Mahka puklakwakat wahma aniras yak kalyulna: "Adika puknita payahlawakat u uptis salap yang dukiyawi, kaltadawak, aras dai kidika ilp walna sakara, alku, pus, sul, turuh, kuirku, luku dawi uk uk balna kau wark parasni yulni laih aras tunan duna, dawak payaklawak u uptis salap witing king uni karak laih diawasdai.

Yal dai sahmuhi kalyulna alni kau: "Sahmuhta papanki uni pa kau mayang kaltak, al dai yalni kau kalyulna, adika laih man uma, yamaduwinih.

Muih lalah duyang dai kidika wais uni yahti kaina talkuhti, dawak kalyuyulna adika unilaih wan. Lalah duyang kulna wais yah wan. Yulwak dadawak uptis salap kau kilna, dawak talna unisah dawi walanibis yal, muihsak dauna, dawi yulna:

"Yang lalahki bitik manna kau manatayang, takat unisak king kau kalyulna: "Man lalahma kidika want awasyang bahan alasna yawa tus kauna dautah!" Kapat dawak wan muihni yalni karak rau kauna dadauna atwi.

Kidika kisini laih Manuel Bruno Reyes, yaklauwi yulna, Kibusna kau pak. Dawan pat wauhna wainiku taimi 1982.

Taldarankat di bas praisni laih ulna ki, pas laih was muihni kidika awas-kat waspa dini daniwan, kat waspa dini kalakwaranki, kauna muih bin karak wirihwaranki, tanka bu yakat, muih bin kidika pas laihwi kauna usnit dawak ban kiri yaklana, walasa tingni kau pak, kiri yak laninkat di arunka duwi dawi yakau pak walasa nininkau tanit dawi ban rumwi kiuna. Witing amput aras kapat rumsik kidika muih al bin yak ais want karankat yakwi kalana.

Dawi bik adika kisini kaupak di bas laih talnin karan. Muih al as tani yak di manas kalpakwa kidika: Batanwi, barakwi, yalduwi dawi bik dauwa kauna adika taimni bitik laih di yamadunin manah bayakna ki, dawi bik ban tanit yak di yamni as witing kau ilp kalawi.

Muih al bin laih witing sip awaski kalmain talnin kauna, muih barak laih tak sip ki, kaput kauna witing bik di parasni uk kau duwi yaklanin karan-ki witing sangnika yakat.

EL HOMBRE CENIZA

Un hombre que era "walasa" o "mal espíritu" se había casado con una mujer y vivieron mucho tiempo juntos.

Un día el hombre le dijo a su mujer: "Ve a pescar, porque yo quiero comer guapote!"

La mujer fue a pescar y trajo bastantes pescados. El hombre bajó al río, donde estaban los guapotes y se los comió todos crudos. Cada vez que la mujer sacaba pescados, él se los comía crudos y después regresaba a casa.

El hombre y su mujer tenían un hijo pequeño. Otro día, la mujer también fue a pescar por orden de su esposo, pero esta vez no picó nada, hasta que sintió que algo jaló el anzuelo, muy fuerte. La mujer sacó la vara de pescar, jaló toda la ca- buya y vió finalmente que emergió algo que tenía pelo. Nueva- mente tiró el anzuelo al agua, y jalando y jalando la vara sintió que el anzuelo tenía mucho peso. Hizo un gran esfuerzo y finalmente sacó algo a la superficie del río, dándose cuen- ta que era el "Hombre del Agua". El "Hombre del Agua" le dijo a la mujer: "Por qué estás terminando con todos mis pescados? Ahora ya no puedo darte más!" Dijo la mujer: "Te pido por última vez que me des unos pescados más!"

El "Hombre del Agua" le contestó: "Si te doy más pescados; qué puedes darme en cambio?"

La mujer le dijo: "Si me das más pescado, puedo regalarte mi ma- chete!", pero el "Hombre del Agua" contestó: "No quiero machete!" Contestó la mujer: "Entonces, puedo regalarte mi anzuelo." De nuevo dijo el "Hombre del Agua": "No quiero anzuelo!" Ahora la mujer le preguntó: "Y qué quieres entonces?" El "Hombre del Agua" insistió: "Si me das a tu hijo puedo darte muchos pescados".

La mujer al principio no quería, pero finalmente aceptó la pro- puesta y dijo que sí, que le daría el niño.

El "Hombre del Agua" consintió y dijo: "Lleve tu pipante a esa roca que está en medio del río. A ese mismo lugar, quiero que traigas a tu hijo para entregármelo. Estaré esperando esta noche!" La mujer llevó su pipante a donde había una gran roca en el río y pronto se llenó de guapotes el bote. Después se fue a casa, mientras su marido bajó al río y se comió todos los pescados crudos como siempre. La mujer estaba muy triste y subió a casa, tomó a su niño y comenzó a llorar. El niño le preguntó: "Por qué lloras, mamá?" y la mujer le contestó: "No es nada! Somos esclavos del Diablo! Todos los días tengo que ir a pescar y es por eso que estoy triste y lloro."

El niño contestó, consolándola: "Mamá! Por eso lloras?" Déjalo y no hagas caso!" Al oír la mujer eso, le dijo al niño: "Ve traerme el anzuelo, que lo he olvidado! Está en la punta de la roca."

Entonces el niño tomó un tizón y se fue. Al ver que no había nada, gritó a su mamá, diciéndole que no estaba el anzuelo, y la madre le contestó: "Está en la punta de la roca, ve un poco más adelante!"

En la punta de la roca estaba esperando el "Hombre del Agua", tomó al niño e inmediatamente, en un segundo, estaba en el otro mundo con él; llevó al niño y lo dejó en una casa, diciéndole: "Si vienen a golpear a la puerta, no debes abrirla!" Con estas palabras le advirtió y se fue en dirección donde sale el sol. Después de varios años regresó y encontró al niño ya mozo.

El siguiente día, el "Hombre del Agua" volvió a salir. Vinieron los vecinos del joven y golpearon a la puerta, y el joven les abrió. Los vecinos le advirtieron así: "Este walasa te comerá pronto!" Pero el joven, no haciendo caso, cerró la puerta. Al atardecer, regresó el walasa a casa, pero salió de nuevo al siguiente día, muy temprano.

Otra vez vinieron los vecinos del joven, golpearon a la puerta y, cuando este la abrió, le advirtieron de nuevo: "El walasa regresará hoy a medio día! Es tu última oportunidad!"

Entonces, el joven se asustó y les preguntó cómo podría escapar. Uno de los vecinos advirtió al joven: "Yo puedo darte una cosa que corre rapidísimo, que tiene forma de caballo y se llama "gorrión". El dueño del gorrión también le dió cuatro cosas al joven: carbón de leña, espina de limón, un huevo, y sal. Le explicó al muchacho diciéndole que cada vez que tuviera problema dejara caer las cosas, una por una, que eso le facilitaría alejarse. Abrió la puerta al gorrión y éste salió corriendo, y el joven saltó sobre el gorrión para que lo llevara a un lugar lejano.

El "Hombre del Agua", o walasa, regresó al mediodía junto con otros walasas, porque ese mismo día querían comerse al joven. Pero éste ya había huido.

El walasa, de inmediato, comenzó a perseguir al joven con otro que también tenía forma de caballo, color negro, pero que era mucho más veloz que él del muchacho. Finalmente, el "Hombre del Agua" casi estaba por alcanzar al joven, cuando éste dejó caer a la tierra el carbón de leña. Inmediatamente, la tierra se convirtió en un suampo de grandísima extensión. Al walasa le costó mucho avanzar, pero finalmente salvó esta dificultad y continuó persiguiendo al muchacho.

El joven, esta vez, dejó caer la espina del limonero al ver que el walasa ya estaba muy cerca, y, de inmediato, el lugar se convirtió en pura espina y le costó mucho al "Hombre del Agua" avanzar. Finalmente salió y continuó persiguiendo al joven.

El muchacho, por tercera vez, dejó caer una cosa al ver acercarse a su enemigo, esta vez el huevo, e inmediatamente la tierra se convirtió en grandes cerros lisos, sin árboles, lo que le costó mucho al walasa atravesar, pero, finalmente, salió y continuó persiguiendo al joven.

Ahora, el muchacho, por cuarta y última vez, dejó caer la sal cuando se acercó el enemigo e, inmediatamente, la tierra se convirtió en mar. El walasa no pudo salir y se ahogó con su caballo. El joven llegó a un lugar donde guardó su caballo gorrión. Era un lugar seguro y que nadie había visto. Ahí le dio de tomar agua a su caballo gorrión; buscó y encontró trabajo que era de dar agua a las flores.

Un día, una pareja quería casarse y había invitado al joven. Él fue entonces donde su caballo y le dijo: "Quiero unas ropas nuevas" y el caballo gorrión le consiguió todo y el joven se vistió. Se fueron juntos cabalgando, corriendo a toda velocidad, para participar en el casamiento. Después del paseo, el muchacho llevó al caballo al mismo lugar, donde lo dejó amarrado.

Así pasó el tiempo. Un día, el joven se casó con la hija de un hombre que tenía mucho dinero. Pero el padre la echó afuera de la casa porque se había casado con un pobre. Fueron a pasar la noche en una pocilga, pero al anochecer, el joven le dijo al caballo gorrión: "Mi deseo es tener al amanecer una casa de diez pisos!"

Entonces el caballo pidió ayuda a los patos, gallinas, cerdos y otros animales. Toda la noche trabajaron, hasta que terminaron. Por la mañana, al despertarse el hombre rico, vió una casa de diez pisos, en frente de su propia casa que quedaba mucho más exigua. En estos momentos, la esposa del joven se despertó y le dijo a su marido: "Despiértate, que estamos ya en casa de mi papá!" Pero el hombre le contestó a su mujer: "No tengas miedo! Esta casa es tuya!"

El hombre rico vino a ver la casa nueva, para saber de quién era, y le dijeron que su dueño era el "Hombre Ceniza".

El hombre rico no lo conocía y pensó, quién será? Entonces pidió permiso para subir hasta el último piso. La sorpresa fue grande, al ver al joven y su hija como esposa de él. El hombre rico se asustó y dijo: "Todo mi dinero os lo doy a vosotros!" Pero el Hombre Ceniza le contestó: "No queremos tu dinero, puedes irte y vivir tranquilamente."

Así cuentan que el Hombre Ceniza y su mujer vivieron felices juntos hasta que murieron.

Este cuento, que me narró en abril de 1982, Manuel Bruno Reyes, del pueblo de Kibusna, se compone, evidentemente, de varios diferentes motivos, tales como el motivo del "Hombre del Agua" o "Dueño de los peces", que pide al niño en cambio de pescados; segundo, la cualidad de "walasa" o "espíritu" del marido de la mujer, el cual la fuerza a pescar diariamente cautivándola así; tercero, el tema, muchas veces variado, de la huida del muchacho del poder del walasa o mal espíritu con la ayuda de las fuerzas buenas; además el otro motivo de que el

caballo fantástico "gorrión" satisface todas los deseos del joven, en forma mágica. La ayuda que le prestan a ese fin los diferentes animales, es una idea que con frecuencia forma parte de los cuentos de los Sumus; finalmente, el motivo de salvarse de un peligro, dejando caer diferentes objetos, que es bien conocido de otros cuentos.

Los Sumus consultados sobre el sentido de este cuento, lo tomaron como símbolo de la vida de un ser humano desde su niñez y adolescencia, hasta su edad de hombre adulto y casado, con los múltiples peligros y riesgos que le acompañan en este camino, incluso la ayuda y los buenos consejos que recibe de gente benévola. El niño, se ve expuesto, desamparadamente, a poderes desconocidos; el joven está confrontado con problemas que no puede resolver sin ayuda de otros; el hombre tiene que superar sus dificultades por sí mismo, pero también, necesita el apoyo de otros.

No fue posible averiguar el significado del nombre "Ceniza". Una explicación de que "no vale nada" no parece muy verosímil. Hay que notar, que los ladinos de la región narran unos cuentos de "Juan Ceniza", que así se llamaba "porque seguramente salía del fuego". Este "Juan Ceniza" es una figura picaresca muy parecida a "Juan Donde" o "tonto", el ingenuo compañero del más astuto Pedro de Urdemales; lo que es más aplicable que "no vale nada".

Muy probable es que en la figura de "Juan Ceniza" se mezclen diferentes tipos de personajes de la literatura española y la poesía suma.

DER MANN, DER CENIZA HIESS

Ein Mann, der ein "walasa" oder Geist war, hatte sich mit einer Frau verheiratet und beide lebten lange Zeit zusammen. Eines Tages sagte er zu seiner Frau: "Geh fischen, denn ich habe Lust, guapote zu essen!"

Die Frau ging und fing eine Menge Fische und der Mann kam zum Fluß herunter und aß alle Fische roh, wie sie waren, auf. Jedes Mal, wenn die Frau Fische fing, aß er sie roh und kam dann wieder ins Haus zurück.

Nun hatten der "walasa" und seine Frau einen kleinen Sohn. Als der Mann seine Frau eines Tages abermals zum Fischen geschickt hatte, fing sie nichts, bis sie plötzlich spürte, wie es am Angelhaken ruckte. Die Frau zog am Angelstock, dann an der Angelschnur und dann sah sie einen haarigen Gegenstand am Haken. Sie warf die Angel erneut aus und zog und zog weiter, bis sie merkte, daß da etwas an der Angel hing, was großes Gewicht hatte. Mit höchster Anstrengung holte sie schließlich etwas an die Wasseroberfläche, was sie als "hombre de agua", als Wassermann erkannte.

Der Wassermann sagte zu der Frau: "Warum nimmst Du mir alle meine Fische weg? Von nun an kann ich Dir keine mehr geben!" Da sagte die Frau: "Ich bitte Dich nur noch ein letztes Mal, mir ein paar Fische zu lassen." Aber der Wassermann antwortete: "Was gibst Du mir dafür, wenn ich Dir weiterhin von den Fischen abgebe?" Da sagte die Frau: "Wenn Du mir weiter Fische gibst, will ich Dir meine Machete schenken." Doch der Wassermann meinte: "Die Machete will ich nicht!" "Dann gebe ich Dir meine Angel," sagte die Frau, doch der Wassermann antwortete wieder: "Deine Angel will ich nicht!" Nun fragte die Frau: "Was willst Du denn?" und der Wassermann sagte: "Wenn Du mir Deinen Sohn gibst, so will ich Dir viele, viele Fische geben."

Die Frau wollte zuerst nicht einwilligen, aber schließlich nahm sie den Vorschlag doch an und sagte, daß sie das Kind hergeben würde.

Der Wassermann stimmte zu und befahl: "Bringe Dein Boot zu jenem Felsen, der sich dort in der Mitte des Flusses befindet. An dieser Stelle sollst Du mir Deinen Sohn übergeben. Heute Nacht werde ich Dich dort erwarten!"

Die Frau brachte ihr Boot an die Stelle, wo sich ein großer Felsen befand, und sogleich füllte sich das Boot mit guapotes. Danach kehrte die Frau nach Hause zurück, während ihr Mann zum Fluß herunterging, wo er wieder alle Fische roh auffraß.

Die Frau aber war sehr traurig, ging zum Haus, nahm ihr Kind und begann zu weinen. Da fragte das Kind: "Mutter, warum weinst Du?" und die Mutter sagte: "Oh, es ist nichts! Wir sind nun einmal die Sklaven des "walasa"! Alle Tage muß ich zum Fischen gehen und deshalb bin ich so traurig und weine." Da sagte das Kind, um sie zu trösten: "Mutter, deswegen weinst Du? Laß es gut sein und Sorge Dich nicht weiter!"

Als die Frau das hörte, sagte sie zu dem Kinde: "Geh und hol mir die Angel, die ich liegen gelassen habe! Sie ist an der Fels- spitze."

Das Kind nahm einen brennenden Holzspan und ging. Als es sah, daß nichts da war, rief es seine Mutter, um ihr zu sagen, daß die Angel dort nicht läge. Die Mutter aber antwortete ihm: "Sie befindet sich an der Felsspitze, geh nur noch ein bißchen weiter!" An der Felsspitze wartete aber schon der Wassermann, der das Kind sofort ergriff. Wenige Augenblicke später war es mit ihm in der anderen Welt. Er nahm das Kind, brachte es in ein Haus und sagte zu ihm: "Wenn jemand kommt und an die Tür klopft, so darfst Du nicht öffnen!"

Mit diesen Worten verwarnte er es und ging dann fort in die Richtung, wo die Sonne aufgeht.

Nach vielen Jahren kehrte er zurück und fand, daß das Kind ein Jüngling geworden war. Am folgenden Tag ging der Wassermann aber erneut fort. Nun kamen die Nachbarn des Jungen und klopfen an die Tür und der Junge öffnete. Die Nachbarn warnten ihn: "Der Wassermann wird Dich bald auffressen!"

Doch der Junge schenkte diesen Worten keine Beachtung und machte die Tür wieder zu. Am Abend kehrte der Wassermann wieder zurück, doch verließ er das Haus schon am folgenden Tage wieder sehr früh. Abermals kamen die Nachbarn des Jungen, klopfen an die Tür und als er ihnen öffnete, warnten sie ihn wiederum: "Der Wassermann wird heute gegen Mittag zurückkommen! Jetzt ist Deine letzte Gelegenheit!"

Nun erschrak der Junge und fragte, wie er wohl entkommen könnte. Einer der Nachbarn vertraute dem Jungen an: "Ich werde Dir etwas geben, was sehr schnell läuft; es hat die Form eines Pferdes und nennt sich Kolibri." Dann gab der Besitzer des Kolibri dem Jungen noch vier Gegenstände: Holzkohle, einen Dorn vom Zitronenbaum, ein Ei und etwas Salz. Er erklärte ihm: "Jedesmal, wenn Du in Schwierigkeiten bist, laß einen dieser Gegenstände fallen; auf diese Weise wirst Du freikommen." Dann öffnete er dem Kolibri die Tür und ging fort und der Junge sprang auf den Kolibri, damit dieser ihn an einen fremden Ort bringen könnte.

Der Wassermann begann sofort, den Jungen zu verfolgen und zwar zusammen mit einem anderen, der die Gestalt eines Pferdes von schwarzer Farbe hatte und viel schneller war, als das Reittier des Jungen. Schließlich hatte der Wassermann den Jungen fast eingeholt; da ließ dieser das Stück Holzkohle fallen und sofort verwandelte sich die Erde in einen ausgedehnten Sumpf. Den Wassermann kostete es größte Mühe, voranzukommen. Doch schließlich zog er sich heraus und verfolgte den Jungen weiter. Sobald dieser sah, daß der Wassermann ganz nahe war, ließ er zum zweiten Mal einen Gegenstand fallen, diesmal den Dorn vom Zitronenbaum, und sofort verwandelte sich die Gegend in lauter Dornen, so daß es den Wassermann große Mühe kostete, voranzukommen.

Doch schließlich machte er sich frei und konnte den Jungen weiter verfolgen. Als sein Feind wieder ganz nahe herangekommen war, ließ der Junge zum dritten Mal einen Gegenstand fallen, nämlich das Ei, und sofort verwandelte sich die Erde in große, kahle Berge ganz ohne Bäume, und es kostete den Wassermann viel Mühe, voranzukommen. Doch wieder konnte er sich schließlich frei machen und den Jungen weiter verfolgen. Als sein Feind ihm zum vierten und letzten Mal ganz nahe gekommen war, ließ der Junge das Salz fallen und sofort verwandelte sich die Erde in ein Meer. Der Wassermann konnte sich nicht mehr befreien und ertrank zusammen mit seinem Pferd. Der Junge aber kam an einen Ort, an dem er das Pferd Kolibri verwahrte. Es war ein sicherer Ort, den niemand zuvor gesehen hatte.

Er gab dem Pferd Kolibri Wasser zum Trinken, und dann suchte und fand er Arbeit, die darin bestand, die Blumen zu begießen. Eines Tages wollte ein junges Paar heiraten und hatte dazu den Jungen eingeladen. Der ging nun zu seinem Pferd und sagte zu ihm: "Ich wünsche mir neue Kleider." Das Pferd Kolibri verschaffte sie ihm, und der Junge zog sie sogleich an; dann ritten sie mit der größten Geschwindigkeit fort, um an der Hochzeit teilzunehmen. Nach der Rückkehr von dem Ausritt brachte der Junge das Pferd wieder an dieselbe Stelle und band es fest. So ging die Zeit dahin.

Eines Tages aber verheiratete sich der Junge selbst mit einem Mädchen, das viel Geld besaß. Doch der Vater des Mädchens gab der Tochter den Laufpaß, weil es sich mit einem armen Mann verheiratet hatte. Die Nacht mußten sie in einem Schweinestall verbringen, aber bei Anbruch der Nacht sagte der Junge zu seinem Pferd Kolibri: "Ich wünsche mir, daß wir beim Morgengrauen ein Haus mit zehn Stockwerken haben!" Daraufhin suchte das Pferd die Hilfe der Enten, der Hühner, der Schweine und der anderen Tiere. Alle arbeiteten die ganze Nacht, bis sie damit zu Ende waren. Am Morgen, als der reiche Mann aufwachte, erblickte er gegenüber ein Haus mit zehn Stockwerken, das weit größer als das seine war.

In diesem Augenblick erwachte die junge Frau und sagte zu ihrem Manne: "Wach auf! Wir sind ja im Hause meines Vaters!" Aber der junge Mann antwortete: "Hab keine Angst, das Haus gehört Dir!" Der reiche Mann kam nun, um sich das Haus anzusehen und um zu erfahren, wem es wohl gehöre. Man sagte ihm, der Besitzer des Hauses sei der Mann Ceniza und der reiche Mann fragte sich verwundert, wer das wohl sei. Er erbat und erhielt die Erlaubnis, bis zum letzten Stockwerk hinaufzusteigen und seine Überraschung war groß, als er seine Tochter erblickte. Er erschrak und sagte: "All mein Geld will ich euch beiden geben." Doch der Mann Ceniza antwortete ihm: "Wir wollen Dein Geld nicht; Du kannst fortgehen und in Ruhe weiterleben."

So erzählt man es sich und sagt, daß der Mann, der Ceniza hieß, mit seiner Frau glücklich zusammen lebte, bis beide starben.

Diese Geschichte, die mir im April 1982 von Manuel Bruno Reyes aus Kibusna erzählt wurde, stellt anscheinend eine Mischung von mindestens zwei oder drei verschiedenen Motiven dar: erstens das Motiv des Wassermannes oder Herrn der Fische, der als Gegengabe das Kind fordert; zweitens die Eigenschaft des Mannes der Frau als "walasa" oder Geist, der sie zwingt, täglich zu fischen und sie so in seinem Bann hält; drittens die Flucht des Jungen aus der Gewalt der bösen Geister mit Hilfe guter Kräfte. Dazu kommt noch das ganz andere Motiv, wonach jemandem auf magische Weise alle Wünsche erfüllt werden und das nicht seltene Motiv, daß jemand sich aus Gefahr rettet, wenn er magische Gegenstände hinter sich wirft.

Die hierzu befragten Sumu sahen in dieser Geschichte die Schilderung des Lebensweges eines Menschen von der Geburt über die Kinder- und Jugendzeit bis zum Mannesalter und zur Heirat mit all den vielfältigen Gefahren, die ihn dabei begleiten, aber auch Hilfe und Rat, die er von Gutgesinnten empfängt. Das Kind ist schutzlos fremder Gewalt ausgeliefert, der Jugendliche hat mit Problemen fertigzuwerden, der Mann kann sich, freilich mit Hilfe anderer nur, selbst helfen.

Warum der Mann den Namen "Ceniza" führt, ließ sich nicht ergründen. Die Erklärung, daß er, wie die Asche, nichts wert sei, trifft kaum zu. Zu beachten ist, daß unter den Ladinis Geschichten von einem "Juan Ceniza" erzählt werden, der so hieß "porque seguramente salía del fuego". Dieser "Juan Ceniza" ist eine picareske Figur, die Ähnlichkeit mit "Juan Dondo" oder "tonto", dem dummen Gefährten von Pedro de Urdemales hat und auf den eher zutrifft, daß er "nichts wert" sei. Vermutlich liegt hier eine Vermischung dieser Gestalten vor.

MUTRUS

Al as dai kauna wayakani muihni bitik kau dipis mana duwadai. Witing king walanibis yal askat kiwi yulkalbauwakat; kauna yal kalyulna man laih wayakani man muihparah al bik awas man dipih mana man dawibik kalpas mana man.

Mutrus daika kidi kalyulwak dakawa dawi yal yak yulna mani as kat yang yalki awamaki kalta dawi kiuna. Ma uk kat, watwi kaina, kalparaswi, dawi madukuhtian kaltak yal sirau yulna, yang wantyang kauna al wahma yamni kat bahan man laih awaski.

Kidika mani walasa adika dakana. Ma uk kat walasa wahma yamni kaput kalahwi kaina, yal sirau yak yulkalbauwi dukuh kaltak a atna. Dawi yal sirau daika di yamwi kalawak kasna. Kidi mani Mutrus yal sirau uni watak mun bayakna, kauna dutni mana kalyulwak bayakwi kiuna. Kidi mani walasa wahma yamni kapat kiwi yal sirau, papangni yak yulna walanibis karak dunin dawi dukiunin witing uni kau.

Mutrus daika lapit kalwi upasyak kawi dakana walasa yulwa sak kat. Walasa dai yalni duna ma as bayak wakat mahka uina. Pukta bas dawi madah bas bayayakna. Pukta arunka yak yaldai kidika pukpapus sahmuhwak, alni dai kidika walasa kalna tUSDai basni nanaini, mamahni, anani tipisnimak dawi tamni nanaini, kidika talwi yal daika yamaduna, walasa daika kalyulna iramak kat maipamki.

Dawi kalyulna man wahma yamni dukuh atnamandai bahan adikaki kat wahma yamni yang. Mutrus bitik dakana kidika kalyulwak. Payakwakat walasa papangni balna kau uina. Walasa yulna papangni balna kau, akat kuirku as duaitayang kauna baisa salni awaski, ditak kalahwi tatalna salani kat mahka iwikaspamnin, talwi dawi yuyulna ma as as kat salani karanki. Kuirku daklana uni as kau apam dawi talnin dini balna bu dadana: luku as dawi sakara as.

Mutrus daika kuirku uni munah bayakwak yal sirau daika talwi kalyulna akaupak yayakta. Dawak kaldunin Mutrus karak. Witing yulna yang dibubuh karak kaldutasyang.

Baisa ma as kat yal sirau mahka inindai, Mutrus watwi bayakna yaihnitmuna. Yal sirau kalyulna akaupak yayaktah. Mutrus yulna yang al dutni yang kauna paraski nuhni dutayang.

Panikit kaupak di san bin as yak dawu yulna: quintal muihaslui minitkau sinka rais dawu muihaslui minitkau sinka am. Kaltaminit yak yakwi kalna, dawu luku yak sakara yak diawak uk, uk ahawak, kidika mani yal sirau kalahwi kirana. Kidika mani Mutrus yulna kuring parasni kirayang kat as dukutian.

Kaput tilak dawak kuring kalahna bahan kawu kikirana, sakara dai sarahna, walasa dai kidika sahmuhi nu kalahna yal kirana kidika walasa sibana as rumwi kuring kat pana, kaput dawu watwi kuirku uni kau apamna. Mutrus daika dikasnin dini as sinha walasa yak, dawak walasa dai kasdawak bawas kallaihna. Mani, surnyal bitik duwabankat yal sirau daika kalahwi kirana. Dawak kalduduna dai atwi.

Adika kisini pukta as kat ya yulna Malkan Huete Musawas kau pak kuring pana tukyang as yaklauwi, praisni, daka ulisdatik nawat tik aiwanayang dai, kurihni 1979.

Adika kisini laih yul wisamni as as duwi kauna ban kulna ki, Sumu tawan- ni balna pas yakat.

Kuring kau yawanayang na dai. Kauna was nuhni kilna dai kidika taimni yuldarana kat was nuhni pauna dai, kauna ban parahmu lakwanayangna dai, datik tan muh tuhtik ilwanayangna dai sandi as praisni.

Daka sahni ulisdatik nawatnayang na dai. Pa sau kau tukna yang dai kauna dis di uk manah kalpaknayang dai.

MUTRUS

Había una vez un hombre que era muy feo y tenía paños en todo el cuerpo. A él le gustaba la hija del rey y llegó a enamorarse de ella. Pero la muchacha le dijo que era demasiado feo, desaseado y pañoso, chaparro y descalzo. Mutrus le contestó solamente, que un día sería su única esposa y se fue.

Al pasar los días, regresó, la saludó con palabras amorosas, pero la muchacha le dijo otra vez que ella quería a un muchacho guapo y no a él. En este momento, el diablo estaba escuchando.

Unos días después, el diablo vino con apariencia de un muchacho joven, galante y guapo. Le habló a la muchacha y fue aceptado. Ella le preparó algo para comer y tomar. En esta oportunidad pasó Mutrus de nuevo, pero fue tratado, otra vez, en mala forma por ella.

Mientras tanto, el diablo, en forma de guapo, dijo a los padres de la muchacha, que quería casarse con ella y llevarla donde vivía. Esto lo estaba escuchando Mutrus, que se convertía en pájaro, ratón, cucaracha o piojo para poder oír todo lo que el diablo decía.

El diablo se casó con la muchacha, unos días después, y fue despedido por los padres de ella. Caminaron los primeros tres días y noches. A la cuarta noche, la muchacha, cuando se despertó a medianoche, descubrió que su marido se había convertido en diablo con pelo largo, unos dientes grandes, uñas largas, una cola y seis cachos. Ella se asustó, pero el diablo le prohibió que huyera diciéndole que si huía la mataría. Le explicó a ella, que como ella quería a la gente guapa tenía que aguantarle por ser él también guapo. Todo esto escuchó el Mutrus.

Al siguiente día, llegaron donde los padres del diablo. Este les dijo, que traía una cerda que todavía no estaba gorda y los padres del diablo salieron a mirar a la muchacha para ver

si estaba gorda para comérsela, pero estos dijeron que necesitaba quince días para engordarse. La encerraron en un chiquero, y le pusieron dos vigilantes para observarla: un chompipe y una gallina.

Mutrus pasó cerca del chiquero y la muchacha le miró y le rogó que la sacara de allí. Le prometió también casarse con él. Mutrus respondió que no era sobra de nadie.

Faltaba un día para matar a la muchacha y Mutrus pasó de nuevo cerca de ella. Otra vez la muchacha le rogó que la salvara de su cárcel y Mutrus le dijo que por cierto era muy feo pero que posee más valores que otros. Sacó una llave mágica y le dijo: "Quiero 25 quintales de maíz y 25 quintales de arroz!" Al rato tenía el pedido que dió a los vigilantes que lo comían con rapidez. Este tiempo aprovechó para sacar a la muchacha. Entonces pidió a la llave mágica una lancha de alta velocidad. Apareció la lancha y se fueron por la costa. Cuando gritó la gallina, se despertó el diablo porque era el señal de que se había escapado la muchacha. El diablo tiró un harpón y le pegó a la lancha y así la capturó. Puso a la muchacha nuevamente en la cárcel. Ahora, Mutrus buscó otro plan para sacarla. Le mandó al diablo por llave mágica un pastel, diciendo que era de él. El diablo comió el pastel, pero este le causó diarrea y casi estaba por morir. Todos sus sirvientes tenían que cuidarle. Esto aprovechó Mutrus para sacar a la muchacha. Se escaparon y, al fin, se casaron.

Este cuento me lo contó una noche en 1979, Malcan Huete, uno de los marineros que me acompañaban durante el viaje en pipante, que tardó tres días, de Musawas en el Waspuk, río abajo. Contiene, sin duda, ciertos elementos modernos y, por eso, la traducción de la palabra "walasa" en "diablo" parece ser aquí justificada. El cuento es conocido, en la misma forma, también en otros pueblos sumus.

MUTRUS

Es war einmal ein Mann, der war sehr häßlich und hatte Leberflecke am ganzen Körper. Ihm gefiel die Tochter des Königs und er verliebte sich in sie. Aber sie sagte ihm, daß er viel zu häßlich, schmutzig und voller Muttermale sei und überdies zu klein und barfüßig. Mutrus antwortete ihr, daß sie doch eines Tages seine einzige Frau sein würde und ging fort.

Als eine Zeit verstrichen war, kehrte er zurück, begrüßte sie mit verliebten Worten, aber das Mädchen antwortete ihm, daß sie einen hübschen Jungen haben wollte und nicht ihn. In diesem Augenblick hörte ein Walasa oder "Teufel" zu.

Ein paar Tage später erschien der Teufel in Gestalt eines hübschen und feinen jungen Mannes. Er sprach zu dem Mädchen und wurde von ihr freundlich aufgenommen. Sie machte ihm etwas zu essen und zu trinken. In diesem Augenblick kam Mutrus wieder vorbei, doch wurde er erst recht schlecht von dem Mädchen behandelt.

Inzwischen hatte der Teufel in der Gestalt des schönen Jünglings mit den Eltern des Mädchens gesprochen und ihnen gesagt, daß er sie gern heiraten und mit zu sich nach Hause nehmen möchte. Dies hörte Mutrus, der sich in einen Vogel verwandelt hatte, oder auch in eine Maus, eine Kakerlake oder einen Floh, um besser hören zu können, was der Teufel sagte.

Der Teufel verheiratete sich mit dem Mädchen ein paar Tage später und wurde von ihren Eltern verabschiedet. Sie wanderten drei Tage und Nächte. In der vierten Nacht wachte das Mädchen um Mitternacht auf und entdeckte, daß ihr Mann sich in den Teufel verwandelt hatte, mit langem Haar, großen Zähnen und langen Krallen, einem Schwanz und sechs Hörnern. Sie erschrak, aber der Teufel verbot ihr zu fliehen, indem er sie mit dem Tod bedrohte. Er sagte ihr, daß sie, die schöne Menschen liebe, sich an ihn gewöhnen müsse, denn auch er sei schön. All dies hörte Mutrus.

Am folgenden Tage gelangten sie zu den Eltern des Teufels. Dieser sagte ihnen, daß er ein Schwein brächte, das allerdings noch nicht fett sei und die Eltern des Teufels beobachteten nun, ob das Mädchen fett genug würde, um es aufessen zu können. Sie meinten, daß sie noch 14 Tage brauche, um genug gemästet zu sein. Sie sperren sie in einen Schweinekoben und gaben ihr zwei Wächter, um sie zu beobachten: einen Truthahn und ein Huhn.

Mutrus ging dicht an dem Schweinekoben vorbei und das Mädchen sah ihn und bat, daß er sie herausholen möchte. Sie versprach ihm auch, ihn zu heiraten und er antwortete: que no era sobra de nadie. Es fehlte nur noch ein Tag, bis das Mädchen getötet werden sollte und Mutrus ging abermals dicht bei ihr vorbei. Wieder bat das Mädchen, sie aus ihrem Gefängnis zu befreien. Mutrus sagte, er sei zwar sehr häßlich, aber er besäße mehr Eigenschaften als andere. Er zog einen Zauberschlüssel hervor und sagte: "Ich wünsche 25 Quintales Mais und 25 Quintales Reis!" Nach kürzester Zeit hatte er das Gewünschte, das er den beiden Wächtern gab, die es sofort auffraßen. Diese Zeit benutzte er, um das Mädchen herauszuholen. Nun bat er den Zauberschlüssel um ein Boot, das mit hoher Geschwindigkeit fahren konnte. Sofort erschien das Boot und sie fuhren an die Küste. Als das Huhn schrie, wachte der Teufel auf, denn das war das Zeichen, daß das Mädchen entflohen war. Der Teufel schoß eine Harpune ab, traf damit das Boot und ergriff es. Er steckte das Mädchen abermals ins Gefängnis und Mutrus überlegte sich einen anderen Plan, um sie zu befreien. Es sandte dem Teufel durch den Zauberschlüssel einen Kuchen und ließ bestellen, daß er für ihn sei. Der Teufel aß den Kuchen, aber das verursachte ihm Durchfall und er starb fast dabei. Alle seine Dienstboten mußten ihn pflegen. Dies benutzte Mutrus, um das Mädchen aus dem Gefängnis zu befreien. Sie entkamen und am Ende heirateten sie.

Diese Geschichte wurde mir eines Nachts, als wir 1979 von Musawas für 3 Tage den Río Waspuk abwärts fuhren, von Malkan Huete, einem der Ruderleute aus Musawas, erzählt. Sie weist zweifellos Elemente europäischer Märchen auf, weshalb die Übersetzung "Teufel" für "walasa" hier gerechtfertigt erscheint.

Kalwirah askat asangpas naikau raukat muih bararak daudawakat walanibis bu waraukakalna. Dawakat albulah kasninna diskat albin daika ma bani asangpas yakatkawadai kiwi di walwadai. Ma askat yamak nuhni askat kalahwi di manas kat dakwi kaiwa. Ma-bani kaput awadai. Ma as kat yamak dawan nukalna dini dadakwa kidika. Bahan tani awakbik sip laih wasdai. Kauna muihbin daika nukalwi puktamana kalahwi dakwadai. Awakat dini dawan daika mahka pukta tahana. Dawakat las taimni palni yak laihna muihbin yak. Yamak dawan Walasa kat mahka kaspam kuh atnadai muihbin adika kalyulna wirahki yal as dutayang ban yawik duaikuhtian. Dawak Walasa daika dapamwak kiwi wirahni duaina Walasa uniyak. Kidika mani kaupak warauni kakalna. Yal binlaih turtiya laihnin. Kaput kat sari dakawadu. Ma askat al bin daika kuh sahwawik kat tululuk as kaiwi kalyulnadu. Man warmani mana inin mayakwi bahan ismang paktayang. Warmani masan mana yulwaran dans isdanan tal kuh manatakak, sip awas yangna kaltinama. Kauna man pas isdan talna kuh tinama. Dawak Walasa daika mahka kalahwi pa sulihni minit yakat mahka yakis dawit kat laban pan tannkat kawi kiwi dauwaran. Muihni laih bustanama dawi wanan kidika yamni bitik duta kuma na askau rumpamtanama. Dawak mahka kiwi wirahni kau bitik kalyulna aisyanina kidika.

Masan dawak Walasa daika dans isdanan talkuh isdan ditak, sip awas mayang kalatdaran, kauna man pas, pasisdan talnin wan mayang atdaran, Walasa daika mahka kalahwi dans yakisdana. Dawak kiri uiwi, laban pamwak kawi kiwi dauna. Walasa muihni daikidika bubusna wanan manah duwi sulun kaupuwirahsak. Dawi muih bu yayakna aduh sana dawi muku. Kauna las taimni yak muku kau win kalahnaadu. Dawak muih bin daika kalyulnadu: adika dini man wirhdut man awaski baisa kau. Kauna kuma nahas kat dawak wirhdutma. Dawak muku daika sulun daika tunani minit yak ilsak dawi kalahwi kiuna. Waih win, waih win, ban ki wirni as kau kiwi kil-dawi urupwasak kauna dakawak sulun pas yak diparasni tak, talkuh-ti apah pamwak, baba satni mahni, sasah kalahwi muku yak laihwi kas, kas pam dadana.

Warmani baba, taput kalkakasna balna kidika ban diswas ki. Sana kau sulun duwikiuna kat laih warmani pus baba balna diskaran atwi.

Adika kisini dakawi ulna kidika dakakana Musawas kaupak dawak wauhtaya as kau ulna dai sumu kau dawi ispayul kau "Encuentro", No. 7/1975.

Kauna watwi sirihni palni barangna dawi ulna. Kat muih uk balna yulni-na kidika kisini akat laih bahan danin awas yulnin (Hänsel und Gretel) yulni "Walasa" kidika wirlana kat sitan.

LOS DOS HUERFANITOS

Vivían muy lejos del pueblo. Cuando murieron sus padres quedaron desamparados y solos. Como tenían hambre, el niño iba a buscar siempre comida en la montaña. Un día, se encontró con un campo donde abundaban las frutas. Desde entonces, siempre regresaba ahí para cortarlas. Pero el dueño se dió cuenta de que alguien le estaba robando las frutas y decidió vigilarlo. Al día siguiente cuando llegó, el niño miró por todas partes y descubrió que había una persona vigilando el campo, y tuvo que esperar hasta la noche. El niño ya nunca más regresaba a la luz del sol sino cuando caía la noche. El dueño del campo notó que, a pesar de su vigilancia, siempre desaparecían las frutas y decidió permanecer en el campo día y noche. Por fin, después de muchas idas y venidas, el niño fue sorprendido por el dueño, que resultó ser el diablo. Cuando ya iba a ser comido, el niño le contó su historia. El niño le dijo que tenía una hermanita y el diablo le pidió que fuera a traerla. Desde ese día, los dos quedaron esclavos del diablo: el niño rajaba leña en el campo y la niña echaba tortillas.

La tristeza se hizo dueña del corazón de los dos huerfanitos. Un día llegó un pájaro carpintero y le dijo al niño que el diablo estaba planeando matarlos hoy, y le dió el siguiente consejo:

"Esta misma tarde, cuando el diablo les pida que bailen encima de la madera que tapa la poza, ustedes le dirán que no saben bailar y que es necesario que él les enseñe primero. Cuando él comienza a bailar, levanten la tapa para que se vaya al fondo, donde hay agua caliente, así morirá el diablo; después quemen el cuerpo y la ceniza la tienen que botar al otro lado del mar." El niño regresó a casa con su carga de leña, le contó a su hermanita y se pusieron de acuerdo de lo que iban a actuar ante el diablo, siguiendo lo que el pájaro carpintero les había aconsejado.

Esa misma tarde, el diablo les dijo que bailaran. Los niños contestaron que no sabían y que era necesario que él les enseñara. Cuando comenzó a bailar sobre la madera que tapaba la poza, los niños corrieron, la levantaron y lo dejaron ir al agua caliente.

Así murió el diablo. Luego quemaron el cuerpo, recogieron la ceniza y la pusieron en un jícara, bien tapado. Como había que llevarle al otro lado del mar, encontraron dos voluntarios que se ofrecieron para hacerlo: el venado y el gran sapo. Después de una dura competencia entre los dos, el sapo resultó vencedor. Antes de cruzar el mar, el niño advirtió al sapo que por nada del mundo abriera el jícara. El sapo salió cargando el jícara, nadó, y nadó. Al fin llegó a una isla y, sintiéndose lleno de fatiga, se puso a descansar. El jícara hacía mucho ruido y esto despertó su curiosidad. Olvidándose del consejo del niño, abrió la tapa. Inmediatamente salieron toda especie de avispas, mosquitos, zancudos, miles de insectos de toda clase y tamaño, que picaron al sapo hasta dejarlo hinchado. Todavía se pueden ver los piquetazos en el cuerpo del sapo. Dicen que si el venado hubiera llevado el jícara, ahora no tendríamos estos insectos que abundan en las montañas.

Este cuento fue publicado por primera vez en la Revista "Encuentro", No. 7/1975, pero la presente es una versión ligeramente corregida. En vista de que no se pueden excluir influencias extranjeras (Hänsel und Gretel), sobre todo en el comienzo del cuento, la palabra "walasa" fue traducida por "diablo".

DIE ZWEI WAISENKINDER

Sie lebten weit vom Dorf entfernt und blieben, als ihre Eltern gestorben waren, verlassen und allein zurück. Da sie Hunger hatten, ging der kleine Junge in den Wald, um Nahrung zu suchen. Eines Tages stieß er auf ein Feld, auf dem es allerlei Früchte im Überfluß gab und von nun an ging er immer nur dorthin, um sie einzusammeln. Aber der Besitzer des Feldes bemerkte, daß ihn jemand beraubte und beschloß, dem Dieb aufzulauern. Als der kleine Junge an einem der folgenden Tage wieder zu dem Feld kam und sich zuerst nach allen Seite hin umschaute, wurde er gewahr, daß jemand das Feld bewachte. So mußte er warten, bis es Nacht wurde. Von nun an ging der Junge niemals mehr während des Tages zu der Stelle, sondern nur noch, wenn die Nacht schon hereingebrochen war. Da dem Besitzer des Feldes auffiel, daß trotz seiner Wachsamkeit weiterhin Feldfrüchte gestohlen wurden, beschloß er, Tag und Nacht Wache zu halten. Schließlich wurde der Junge nach vielem hin und her von dem Besitzer überrascht. Der aber war, wie sich herausstellte, der Teufel!

Als er sich anschickte, das Kind zu fressen, erzählte dieses ihm seine Geschichte und sagte, daß es noch eine kleine Schwester habe. Da forderte der Teufel den Jungen auf, diese herbeizuholen. Von jenem Tage an bleiben die beiden Kinder als Sklaven bei dem Teufel. Der kleine Junge mußte im Wald Holz suchen und das kleine Mädchen mußte Tortillas backen. Da bemächtigte sich der Herzen der beiden Waisenkinder große Traurigkeit.

Doch einmal geschah es, daß Tululuk, der Specht, zu dem Jungen kam und ihm sagte, der Teufel habe vor, sie noch am selben Tage zu töten. Er gab ihm folgenden Rat: "Wenn der Teufel euch heute nachmittag bittet, auf dem Deckel des Brunnens zu tanzen, so müßt ihr ihm sagen, daß ihr nicht zu tanzen wüßtet und daß er es euch erst zeigen sollte. Wenn er dann zu tanzen anfängt, müßt ihr den Deckel anheben, damit er hineinfällt und in dem heißen Wasser stirbt. Den Körper müßt ihr dann verbrennen und die Asche am anderen Ufer des Meeres austreuen."

Nachdem der kleine Junge mit einer Last Brennholz aus dem Wald zurückkam, erzählte er seiner Schwester alles und sie beschloßen, so zu handeln, wie der Specht Tululuk es ihnen geraten hatte. Am selben Abend sagte der Teufel zu ihnen, daß sie tanzen sollten. Die Kinder antworteten ihm, daß sie das nicht verstünden und daß er es ihnen erst beibringen müßte. Als der Teufel nun begann, auf dem Deckel des Brunnens zu tanzen, liefen die Kinder herbei, hoben den Deckel an und ließen den Teufel in das heiße Wasser fallen. So starb er. Die Kinder verbrannten den Körper, sammelten die Asche und taten sie in eine Kalabasse, die sie gut verschlossen. Da sie die Asche ans andere Ende des Meeres bringen sollten, suchten sie Helfer und sie fanden zwei, die sich erboten, dies für sie zu tun: das Reh und den großen Frosch.

Aus einem harten Wettstreit zwischen den beiden ging der Frosch als Sieger hervor. Ehe dieser aber über das Meer schwamm, ermahnte der Junge ihn, die Kalabasse unter gar keinen Umständen zu öffnen. Dann schwamm der Frosch, beladen mit der Kalabasse, los. Er schwamm und schwamm. Schließlich kam er zu einer Insel und da er sehr müde war, setzte er sich hin, um auszuruhen. Da hörte er, daß aus der Kalabasse viele Geräusche kamen und das machte ihn neugierig. Indem er das Verbot des kleinen Jungen völlig vergaß, öffnete er den Deckel. Sogleich schwirrten aus dem Gefäß alle Sorten von Wespen, Mücken, Schnaken, Tausende von Insekten jeder Größe und Art, die den Frosch piesackten, bis er ganz zerstoßen war. Noch heute kann man die Narben der Einstiche auf seinem Körper sehen.

Wenn das Reh die Kalabasse getragen hätte, so sagen die Leute, würde es alle diese Insekten, die jetzt in den Bergen in Mengen leben, gar nicht geben.

Diese Geschichte wurde erstmals in der Zeitschrift "Encuentro" Nr.7/1975 veröffentlicht, jedoch wurde die dortige Fassung etwas korrigiert. Der Anfang der Geschichte geht möglicherweise auf fremde Einflüsse (Hänsel und Gretel) zurück, weshalb hier das Sumu-Wort "Walasa" mit "Teufel" übersetzt wurde.

KALWIRAH ARUNKA BALNA

Kalwirah arunka witingna tasa tuswaban kat. Ma bani asang pasyak uiwadai. Mani askat tasa tuswabang kauna uninayak aikalahwakat, di kasnin bitik yamwi putna kasnin manah.

Kalwirah balna biri biri yulwidakakana wais palni kat kaiwi di adika yamwih. Yahan mani laih muih as watwi tahhawi talnin, wais awakat, kaput yuyulna. Payahwak wirahnina barahni dai kidika watna, tahawasak kat, ma tunak dawak, talwah muih yal sirau as kaiwi, mahka di balna laihwi yamna. Al dai kidika yamaduwi di as bik yamwas dana. Dawak muih asangpas kau pak aininna manah kat mahka yal dai kidika kalahwi kiuna.

Wirah balna ai kalahwi yulwi dakakawakat, yulna: "Yal sirau as kaina kauna yulbautasyang dai!"

Payahwak wirah usnit dai kidika watna, talwasik kat, sim ma tunak dawak talwak muih yal sirau as kaiwi, mahka di balna laihwi yamna dawi kiuna.

Wirahni balna aikalahwi yulwi dakakawakat yulna: "Yal as kaina dai kauna yulbautasyang kat kiuna", ditak, wirahni balna anwi kalyulna, ! Man laih al awasman kat yulbautasmankat kiuna yah !

Payahwak kalwirah bas dai kidika watna, kau sim minikunni diasbik yamwas dana.

Dawak payahwak wirahnina plaisni watwi dawi yulna: Yang laih yulbauki tadawi watna. Dawi tahawasik kat, ma tunah dawak yal sirau kaiwi di yamwi, dawi amat taski kat wasbin kau yaklahwi sukwasakat, plaisni dai kidika yakmaldi kaiwi ulis dawi, damasni kaupak sutwi yal yak laihna. Dawak yal dai kidika irakuhti, muih al dai kidika laihnalik, las kat dawak, yal dai kidika al yak kalyulna, yadatah iras awa kiki kaltadawak, yakat dawak yulbabauna!

Ban al dai kidika yulbauwin dukiwi, yal yak kalyulna witing karak kaldunin, dawak yal dai kidika, al yak kalyulna, yang ma arunka payakwak aiwing kat mawarang kaltadawi kiuna.

Wirahni balna ma san dawak aikalahwi yulwi dakakawakat, plaisni daika yulna: yulbaunayang witing laih upam-yal, bahan ma arunka kat kaiwak kaldutana kiki, ram ma arunka bayak wak upamyal kaiwi al yakat duwi kilkiuna atwi.

Adika kisini 1974 kurihni yak Nolan Rener, Musawas kau pak. Sumu dawi ispayul karak ulna dai "Encuentro" ya kat, No. 7/1975. Kauna wirlana kidika uba yamni awas bahan, watwi adika taimni akat ulnaki. Adika kisini tunan aslah kaun ulna bu kalahna pis apis yak: As laihyulwas ki, muih wahma yaklauwi yal sirau yak laihna kidika, kauna yal yaklauwi pas kaltalna kidika al ya kat. Al yaklauwi yal yakat kalyulna witing karak kaldunin, kat yal kidika laih "Upam yal". Kauna witing wirahni balna danin karan dawi yal yakat usnit unin karan mukus yakat, kaput karan laih takat yalni kalwaran. Wahma kidika yamni nu dai bahan, kalduduna kat mahka laih pa uk kau uina dai atwi, mukus yakat.

LOS CUATRO HERMANOS

Había una vez cuatro hermanos que se dedicaban a picar hule en la montaña. Todos los días iban a trabajar. Pero un día, cuando regresaron por la tarde, encontraron su casa bien ordenada y la comida preparada para comer: alguien tenía que haber estado ahí cocinando.

Los hermanos se preguntaron quién podría haber entrado en la casa arreglando todo. Para descubrirlo dijeron que el día siguiente uno de ellos tenía que quedarse en la casa para descubrir a la persona que entrara. Decidieron que el hermano mayor se quedaría vigilando la casa. Al medio día llegó una mujer joven y muy bella, entró y comenzó a cocinar. El hermano mayor vió todo lo que ella hacía, pero no se atrevió a decirle nada porque sospechaba que era algún espíritu en forma humana.

Al caer la tarde, cuando los demás hermanos estaban por llegar, la mujer desapareció. Los hermanos preguntaron a su regreso a su hermano mayor: "Quién vino?" "Vino una mujer joven y muy hermosa, pero que no me atreví a hablarle", contestó el hermano. Al día siguiente se quedó otro hermano. Al medio día llegó la misma mujer, entró y comenzó a cocinar, haciendo lo mismo que la vez anterior.

Los hermanos, al regresar, le preguntaron a su hermano; qué pasó? Y éste les dijo que había venido una mujer joven y bella pero que no se había atrevido a hablarle. Entonces el hermano menor se puso furioso diciendo: "Tú no eres hombre para hablar a esa mujer!" Al siguiente día se quedó el tercer hermano en la casa, pero, igual que los demás hermanos, no hizo nada cuando la mujer apareció. Por último se quedó el hermano menor, diciendo a sus hermanos: " Yo sí, yo tengo que hablarle a esa mujer!"

Al mediodía llegó de nuevo la mujer, empezó a cocinar y luego se fue al río a lavar los trastes. El hermano menor la siguió con mucho cuidado y, cuando estaba cerca de la mujer, se tiró sobre ella. La mujer quería escaparse pero finalmente se calmó diciendo al hombre: "Déjame, no voy a correr!" Entonces, el muchacho no la molestó más. Empezaron a hablar y el hombre le dijo que quería casarse con ella. La mujer respondió, que dentro de cuatro días regresaría para llevarlo. Regresaron los hermanos y le preguntaron al muchacho que pasó y les dijo: "Hablé con ella! Es la Reina de los Zopilotes!" Pasado los cuatro días, la mujer regresó para llevarse al muchacho a las nubes, donde ella vive.

Este cuento fue recogido en 1974 de Nolan Rener de Musawas y publicado en sumu y español en la revista "Encuentro", No. 7/1975, pero siendo la traducción no muy adecuada tenía que ser revisada. Aparentemente existen dos versiones diferentes: en la otra, el joven no se tira sobre la mujer sino que ella lo descubrió cuando estaba escondido, observándola clandestinamente. Cuando le declara que quería casarse con ella, ésta le explica a él, que es la "Reina de los Zopilotes" y que tenía que abandonar a sus hermanos y seguirla al cielo si quería tomarla por esposa. El joven consiente en eso y es llevado al cielo, o sea, al "otro mundo".

DIE VIER BRÜDER

Es waren einmal vier Brüder, die in den Bergen Gummi suchten. Dieser Arbeit gingen sie alle Tage nach. Als sie eines Abends nach Hause zurückkehrten, fanden sie das Haus in Ordnung gebracht und sogar das Essen fertig zubereitet vor. Irgend jemand war da gewesen, um zu kochen.

Die Brüder fragten sich, wer wohl in ihr Haus eingedrungen sein könnte, um alles in Ordnung zu bringen. Um das herauszufinden, entschieden sie, daß einer von ihnen daheim bleiben sollte, um die Person zu überwachen, die da käme. Um sie zu überraschen, sollte zunächst der älteste Bruder aufpassen.

Gegen Mittag kam eine junge Frau, die sehr schön war, trat in das Haus ein und begann zu kochen. Der älteste Bruder sah alles, was sie machte, aber er scheute sich, irgend etwas zu sagen, denn er glaubte, sie könne wohl ein Geist in menschlicher Gestalt sein. Mit Einbruch der Dunkelheit, kurz bevor die anderen Brüder heimkehrten, verschwand die Frau wieder.

Als die Brüder zurückkamen, fragten sie ihren ältesten Bruder: "Wer war es denn, der da kam?" "Es war eine schöne junge Frau, aber ich habe es nicht gewagt, sie anzusprechen," antwortete der Bruder. Am nächsten Tage blieb ein anderer Bruder im Hause. Gegen Mittag kam dieselbe Frau wieder, betrat die Hütte und begann zu kochen und all dasselbe zu tun, wie beim ersten Mal.

Als sie zurückkamen, fragten die Brüder wieder, was passiert sei und ihr Bruder sagte ihnen, daß eine schöne junge Frau gekommen wäre, daß aber auch er nicht gewagt hätte, mit ihr zu reden. Da wurde der jüngste Bruder ärgerlich und sagte: "Du bist ja nicht Manns genug, um mit dieser Frau zu sprechen!" Am folgenden Tag blieb nun der dritte Bruder zu Hause, aber ebenso, wie die anderen, tat er nichts, als die Frau erschien. Schließlich blieb der jüngste Bruder daheim. Er sagte zu seinen Brüdern: "Ich, ja ich muß mit der Frau reden!"

Gegen Mittag kam die Frau wieder, begann zu kochen und ging dann zum Fluß, um Geschirr zu spülen. Diese Gelegenheit benutzte der Junge, um sich ihr langsam zu nähern. Als er dicht bei ihr war, warf er sich auf sie. Die Frau schien zunächst weglaufen zu wollen, aber dann beruhigte sie sich und sagte zu dem Mann: "Laß mich los, ich laufe Dir schon nicht fort!"

Daraufhin ließ sie der Junge in Ruhe. Sie fingen an zu reden und er sagte, daß er sie gern heiraten wollte. Die Frau antwortete ihm, daß sie innerhalb von vier Tagen zurückkehren werden, um ihn dann mitzunehmen.

Als die Brüder zurückkamen und den Jungen fragten, was sich inzwischen ereignet hätte, sagte er: "Ich habe mit ihr gesprochen! Sie ist die Königin der Zopilotes, der Geier!"

Als vier Tage vergangen waren, kehrte die Frau zurück, um den jungen Mann mit sich zu nehmen in die Wolken, wo sie wohnte.

Die Geschichte von den vier Brüdern wurde 1974 von Nolan Rener aus Musawas erzählt und in sumu und spanisch erstmals in der Revista "Encuentro" Nr. 7/1975 veröffentlicht.

Es scheint von ihr aber zwei verschiedene Versionen zu geben: in einer anderen Fassung nämlich überfällt der junge Mann die Frau nicht, sondern sie überrascht ihn, als er sie heimlich beobachtet. Als er sagt, daß er sie gern heiraten möchte, eröffnet sie ihm, daß sie die Königin der Zopilotes sei und daß er, wenn er sie zur Frau haben wollte, seine Brüder verlassen müsse. Er willigt ein und wird von ihr in die Lüfte weggeführt.

PANAMAKA BARAKNI

Adika alni laih yayalmanas duwadai, wais alni yaklauwi yalni balnayak usna karankat iwi kaspamwadai.

Al uk minit bayaknin kat nawah anan buhwi baini dawi kalbauwada. Nuhni kalkukulwadai witing na pas yak. Panamaka barakni, aniwalas bu duwadai dawak inin kulna, kidika bahan waula nuhni kalwi aniwalas balna yak ukmuk dawi kiwi kuma naasyak dukiwi dana; kauna sankang bang rau dai. Mahka laih sibana yayamna, alku inin kat butini kidika, duduwaranki di lawani kapat yamwi kuma naaskaupak, dadak waranki Yaluka asangni kat aiwaranki, wanaih-nina ban yakat. Pas laih, yaklauwi tatalna, dawak ramkat dilawadai kidika salahnina dawi muihnina nuhni yak sitsit dawi kalahwi babalna mamahni balwi kuma dadakna.

Dawi Yaluka asangni yak aiwi bubukna. Kidika minityak nanannina was payak likdai, talwak di nuhni bu alku kapat bayak dadawak, kauna usnit yak nu kalahna dai witing walanibis balna dai. Yaluka yak kalpapahna papangni uk karah ayangni laih Muku, dawak mahka wasbul yamna, dawi papaina Panamaka barakni, inin bahan Muku uniyak kiwakat, wahkilna askau kalalawak kawit takat sirihni wasbul kalalawah dina.

Muku bik Panamaka barakni yaihnit yak sakkauna witing yamni nudai; kauna witing nu awaskapat sakdai, aniwalas balna kipala rurunna bani yulna: Muih barak balna yak kultanauh walabis! Wasak dau dawak, kalni muna sitwi mur hihilwak dauna. Kaput dawi biri biri aniwalas balna yak lauwi Panamaka barakni yak ihina atwi.

Adika kisini yuyulna 1981 Musawas yakat Gottfried Raven (Rabin), sumu barakni kurih andat minit kau yuwadai. Kisi mahni nuki Sumu balna pasyak: bil kalnin, kuma minit kau daknin, paiwak kaiwak inin. Di as nuhni ki ayangni balna adika kisini: Panamaka, baises ayangni nuhni kapat ki (Alfonso Valle) yulnin karan tunan muihni "Panamakas". Kauna ban bik as as kat yulnin kulnin as dawak bik adika yulni "al as dadasni".

Kauna taldaran kat ayangni Muku dawi asang Yaluka tannika duwi. Muku kidika awaskat Mokó asang as ki, wasas sakni ulis yak sahki (Wanki) wasni yak, adika asangni balna yak di as tanka nuhni palni kat yakat Sumu balna "asang lawana" yayamwadai. Asang Yaluka kidika awaskat Yaluk (Yal uk = yal uni). Asang Aluk (Al uk = al uni) bu pak banki adika kisi-ni taldaran kat, Panamaka barakni aniwalas balna sip ki balwi uina asang lawana as Yaluka ya kat. Panamaka kisika ban kalyulnin al as dadasni dai.

PANAMAKA VIEJO

Este hombre tenía varias mujeres y a cualquiera que se atrevía a molestarlas, lo mataba para comérselo.

Para vencer a otros hombres usaba una lanza hecha con colmillos de tigres. Fue muy respetado entre su grupo.

Panamaka viejo tenía dos sobrinos a los cuales quería matar. Para realizarlo, se convirtió en una sierpe grandísima y se los tragó. Después se fue al otro lado del mar, donde los dejó en forma de excremento. Pero los dos sobrinos estaban todavía con vida. Entonces, comenzaron a hacer flechas, con el fin de cazar unos patos, cuyas plumas, después, querían usar para hacer alas que les permitieran cruzar el mar y llegar hasta el cerro Yaluka, donde estaban los demás familiares de ellos. Hechas las alas, practicaron cómo volar. Una vez seguros, amarraron las alas en sus brazos y su cuerpo y salieron volando. Duraron varios días en cruzar el mar, pero, finalmente, llegaron hasta el cerro Yaluka.

Este día, la madre de ellos estaba en el río y vió sobrevolar dos grandes palomas pero, sólo mucho más tarde, se dió cuenta que eran sus hijos.

En el cerro Yaluka, encontraron a otro tío suyo que se llamaba Muku. En seguida comenzaron a preparar chicha e invitaron a

Panamaka Viejo con el propósito de vengarse. Al llegar éste a la casa de Muku , éste le dió una hamaca para descansar y le ofreció chicha, y Panamaka Viejo comenzó a tomar. Los dos sobrinos estaban escondidos pero, de vez en cuando, tiraban piedras en dirección a Panamaka Viejo, que pasaban cerca de su cuello. Muku se encontraba casi junto a Panamaka Viejo y sabía bien los planes de los dos sobrinos, pero aparentaba ser inocente y cada vez, cuando tiraban, les decía: " Niños, respeten a los mayores!"

De esta manera, Panamaka Viejo se sintió en seguridad. Pero una vez ebrio, todos le golpearon con los pies hasta que murió. Decían que así se vengaron los dos sobrinos de Panamaka Viejo.

Este cuento, narrado en 1981, en Musawas, por Gottfried Raven (Rabin), viejo Sumu, que tenía en aquel entonces más de cien años de edad, contiene uno de los motivos que se conocen ya de otros cuentos de los Sumus: la transformación en sierpe, el vuelo sobre el mar, la invitación a una fiesta con el fin de matar al invitado. De interés son los nombres de los protagonistas de este cuento: Panamaka, conocido como héroe legendario era probablemente jefe de la tribu de los "Panamakas". Pero también se llamaban así unos espíritus y se cree, además, que esta palabra significa "hombre fuerte" (Alfonso Valle). Pero también los nombres Muku y Cerro Yaluka tienen su significativo. Muku o Mokó es un cerro cerca de la desembocadura del río Waspuk en el río Coco (Wanki) y tenía, aparentemente, un importante papel en los ritos y ceremonias de los Sumus. Encima de este cerro se encontraron restos de cerámica, un hecho que subraya este concepto. El Cerro Yaluka o Yaluk (de yal = mujer y u = casa), igual que el cerro Aluk (de al = hombre), ambos situados en el río Coco, cerca de Bocay, son bien conocidos como lugares donde se efectuaban las grandes fiestas de los Sumus, llamadas "asang lawana"; hay que subrayar que asang quiere decir cerro, y lawana viene del verbo lawanin que significa "volar" o "levantarse", también en el sentido figurativo; es muy característico que los dos sobrinos llegaron volando al cerro Yaluk.

PANAMAKA VIEJO

Dieser Mann hatte mehrere Frauen und jeden, der es etwa wagte, sie zu belästigen, tötete er und fraß ihn auf. Um andere Männer zu besiegen, benutzte er eine Lanze mit einer Spitze aus Tigerzähnen. Er wurde von seinen Leuten sehr respektiert.

Panamaka Viejo hatte zwei Neffen, die er töten wollte. Um das tun zu können, verwandelte er sich in eine riesige Schlange und verschlang sie. Danach begab er sich an die andere Seite des Meeres und ließ sie dort in Form von Exkrementen zurück. Aber die beiden Neffen waren nicht tot. Sie begannen, Pfeile herzustellen, um damit Enten zu jagen, deren Federn sie dazu benutzen wollten, um Flügel daraus anzufertigen, die ihnen erlauben sollten, das Meer zu überqueren und bis zum Berg Yaluka zu gelangen, wo ihre übrigen Familienangehörigen sich aufhielten. Sie übten sich im Fliegen und als sie darin ganz sicher waren, befestigten sie die Flügel am Körper und an den Armen und flogen los. Es dauerte mehrere Tage, bis sie das Meer überquert hatten, aber schließlich erreichten sie den Berg Yaluka. An diesem Tage hielt sich ihre Mutter am Fluß auf und sah zwei große Tauben vorüberfliegen; erst später wurde sie gewahr, daß es ihre Söhne gewesen waren.

Am Berg Yaluka trafen sie noch einen anderen Onkel, der Muku oder Frosch hieß. Sie begannen nun, chicha herzustellen und dann luden sie Panamaka Viejo ein mit dem Ziel, sich an ihm zu rächen.

Als er in das Haus von Muku kam, gab man ihm eine Hängematte, damit er sich ausruhen könnte. Dann bot man ihm chicha an, und er begann zu trinken. Die beiden Neffen aber hielten sich verborgen, warfen jedoch von Zeit zu Zeit Steine nach Panamaka Viejo, die nahe an seinem Hals vorbei gingen. Muku hielt sich in der Nähe von Panamaka Viejo auf und wußte um das Vorhaben, aber er spielte den Unschuldigen und rief jedesmal, wenn die Neffen warfen: "Kinder, so respektiert doch die alten Leute!"

Als Panamaka Viejo betrunken war, traten sie ihn mit Füßen, bis er tot war. So rächten sich, wie man sagt, die Neffen an Panamaka Viejo.

In dieser Geschichte, die der damals angeblich 104 Jahre alte Sumu Gottfried Raven 1980 in Musawas auf Tonband sprach, enthält die bekannten Motive der Verwandlung in eine Schlange und das Veranstellen eines Festes mit dem Ziel, den Eingeladenen zu töten. Interessant sind die vorkommenden Namen. Panamaka, ein bekannter legendärer Held, war vielleicht ein Führer des Stammes der Panamaka. Der Name soll "starker Mann" bedeuten (Alfonso Valle). Doch sollen sich so auch einige "Geister" nennen. Aber auch die Namen Muku und Yaluka haben ihre Bedeutung. Muku oder Mokó ist ein Berg nahe der Mündung des Río Waspuk in den Wanki (Río Coco) und spielte offenbar eine bedeutende Rolle bei den Feiern und Riten der Sumu. Auf der Spitze dieses Berges konnte ich Reste von Keramik finden, was diese Auffassung unterstreicht.

Der Cerro Yaluka oder Yaluk (von yal = Frau und u = Haus) ist ebenso wie der gleichfalls am Río Coco, nahe bei Bocay gelegene Berg Aluk (von al = Mann) als Ort bekannt, an dem sich die großen Feste der Sumu, "asang lawana" genannt, abspielten. Es ist zu betonen, daß "asang" Berg bedeutet und "lawana" offenbar mit dem Verb aiwanin oder lawanin zusammenhängt, das "fliegen", aber auch "sich erheben" im übertragenen Sinne bedeutet. Es ist sehr charakteristisch, daß die beiden Neffen fliegend den Berg Yaluka erreichten.

INAHWA KALBAUNA

Waspuk wasni mayangni na balna, mani manas balna yak pa nai kau waspa dini walwi uiwadai. Mani as kat, nai uinakat, kalpapahna dai mayangna uk balna karak kauna baisa mahni Mutuka wasni mayangna balna karak. Bitik lalaihwa pat dudunadai. Ya yal balna yak wiwisna dawi ahal yak di parasni diayawak yayamna. Mani as kat, pani kaupak, ahal muih aslui praisni kikirana. Wanki wasni kat kiri aininnadai.

Ta pasyak muih manas laih dadauna yuh kau. Yuh, minitna bayakwak lapaknin bik diyawas kat, ban parasnina dianin yulni, alasna dianin yulni, wanaihni balna yak yulna, ta duwalik muihni diyulna: kuldatanauh u kau matitingki wiya muihni lahwi tahawi!

Kaput dalani wauhwi aiwakat, ta pasyak muih balna dadauwakat, u bin kapat yamwi dawi atus da bayak, ban kapat aiyaklalana.

Kaput aiwa kat, Inahwa walanibis bik dauna, kat witing kidika tunan dualik dai, tunan muihni.

Wais balna yaklalana dai kidika unina kau aikkalalahna. Dawi siban las yayamna. Muih bitik kalahwi kalbaunin uina waihnila nininkau, kalbauwi minit bayakwi ban kiuna. Baisa kalbaunin pa aslah dai, kat ya yal balna kidika baisa waihnila tingni kau bang dai bahan pukta kalbauna, dawak Inahwa minit bayakna. Kaput dawak ya yal balna kau pri yayakna dai. Adika yulni ayangni laih Inahwa war kalbauna atwi.

Adika kisini laih di as muhni tanit sara taimni balna kalahna dai yulni. 1979 kurihni yakat muih barak mayangna Gottfried Raven (Rabin) Musawas bani yaklauwi yulna, kidika taimni witing yulna dai lo3 kurih duwa praisni kapat. Wasni pani, witing yulna kapat, pa bin as ayangni Lasdacura, Wank wasni yakat. Ban bik kulnin karan Panamaka dawi Tawahka karak war kapat as kalbabauna tanka Patuka wasni yakat.

LA GUERRA DE INAHWA

Los Sumus que vivían en el río Waspuk, muchas veces, se iban muy lejos en busca de pescado. Un día, estando muy largo, se encontraron con otro grupo de Sumus más numeroso que ellos, del río Patuca, y fueron capturados todos. Las mujeres fueron maltratadas y a los hombres les forzaron trabajar para ellos.

Un día, veinte hombres lograron escapar del lugar y llegar hasta el río Coco. En el camino algunos murieron de hambre, y cada vez que uno no podía continuar su camino, el jefe, con el fin de darles valor y ánimo a sus compañeros, para que soportaran el hambre y llegaran a sus casas, les decía: "Piensen solamente que en casa de nuestra abuela nos espera carne de guardatinaja!"

Para los que, a pesar de todos los esfuerzos, murieron, hicieron una casita, indicando así, la tumba donde dejaron el cadáver. También murió el hijo de Inahwa que era el jefe.

Los que pudieron escapar y llegar sanos y salvos a su caserío, empezaron a preparar lanzas y flechas y, después, se fueron todos a pelear contra sus enemigos. Iban ganando la batalla y sólo faltaba un caserío para llegar hasta donde estaban sus mujeres detenidas. Prepararon más lanzas y flechas y, de noche, atacaron los hombres de Inahwa el último caserío y ganaron; y así pudieron sacar a sus mujeres. Esto se llamaba la guerra de Inahwa.

Este cuento, que sin duda se refiere a un acontecimiento histórico, lo contó, en 1979, un Sumu, Gottfried Raven (Rabin), de Musawas, que en aquel entonces decía tener 103 años de edad. La batalla tuvo lugar, como dicen, cerca de un pueblo llamado Lasdacura, un poco río abajo de Santa Fe y Suhui, río Coco. Se trata probablemente, de un combate entre los Panamakas y los Tawahkas del río Patuca.

KRIEG DES INAHWA

Die Sumu, die am Waspuk lebten, gingen oft weit fort, um Fische zu fangen. Eines Tages, als sie eine große Entfernung zurückgelegt hatten, stießen sie auf eine andere Gruppe von Sumu, die viel stärker waren und vom Río Mutuka (Patuca) kamen. Von diesen wurden sie alle gefangengenommen. Die Frauen wurden mißhandelt und die Männer mußten Zwangsarbeit leisten.

Eines Tages jedoch konnten 20 Männer entfliehen und bis zum Wanki-Fluß gelangen; einige von ihnen starben allerdings unterwegs vor Hunger. Jedesmal, wenn einer der Männer nicht mehr weitergehen konnte, sagte ihr Anführer, um ihnen Mut zu machen und den Hunger zu ertragen: "Denkt daran, daß zu Hause die Großmutter mit gutem Fleisch von guardatinaja auf uns wartet!" Auf diese Weise gelangten sie schließlich heim. Aber wenn trotz dieser Anstrengungen einer von ihnen unterwegs gestorben war, so errichteten sie eine kleine Hütte, in der sie den Leichnam zurückließen; die Hütte war das Zeichen, daß sich hier ein Grab befand. Auch der Sohn von Inahwa, dem Anführer, starb. Diejenigen, die entfliehen und heil nach Hause kommen konnten, begannen sofort damit, Lanzen und Pfeile herzustellen. Dann zogen sie alle aus, um gegen die Feinde zu kämpfen. Sie waren drauf und dran, den Kampf zu gewinnen; es fehlte nur noch ein Haus, um bis dorthin vorzudringen, wo die Frauen gefangen gehalten wurden. Sie fertigen deshalb noch mehr Lanzen und Pfeile an. Schließlich griffen sie des Nachts auch dieses letzte Haus an und gewannen den Kampf, so daß sie die Frauen endlich befreien konnten.

Dieser Kampf wurde "Krieg des Inahwa" genannt.

Obige Geschichte, die sicher ein historisches Ereignis wiedergibt, wurde 1979 von dem damals angeblich 103 Jahre alten Sumu Gottfried Raven in Musawas erzählt. Die Schlacht soll an einem Ort namens Lasdacura, etwas unterhalb von Santa Fe und Suhui, am Río Coco, stattgefunden haben. Es handelt sich wahrscheinlich um einen Kampf zwischen Panamaka und Tawahka.

27.

IYAS KALBAUNA YULNI

Adika yulni kalahna Amak pani yak. Kidika pani yak muih barak ditalyang as tus awadai. Witingna lanina duduwadai asangpas kau kiwi di ininna, kaput bahan Wanki kau bik uiwi aiwadai, dawi bik ma tiaskaubu bik diswi aiwadai, mani as kat muih aslui bu minit kau salap uina dai di ina, dawi bik yalnina yalnina duwi uina; kat muih al as kidika mani balna taimni yal bu dawi bik bas kat duduwadai.

Adika taimni Amak pani yak muih andat bas minit kau bang dai atwi, ahal, yayal dawi walabis balna bitik dawak.

Mani as kat muih pihni balna kalahwi pa dawan balna yakat imumukna, uni na buswi, dawi muih binina kalaih ban malwi duwi uina.

Bulah manah yaklalana dai, bahan ditalyang kau walwi uina kat, muih barak asang pas kau siwi iwalik dai. Yulni dakana kat sirihni palni nawatwi kiranamanah Amak kau kaina.

Baisa was tari kau muih dutlana purna kauna ban kai buhna, dawi muih balna sau kurwi awi dawi usnit yak, sibana, las mahni yayamna muihni na kat kat, andat as as, yamnina dai, madah dawi pukta yayanna, ma bu kat yamwi dadanadai, dawak asang pas yak kawi waihla balna kau uhuina. Ma bas pukta bas dawi uiwi lalaihna dai. Yakat dawak Iyas yaklauwi, sikwak waihnila nani dadakna na dai. Kaput bik yuldiyulna sibana as bik dauh laih rumnina awaski kauna tunani kat manah rumna karan, dawi bik diyulna, muih binina laih bitik kau sankana lanina karanki di atna. Kaput dawak kalbabauna. Iyas laih ahal muih aslui minit kau salap manah duwadai, kauna waihnila laih baisa mahni dai, dawi bik arakbus manah duduwadai, kauna ban kalbabauna dai.

Mayangna balna waihla kau mahni ihina dai, kaput bik mayangna balna bik dadauna dai, muih binina laih kalbabauwak kiriyak lalana dai.

Adika kalbauna taimni ditalyang bik kal inadai, kauna ban kaput kalbauna, las palni kat muihni bitik bulit lilingni manah dana, kauna dauwasdai. Kaput bahan baisa sanká bangyákat diyulwak dansaninna dai.

Nawatwi aiwákat Bocay ulis dawak, tunan as yakwi kalyulna Amak yak, kaiwi muih balna karak kalpakwi dawi was tang yak baisa kilkiunin karan ki. Iyas wirahni yak pakna dai witing tunan dunin Ditalyang witing pani yak. Pat kalsuh danadai kauna dauwasdai, pasyakau pak al as yulwak kaiwákat kalyulna, tingni bikisni balna as daknin kauna baisa dibin palni kidika, laiwhi dakpamwak daudana dai.

Kaput Amak muihni balna daulalana atwi, kauna ditalyang Iyas tunan duwákat, dadauna kauna bu as bik yaklalana dai.

Adika kisini laiwhi Sumu balna manas kukulwi wayah balna uba dutni di yayamna dai yulni. Boca yakat, dinit kau yulwak laiwhi dai Guillermo Macario, 1981. Ditalyang wirahni Iyas kana kaubik mayangna trabil manas balna laiwhi dunadai, kat sauni yulni Wayah balna kat bik kalbauna dai. Adika taimni Amak muih andat bu praisni laiwhi bangki.

LA GUERRA DE IYAS

Esto sucedió, exactamente, en Amaka. Estaba allí un Ditalyang que se llamaba Iyas. Como de costumbre, los hombres solían internarse en la montaña para cazar animales para sus casas e, incluso, llegaban hasta el río Coco, lo que requería seis o siete días de ausencia; se iban en grupo de veinte a treinta hombres y llevaban también a sus mujeres; dicen que en aquel entonces cada hombre tenía dos o tres mujeres. En el poblado de Amaka vivían, en esta época, alrededor de trescientas personas entre hombres, mujeres y niños.

Un día, llegaron hombres armados y atacaron el poblado, matando casi a todas las mujeres y a los hombres, y solamente algunos pocos escaparon. A todos los niños se los llevaron amarrados en fila.

Los que lograron escapar, se fueron a buscar al Ditalyang Iyas que se encontraba en la montaña cazando animales. Éste, al recibir la noticia, regresó, de inmediato, a Amaka, donde encontró las casas y chozas quemadas y los cadáveres con mal olor de descomposición. Al ver la tragedia, ordenó a cada hombre preparar cien flechas y su arco. Trabajaron día y noche. Al terminar las flechas, que duró dos días, comenzaron la persecución de los enemigos. Caminaron tres días y tres noches hasta que los alcanzaron. Entonces, Iyas mandó hacer un círculo para el ataque; también dió órdenes de no desperdiciar ninguna flecha en vano, sino utilizarlas, estrictamente, contra sus enemigos, y además hacer lo posible por salvar a todos los niños que se habían llevado como esclavos. Comenzó el ataque, pero Iyas tenía solamente treinta hombres a su disposición, mientras que el enemigo era mucho más fuerte y tenía armas de fuego, pero, a pesar de todo, se comenzó la batalla.

Los Sumus mataron muchos de sus adversarios, pero también murieron varios de ellos. Los niños aprovecharon la oportunidad y se escaparon. En este combate fue herido el Ditalyang, pero no paró de pelear contra sus enemigos hasta que su cuerpo quedó perforado de balas.

Pero no murió. Ordenó a los que habían salido vivos a retirarse del lugar. Llegando de regreso, cerca de río Bocay, aconsejó a sus compañeros ir a Amaka, reunirse con el resto de la gente y trasladarse más arriba, a un lugar donde más tarde vivían. Después de haber dado estas órdenes, Iyas, nombró a un hermano suyo como lugarteniente y, estando en agonía sin poder morir, llamó a un voluntario de entre sus compañeros para que le cortara su dedo pulgar y así fue cómo pudo llegar a morir.

Así fue la invasión que sufrieron los Sumus, en aquel entonces en el río Bocay, y la batalla que libraron a sus enemigos, bajo su líder y Ditalyang llamando Iyas.

Este cuento, que por cierto conserva la memoria de una de las muchas incursiones de los Mískitos en la tierra de los Sumus, fue grabado en sumu, en Amaka, en el año de 1981, por Guillermo Macario.

Según la tradición, también el hermano sobreviviente de Iyas tuvo que pelear, en su calidad de Ditalyang, contra los Mískitos. Siendo las armas desiguales, porque los Mískitos disponían de armas de fuego y los Sumus solamente tenían arco y flechas, la única defensa que sabían fabricar por ellos mismos, los Sumus se retiraron cada vez más, río arriba. Vivieron por muchos años, así, en caseríos de dos a cinco chozas, pero, finalmente, se reubicaron en Amaka, donde actualmente viven más de 200 habitantes Sumu.

DER KRIEG DES IYAS

Die folgende Geschichte hat sich tatsächlich in Amaka ereignet. Dort gab es einen Ditalyang, einen Führer und Sukia, der Iyas hieß. Wie es damals Sitte war, zogen die Männer in die Berge, um für ihre Familien Wild zu jagen und manchmal kamen sie dabei bis an den Río Coco, was eine Abwesenheit von sechs bis sieben Tagen bedeutete. Sie gingen in einer Gruppe von zwanzig bis dreißig Mann und nahmen auch ihre Frauen mit; wie es heißt, hatte jeder Mann damals zwei bis drei Frauen. Man sagt, daß zu jener Zeit etwa 300 Personen, Männer, Frauen und Kinder eingeschlossen, in dem Ort Amaka lebten. Eines Tages nun kamen bewaffnete Männer, griffen die Ortschaft an und töteten nahezu alle Bewohner. Nur einige entkamen. Die Kinder wurden in einer langen Reihe gefesselt weggeführt.

Diejenigen, die sich hatten retten können, suchten nun nach ihrem Ditalyang Iyas, der sich gerade auf einem Jagdzug befand. Sobald er die Nachricht von dem Unheil erhalten hatte, kehrte er nach Amaka zurück, wo er bei Ankunft alle Häuser und Hütten verbrannt und die Leichen schon mit dem Geruch der Verwesung vorfand. Als er das Unglück sah, befahl er, daß jeder Mann 100 Pfeile und seinen Bogen bereitmachen sollte; man arbeitete Tag und Nacht daran. Als nach zwei Tagen alles fertig war, machte man sich zur Verfolgung des Feindes auf. Die Leute marschierten drei Tage und drei Nächte, bis sie den Gegner einholen konnten. Nun befahl Iyas, einen großen Kreis zu bilden und anzugreifen. Er ordnete an, daß

kein einziger Pfeil unnütz abgeschossen werden sollte, sondern nur gezielt gegen den Feind. Auch sollte alles versucht werden, um die Kinder zu retten, die die Eindringlinge als Sklaven mit sich führten. Der Angriff begann, aber Iyas hatte nur dreißig Mann zur Verfügung und der Feind war stärker und besaß Feuerwaffen; trotzdem stellte man sich dem Kampf und tötete viele Gegner. Aber auch Sumu fielen. Die Kinder benutzten die Gelegenheit, zu entkommen, doch der Ditalyang wurde verwundet. Dennoch kämpfte er weiter, bis sein Körper von Kugeln ganz durchbohrt war, doch konnte er nicht sterben. Er gab Befehl, daß die Überlebenden sich zurückziehen sollten. Als sie auf ihrem Heimweg in die Nähe des Río Bocay kamen, erteilte er seinen Leuten den Rat, nach Amaka zu gehen, sich dort mit den übrigen Genossen zu vereinigen und sich dann weiter oberhalb an einem Ort anzusiedeln, an dem sie dann später wirklich lebten.

Nachdem er alle Befehle gegeben hatte, bestimmte Iyas einen seiner Brüder zum Stellvertreter und da er in Agonie lag, aber doch nicht sterben konnte, so rief er einen Kameraden, damit er ihm den Daumen abschnitt. Sobald dies geschehen war, konnte er sterben. Die Leute erkannten, daß der Ditalyang viele magische Dinge wußte und sogar ein Mittel gegen die feindlichen Kugeln.

Dies ist die Geschichte von dem Überfall, den die Sumu vom Río Bocay erlitten und von der Schlacht, die sie ihren Feinden unter ihrem Führer Iyas lieferten.

Diese Geschichte, die sicherlich an einen der vielen Überfälle der Miskitos auf einen Sumu-Ort erinnert, wurde 1981 in Amaka von Guillermo Macario in Sumu erzählt. Der Überlieferung nach mußte auch der überlebende Bruder von Iyas in seiner Eigenschaft als Ditalyang gegen die Miskito kämpfen. Da die Waffen beider Parteien ungleich waren, weil die Miskito über Gewehre verfügten, während die Sumu nur Pfeil und Bogen hatten, die einzige Waffe, die sie selbst herzustellen verstanden, so mußten sie sich mehr und mehr zurückziehen. Sie lebten viele Jahre weiter flußabwärts in kleinen Weilern von etwa zwei oder fünf Hütten, schließlich siedelten sie sich wieder in Amaka an, wo heute etwa 200 Sumu leben.

28.

BAWIKA DAWI TAWAHKA BALNA AMPUT WAR DULALAUNA KIDIKA

Bawihka balna dawī Tawahka witingna ulis ulis bangdai biri biri, dawī bik kalwanaih kapat dinina wiririhwadai. Wayah balna ninina kau laih kalnina mamalwadai kat uiwi lainnin awasyulni.

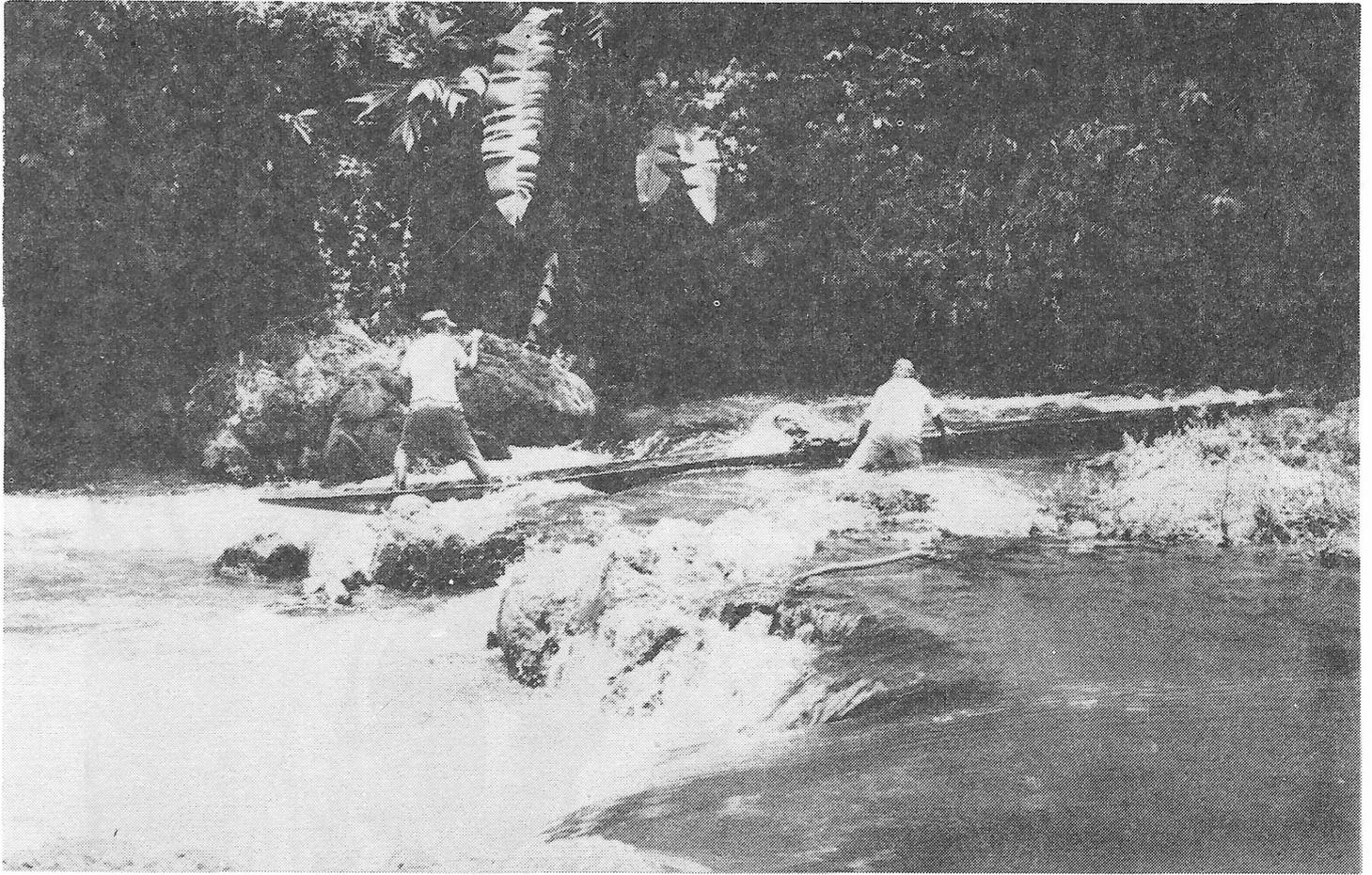
Mani as kat Tawahka sirarau bu Bawihka ahal ni balna kau kaldudunadai, dawī walaninabis mahni yayaknadai. Kauna mani as kat asang paskau pan pihwabangkat pat as kalahnadai, wahma as kat pan taihwak dauna dai, kaput bahan muih balna kau aduhwi diyulna dai, yul-daran kat Bawihka balna ihiwas kidika, kauna pan pihwa ban kat, kat taihwak dauna kidika. Ditalyang Tawahka balna bu ayanagnina laih Inahwa dawī Bilpau, kukulna witingna paskau pak wahma as dauna kidika, minit dauh palni laih awaskaran kaunabiri inin karan.

Alasna mani as kat Bawihka balna papaiwak aina, alasna pasyak, wasbul diayawak diwi dadauwak ihina kauna bubin laih kiri yaklalana dai.

Bawihka balna yaklalana dai kidika ban kukulwadai kat mani as kat, mahni bin dadanakat witingna yaklauwi biri alasna lani as kau papaina, kauna Tawahka balna nu kalalahna dai, kauna ban alasna pani kau uina kat, wasbul diaia wak didiwa pat bik didiwas dai, las Bawihka balna mahka idan atwak, nawat kau laih kikirana dai. Kaput dana kaupak biri biri dutni kalkukulna dawī bik dadawasdai witingna biri biri ulis ban atninna.

Tawahka balna Wawa wasni yak lawi uina Waspuk wasni ulisyak, kaput dawak pa binina manas yayamna, tawan binina kapat.

Adika kisini laih tanka nuhni yulni yulna 1979 muih barak Sumu Gottfried Rabin, Musawas kaupak. Kidika alasnina pasnumak biri, biri kalina kalina dadana kaupak, mani as kat war dulalauna, Bawihka dawī Tawahka balna karak.



8. Ki tian yamadadangni balna kidika mayangna balna pasyak kukulwi

Los raudales peligrosos siempre han inspirado la imaginación de los Sumus

Die gefährlichen Stromschnellen haben die Fantasie der Sumu immer angeregt



9. Walabis balna laih tibam kisini kauh dakanin wantki

A los niños más les gustan los cuentos del conejo

Den Kindern machen die Geschichten vom Kaninchen am meisten Spaß

Adika warni kalbauna laih Cimikra asangni yakat, Wasakin kaupak ma bas kat, warmani pa sulihni as sahki muih balna dadauna pani atwi "kidika pani yak sakara kapat yulwi atwi".

COMO ESTALLÓ LA GUERRA ENTRE LOS BAWIHKAS Y LOS TAWAHKAS

Los Bawihkas y los Tawahkas vivieron muy cerca los unos con los otros, manteniendo relaciones amigables comerciando entre ellos. De los Mískitos se escondían y hacían desaparecer sus rastros para que éstos no pudiesen atacarles.

Una vez, dos muchachos tawahka se enamoraron de dos muchachas bawihkas. Se casaron y fundaron familias. Pero un día ocurrió un accidente en la montaña, donde los hombres estaban cortando árboles: uno de los jóvenes tawahka murió al caerse un árbol. Por miedo a que se le culpara de la muerte del otro, su compañero llamó a su gente explicándoles que los Bawihkas habían matado a su amigo.

Los Ditalyang de los Tawahkas, que en aquel entonces se llamaron Inahwa y Bilpau, creyeron lo que se les había dicho y decidieron que la muerte del joven tenía que ser vengada.

Invitaron a los Bawihkas a una fiesta, los animaron a emborracharse y los mataron a todos a excepción de un pequeño resto que logró salvarse. Los Bawihkas que sobrevivieron, no olvidaron este asesinato de sus compañeros y, apenas que se sintieron de nuevo fuertes, invitaron, de su parte, a los Tawahkas a una fiesta, con la intención de matarles. Pero los Tawahkas sospecharon que los Bawihkas intentaban tenderles un lazo y se abstuvieron de embriagarse, sino, al contrario, se pusieron en fuga cuando fueron atacados por los Bawihkas.

Pero, desde aquel día, los dos enemigos no querían seguir viviendo como vecinos. Los Tawahkas se mudaron del río Wawa hacia el río Waspuk, donde fundaron muchos pueblos.

Este cuento, que se refiere a un acontecimiento histórico, fue narrado en 1979 por el Sumu Gottfried Rabin en Musawas.

La guerra entre los Tawahkas y los Bawihkas tuvo lugar, como dicen, al pie del Cerro Cimikra que se encuentra, del pueblo de Wasakin, tres días hacia el sur, donde todavía existe una fosa común de los caídos en esta guerra, y "allí siempre canta como un gallo".

WIE ES ZUM KRIEG ZWISCHEN BAWIHKA UND TAWAHKA KAM

Die Bawihka und die Tawahka lebten nahe beisammen; sie unterhielten freundnachbarliche Beziehungen und pflegten Handel miteinander. Vor den Mískitos hielten sie sich verborgen und verwischten ihre Spuren, damit sie nicht von ihnen angegriffen werden konnten.

Nun verliebten sich einmal zwei Tawahkajungen in zwei Bawihkamädchen. Sie heirateten und gründeten Familien. Doch eines Tages ereignete sich im Wald, wo die Männer Holz fällten, ein Unfall: einer der jungen Männer wurde von einem stürzenden Baum erschlagen. Sein Gefährte, aus Angst, an dem Tod des anderen für schuldig befunden zu werden, rief seine Leute zu Hilfe und sagte ihnen, daß die Bawihka den Freund erschlagen hätten. Die Ditalyang, die "Wissenden" der Tawahka mit Namen Inahwa und Bilpau beschlossen, solche Missetat, an die sie glaubten, zu rächen. Sie luden die Bawihka zu einem Fest ein, machten sie betrunken und töteten alle bis auf einen kleinen Rest, der entfliehen konnte. Die überlebenden Bawihka vergaßen aber den Mord an ihren Gefährten nicht und als sie sich wieder stark genug fühlten, luden sie ihrerseits die Tawahka zu einem Fest ein, bei dem sie sie umbringen wollten. Aber die Tawahka vermuteten, daß ihnen eine Falle gestellt sei und betranken sich nicht, sondern schlugen die Bawihka in die Flucht, als diese angriffen.

Nun aber wollten beide Feinde nicht länger nebeneinander wohnen bleiben. Die Tawahka zogen vom Río Wawa an den Río Waspuk, wo sie viele Dörfer gründeten.

Diese Erzählung, die sich auf ein geschichtliches Ereignis bezieht, stammt von dem alten Sumu Gottfried Rabin aus Musawas aus dem Jahre 1979. Der Krieg zwischen den Tawahka und den Bawihka soll, wie man sagt, am Fuße des Cerro Cimikra stattgefunden haben, der sich von Wasakin aus drei Tagesreisen nach Süden befindet. Dort soll es noch ein Massengrab der in jenem Kriege Gefallenen geben und man soll die Stimmen der Geister der Toten hören können; sie klingen, wie wenn ein Hahn kräht.

TUNAN MUIHNI BARAKNI AS YULNI

Ulwa balna Chontales yakat bangdai war paskau, indian balna biri biri kal iwi diswabangdai. Mani as kat muih barak tunan duyang as sakawadai, witingna war kalbauna uiwa kat, war muihnina kat kat kipala as as duaiwi laknin diatna dawi "cipile" ayangni pakna. Watwi nawatwi war usnit dawak aina kat, diyulna kipala balna dai kidika watwi muihni na kat kat dulaunin dawi pa as kau laknin. Kaput yayamna, kauna kipala mahni palni laih ban bangdai. Tunan muih barak dai ka kidika talwi di yulna: "kidika kudu dauna muihni balna war bani kau dadauwa kidika". Kulwi talwasak dawi Chontales kaupak kalahwi ma-kilwasik yak pa baisa yamni walwi kiuna.

Lapapakna, lapapakna ban uiwi pa askau kalalahna, ayangni kuma papakna dai, kidika muhniyak witingna watwi bang atna dai.

Yulni adika ulna dai Carlos Pasos (1976, I:286) witing Chontales yakat dakana dai kurihni 1912.

UN CACIQUE SABIO

"Los Ulwa vivían en Chontales, en perpetua guerra, unos indios contra otros. Una vez que tenían un cacique sabio, cuando se fueron a la guerra hizo que cada uno de los guerreros pusiera una piedra haciendo un montón que llamaron cipile. Cuando regresaron, victoriosos y alegres de la guerra, el cacique ordenó que cada uno cogiera una piedra y la trajera. Así lo hicieron, pero una gran cantidad de piedras quedó sin moverse. El cacique les dijo: "Esos son los muertos, lo que cuesta cada guerra." Resolvió abandonar Chontales y marchar hacia el oriente, buscando ambiente más seguro. Caminaron, caminaron hasta encontrarse con la mampara, así llaman al mar, y frente a ella la tribu se afincó."

Este cuento lo publicó Carlos Cuadra Pasos (1976, I:286), quien lo había oído en Chontales.

EIN WEISER KAZIKE

Die Ulwa lebten in Chontales in ständigen Kriegen untereinander. Einmal hatten sie einen weisen Führer. Dieser ließ jeden einzelnen seiner Krieger einen Stein aufnehmen und einen großen Haufen daraus aufschichten, bevor sie zum Kampf auszogen. Sie nannten das einen "cipile". Als sie siegreich und fröhlich aus dem Krieg zurückkehrten, befahl der Kazike den Kriegern, daß jeder von ihnen wieder einen Stein ergriffe und ihn zu ihm brächte. Dies taten sie, aber eine große Zahl von Steinen blieb liegen. Da sagte der Kazike zu ihnen: "Dies sind die Toten, die jeder Krieg kostet!"

Er beschloß, Chontales zu verlassen und weiter nach Osten zu ziehen, um eine Gegend zu suchen, die friedvoller wäre. Sie wanderten und wanderten, bis sie auf eine große Kristallfläche, wie sie das Meer nannten, stießen und ließen sich ihr gegenüber nieder.

Diese Geschichte berichtet Carlos Cuadra Pasos (1976, I:286). Er hatte sie um 1910 in Chontales gehört.

30.

WALAKWAS PANI AMPUT AYANGNI DUNAKIDI

Mani nai balna bayakna pasyak Lakus wasni yak siknis dutni palni as bukna dai, dawak muih mahni laih daulalana dai.

Mahni palni dadauna kat sim palni laih walak minik kapat dai, lalahwak uhwa kapat, saukau pas kapat dai. Kaput dawi bayakdawakat muih bu as balna yaklalanadai balna yaklauwi Walakwas papakna.

31.

ASANG NUNUHNI YALUK DAWI ALUK

Wanki wasni yak, Bocay wasni sahni dinit yakat asang nunuhni bu rauki, sara taimni kidika asangni yak waralah wawahma muih uk balna kau mininna kakawadai, witingna yal duninna sip kidika yulni, kidika awas bik di uk manas yayamwadai. Ayangni laih Yaluk dawi Aluk.

Yaluk asangni yak laih yayalmanah kikilwadai alasna dunin yulni, dawi Aluk laih ahal manah kikilwadai. Yal as bik dadawak kikilwadai, kiwi ahal ais yayamwa kidika talnin, kidika asangni laih naikaupak taldarankat urusakki, muih al dangni pat sakki, yuldarankat wawahma balna dangni na uru dadawak muih bararak balna babauwadai atwa bang, asangni ayangni uk duwadai uruki. Kidika asangni balna dangnit yak asang binina bu rau ki, yuyulwa kaput, muih balna alasna duduwakat, tamal unitak, am unitak, wi, ban kaput di manas dadawadai atwi, kurih mahni bayak na pasyak nunuhna atwi asangni balna kidika.

Wanki wasni tunan yakat, kauhmak as pakki yakat kipala as sakki salaini, baises kinipala yak talnin sipki di wakni bu kapat ulna bangki, muih al kalni kapat sim ulna laih ki, adika pani yak uui aiawan wa dai kuduh atwi.

32.

PANIAWAS WAUNILA

Waspuk tanyak pa as pakki ayangni laih Paniawas, mani as taimni waula nuhni as tusawadai, asangpas dini, muih kat bik ukwadai.

Kidika bahan Sumu balna mamahwasdai Waspuk wasni yak. Warmani kat waula tus atna pani laih ban pakki, was kung yak, sim bil urna tus kapat ki.

Mani as kat ditalyang yak lauwi waula ban yamwak ma kau kilwak, alwana parasni rumwi pawah asang as kau murwi kilwi dauna, war mani kat wakalni balna laih bang bangki, di wakalni nunuhni sul balna di bani pah wakalni kidika yakut bayayakwi.

Yul mahni yuyulwi ban bik kaput dakadi pa balna ayangnina, kidika yulni laih di as tuhni palni kulna ki.

Sumu balna pasyak. Adika kisini "Paniawas Waunila tus dai Atwakidika". Ram dai pa kauna ban bik kulna kaput kat mayang balna bitik laih pa ni kidika tatalna yuldarani kat Musawas bani balna, pa as di nuhni as tus atna kawaini kapat, dawi bik mani as kat kilwi asang kau dauna kat wakalni balna bik bangki atwakidika, alwana yaklauwi ina ban ban kaput yul manas dakadi.

Ban bik waula awas dai pa kauna kidika pani yak di as nuhni as yulnin dai di as yamadangni pa as kapat sara taimni balna yak. Kaput bahan kidika yulni balna munah di as nuhni kulna ki, dawak las kat ramdaipa. Di manas muih tatalna kidika awaskat di yamadangni pa as kau balna kapat. Was tuhni yak di nuhni as tusdai, was mawa kapat, kitan saryak di yamadangni as tuski, was kaupak di nuhni as kilwak dangni manah laih sim sa kapat dai kidika awaskat pa as kau dis bayaknin kat kidika awas kat was pas kaupak kalahwi kaswaran, kidika balna laih Sumu bik muih uk kulnin kapat duwi laih yulna, kaput yulna yulwak kaluih atnin kapat.

COMO EL PUEBLO DE WALAKWAS CONSIGUIÓ SU NOMBRE

Hace mucho tiempo hubo una gran peste en el río Lakus y mucha gente murió. Cayeron tantos muertos al suelo que se parecieron a las muchas frutas del árbol walak que cubren la tierra cuando están maduras. Desde entonces llamaron a este pueblo Walakwas.

DE LOS CERROS YALUK Y ALUK

En el río Coco, un poco abajo de la desembocadura del río Bocay, hay dos cerros que tenían un papel importante en las ceremonias de la iniciación de los jóvenes. Se llaman Yaluk y Aluk. En el Yaluk se reunían las mujeres para celebrar las fiestas, y en el Aluk los hombres. Y porque el cerro Aluk tiene una forma corvada, como la espalda encorvada de los muchachos al soportar los golpes duros que recibían durante las ceremonias de la iniciación, también fue llamado Uruki, que significa "espalda, columna vertebral".

Muy cerca hay dos pequeños cerros y dicen que se formaron de tantas hojas de tamales y restos de las mazorcas de maíz que dejaron la gente que participaron en las fiestas y que se acumularon en el transcurso de tantos años.

En la ribera del río Coco se encuentra una playa, donde está una roca muy liza, en la cual se pueden observar dos líneas con las huellas de los pies de los hombres que tocaban la música para las fiestas y que se reunieron en este lugar para probar su toque.

LA COBRA DE PANIAWAS

En Paniawas en el río Waspuk, vivía, hace mucho tiempo, una cobra muy grande, que mató muchos animales y también hombres para comerlos, de manera que los Sumus no se aumentaran en número. Todavía hoy en día se puede ver cómo la roca en la ribera del río, donde solía vivir la cobra, se encuentra muy lisa, pulida, y con una forma como del cuerpo de la culebra.

Un día, el sukia hizo que la cobra fuera matada por las piedras de rayo que cayeron del cielo acompañadas por trueno y relámpagos. Gravemente herida, la cobra se arrastró hasta la cumbre del cerro, que forma la ribera del río, donde se encuentran, hasta hoy día, restos de sus huesos enormes.

Existen varios cuentos sobre el origen de nombres de lugares, los que manifiestan el sentido poético de los Sumus.

En el segundo cuento se repite el mismo tema que se conoce ya de otros, de que pequeños cerros se han formado por los desperdicios que los hombres solían dejar. En los nombres de los cerros Yaluk y Aluk están contenidas las palabras Yal = mujer, Al = hombre y u = casa. Muchos cerros tenían un significativo ceremonial entre los Sumus.

El tercer cuento es un ejemplo que muchas veces tienen un núcleo real, como aquí, la existencia de grandes huesos de los tiempos prehistóricos. La fantasía poética del pueblo está embellezando, más tarde, esta realidad. Formaciones vistosas de la naturaleza o trayectos peligrosos en los ríos siempre han animado la fantasía a que tales lugares fueran poblados, después, por animales peligrosos.

WIE DAS DORF WALAKWAS SEINEN NAMEN BEKAM

Vor langer Zeit herrschte eine große Seuche am Río Lakus und viele Leute starben. Es fielen so viele Tote zu Boden, daß es aussah, wie die vielen Früchte des Walak-Baumes, die die Erde bedecken, wenn sie reif herabfallen.

Seit dieser Zeit nennt man dieses Dorf Walakwas.

VON DEN BERGEN YALUK UND ALUK

Am Río Coco, etwas unterhalb der Stelle, wo der Río Bocay einmündet, gibt es zwei Berge, die bei den Feiern der Initiation der Jugendlichen eine bedeutende Rolle spielten. Sie heißen Yaluk und Aluk. Am Yaluk kamen die Frauen zusammen, um das Fest zu feiern, am Aluk die Männer. Und weil der Aluk mit seiner gekrümmten Form so aussieht, wie die gebeugten Rücken der Jungen, wenn sie im Verlauf der Initiationsfeiern die harten Schläge ertragen müssen, die man ihnen versetzt, wurde der Berg auch "Uruki" genannt, was "Rücken" bedeutet.

Ganz in der Nähe gibt es noch zwei kleine Berge, von denen man sagt, daß sie sich aus den vielen Blättern der tamales und den Resten der Maisstrünke gebildet hätten, die all die Leute wegwarfen, die an den Festen teilnahmen und die sich so in vielen Jahren angehäuft haben.

Am Ufer des Río Coco befindet sich auch ein Strand, wo der Felsen ganz glatt ist und wo man zwei Linien mit den Abdrücken von den Füßen der Männer sehen kann, die während der Feste die Musik machten und sich an dieser Stelle trafen, um zu üben.

DIE SCHLANGE VON PANIAWAS

In Paniawas am Río Waspuk lebte vor langer Zeit eine sehr große Schlange, die viele Tiere und auch Menschen tötete, um sie zu fressen, so daß die Zahl der Sumu sich nicht vergrößerte. Noch heute sieht man, wie der Felsen des Ufers, wo die Schlange lebte, glatt und wie poliert aussieht und eine Form wie vom Körper der Schlange hat. Eines Tages veranlaßte der Sukia, daß die Schlange getötet wurde, und zwar durch Donnerkeile, die, von Blitz und Donner begleitet, vom Himmel fielen. Schwer verletzt schleppte sich die Schlange auf das steile Ufer hinaus, wo man noch heute ihre riesigen Knochen finden kann.

Es gibt viele Erzählungen über den Ursprung von Ortsnamen, die den poetischen Sinn der Sumu deutlich machen.

In der zweiten Geschichte kehrt das schon in einer anderen Erzählung vorkommende Thema wieder, daß kleine Berge durch weggeworfene Abfälle der Menschen entstanden sind. In den Namen der Berge sind yal = Frau, al = Mann, und u = Haus enthalten. Viele Berge hatten bei den Sumu zeremonielle Bedeutung.

Die dritte Geschichte ist ein Beispiel dafür, daß ihnen oft ein sehr realer Kern zu Grunde liegt, wie hier das tatsächliche Vorhandensein riesiger Knochen aus vorgeschichtlicher Zeit. Die dichterische Phantasie des Volkes hat diese Wirklichkeit dann ausgeschmückt. Auffällige Naturgebilde und gefährliche Flußpassagen haben immer die Einbildungskraft angeregt, die solche Stellen dann mit gefährlichen Tieren belebte.

AMPUT TIBAM NAWAH KAU ALASKALYULNA KIDIKA

Ma as kat tibam kidika muih nuhni uni as kau kiuna dai, yakat yayal sirarau binina yayamni ban dai, dawak, tibam adika ban awalik kauna yulbauna dawi kalyulna adu kaldudang kaltak, muih nuhni walanibis yal adika kalyulna pas man nawah kidika amaras kapat ilwan kat mataliki laihtak kaldudaran.

Tibam daika kulwaduh amput datik nawah yakat alas kalyulki, bahan asang papus kau walwi kiuna, dawak kalpakna, kal paraswi dawi, tibam daika nawah yak, ampadawak man laih yal dutasman, kaltak, yang muih wantki awaski atna nawak.

Tibam yulna, warmani yang yal as yultik makuhtiang, talma. Kal tadawi nawah daika a atna, dawak lapakwi uiwakat, muih nuhni uni ulis dawak, kalyulna, man mamatyak ilting mawarang, kat yal sirau al dunin wantki kauna al as parasni wark kalahyang sim man kapat, kaltadawi, minit yak kilsak, dawak yayal tatalwak nawah minit yak kilnasak bayak wasik, yayal sirarau tatalwak baisa wah kau parasni wis, wis awakat nawah daika kirana mana dan kalsuh dana las kat, tibam daika tukpambuk, dawi kiwi mahka kalyulna, waralah kaldunin sipki, kaltak yal daika yulna, baisa di asla ki, kidika yamna kat laih kalduran, layan kidika sim amaras kapat duma laih tak, tibam daika kulna amput layan kau alas kalyulnin kidika.

Nawah daika kaiwi yulna, andikayah yang yalki, kaltak apis tahata baisa di asla manahki, was tang as dima kat laih mahka yalma dumaki, nawah daika a tadawi was tang daika dina, kauna diwi, diwi kiwi bani bangwak was kau tutbukna atwi.

Kaput tibam nawah yak alas kalyulwak yal yulni dauna atwi, alasni yulni tibam bik yal duwas dana dai.

Adika kisini balna laih Rodolfo Jacobo Eran dawi Guillermo Macario, Musawas balna kaupak. 1981 kurihni yakat yuyulna. "Prensa Literaria", Managua 12 de Abril 1981. p.5 yakna dai, kauna watwi apis baisa yamni ulna ki.

CÓMO EL CONEJO ENGAÑÓ AL TIGRE

Una vez el conejo llegó a la casa de un hombre rico donde vivían unas muchachas lindas, sus hijas. El conejo pensó cómo hablar lo más adecuado con las muchachas, y tanto insistió que finalmente logró comunicarse con ellas y les propuso casamiento. Le contestaron que primero querían ver los poderes de él. El conejo pensaba mostrárselos utilizando al tigre como si fuera su caballo, y comenzó a pensar cómo podría engañar al tigre para realizar sus planes. Fue a buscarlo a la selva. Al encontrarlo, se saludaron ambos y el conejo observó que el tigre tenía hambre. "Tío," le dijo, "debes de casarte, así tendrás que vivir alegre y tu barriga estará siempre llena." Contestó el tigre: "A mí nadie me quiere." Le respondió el conejo: "Yo puedo conseguirte una mujer hoy mismo! Vamos, ya verás!"

El tigre aceptó y se fueron a buscar la mujer. Llegando cerca de la casa del hombre rico, el conejo le dijo al tigre que allí había una muchacha linda, pero el hombre, con el que quiere casarse, debía ser fuerte y trabajador, como era el tigre. "Por eso yo voy a montar en tu espalda" le dijo, "para que la muchacha piense que eres fuerte, y seguramente ganarás!" Una vez montado, el conejo ordenó al tigre pasar cerca de la casa del hombre rico, corriendo, de manera que el tigre casi estaba desmayándose de cansancio. Cuando se pararon para descansar, a la vista de la muchacha, el conejo le dijo a ella: "Ves que el tigre es mi caballo y me obedece? Así podemos casarnos?"

Pero la hija del hombre rico le contestó que quería otra prueba y que el conejo tenía que montar al león, igual que al tigre, como caballo. Mientras tanto, el tigre preguntó al conejo dónde estaba la mujer prometida y el conejo le contestó: "Tienes que pasar la última prueba y tomar un barril de agua."

El tigre aceptó y empezó a tomar el agua, pero se reventó como una chimbomba. De esta manera el tigre murió por una mujer, pero el conejo no se casó.

Este cuento se debe a Rodolfo Jacobo Eran y Guillermo Macario, ambos de Musawas, y fue grabado en 1981. El cuento fue publicado por primera vez en sumu y español, en "La Prensa Literaria", Managua, 12 de abril de 1981, p.5, pero la presente versión ha sido ligeramente corregida.

WIE DAS KANINCHEN DEN JAGUAR BETROG

Einmal kam das Kaninchen zu dem Hause eines reichen Mannes, in dem ein paar hübsche Mädchen, seine Töchter, lebten.

Das Kaninchen dachte darüber nach, wie es wohl am besten mit den Mädchen ins Gespräch kommen könnte. Es bestand so sehr auf diesem Gedanken, daß es ihm schließlich gelang, mit ihnen zu sprechen und es schlug ihnen auch gleich die Heirat vor. Die Mädchen antworteten, daß sie erst sehen wollten, wie stark es sei.

Das Kaninchen glaubte, daß es ihnen das am besten dadurch zeigen könnte, daß es den Jaguar als Reittier benutzte, und es begann darüber nachzudenken, wie es den Jaguar wohl am besten hereinlegen könnte, um seinen Plan zu verwirklichen. Es ging in den Wald, um den Jaguar zu suchen. Als es ihn traf, begrüßten sich beide und das Kaninchen bemerkte, daß der Jaguar Hunger hatte. "Onkel", sagte es zu ihm, "Du solltest Dich verheiraten; dann hättest Du ein vergnügtes Leben und Dein Bauch wäre immer voll." Der Jaguar antwortete traurig: "Ach, mich mag doch niemand". Doch das Kaninchen meinte: "Ich könnte Dir noch heute eine Frau verschaffen! Komm nur! Du wirst schon sehen!" Der Jaguar nahm den Vorschlag an und sie machten sich auf, die Frau zu suchen. Als sie in die Nähe des Hauses des reichen Mannes kamen, sagte das Kaninchen zum Jaguar, daß es hier ein sehr schönes Mädchen gäbe, doch müßte der Mann, mit dem sie sich verheiraten wollte, stark und ein guter Arbeiter sein, gerade so wie er, der Jaguar es ja wäre. "Deshalb werde ich auf Deinen Rücken steigen", sagte es, "damit das Mädchen denkt, Du wärest stark; und sicher wirst Du gewinnen!" Sobald es aufgestiegen war, befahl das Kaninchen dem Jaguar, ganz schnell

bis zum Hause des reichen Mannes zu laufen, so daß der Jaguar vor Müdigkeit beinahe umfiel. Als sie angesichts des Mädchens anhielten, um auszuruhen, rief das Kaninchen diesem zu: "Siehst Du, daß der Jaguar mein Reittier ist und mir gehorcht! Also, wie ist's? Können wir heiraten?"

Doch die Tochter des reichen Mannes antwortete, daß sie noch eine weitere Probe verlange und daß das Kaninchen den Löwen, ebenso wie den Jaguar, als Reittier besteigen müsse.

Inzwischen fragte der Jaguar das Kaninchen, wo denn die versprochene Frau sei, und das Kaninchen antwortete: "Du sollst noch eine letzte Probe ablegen und zwar ein Faß Wasser austrinken". Der Jaguar nahm den Vorschlag an und begann, das Wasser zu trinken, aber er platzte wie ein Luftballon.

Auf diese Weise starb der Jaguar wegen einer Frau, aber auch das Kaninchen verheiratete sich nicht.

Diese Geschichte wurde von Rodolfo Jacobo Eran und Guillermo Macario, beide aus Musawas, erzählt und 1981 auf Tonband aufgenommen. Sie wurde zuserst in Sumu und Spanisch in "La Prensa Literaria", Managua 12. April 1981 S.5, veröffentlicht, jedoch wurde die dortige Fassung etwas verbessert.

TIBAM KISINI

King as kat witing sanku kasnin yamak as dakna duwaday. Lalahwa taimni kat kalahwi kaswadai, dawi bik sanku kasnin yakat alwi bani puwa dai, mani as kat king yakat sanku dini as duiwi kala-lana, dawak sakwak tibam bani mana dai, kidika mani kaupak, king witing apis amanlana dai, tibam yamwa kidika, kaput bahan, king surniyal yakwi sihna tibam kidika laihnin.

Tibam, watwi mani as kat, yamak yakat kalahna, kauna yamaduwi kirana. King surniyal balna tatalwak laihnin sip awaskat, di uk yayamna, kidika laih balas kau muih wayan kapat dawi sanku kasnin yanimak pasyak dadana. Sim alasni muihni mani as kat dakawak yuhni kat watwi yamak kau kalahna, kauna talwak papusyak muih as sik kat, talwi yamaduna, kauna ban ais palni yah tadawi, tani isikiwi talwak, muih pat kauna, baises ais palni yahti, tibam daika yulna: "Takipaskaupak lawah", kaltak bik nangnit lawas dawak, watwi kalyulna nangnit lawas dawak, tingni pal kau wauwi bauwak birsak dana, kulwasak kauna watwi tingni wadah kau wauhwak birsah dana.

Kalni pal dawi wadahni kau wauhwi bauwak birna, las tunan bik wauhwak birna.

Yakat dawak laihwi king kau duwi uina. Alas ni yulni kuma truknin kalalawak butuni balna bitik uhlawak, king kau kalyulna witing wahaini as kat kalsuh dana bahan, apis dawak kiwi las talnin kaltak taim apis kalawak kiuna dai.

Tibam tapasyak lapahwi kiwakat, nawah karak kalpak, dawa minit-yakat tibam panikit yakaupak yakwi lalah kulkulawakat, nawah dai kidika munitunamah, tibam yakat kalyulna, ankaupak man laih lalah mahni dutaman?

Tibam yulna: "Man lalah dunin want mankat, adika minitni king lalah yuwasakki bahan yawan mawan kalatna".

Dawak nawah dai kidika ram kapat dakawi, king kau kiwi lalah kalyulwak "King yulna lalah laih disyang kauna wark mana dutayang".

Nawah daika wark alahwakuh atna, dawak kuma truknin kalalawak, sim tibam butuni balna uhwi disna dai kapat dana, dawak mahka kiranadai. Nawah tapasyak kiwalik, tibam daika, sipul lalah ukwawitkat, nawah, anwi, kalyulna: "War mani laih maitik kas-kiki, man yulma kaupak, yang butuki uhlana".

"Tibam uk karak yadistaman", kauna sipul lalahni as matin uktah. Nawah daika yulna: Amput ma kaupak sauakat dukiyah". Tibam yulna: Tamapas manah yamni wakahtah, kidika awaskat dauh disma, kat lalahni palni ki.

Nawah tinipas yamni wakah dawak, tibam sipul batani as dak dawi, nawah tinipas yak rumna, rumpamwak kakaiwi nawah anan bahwi dawi dinitsuru yak watna, dalani kau sankadauwi bukwak, tibam daika bukwi yaklana, kaput king dawi nawah alas diyulna atwi.

Luciano Blandón, Kuabul bani yaklauwi yayulna, 1981 kurihni yakat. Adika kisini laih pa uk uk balna kau yuyulwakapat ki kauna apis yaihniit paruh. Kisini balna laih sin "Papaki coyote dawi papaki tibam". Kat yakaupak rikni duwi, uk México kau yuyulwakapat. Sanka kasnin dini dawi balas wayani, mahni palni laih ulna ki, kauna tanka apis yainit paruh. Kauna Sumu balna mayang laih banyuldi, amput dakadakaput, kat Sumu pasyak bisup disk, kidika pani yak king pakna, kat Tibam yaklauwi alas kalyulwi dawi ninin karena. Dawi bik mayangna mapas king yak Coyote laih disk kauna nawah laih kidika pani yak nawah atdi adika kisini akat. Adika kisini Sumu palni laih awaski ban muih uk uk balna yuyulwak dakana mayang ban waradika ban kaput yuldi dawi bik kulki.

COMO EL CONEJO ENGAÑÓ AL REY Y AL TIGRE

Había una vez un rey que tenía sembrado sandía. En el período del corte, el conejo se aprovechaba para comerlas. Sacaba la pulpa dulce por medio de un huequito, por el cual la llenaba, después, con sus excrementos. Una vez llevaron al rey una hermosa sandía, pero al partirla, encontró la suciedad del conejo. Desde entonces, el rey sospechaba de este conejo y por la burla que éste le hizo, decidió apresararlo, mandando a sus siervos a agarrarlo.

El conejo, al acercarse de nuevo al sandial, percibió el peligro y huyó. Ahora, los siervos del rey, dándose cuenta de la dificultad de tomar preso al conejo, decidieron hacer un muñequito de cera. El conejo, nuevamente, resolvió a salir al campo cuando vió a un hombre en medio de las sandías. En un principio tuvo miedo, pero al acercarse se dió cuenta que sólo tenía forma de hombre; se enojó y le dijo: "Apártese de mi camino!" Al ver que éste no le hizo caso, le pegó con la pata delantera izquierda, pero quedó pegado. Resolvió darle otra bofetada con la pata delantera derecha y también quedó pegado. Lo mismo sucedió con las dos patas traseras y con la cabeza. Así pudieron apresararlo y llevarlo al rey. El rey dió instrucciones de castigarlo por sus travesuras e hizo cargarle sal.

Al cabo de un período, se le cayeron todos sus pelos de manera que quedó pelón. Entonces, el conejo dijo al rey, como pretexto, que su familia estaba grave y así logró salir de su trabajo forzado.

En el camino se encontró con el tigre y en seguida sacó unos billetes y comenzó a contarlos en frente del tigre. Este le dijo: "Dónde conseguiste tanto dinero?" Contestó el conejo: "El rey está regalando dinero, ahorita, si quieres, anda!" Entonces, el tigre se fue hacia el rey y le dijo que necesitaba dinero.

"No tengo dinero, solo trabajo" le contestó el rey.

Entonces, el tigre aceptó trabajar y le dieron a cargar sal. Igual que al conejo se le cayó la piel, por completo, y por eso abandonó el trabajo.

En el camino encontró al conejo comiendo zapote en un árbol. El tigre, furioso, le dijo: "Ahora mismo te mato porque por ti perdí mi piel!" "Me confundes con otro conejo!" le contestó éste. "Pero te ofrezco un zapote bien maduro." El tigre preguntó: "Cómo puedo recibirle de arriba hasta aquí abajo?" y el conejo le dijo: "Abre bien la boca, si no perderás este zapote, porque está bien maduro."

El tigre abrió bien la boca, pero el conejo cortó un zapote verde y grande en vez de uno maduro y lo tiró hacia la boca del tigre, al que se le quebraron casi todos los dientes y, además, el zapote se le quedó pegado en la garganta, de tal manera, que el tigre, de tanto dolor, quedó tendido, desmayado, mientras que el conejo se escapó y se burló del rey y del tigre.

Esta narración me fue contada, en 1981, por Luciano Blandón, del pueblo de Kuabul. Es uno de los muchos cuentos de animales que se han divulgado por toda la América Latina en siempre nuevas combinaciones y variaciones. Se supone que su modelo fueron tal vez los cuentos del "Tío Coyote y Tío Conejo" que tienen su origen, como dicen unos, en México.

El cuento de las sandías y la muñeca de cera es el más conocido y fue muchas veces publicado, en una u otra versión, pero los Sumus lo han adaptado a su propio ambiente; en vez del obispo, los Sumus pusieron el rey, de quien se burla el conejo. Un obispo no existía antes en la Costa Atlántica, pero un rey sí; era el rey mosco, bien odiado por ellos. En vez del coyote, que no existe tampoco en la pluviselva de los Sumus, aparece el "tigre".

Aún cuando estos cuentos no pertenezcan a la riqueza narrativa original de los Sumus, ahora forman parte de sus tradiciones orales, sobre todo en esa forma adaptada a sus circunstancias de vivir.

WIE DAS KANINCHEN DEN KÖNIG UND DEN TIGER BETROG

Es war einmal ein König, der hatte Wassermelonen gepflanzt. Als die Zeit gekommen war, daß sie reif waren und geerntet werden sollten, nutzte das Kaninchen dies aus, holte durch ein Loch, das es in die Frucht gemacht hatte, das saftige Fruchtfleisch heraus, aß es und füllte die leere Schale mit seinen Exkrementen aus. Eines Tages brachte man dem König eine herrliche Wassermelone, aber als er sie aufschnitt, fand er darin nichts als den Schmutz des Kaninchens. Seitdem beargwöhnte der König das Kaninchen und beschloß, des erlittenen Spotts wegen, es ins Gefängnis zu stecken; er beauftragte seine Diener damit, es einzufangen.

Als das Kaninchen wieder einmal zu dem Melonenfeld kam, bemerkte es die Gefahr und floh. Die Diener des Königs wurden sich darüber klar, daß es sehr schwierig sei, das Kaninchen zu fangen und so beschlossen sie, eine Puppe aus Wachs zu fertigen. Das Kaninchen kam wieder einmal auf das Feld und sah inmitten der Wassermelonen einen Menschen stehen. Zuerst hatte es große Angst, aber als es näher herankam, merkte es, daß da nur etwas war, das lediglich die Form eines Menschen hatte; da wurde es ärgerlich und sagte zu der Gestalt: "Geh mir gefälligst aus dem Weg!"

Als das Kaninchen aber sah, daß die Gestalt sich gar nicht darum kümmerte, schlug es mit der linken Vorderpfote darauf ein, doch blieb die Pfote daran kleben. Nun beschloß es, auch mit der rechten Pfote zuzuschlagen, aber auch die blieb kleben. Dasselbe passierte mit den beiden Hinterpfoten und schließlich auch mit dem Kopf. Auf diese Weise konnten sie das Kaninchen festnehmen und dem König bringen.

Der König befahl, es wegen seiner Hinterlist zu bestrafen und ließ es Salz schleppen. Nach einiger Zeit fielen dem Kaninchen alle Haare aus, so daß es ganz kahl wurde. Um von dieser Zwangsarbeit loszukommen, gab es dem König als Vorwand an, daß seine Familie krank sei und so kam es frei.

Unterwegs traf es den Jaguar. Sofort holte es einige Geldscheine hervor und begann, sie vor dem Jaguar zu zählen. Der fragte: "Wo hast Du denn soviel Geld her?" Das Kaninchen antwortete: "Gerade ist der König dabei, Geld zu verschenken, geh nur hin, wenn Du auch etwas davon haben willst!"

Der Jaguar ging zum König und sagte ihm, daß er Geld brauche. "Ich habe kein Geld, sondern nur Arbeit", antwortete der König. Also nahm der Jaguar die Arbeit an, die man ihm auftrug und das war, Salz zu schleppen. Genau wie bei dem Kaninchen fiel ihm das ganze Haar aus und deshalb gab er die Arbeit wieder auf.

Unterwegs traf er das Kaninchen, wie es gerade von einem Baum Sapotefrüchte aß. Da ergrimte der Jaguar und sagte zu ihm: "Noch in diesem Augenblick werde ich Dich töten, denn deinetwegen habe ich mein Fell verloren!" "Du verwechselst mich mit einem anderen Kaninchen" sagte dieses zu ihm, "aber hier, ich biete Dir eine schöne, reife Sapote an." Der Jaguar antwortete; "Wie kann ich sie aber von da oben her kriegen, wenn ich doch hier unten bin?" Worauf das Kaninchen meinte: "Öffne nur gut die Schnauze, damit die Sapote nicht verloren geht, denn sie ist sehr reif". Der Jaguar machte seine Schnauze weit auf, aber das Kaninchen pflückte statt einer reifen eine große, grüne Frucht und warf sie in den Schlund des Jaguars, dem sie beinahe alle Zähne ausschlug. Außerdem blieb ihm die Sapote in der Kehle stecken, so daß er vor Schmerz ohnmächtig wurde.

Das Kaninchen lief inzwischen weg und lachte über den König und den Jaguar.

Diese Geschichte wurde mir 1981 von Luciano Blandón aus Kuabul erzählt. Es ist eine der zahllosen Tiergeschichten, die in immer neuen Variationen und Kombinationen über ganz Lateinamerika verbreitet sind. Vielfach wird angenommen, daß die vielleicht in Mexico beheimateten Geschichten vom "Tio Coyote y Tio Conejo" das Vorbild dazu gegeben hätten.

Die Geschichte von den Wassermelonen und der Wachspuppe ist am bekanntesten und wurde häufig veröffentlicht, aber die Sumu haben sie ihren Verhältnissen entsprechend abgewandelt: an die Stelle des Bichofs, wie er an der Pazifikküste vorkommt, ist bei den Sumu der König getreten, dem der Streich gespielt wird; einen Bischof nämlich gab es bei ihnen nicht, wohl aber einen verhassten Miskito-König. Statt des Coyoten, der im tropischen Regenwald nicht vorkommt, tritt der "tigre" auf. Wenn es sich bei diesen Geschichten auch nicht um ursprüngliches Erzählgut der Sumu handelt, so gehören sie, zumal in der ihnen eigenen Variante, jetzt doch ganz zu ihren eigenen mündlichen Überlieferungen.

AMPUT TIBAM YAL YULNI ASANGPAS DINI BALNA INA KIDIKA

Tibam dauh manah muih balna kau alas yulnin dawi sanku dini yamak kau yakmaldi kalahwi kasnin manah lik kauna, mani as kat, yulkulwi talwak witing pat muih barak kalna butuni bitik pihlana, kat barang kulna yal as dunin dawi pani bukwi sak kauna daunin.

Yakat dawak yal as walna, dawi yamni bin as karak kalpapakna, dawak kalyulna yal yakat kaldunin, dakawadawi barangni kalyulnin awas yulni, dawi bik tibam kau wantni awas bahan, kalyulna: "Ram al as karak kaldunin want yang kauna baisa asbik kalpaktas yang di mamahni naini duyan kat, kauna man laih barangni disman."

Tibam kulna ban awalik kauna mani as kat duwaran kidika bahan tani awalik dai, mani as kat talwak muih al as karak yulbauna, bahan parasni palni anna, dawi kulna amput dawi muih yakat ipamnin, kaput kulwa dawi asang pas dini balna bitik kau laih pa as kau paina, dawi wais kauh mamahni baisa naini karankat yal witing karak kaldu-duwaranki atna.

Ayangmana kat yulning kat as as awanama dawak yang palni kultik talki datik yal sirau kau kalyulkiki, kidika pasyak muih dawi bik nawah raudai.

Waralaih ayangni kat yulni dawi diyulna, mamahna yakta data wir-lawah adika tatni minit akat iltah. Tibam pat kipala baini as duwasak dai yakau langwi dakna, kidika minityak kiri uiwi dau dau ahawadai, nawah bik dakpamwak kiwi dauna, waralaih muih kiwi kalnianin kaupak dipulu kat as muryak dawi kalyulna adika yang mamahki, talwa minit yakat kipala kau langwi dakpamna, kauna talwak muih al dai kai kaltalwasik dawi tibam yak laihna, dawi kalyulna man daunin awasman kat yawa asang pas dini balna ina man kidika wakalnina balna uduhtah, dawak tibam daunin yama-duwi kaput uduhdawak, muih al daika kiwi minit yulna, yakat dawak asangpas dini balna dai kidika watwi sanninaka duduna atwi.

CÓMO EL CONEJO MATÓ A LOS ANIMALES POR UNA MUJER

El conejo había pasado solo mucho tiempo en sus andanzas, engañando al que se encontraba en su camino y comiendo sandía ajena, pero, un día, se puso a reflexionar y se dió cuenta de que estaba envejeciendo, volviéndose canoso. Entonces decidió casarse, formar un hogar y después morirse tranquilo.

Después de haber buscado largo tiempo una buena esposa, encontró una linda muchacha y tanto apreciaba a su predilecta que le hizo propuesta de casarse con ella. La muchacha, después de escucharlo, le dijo al conejo, burlándose, en vez de decirle que no quería casarse con él, aludiendo su deficiencia de no tener cola como los demás animales: "En realidad deseo tener un esposo, pero hasta ahora no he encontrado a uno que tenga una cola larga, y tú no tienes ninguna."

A pesar de estas malignas advertencias, de parte de la muchacha, el conejo tenía la esperanza de convencerla algún día. Por eso siguió poniéndole cuidado a ella.

Un día, siempre con el pretexto de verla de cerca, la encontró hablando con un hombre. Por celos, no sabía qué hacer en un principio, pero después de pasar un poco las emociones, pensó matar al hombre, de manera que resolvió invitar a todos los animales de la montaña, incluyendo al hombre y al dueño de la selva. Una vez reunidos todos, les dijo: "Soy enviado de una linda muchacha que quiere casarse con alguno de ustedes, pero la única condición para esto es tener una cola larga, de manera que tengo órdenes de medirles a todos ustedes la cola; voy a llamarles por sus nombres a cada uno para tomar las medidas."

Cada vez que pasaba uno delante del conejo éste les decía: "Muéstrame tu cola y pónla sobre este pedazo de madera!" Y como el conejo ya tenía preparada una piedra bien afilada, les cortaba las colas, y todos, inmediatamente, murieron de dolor.

Ahora le llegó el turno al hombre y el conejo estaba ávido por cortarle la cola, pero como el hombre no tiene cola, presentó una piña verde y delgadota. El conejo, sin tardar, cortó la piña y ya pensó que, por fin, había vencido. Pero el hombre había adivinado los planes del conejo y lo agarró para matarlo. Pero pensando mejor dijo al conejo que fuera a recojer todos los huesos de los animales, y obedeciendo al hombre, los recojió. Después, el hombre empezó a rezar y entonces todos los animales volvieron a vivir nuevamente.

WIE DAS KANINCHEN DIE ANDEREN TIERE EINER FRAU WEGEN TÖTETE

Lange Zeit war das Kaninchen allein umhergelaufen, hatte mit jedem, dem es begegnet war, seinen Mutwillen getrieben und von fremden Wassermelonen gegessen, doch eines Tages hatte es nachgedacht und es war ihm klar geworden, daß es alt und grauhaarig geworden sei. So beschloß es, sich zu verheiraten und eine Familie zu gründen, um dann in Frieden sterben zu können.

Nachdem es lange nach einer guten Ehefrau gesucht hatte, traf es tatsächlich ein sehr schönes Mädchen, das es so hoch schätzte, daß es ihm den Antrag machte, es zu heiraten. Die Auserwählte hörte das Kaninchen auch an, doch anstatt ihm offen zu sagen, daß sie es nicht heiraten wollte, machte sie sich über das Kaninchen lustig, indem sie sagte, daß es ja keinen Schwanz habe, wie die anderen Tiere, womit sie tatsächlich einen schwachen Punkt berührte. "Zwar hätte ich wirklich gern einen Mann, aber bis jetzt bin ich noch keinem begegnet, der einen recht langen Schwanz hat, Du aber hast ja überhaupt keinen!"

Trotz dieser häßlichen Bemerkung bewahrte das Kaninchen doch immer noch ein wenig Hoffnung, das Mädchen eines Tages für sich zu gewinnen und so hielt es die Augen weiter auf es gerichtet.

Eines Tages, wie immer unter dem Vorwand, sie in der Nähe zu sehen, traf es sie im Gespräch mit einem Menschen an.

Vor Eifersucht wußte das Kaninchen erst gar nicht, was es tun sollte. Aber nachdem seine Leidenschaft sich etwas gelegt hatte, kam ihm der Gedanke, den Menschen umzubringen. Es beschloß, zu diesem Zweck alle Tiere des Waldes und auch den Menschen und sogar den König einzuladen.

Als alle beisammen waren, sagte das Kaninchen zu ihnen: "Ich bin der Abgesandte eines Mädchen, das sich mit einem von euch verheiraten möchte, aber die einzige Bedingung ist, daß der Auserwählte einen langen Schwanz hat. So habe ich denn den Auftrag, euch allen den Schwanz zu messen; ich werde euch alle dem Namen nach aufrufen, um Maß zu nehmen."

Als die Tiere alle nacheinander vor dem Kaninchen erschienen, sagte es: "Zeige mir Deinen Schwanz und lege ihn hier auf dieses Brett!" Es hatte jedoch einen scharf geschliffenen Stein vorbereitet und damit schnitt es einem nach dem anderen den Schwanz ab, so daß alle Tiere vor Schmerz starben. Dann kam die Reihe an den Menschen und das Kaninchen war schon ganz versessen darauf, ihm den Schwanz abzuschneiden. Doch da der Mensch keinen Schwanz hat, so zeigte er stattdessen eine schmale noch unreife Ananas vor und das Kaninchen zögerte nicht, ein Stück davon abzuschneiden; es meinte schon, gewonnen zu haben. Doch der Mensch hatte die Pläne des Kaninchens durchschaut und so ergriff er es nun, um es zu töten; doch dann besann er sich eines Besseren. Er befahl dem Kaninchen, alle Knochen der Tiere zusammenzusuchen. Dies tat es auch und nun sprach der Mensch ein Gebet und alle Tiere kehrten wieder zum Leben zurück.

TIBAM DAWI KUA

Ma askat tibam daika kuma kung yak lik kat. Kua, as waspas kaupak wauhkalah dawi, tibam yak kalyulna: mayang ma iri taldan wais kauh parasni kirapa. Dawak tibam yulna kua yak. Man sip awasman yang karak iranam kauna kua daika watwi tibam yak kalyulna; apis sansyatankat waspas yak awik aitin kat mairan. Kua daika waspas yak kiwi, kua mahni duiwi kilna dawi, tapas kirinin yak kau as as dana.

Waralaih tibam yak kiwi kalyulna, "waralaih sip ki mairinin", kauna wais win kalahwaran kat laih dauwaskaran, kaput yulbabauna. Mahka kalahwi kikirana, tibam laih parasni, parasni sut sut kawi dis dawak, ban kaput, kiri kiu wat wak tanit yak kua dibaruk as sak kauna kalahwi laihwak, kua uk balna bankauna kalahwi ipapamna atwi.

Tibam alasni kauna kua yaklauwi minit bayakna.

CÓMO LA TORTUGA ENGAÑÓ EL CONEJO

Un día en que el conejo andaba en la orilla de un río, una tortuga salió del agua y le dijo al conejo: "Nosotros podríamos hacer una competencia para ver quién corre más rápido!"

El conejo contestó a la tortuga: "Por cierto! Tú no puedes correr conmigo." Pero la tortuga insistió, diciendo que solamente tenía que ir al río, pero que regresara pronto.

La tortuga les preguntó a las demás tortugas si querían ganar una competencia al conejo, y ellas aceptaron. Una vez puestas en la salida, colocaron un poste donde debía de pasar el conejo.

La tortuga le dijo al conejo: "Ahora sí! Estoy lista para correr!" pero antes de todo hicieron un acuerdo de que el que perdiera la competencia sería muerto.

El conejo, feliz, porque sabía bien que corría más velozmente que la tortuga, aceptó esa condición. De inmediato iniciaron la carrera. El conejo salió, a toda velocidad, y casi cansado, llegó a la meta final, pero tuvo un gran susto al ver que la tortuga ya estaba en la meta. Como había perdido la competencia mataron al conejo.

Esta narración la contó en 1974, en sumu, Nolan Renner, de Musawas. Fue publicada por primera vez en la revista "Encuentro", No.7/1975. Sin embargo, la ortografía del sumu y la traducción al español tenían que ser corregidas. La versión original en sumu requiere, en realidad, que la tortuga, muy segura de que ganaría, gracias a su astucia, proponga esa competencia al conejo, y no a la inversa, como podrían suponer los que se recuerdan de un cuento europeo muy similar, de la competencia entre el conejo (liebre) y el erizo.

WIE DIE SCHILDKRÖTE DAS KANINCHEN BETROG

Eines Tages ging das Kaninchen am Ufer eines Flusses spazieren, da tauchte plötzlich eine große Schildkröte aus dem Wasser auf. "Wir könnten doch einen Wettlauf machen, um zu sehen, wer schneller ist", sagte sie zum Kaninchen. Das Kaninchen antwortete der Schildkröte: "Wahrhaftig! Du kannst doch mit mir nicht um die Wette laufen!" Doch die Schildkröte bestand darauf und meinte, daß sie nur geschwind noch mal zum Fluß gehen müßte, jedoch bald zurückkäme.

Die Schildkröte sagte nun zu den anderen Schildkröten, daß sie gern einen Wettkampf mit dem Kaninchen gewinnen wollte und alle stimmten zu. Als sie am Start waren, stellten sie einen Pfosten auf, an dem das Kaninchen vorbeilaufen mußte. Dann sagte die Schildkröte zum Kaninchen: "Los jetzt! Ich bin fertig zum Lauf!" Doch zuvor hatten sie vereinbart, daß derjenige, der den Wettlauf verlöre, getötet werden sollte.

Das Kaninchen nahm diese Bedingung mit Freuden an, wußte es doch sehr gut, daß es viel schneller als die Schildkröte laufen konnte.

Sofort fingen sie an, loszurennen. Das Kaninchen lief mit größter Geschwindigkeit und kam ganz erschöpft am Ziel an. Aber groß war sein Schrecken, als es sah, daß die Schildkröte schon vorher angekommen war.

Da das Kaninchen die Wette verloren hatte, wurde es getötet.

Diese Geschichte wurde 1974 auf Sumu von Nolan Rener aus Musawas erzählt. Sie wurde zum ersten Mal in der Zeitschrift "Encuentro", Nr. 7/1975 veröffentlicht, jedoch mußten sowohl die spanische Fassung als auch die Rechtschreibung des Sumu-Textes korrigiert werden. Die Originalfassung in Sumu verlangt tatsächlich, daß die Schildkröte in der Gewißheit, daß sie Dank ihrer List gewinnen würde, den Vorschlag zum Wettlauf macht und nicht umgekehrt, wie diejenigen vermuten könnten, die sich an die in Europa bekannte Fabel vom Wettlauf zwischen dem Hasen und dem Igel erinnern.

G L O S A R I O

- ALUKA:** Cerro en el río Coco, cerca de la desembocadura del río Bocay; junto con el cerro Yaluka, situado en frente, lugar de las ceremonias "Asang Lawana", grandes fiestas, probablemente suprarregional, de los Sumus, que incluyeron los ritos de iniciación de los jóvenes (al = hombre; u = casa)
- ALWANA:** Trueno; aquí la personificación de este fenómeno natural
- AMAKA (AMAK):** Miel de abeja; nombre de un río afluente del río Bocay, en cuyo trayecto se encuentran muchos poblados sumus
- ARDILLA:** pequeño roedor que anda en forma corvada; por eso los Sumus le llaman "taitai" = corvado, o "busca"; en alemán: Eichhörnchen, Eichkätzchen
- ASANG LAWANA (Asang yaklauna):** Fiestas ceremoniales de los Sumus que se celebraban antes en varios cerros (= asang), siendo las más famosas, y tal vez suprarregionales, las de los cerros Aluka y Yaluka. Estaban, normalmente, relacionadas con la iniciación de los jóvenes. La palabra "lawana" (igual que yaklaunin) significa "volar", "levantarse", también en el sentido figurativo (di lawani = ala, pluma; di lawana = todo lo que vuela). No se puede explicar con certeza lo que quiere decir esta palabra en conexión con estas ceremonias
- BAWIHKA:** Grupo sumu, hoy, sobre todo, en el río Bambana (poblado de Wasakin e Ibu)
- BOA:** En sumu "waula", género de ofidios de gran tamaño que alcanza hasta diez metros de largo y se alimenta de mamíferos pequeños, que ahoga estrujándolos con los anillos de su cuerpo; no suele atacar al hombre y no es venenoso. Animal mítico que aparece en muchas tradiciones orales de los Sumus.
- BOCAY:** importante afluente del río Coco en cuyo trayecto se encuentran muchos poblados sumus
- BULPIS:** voz misk., en sumu: mara pihni; enfermedad de la piel que produce manchas blancas (rojas o negras); especie de sarna o empeine, llamado también carate o pinto
- CEIBA:** Árbol americano de la familia de las bombacáceas; el fruto contiene una especie de algodón (cotton tree); en sumu: pania sang. Árbol mítico que los Sumus toman por una transfiguración de un espíritu (diablo); por eso creen muy arriesgado cortarlo, lo que nunca hacen sin extrema necesidad

CENIZA (HOMBRE CENIZA): Significa tal vez una "persona que vale poco" como la ceniza. Los ladinos en Nicaragua narran cuentos de un "Juan Ceniza" que tal vez es idéntico con "Juan Dondo" o "tonto", compañero de la antigua figura picaresca española de Pedro de Urdemales; existe también la posibilidad de que la figura del "Hombre Ceniza" en este cuento resultara de una confusión de ambos

COCO: Río en Nicaragua, formando en gran parte la frontera con Honduras, Véase Wanki

CUCARACHA: Insecto ortóptero nocturno que corre con gran agilidad y devora toda clase de comestibles; abunda en todas partes

CURANDERO: véase Ditalyang, Sukia

CHICHA: Bebida alcohólica, especie de cerveza, hecha generalmente con maíz fermentado; tiene papel importante en las fiestas ceremoniales de los indígenas

CHICHIMEQUE: Voz mex. de chichemecatl. Así llamaron los mexicanos a todas las tribus nómadas; los españoles llamaban así a los salvajes

CHOMPIPE: Expresión local que significa un pavo

CHONTALES: Hoy Departamento de Nicaragua al este de los grandes lagos; antes en gran parte poblado por Sumus (Ulwa), los que fueron llamados por Squier en un principio "Chondales", equiparándose con los "Chondales", ya mencionados por los antiguos cronistas como Oviedo y otros

DAKA: Caño afluente y lugar en el río Waspuk; antes un poblado sumu de importancia hasta que los misioneros moravos concentraron toda la población del río Waspuk en Musawas. En Daka había grandes Ditalyang y el lugar es escenario de varios cuentos y leyendas

DAMA NELSON: Nelson Matthew, gran Sukia y Ditalyang de los Sumus; (Dama = misk.: viejo) que aprox. 1922 vivía en Dibit Sahni, río Waspuk. Entró en contacto con el misionero moravo Schramm, le invitó a visitar los poblados sumus en esa región y tenía por eso un papel importante en la evangelización de los Sumus

DIABLO: Angel malo, demonio, representante de lo malo. Según muchos autores (Jacob Grimm, D.G. Brinton, A.Chapman etc.) desconocido entre pueblos primitivos antes del cristianismo. Siguiendo esta teoría sería falso traducir la palabra suma "walasa" con "diablo", como se hace con frecuencia. En ciertos cuentos, sin embargo, que han sufrido alguna influencia moderna, "walasa" podría ser un "diablo" y en consecuencia se ha traducido así. Véase walasa

DITALYANG: Voz suma = "uno que sabe las cosas, que tiene conocimiento de las cosas" (der Wissende, der um die Dinge weiß). Entre los Sumus "líder" espiritual y, probablemente también, político que cumplía, aparentemente, las funciones de un "sukia", es decir, las de curandero, mágico, encantador, brujo, hechicero etc. pero era además sacerdote, mediador entre los hombres y las fuerzas sobrenaturales y hasta consultor de su gente en asuntos legales, administrativos y, tal vez, militares.

DUEÑO DE LOS CHANCHOS DE MONTE: En la creencia de los Sumus todos los fenómenos de la naturaleza como el Sol, la Luna, el Trueno, el Arco Iris etc. tenían su personificación; toda la naturaleza era animada por seres sobrenaturales ("espíritus"), y todas las cosas, incluso los animales, tenían su dueño que les vigilaba y protegía pero que también permitía a los hombres el uso razonable para mantenerse. Estos "espíritus", los dueños de los chanchos de monte, los peces etc. no eran ni buenos ni malos sino concedían al hombre lo que necesitaba, pero le castigaban cada abuso y, en este caso, exigían su vida o la vida de sus hijos.

DUKUNO: (Ducuno-Creek): Pequeño río o caño que desemboca en la Bahía de Bluefields al sur de Rama Cay

GORRIÓN: Pájaro pequeño de pico fuerte (en alemán: Sperling, Spatz); en América = colibrí: (voz caribe), nombre genérico del "pájaro mosca" que puede volar suspendiéndose en el aire y quedándose en un punto sin más apoyo que su aleteo. Según A. Dávila Bolaños (1977:25) simboliza el sol en la mitología suma

GUAPOTE: Pescado preferido por los Sumus que lo llaman musa o mulalah

GUARDATINAJA / GUARDIOLA: Roedor que es alimentación preferida de los Sumus y que se puede también domesticar hasta cierto grado; otro nombre es tepezcuintle (Agouti paca)

GUATUZA: Pequeño roedor, llamado también cotuza, tuza, agutí (Dasyprocta punctata)

IGLESIA MORAVA: "Unitas Fratrum" o "Herrnhuter Brüdergemeinde", Iglesia evangélica formada por protestantes alemanes expulsados de su tierra natal, Bohemia y Moravia, por la contrareforma católica; encontraron refugio de 1722 en adelante en las tierras del Conde von Zinzendorf en Berthelsdorf/Sajonia (Lusatia Superior), desde donde empezaron, pronto, una gran actividad misionera. Desde 1847 en la Mosquitia, se extendieron paulatinamente por toda la Costa Atlántica de Nicaragua y llegaron en los años 20 hasta los últimos poblados sumus. La mayoría de los Miskitos y Sumus pertenecen a esta iglesia

INAHWA: (Inahua etc.): Líder, sukia y ditalyang legendario de los Sumus; según informaciones recibidas en Musawas, caudillo de todos los Sumus

ITOKI: véase Maisahna

IYAS: Río afluente del río Tuma que pasa por regiones antes habitadas por Sumus

IYAS: Ditalyang de los Sumus que vivía en el río Amaka

KALABASSE: (Kalebasse): Calabazo (-a) del mex. xicalli = jícara, guacal. Planta cucurbitácea de fruto grande y de forma varia, cuya cáscara seca se usa como recipiente. Antes los Sumus eran grandes artistas en adornarlas

KAUN' APA: Montaña en Honduras entre los ríos Coco y Patuka. En la mitología suma sede de una pareja de dioses, padres de todas las tribus de los Sumus y de los Mískitos

KAZIQUE: (Cacique): Jefe de algunas tribus de indios. Voz caribe no usada ni por los Sumus, ni por los Mískitos, sino por los españoles

KIRIBIS: Nombre de un grupo étnico en Nicaragua ya mencionado por los cronistas como Oviedo, Gómara, Herrera y otros. No se sabe todavía con exactitud donde localizarles y quienes eran. A veces han sido confundidos con los "caribes". Mientras que unos sostienen su origen nahuatl, otros los relacionan con los Ramas y otros les tienen por los antepasados de los Sumus, una teoría que parece ser sostenido por el mito de Wakna

KIWASKA: Nombre sumu del río Grande de Matagalpa

LAKIATARA: (Lakia Tara): Líder legendario de los "Kiribis", supuestos antepasados de los Sumus (y Mískitos), cuyo nombre significa (según W. Lehmann) estrella matutina ó planeta Venus, y que era hijo de Wakna quien guió, así la leyenda, su pueblo desde el Istmo de Rivas hacia la Costa Atlántica. Lakiatara subyugó como rey toda la costa desde Honduras hasta Costa Rica.

MAISAHNA: en misk.: Uan-baikan-uplika = "hombre que nos parió (procreó)". De la pareja divina Maisahna y Itóki ó Ituana nacieron en la montaña Kaun'apa los Mískitos y Sumus. W. Lehmann subraya la analogía de esta pareja con Ometecutli y Omecinatli de la mitología mexicana

MATAGALPA: Grupo lingüístico perteneciendo a la familia Macrochibcha. La palabra "li" = agua, río, que se encuentra en muchos toponímicos, indica bien la extensión de este grupo que alcanza desde El Salvador (San Miguel, Cacaoopera etc.) y Honduras (Danlí) hasta Nicaragua (Matagalpa, Chontales etc.).

Desaparecieron hacia el fin del siglo pasado. Siendo desconocido su verdadero nombre, Brinton (1895) introdujo esta denominación a la literatura. Los Matagalpas eran relacionados muy estrechamente a los Mískitos y sobre todo a los Sumus de manera que se supone la misma raíz.

MÍSKITO: Nombre de un grupo étnico en Nicaragua y Honduras originalmente limitado a la región de Cabo Gracias a Dios, que desde el siglo 17 y después de haberse mezclado con negros, se expandió al largo de los grandes ríos, sobre todo del río Coco, hasta el interior. Desde el siglo 17 hasta 1894 los Mískitos formaban bajo el protectorado de los Ingleses un reino llamado "Mosquitia", "Mosquito Shore", "Reserva Mosquitia" etc. Sobre el nombre "Mískito" existen varias teorías. El idioma pertenece básicamente a la familia Macrochibcha. Entre los Miskitos mismos existen tradiciones de que llegaron desde la región del Pacífico a la Costa Atlántica

MOKO (Muku): Cerro cerca de los ríos Waspuk y Coco en tierra suma; probablemente lugar ceremonial. En su cumbre se encontraron piezas de cerámica de un tipo especial, nombrado "Mokó plain" (W. Haberland). Véase G.v.Houwald, 1975

MUSAWAS: Poblado más grande de los Sumus (1500 habit.) en el río Waspuk, fundado poco después de 1922 por Dama Nelson junto con los misioneros moravos (Rev. Fr.E.E.Schramm) que establecieron aquí una estación importante para la evangelización entre los Sumus .

MUTRUS: Clase de pescado que lleva manchas; aquí apodo de un hombre cuya piel muestra manchas (bulpis)

NATANIL: Nombre de una persona cuyo significado se ignora; no se sabe, si tiene algo que ver con el nombre bíblico de Natanäel

PANAMAKA: Grupo dialéctico sumu que ocupaba probablemente la región del río Bocay, río Amaka, los cursos superiores de los ríos Waspuk y Pispis

PANSAMAK: Poblado sumu en el río Waspuk, arriba de Musawas. Guido Großmann, entitulando su artículo en "The American", Bluefields 14.8.1917: "Legend and Customs of the Pansamak Sumus" probablemente no pensó en este poblado, sino estaba confundiendo "Pansamak" con "Panamaka", grupo sumu que vive en el río Waspuk

PAPAN(G), (Papan(g) - ki): Mi padre, significa también el Padre Dios, cristiano así como pagano

PATUKA (Patuca): Gran río en Honduras, formado por los ríos Guayape y Guayambre. Los Sumus que habitaban (y todavía habitan) esta región lo llaman Mutuka, los Mískitos Butuk ó Butuka

- PIKWA:** Pájaro de color amarillo (en sumu: tikka), que trae, según la creencia de los Sumus mala suerte
- PRINSU:** Grupo sumu ya desaparecido, cuyo nombre recuerda el río Prinzapolka (Prinsa-wala)
- QUINTAL:** Medida española que difiere según la región; en España tiene 46 kg
- SAPOTE:** Árbol lactífero, común en Centroamérica (calocarpum mammosum ó virida). Da frutas dulces y deliciosas
- SAUKAYANG.** Chanchos de monte fabulosos de color blanco que solamente existen en los cuentos de los Sumus
- SIWI TURUKMA:** Pájaros que siempre están en compañía de los "siwi" = chanchos de monte
- SUKIA:** Curandero (Medizinmann, Schamane), encantador, hechicero, mágico, brujo de los Sumus y sobre todo de los Mískitos, que puede entrar en contacto con los seres sobrenaturales y ejerce también ciertas funciones de sacerdote. Según W. Lehmann, la palabra viene del misk; aisukaya = mudar el pelo, mudar las plumas, descamarse (sich häuten)
- SUMU** (Soomoo, Soumo, Smut etc.): Grupo étnico en Nicaragua y Honduras que pertenece lingüísticamente al grupo macrochibcha y se divide en varios sub-grupos (tribus), de los cuales hoy en día sobreviven solamente los Tawahka, Panamaka, Ulwa, Bawihka, y talvez los Yusku. Cuentan hoy con una 15.000 personas
- TAWAHKA** (Tauaxca, Taoajka etc.): Grupo dialéctico sumu que hoy vive sobre todo en la región de los ríos Waspuk, Lakus, Amaka y se extendía antes hasta Honduras (río Patuka), donde tal vez tenían su origen
- TIGRE:** Así llaman en Centroamérica diferentes clases de felinos (pantera etc.)
- UDU:** En Sumu=ombligo; no se conoce la etimología de "Udu" en conexión con la Luna ó con el "primer ditalyang", como mencionado en estos cuentos
- UHUBAPUT:** Un pájaro pequeño que hace un ruido similar al aquello que se produce batiendo las palmas cuando vuela. No se conoce el significado de esta palabra en conexión con el Sol
- ULING KLING:** Aquí nombre del "diablo" ó "espíritu". La etimología de esta palabra es desconocida
- ULWA** (Woolwa etc): Grupo dialectico de los Sumus, hoy poco en número, que antes se extendía, sobre todo en Chontales

- URUKI:** En sumu = columna vertebral; aquí nombre de unos cerros
- WAKNA:** Padre de Lakiatara. Líder legendario que guió su pueblo, según la leyenda los Kiribis, desde el istmo de Rivas hacia la Costa Atlántica
- WAILANDIN:** Figura legendaria que se sublevó contra Lakiatara. La rebelión fue reprimida y Wailandin condenado a pena de cadena perpetua. Los Sumus dicen que Wailandin era uno de ellos
- WALAK:** Arbol fructífero de la familia anacardiáceas, jobo, jocote, hog plum
- WALASA:** Seres sobrenaturales, "espíritus", a veces buenos, a veces malos, pero normalmente neutral para los hombres si ellos se soportan razonable. Por eso la traducción habitual de "diablo", "mal espíritu" no es siempre correcta
- WANKI** (Wanks, Río Coco, de Segovia etc.): Nombre sumu del río más largo de Nicaragua que en parta forma la frontera con Honduras. Antes sus riberas eran pobladas por diferentes grupos sumus que fueron rechazados paulatinamente en el último siglo por los Miskitos y colonos españoles, que ahora ocupan casi por completo sus orillas
- WASBUL:** Nombre sumu de chicha (de maíz) (=saures Naß: W.Lehmann)
- WASPUK:** Río afluente al Wanki (Río Coco), pasa por varios poblados sumus
- WISWIS:** Grupo indígena de origen desconocido y tal vez legendario
- YALUKA:** Cerro en el río Coco, en frente del cerro Aluka, desempeñaba un papel importante en las ceremonias de los Sumus y allá se reunieron las mujeres (yal = mujer; u = casa), mientras que los hombres se congregaron en el cerro Aluka. Existen varios cerros en Nicaragua que llevan el mismo nombre
- YUSKU:** Grupo sumu probablemente ya desaparecido, que vivieron en los ríos Bocay, Uaní (Wani), Murra, Kiwaska (W.Lehmann) y/ó Tuma (Conzemius). Conzemius señala que el último Yusku murió en Bocay en 1900, admite, sin embargo, que unos Yuskus mezclados con Panamakas y Ulwas podrían existir todavía
- ZOPILOTE:** Aura, gallinazo, buitres etc; ave rapiña que se alimenta de carne muerta y, vive generalmente en bandadas. Hay varias clases: rey de zopilote = upam; reina de zopilote = kubkub; zopilote pintado = tauripama; zopilote negro = kuma sani; sonchiche = kuma tunani pauni etc. En las leyendas el zopilote es conectado con la muerte

Wauhñitaya kaupak yakna - Bibliografía - Quellenverzeichnis

- ARELLANO, Jorge Eduardo: Panorama de la Literatura Nicaragüense, 1968
Época anterior a Darío (1503-1881), in: Revista Conservadora No. 97, Managua
- ARELLANO, Jorge Eduardo: Poesía indígena de los Sumos, Mísquitos, Rama y Garifs, in: Boletín Nicaragüense de Bibliografía y Documentación, No. 26 - Biblioteca Banco Central de Nicaragua, Managua
- ATHENS, Olivia; Dufner, Hugh et al. (Edit.): Urdimal tiempomunda. 1975
Instituto Inter Andino de Desarrollo, Proyecto piloto de Educación bilingüe. Ecuador (sin lugar)
- BELL, Charles Napier: Tangweera. Life and Adventures among gentle 1899
savages, London
- BRINTON, Daniel G.: The Myth of the New World. A treatise on the 1868
symbolism and mythology of the red race of America, New York
- CONZEMIUS, Eduard: Ethnographical Survey of the Mískito and Sumo 1932
Indians of Honduras and Nicaragua, in: Smithsonian Inst. U.S. Bureau of American Ethnology Bulletin No. 106, Washington
- CUADRA Cardenal, Pablo Antonio: Los cuentos de tío coyote y tío 1966
conejo. Introducción de Pablo Antonio Cuadra, in: Revista Conservadora del Pensamiento Centroamericano, Nr. 74, Managua
- CUADRA Downing, Orlando: Antología del árbol Nicaragüense, 1973
Managua
- CUADRA Pasos, Carlos: Obras, Vol. I, Colección Cultural del Banco 1976
de América, Serie Ciencias Humanas No.4;= Rev. Cons. No. 27/1962 p.80, Managua
- CHAPMAN, Anna: Mitología y ética entre los Jicaques, in: 1971
América Indígena, Vol. XXXI, No. 3 pp.764-773 México
- DÁVILA Bolaños, Alejandro: Índice de la Mitología Nicaragüense, 1977
Estelí
- GROSSMANN, Guido: Legends and customs of the Pansamak Sumus, 1917
in: "The American", Bluefields, 14. August 1917

- HEATH, G. Reinke: Grammar of the Miskito Language, Herrnhut
1927 (Saxony)
- HEATH, G. Reinke: Bocay, Periodical Accounts relating to Moravian
1915 Missions, Vol. IX, London
- HEATH, G. Reinke & MARX, W. G.: Diccionario Miskito-Español/
1961 Español-Miskito, 2 Edit., Tegucigalpa (Imprenta Calderón)
- v. HOUWALD, Götz & JENKINS, Jorge: Distribución y Vivienda Sumu en
1975 a) Nicaragua, in: "Encuentro", Revista de la Universidad
Centroamericana, No. 7, pp. 64-92 Managua
- v. HOUWALD, Götz: Der Cerro Mokó. Ein heiliger Berg der Sumo-
1975 b) Indiander?, in: Baessler-Archiv. Beiträge zur Völker-
kunde, Bd. XXIII, pp. 365-376
- v. HOUWALD, Götz: Diccionario Español-Sumu / Sumu-Español
1980 Ministerio de Educación (MED), Managua
- v. HOUWALD, Götz: Mito y realidad en la conciencia histórica de
1982 a) los actuales indios sumus de Nicaragua, in: "Indiana".
Beiträge zur Völker- und Sprachenkunde, Archäologie und
Anthropologie des indianischen Amerika, Nr. 7: Gedenk-
schrift Walter Lehmann, Teil 2, pp. 159-175, Berlin
- v. HOUWALD, Götz: Nuevas Notas sobre el idioma Sumu, in: Boletín
1982 b) Nicaragüense de Bibliografía y Documentación No. 47,
Biblioteca Banco Central de Nicaragua, pp. 31 sig.,
Managua
- LEHMANN, Walter: Ergebnisse einer Forschungsreise in Mittelamerika
1910 und Mexico 1907-1909, in: Zeitschrift für Ethnologie,
Organ der Berliner Gesellschaft für Anthropologie,
Ethnologie und Urgeschichte, Jg.42 Berlin. pp.687-749
- LEHMANN, Walter: Vokabular der Rama-Sprache nebst grammatischem
1914 Abriß, in: Abhandlungen der kgl.bayer. Akademie der
Wissenschaften, philosoph.-philolog. und histor.
Klasse, Vol. XXVIII, 2. Abhandlung, München = phil.Diss.,
München
- LEHMANN, Walter: Zentral-Amerika, Teil I. Die Sprachen Zentral-
1920 Amerikas in ihren Beziehungen zueinander sowie zu Süd-
Amerika und Mexiko, Bd.I.u.II, Berlin
- LEHMANN, Walter: Handschriftlicher Nachlaß, in: Lehmann Bibliothek,
Ibero-Amerikanisches Institut (IAI), Stiftung Preußischer
Kulturbesitz, Berlin - No. 466 / Y 3183

- LOVELAND, F.O.: Dialectical Aspects of Natural Symbols:
1975 Order und Disorder in Rama Indian Cosmology.
Ph.D., Duke University, Ann Arbor, Michigan
- MARTÍNEZ Landero, Francisco: Observaciones sobre los Taoajkas
1935 o Sumos de la Mosquitia hondureña (Los Taoajkas o
Sumos del Patuca y Wampú, con una introducción y unas
notas por el Dr. Carlos Sapper), in: "Anthropos",
Vol. 30, México
- OVIEDO (Gonzalo Fernández de Oviedo): Historia General y Natural
1976 de las Indias, Lib. XLII, Cap. II (=1976, I.p. 316) in
Oviedo. Introducción y Notas de Ed. Pérez Valle, Cole-
cción Cultural, Serie Cronistas No. 3, Banco de América,
Managua
- PINO-SAAVEDRA, Yolanda: Folktales of Chile, in: Folktales told
1976 around the World, edited by Richard M. Dorson,
(Chicago University Press)
- "PRENSA LITERARIA", Managua, 12 de Abril 1981: Mario Alfaro
1981 Alvarado: Los Sumos. Un pueblo poético y sugestivo.
Entrevista con el Barón Götz von Houwald
- SAPPER; Karl: Introducción y unas Notas zu Martínez Landero,
1935 Francisco: Observaciones sobre los Taoajkas o Sumos
de la Mosquitia hondureña (Los Taoajkas o Sumos de
la Wampú), "Anthropos", Vol. 30/1935 México
- SCHRAMM, Fr.E.E.: The Story of Musawas. Iglesia Morava.
1928/29 Missions Conference Papers - Nicaragua, Bethlehem,
Pa., U.S.A.

F O T O S

- Nos. 1,2, 4-10 Götz von Houwald
- No. 3 "Barricada"



Dr. Götz Freiherr von Houwald bei den Sumus in Tapalwas als er 1984
Informationen für dieses Werk notierte.

El Dr. Götz Baron von Houwald cuando en 1984 tomaba notas
donde los Sumus en Tapalwas para la presente obra.